叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 杯子内部——第 06 卷(the Inside Of The Cup — Volume 06) 000001

2. 杯子内部——第 06 卷(the Inside Of The Cup — Volume 06) 000002

3. 杯子内部——第 06 卷(the Inside Of The Cup — Volume 06) 000003

4. 杯子内部——第 06 卷(the Inside Of The Cup — Volume 06) 000004

5. 杯子内部——第 06 卷(the Inside Of The Cup — Volume 06) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杯子内部——第 06 卷(The Inside of the Cup — Volume 06)

[prəˈdjuːst] [baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈwɪdʒə]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp]
THE INSIDE OF THE CUP
这 里面 的 这 杯子

杯子内部

[baɪ] [ˈwɪnstən] [ˈtʃɜːtʃɪl]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[ˈvɒljuːm] [sɪks] .
Volume 6 .
体积 6 .

第六卷。

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [əˈreɪnmənt] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
THE ARRAIGNMENT XXI .
这 提审 二十一 .

提审二十一。

[ˈælɪsən] [gəʊz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
ALISON GOES TO CHURCH XXII .
艾莉森 去 到 教会 二十二 .

艾莉森去教堂 22.

[wɪtʃ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siəz] , [siː] [nɒt] !
WHICH SAY TO THE SEERS , SEE NOT !
哪个 说 到 这 先知 , 看 不是 !

他们对先知说：不要看！

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði] [əˈreɪnmənt]
THE ARRAIGNMENT
这 提审

提审

[aɪ]
I
我

我

['lʊkɪŋ] ['bækwəd] ,
Looking backward ,
寻找 落后 ,

回顾过去，

['hɑːdər] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'mentəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]
Hodder perceived that he had really come to the momentous decision of
霍德 感知 那 他 有 真的 来 到 这 意义重大 决定 的
[rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] ,
remaining at St . John's in the twilight of an evening when ,
其余的 在 英石 . 约翰的 在 这 暮 的 一个 晚上 什么时候 ,

霍德尔意识到，在一个黄昏时分，他终于做出了留在圣约翰的重大决定。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [keɪt] ['mɑːsi] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] [hiː; hi][hæd; həd]
on returning home from seeing Kate Marcy at Mr . Bentley's he had
在 返回 家 从 看到 凯特 玛西 在 先生 . 宾利的 他 有
['entəd] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [tʃɜːtʃ] .
entered the darkening church .
进入 这 变暗 教会 .

从本特利先生家拜访凯特·玛西回来后，他走进了昏暗的教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒn] .
It was then that his mission had appeared to him as a vision .
它 曾是 然后 那 他的 使命 有 出现 到 他 作为 一个 想象 .

那时，他的使命以幻象的形式出现在他眼前。

['evri] [deɪ] , ['ɑːftəwəd] , [hɪz; ɪz] [sens] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [grəʊn]
Every day , afterward , his sense and knowledge of this mission had grown
每一个 天 , 之后 , 他的 感觉 和 知识 的 这 使命 有 生长
[strɒŋgə(r)] .
stronger .
更强 .

此后的每一天，他对这项使命的理解和认识都更加深刻。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [hɪm] ,
To his mind , not the least of the trials it was to impose upon him ,
到 他的 头脑 , 不是 这 至少 的 这 试验 它 曾是 到 强加 之上 他 ,

在他看来，这其中最让他难以承受的考验莫过于此。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] ['ʃɔːtli] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [tɔːk]
and one which would have to be dealt with shortly , was a necessary talk
和 一 哪个 会 有 到 是 已处理 和 不久 , 曾是 一个 必要的 讲话
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,
with his assistant ,
和 他的 助手 ,

其中一件必须尽快处理的事情，就是与他的助手进行一次必要的谈话。

[mə'kreɪ] .
McCrae .
麦克雷 .

麦克雷。

[ɪf] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [biːn] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,
If their relationship had from the beginning been unusual and unsatisfactory ,
如果 他们的 关系 有 从 这 开始 到过 异常 和 不令人满意 ,

如果他们的关系从一开始就不寻常且令人不满，

['ædʒɪktɪvz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][dɪ'faɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
adjectives would seem to defy what it had become during the summer .
形容词 会 似乎 到 违抗 什么 它 有 变得 期间 这 夏天 .

形容词似乎与它在夏季所发生的变化相悖。

[wɒt] [dɪd] [mə'kreɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ?

What	did	McCrae	think	of	him	?
什么	做过	麦克雷	思考	的	他	?

麦克雷对他有什么看法?

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɑ:dər] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] , ['bɪdn] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [gʊd] - [baɪ] —

For	Hodder	had	,	it	will	be	recalled	,	bidden	his	assistant	good	-	by	—
为了	霍德	有	,	它	将要	是	召回	,	拜登	他的	助手	好的	-	经过	—

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] .

and	then	had	remained	.
和	然后	有	剩余	.

人们或许还记得，霍德尔向他的助手道别后，就留了下来。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [bri:f] ['ɪntəvju:] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [mə'kreɪ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [sə'praɪz] , ['ʌtə]

At	another	brief	interview	,	during	which	McCrae	had	betrayed	no	surprise	,	uttered
在	其他	简短的	面试	,	期间	哪个	麦克雷	有	背叛	不	惊喜	,	说出

[nəʊ] ['senʃə(r)] [ɔ:(r)] ['kɒment] ,

no	censure	or	comment	,
不	谴责	或者	评论	,

在另一次简短的采访中，麦克雷没有表现出任何惊讶，也没有发表任何谴责或评论。

['hɑ:dər] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Hodder	had	announced	his	determination	to	remain	in	the	city	,
霍德	有	宣布	他的	决心	到	保持	在	这	城市	,

霍德尔已经宣布他决心留在这座城市。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [teɪk] [nəʊ] [pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] .

and	to	take	no	part	in	the	services	.
和	到	拿	不	部分	在	这	服务	.

并且不得参与任何仪式。

[æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [sə'fɪʃntli] [ə'staʊndɪŋ] .

An	announcement	sufficiently	astounding	.
一个	公告	足够	惊人	.

一项令人震惊的公告。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , [æt; ət] [reə(r)] ['ɪntərvlz] , [ɪks'tʃeɪndʒd]

During	the	months	that	followed	,	they	had	met	,	at	rare	intervals	,	exchanged
期间	这	几个月	那	随后	,	他们	有	遇见	,	在	稀有的	间隔	,	交换

['kæʒuəl] ['gri:tɪŋz] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] .

casual	greetings	,	and	passed	on	.
随意的	问候	,	和	通过了	在	.

在接下来的几个月里，他们偶尔会见面，互相问候几句，然后就各自离世了。

[ænd; ənd] [jet] ['hɑ:dər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [mɔ:(r)] ['fɜ:mli] ['plɑ:ntɪd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [ðæt] [mə'kreɪ]

And	yet	Hodder	had	the	feeling	,	more	firmly	planted	than	ever	,	that	McCrae
和	然而	霍德	有	这	感觉	,	更多的	牢牢	已种植	比	曾经	,	那	麦克雷

[wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ,

was	awaiting	,
曾是	等待中	,

然而，霍德尔却比以往任何时候都更加确信，麦克雷正在等着他。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [sə'spens] , [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊses]

with	an	interest	which	might	be	called	suspense	,	the	culmination	of	the	process
和	一个	兴趣	哪个	可能	是	称为	悬念	,	这	高潮	的	这	过程

['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

going	on	within	him	.
去	在	之内	他	.

带着一种可以称之为悬念的兴趣，他内心正在发生的过程即将达到高潮。

[wel] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]

Well	,	now	that	he	had	worked	it	out	,	now	that	he	had	reached	his
出色地	,	现在	那	他	有	工作	它	出去	,	现在	那	他	有	达到	他的

[dɪˈsɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

既然他已经想清楚了，既然他已经做出了决定，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɒn] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [wɒt] [ðæt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] .

it	was	incumbent	upon	him	to	tell	his	assistant	what	that	decision	was	.
它	曾是	现任	之上	他	到	告诉	他的	助手	什么	那	决定	曾是	.

他有义务将这个决定告诉他的助理。

[ˈhɑːdər] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][frɒm; frəm][æn; ən] [ɔːˈdiːl] .

Hodder	shrank	from	it	as	from	an	ordeal	.
霍德	缩小	从	它	作为	从	一个	考验	.

霍德尔对此感到畏缩，就像经历了一场磨难。

[hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [məˈkreɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ʌnˈtaɪərɪŋ] ,

His	affection	for	the	man	,	his	admiration	for	McCrae's	faithful	,	untiring	,
他的	感情	为了	这	男人	,	他的	钦佩	为了	麦克雷的	忠实	,	不懈	,

[ænd; ənd] [ʌnˈrekəgnaɪzd] [ˈsɜːvɪsɪz] [hæd; həd] [ˈdiːpənd] .

and	unrecognized	services	had	deepened	.
和	未被识别的	服务	有	加深	.

他对这个人的感情，以及对麦克雷忠诚、不知疲倦、默默奉献的敬佩之情，都更加深厚了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθɪəri] [ðæt] [məˈkreɪ] [ˈriːəli] [laɪkt] [hɪm] — [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	had	a	theory	that	McCrae	really	liked	him	—	would	even	sympathize	with	his
他	有	一个	理论	那	麦克雷	真的	喜欢	他	—	会	甚至	同情	和	他的

[səˈluːʃ(ə)n] ; [jet] [hiː; hi] [prəuˈkræstineit] .

solution	;	yet	he	procrastinated	.
解决方案	;	然而	他	拖延症	.

他觉得麦克雷真的很喜欢他，甚至会赞同他的解决方案；但他却拖延了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈθɪəri] [tuː; tə][ðə; ði][test] .

He	was	afraid	to	put	his	theory	to	the	test	.
他	曾是	害怕的	到	放	他的	理论	到	这	测试	.

他不敢将自己的理论付诸实践。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ˈhɑːdər] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səˈluːʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

It	was	not	that	Hodder	feared	that	his	own	solution	was	not	the	right	one	,
它	曾是	不是	那	霍德	害怕	那	他的	自己的	解决方案	曾是	不是	这	正确的	一	,

霍德尔并非担心自己的解决方案不正确，

[bʌt; bət] [ðæt] [məˈkreɪ] [maɪt] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] :

but	that	McCrae	might	not	find	it	so	:
但	那	麦克雷	可能	不是	寻找	它	所以	:

但麦克雷可能并不这么认为：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈtensli] [kənˈsɜːnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [məˈkreɪz] [səˈluːʃ(ə)n] — [ðə; ði]

he	was	intensely	concerned	that	it	should	also	be	McCrae's	solution	—	the
他	曾是	强烈地	担心的	那	它	应该	还	是	麦克雷的	解决方案	—	这

['ɑːnsə(r)] , [ɪf] [wʌn] [laɪkt] ,

answer	,	if	one	liked	,
回答	,	如果	一	喜欢	,

他非常担心这也应该是麦克雷的解决方案——或者说，答案。

[tuː; tə] [məˈkreɪz] [mjuːt] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈkwestʃəniŋ] .

to	McCrae's	mute	and	eternal	questionings	.
到	麦克雷的	沉默的	和	永恒	质询	.

面对麦克雷无声而永恒的质问。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fruˈɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [məˈkreɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

He	wished	to	have	it	a	fruition	for	McCrae	as	well	as	for
他	希望	到	有	它	一个	果实	为了	麦克雷	作为	出色地	作为	为了

[hɪmˈself] ;

himself	;
他自己	;

他希望这件事既能为麦克雷带来成功，也能为自己带来成功；

[sɪns] [ˌθɪəˈretɪkli] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][hæd; həd] [pɪəst] [ðə; ði] [hɑːd] [krʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts]

since	theoretically	,	at	least	,	he	had	pierced	the	hard	crust	of	his	assistant's
自从	理论上	,	在	至少	,	他	有	穿孔	这	难的	地壳	的	他的	助理

[ɪkˈstɪəriə(r)] ,

exterior	,
外部的	,

因为至少在理论上，他已经突破了助手坚硬的外壳。

[ænd; ənd] [kənˈsiːvd] [hɪm] [bɪˈniːθ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [səˈprest] ['faɪə(r)] .

and	conceived	him	beneath	to	be	all	suppressed	fire	.
和	构思	他	下面	到	是	全部	被抑制	火	.

并认为他内心深处蕴藏着一团被压制的火焰。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['hɑːdər] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː]['bæt(ə)l][saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [məˈkreɪ] .

In	short	,	Hodder	wished	to	go	into	battle	side	by	side	with	McCrae	.
在	短的	,	霍德	希望	到	去	进入	战斗	边	经过	边	和	麦克雷	.

简而言之，霍德尔希望与麦克雷并肩作战。

[ˌðeərˈɪn] [leɪ] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] .

Therein	lay	his	anxiety	.
其中	躺	他的	焦虑	.

他的焦虑就在于此。

[əˈnʌðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ['trʌbld] [hɪm] — [məˈkreɪz] ['fæməli] , [dɪˈpendənt] [ɒn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['miːgə(r)]

Another	consideration	troubled	him	—	McCrae's	family	,	dependent	on	a	rather	meagre
其他	考虑	麻烦	他	—	麦克雷的	家庭	,	依赖	在	一个	相当	微薄

['sæləri] .

salary	.
薪水	.

另一个让他担忧的问题是——麦克雷的家人，他们依靠他微薄的薪水生活。

[hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] , [ɪn] [səˈsteɪnɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['entə(r)] ,

His	assistant	,	in	sustaining	him	in	the	struggle	he	meant	to	enter	,
他的	助手	,	在	维持	他	在	这	斗争	他	意思是	到	进入	,

他的助手在他即将投入的这场斗争中给予他支持，

[wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['sækrɪfaɪs][ðæn; ðən] [hɪmˈself] .

would	be	making	even	a	greater	sacrifice	than	himself	.
会	是	制作	甚至	一个	更大的	牺牲	比	他自己	.

他会做出比他自己更大的牺牲。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdər] [hæd; həd][nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɒdz] [əˈgenst] [hɪm][wɜː(r); wə(r)]

For	Hodder	had	no	illusions	,	and	knew	that	the	odds	against	him	were
为了	霍德	有	不	幻觉	,	和	知道	那	这	赔率	反对	他	是

[ɪnˈkælkjələbl] .

incalculable	.
不可估量	.

霍德尔没有抱任何幻想，他知道自己获胜的几率微乎其微。

[wɒt'evə(r)] , [ɪf] [dɪ'fi:tɪd] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fju:tʃə(r)] [mait] [bi:; bi] , [mə'kreɪz] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔ:(r)]

Whatever	,	if	defeated	,	his	own	future	might	be	,	McCrae's	was	still	more
任何	,	如果	战败	,	他的	自己的	未来	可能	是	,	麦克雷的	曾是	仍然	更多的

[ˌprɑ:blə'mætɪkl] [ænd; ənd]['trædʒɪk] .

problematical	and	tragic	.
有问题的	和	悲惨	.

无论他失败后自己的未来会如何，麦克雷的未来都更加充满问题和悲剧。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['hɑ:dər] [hæd; həd]

The	situation	,	when	it	came	,	was	even	more	difficult	than	Hodder	had
这	情况	,	什么时候	它	来了	,	曾是	甚至	更多的	难的	比	霍德	有

[ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

imagined	it	,
想象	它	,

实际情况比霍德尔想象的还要糟糕得多。

[sɪns] [mə'kreɪ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ɔɪl][ðə; ði] [wi:lz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

since	McCrae	was	not	a	man	to	oil	the	wheels	of	conversation	.
自从	麦克雷	曾是	不是	一个	男人	到	油	这	车轮	的	对话	.

因为麦克雷不是那种会活跃气氛的人。

[ɪn] ['saɪləns] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['rektə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

In	silence	he	followed	the	rector	up	the	stairs	and	into	his	study	,
在	沉默	他	随后	这	校长	向上	这	楼梯	和	进入	他的	学习	,

他默默地跟着校长上了楼，进了他的书房。

[ɪn] ['saɪləns] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [si:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

in	silence	he	took	the	seat	at	the	opposite	side	of	the	table	.
在	沉默	他	采取	这	座位	在	这	对面的	边	的	这	桌子	.

他默默地在桌子对面坐了下来。

[ænd; ənd] ['hɑ:dər] , [æz; əz][hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['əʊpənɪŋ] ,

And	Hodder	,	as	he	hesitated	over	his	opening	,
和	霍德	,	作为	他	犹豫了一下	超过	他的	开幕	,

霍德尔在犹豫如何开场时，

['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪn][nəʊ]['lɪt(ə)l] [pə'pleksəti] [ænd; ənd]['træveɪl][ðə; ði] [gɔ:nt] [ænd; ənd][nɒn] - [kə'mɪtl]

contemplated	in	no	little	perplexity	and	travail	the	gaunt	and	non	-	committal
思考	在	不	小的	困惑	和	劳作	这	瘦削	和	非	-	入狱

[feɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] :

face	before	him	:
脸	前	他	:

他满怀困惑和苦恼地凝视着眼前那张憔悴而冷漠的脸：

" [mə'kreɪ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [maɪ] [kən'dʌkt] [ðɪs]

"	McCrae	,	"	he	began	at	length	,	"	you	must	have	thought	my	conduct	this
"	麦克雷	,	"	他	开始	在	长度	,	"	你	必须	有	想法	我的	执行	这

['sʌmə(r)] [məʊst][pɪ'kju:liə(r)] .

summer	most	peculiar	.
夏天	最多	奇特	.

“麦克雷，”他终于开口说道，“你一定觉得我这个夏天的行为非常古怪。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn]

I	wish	to	thank	you	,	first	of	all	,	for	the	consideration	you	have	shown
我	希望	到	感谢	你	,	第一的	的	全部	,	为了	这	考虑	你	有	所示

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

首先，我要感谢您对我的体谅。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['diːpli] [ai] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]

and	to	tell	you	how	deeply	I	appreciate	your	taking	the	entire	burden	of
和	到	告诉	你	如何	深	我	欣赏	你的	采取	这	全部的	负担	的

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

the	work	of	the	parish	.
这	工作	的	这	教区	.

我还要告诉你，我多么感激你承担了教区的全部工作重担。

" [mə'kreɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

"	McCrae	shook	his	head	vigorously	,	but	did	not	speak	.
"	麦克雷	摇晃	他的	头	大力	,	但	做过	不是	说话	.

麦克雷用力地摇了摇头，但没有说话。

" [ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	owe	it	to	you	to	give	you	some	clew	to	what	happened	to	me	,
"	我	欠	它	到	你	到	给	你	一些	线索	到	什么	发生	到	我	,

“我有义务告诉你我身上发生了什么事。”

" [ðə; ði]['rektə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,

"	the	rector	continued	,
"	这	校长	持续	,

校长继续说道：

" [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [niːd] [mʌtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒn] [ðɪs]

"	although	I	have	an	idea	that	you	do	not	need	much	enlightenment	on	this
"	虽然	我	有	一个	主意	那	你	做	不是	需要	很多	启示	在	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

“虽然我感觉你在这方面不需要太多指导。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [dɪs'kʌrɪdʒmənt]

I	have	a	feeling	that	you	have	somehow	been	aware	of	my	discouragement
我	有	一个	感觉	那	你	有	不知何故	到过	意识到的	的	我的	沮丧

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

during	the	past	year	or	so	,
期间	这	过去的	年	或者	所以	,

我感觉你似乎已经察觉到我过去一年左右的沮丧情绪。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	of	the	causes	of	it	.
和	的	这	原因	的	它	.

以及造成这种情况的原因。

[juː; jʊ] [jɔː'self] [həʊld] [aɪ'diəl] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [kən'faid] [tuː; tə]

You	yourself	hold	ideals	concerning	the	Church	which	you	have	not	confided	to
你	你自己	抓住	理想	有关	这	教会	哪个	你	有	不是	坦白	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你本人对教会抱有自己的看法，但你并没有告诉我。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

Of	this	I	am	sure	.
的	这	我	是	当然	.

对此我确信无疑。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] , ['grædʒuəli] [tuː; tə] [luːz]

I	came	here	to	St	.	John's	full	of	hope	and	confidence	,	gradually	to	lose
我	来了	这里	到	英石	.	约翰的	满的	的	希望	和	信心	,	逐步地	到	失去

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

我满怀希望和信心来到圣约翰大学，却逐渐失去了这一切。

['grædʒuəli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

gradually	to	realise	that	there	was	something	wrong	with	me	,
逐步地	到	意识到	那	那里	曾是	某物	错误的	和	我	,

逐渐意识到自己出了问题，

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['efəts] [ai] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['hedweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt]

that	in	spite	of	all	my	efforts	I	was	unable	to	make	any	headway	in	the	right
那	在	尽管如此	的	全部	我的	努力	我	曾是	无法	到	制作	任何	进展	在	这	正确的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

尽管我尽了一切努力，却仍然无法朝着正确的方向取得任何进展。

[ai] [bɪ'keɪm] [pə'plekst] , [dɪs'sætɪsfaɪd] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['miːgə(r)] , [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv]

I	became	perplexed	,	dissatisfied	—	the	results	were	so	meagre	,	so	out	of
我	成为	困惑	,	不满	—	这	结果	是	所以	微薄	,	所以	出去	的

[prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] .

proportion	to	the	labour	.
部分	到	这	劳动	.

我感到困惑和不满——结果如此微薄，与付出的劳动如此不成比例。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['aʊə(r)] [tʃiːf] [pə'rɪʃənə(r)] [hæd; həd] [nəʊ]

And	the	very	fact	that	those	who	may	be	called	our	chief	parishioners	had	no
和	这	非常	事实	那	那些	WHO	可能	是	称为	我们的	首席	教区居民	有	不

[kəm'pleɪnt] ['mɪəli] ['ædɪd] [tuː; tə] [maɪ] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

complaint	merely	added	to	my	uneasiness	.
抱怨	仅仅	额外	到	我的	不安	.

而那些堪称我们主要教区居民的人竟然没有任何抱怨，这更加剧了我的不安。

[ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [sək'ses] ['dɪd(ə)nt] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt]

That	kind	of	success	didn't	satisfy	me	,	and	I	venture	to	assume	it	didn't
那	种类	的	成功	没有	满足	我	,	和	我	风险投资	到	认为	它	没有

['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] .

satisfy	you	.
满足	你	.

那种成功并没有让我感到满足，我估计你也不会感到满足。

" [stɪl] [mə'kreɪ] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .

"	Still	McCrae	made	no	sign	.
"	仍然	麦克雷	制成	不	符号	.

“麦克雷仍然没有做出任何手势。”

" ['faɪnəli] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrmd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kən'kluːʒn] .

"	Finally	I	came	to	what	may	be	termed	a	double	conclusion	.
"	最后	我	来了	到	什么	可能	是	称为	一个	双倍的	结论	.

“最终，我得出了一个可以称之为双重结论的结论。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæt]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz][æt; ət] [fɔːlt] ,

I	began	to	see	more	and	more	clearly	that	our	modern	civilization	is	at	fault	,
我	开始	到	看	更多的	和	更多的	清楚地	那	我们的	现代的	文明	是	在	过错	,

我越来越清楚地认识到，问题出在我们现代文明身上。

[tuː; tə] [pə'siːv] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒndʌktid] [ɒn][ðə; ði] [məˌtɪəriə'lɪstɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	perceive	how	completely	it	is	conducted	on	the	materialistic	theory	of	the
到	感知	如何	完全地	它	是	实施	在	这	物质主义	理论	的	这

[sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][mæn] ,

survival	of	the	fittest	rather	than	that	of	the	brotherhood	of	man	,
生存	的	这	最强	相当	比	那	的	这	兄弟情	的	男人	,

要看清它是如何完全按照适者生存的唯物主义理论而非人类博爱的理论来运作的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] ['meɪnli] [sə'pɔːt] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , ['kɒnʃəsli] [ɔː(r)][nɒt] ,

and	that	those	who	mainly	support	this	church	are	,	consciously	or	not	,
和	那	那些	WHO	主要	支持	这	教会	是	,	有意识地	或者	不是	,

而那些主要支持这个教会的人，无论是有意识还是无意识的，

['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlwək] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ðeɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

using	it	as	a	bulwark	for	the	privilege	they	have	gained	at	the	expense
使用	它	作为	一个	堡垒	为了	这	特权	他们	有	获得	在	这	费用

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] .

of	their	fellow	-	citizens	.
的	他们的	同伴	-	公民	.

他们以此为堡垒，维护自己以牺牲同胞利益为代价而获得的特权。

[ænd; ənd][maɪ] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [mʌst; məst] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [dʒɜːm]

And	my	conclusion	was	that	Christianity	must	contain	some	vital	germ
和	我的	结论	曾是	那	基督教	必须	包含	一些	必不可少的	细菌

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [mɪst] ,

which	I	had	somehow	missed	,
哪个	我	有	不知何故	错过	,

我的结论是，基督教必定包含着某种我之前未能发现的重要因素。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][faɪnd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [priːtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	which	I	must	find	if	I	could	,	and	preach	and	release	it	.
和	哪个	我	必须	寻找	如果	我	可以	,	和	布道	和	发布	它	.

我一定要找到它，并把它宣扬出来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒɜːm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [fɪəd] [ʌn'kɒnʃəsli] .

That	it	was	the	release	of	this	germ	these	people	feared	unconsciously	.
那	它	曾是	这	发布	的	这	细菌	这些	人们	害怕	不知不觉	.

这些人潜意识里害怕的，正是这种病菌的释放。

[ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kən'siːt] ,

I	say	to	you	,	at	the	risk	of	the	accusation	of	conceit	,
我	说	到	你	,	在	这	风险	的	这	指控	的	自负	,

我冒着被指责自负的风险对你们说，

[ðæt] [ai] [bɪ'liːvd] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][dɪ'skʌvə(r)]

that	I	believed	myself	to	have	a	power	in	the	pulpit	if	I	could	only	discover
那	我	相信	我	到	有	一个	力量	在	这	讲坛	如果	我	可以	仅有的	发现

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

我当时相信，如果我能发现真相，我就能在讲坛上拥有力量。

" ['hɑːdər] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]

"	Hodder	thought	he	detected	,	as	he	spoke	these	words	,	a	certain	relaxation
"	霍德	想法	他	检测到	,	作为	他	辐	这些	字	,	一个	肯定	松弛

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .

of	the	tension	.
的	这	紧张	.

“霍德尔觉得，当他说出这些话时，紧张的气氛似乎有所放松。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] , [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

"	For	a	while	,	as	the	result	of	discouragement	,	of	cowardice	,	I	may	say	,
"	为了	一个	尽管	,	作为	这	结果	的	沮丧	,	的	怯懦	,	我	可能	说	,

“有一段时间，由于沮丧和怯懦，我可以说，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['teərɪŋ] - [daʊn] ['prəʊses] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['strʌktʃə(r)] — [bɪlt] [ɒv; əv] ['debriː]

of	the	tearing	-	down	process	of	the	theological	structure	—	built	of	debris
的	这	撕裂	-	向下	过程	的	这	神学	结构	—	建造	的	碎片

[frɒm; frəm] ['meni] ['ruːɪnz][ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['restɪd] ,

from	many	ruins	on	which	my	conception	of	Christianity	rested	,
从	许多	废墟	在	哪个	我的	概念	的	基督教	休息	,

神学结构的拆除过程——这个结构是由我赖以建立基督教观念的许多废墟的残骸构成的，

[aɪ] [lɒst] [ɔːl] [feɪθ] .

I	lost	all	faith	.
我	丢失的全部		信仰	.

我彻底失去了信仰。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [aɪ][dɪd] [nɒt] ['entə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self] [mʌst; məst] [nəʊ] .

For	many	weeks	I	did	not	enter	the	church	,	as	you	yourself	must	know	.
为了	许多	周	我	做过	不是	进入	这	教会	,	作为	你	你自己	必须	知道	.

如你所知，有好几个星期我都没有进过教堂。

[ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] , [θruː] ['sɜːt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n]

Then	,	when	I	had	given	up	all	hope	,	through	certain	incidents	and	certain
然后	,	什么时候	我	有	给定	向上	全部	希望	,	通过	肯定	事件	和	肯定

[pə'səʊnə] ,

persona	,
角色	,

然后，当我彻底放弃希望的时候，通过某些事件和某些人，

[ə; eɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃn] [bɪ'gæn] .

a	process	of	reconstruction	began	.
一个	过程	的	重建	开始	.

重建工作开始了。

[ɪn] [ʃɔːt] , [θruː] [nəʊ] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [kleɪm] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ,

In	short	,	through	no	virtue	which	I	can	claim	as	my	own	,
在	短的	,	通过	不	美德	哪个	我	能	宣称	作为	我的	自己的	,

总之，这并非出于我自身所能取得的任何功绩，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]

I	believe	I	have	arrived	at	the	threshold	of	an	understanding	of	Christianity
我	相信	我	有	到达的	在	这	临界点	的	一个	理解	的	基督教

[æz; əz]['aʊə(r)] [lɔːd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ˌaɪ 'tiː] .

as	our	Lord	taught	it	and	lived	it	.
作为	我们的	主	教授	它	和	居住地	它	.

我相信我已经达到了理解基督教的门槛，也就是理解我们主所教导和践行的基督教。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	intend	to	take	the	pulpit	and	begin	to	preach	it	.
和	我	打算	到	拿	这	讲坛	和	开始	到	布道	它	.

我打算走上讲坛，开始宣扬我的理念。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['di:pli] [kən'sɜ:nd] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [jɔ:'self] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ɪ'fekt] [maɪ] [kɔ:s] [meɪ]

"	I	am	deeply	concerned	in	regard	to	yourself	as	to	what	effect	my	course	may
"	我	是	深	担心的	在	看待	到	你自己	作为	到	什么	影响	我的	课程	可能

[hæv; həv][ɒn][ju:; jʊ] .

have	on	you	.
有	在	你	.

“我非常关心我的课程可能会对你产生什么影响。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ju:; jʊ][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:]

And	I	am	not	you	to	listen	to	me	with	a	view	that	you	should	see
和	我	是	不是	你	到	听	到	我	和	一个	看法	那	你	应该	看

[jɔ:(r); jə(r)] [wei] [klɪə(r)][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ˌem 'i:] [mə'kreɪ] ,

your	way	clear	to	support	me	McCrae	,
你的	方式	清除	到	支持	我	麦克雷	,

我不是要你听了我的话就立刻支持我，麦克雷。

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['fʊli] [ə'praɪzd] [ɒv; əv][maɪ] [nju:] [bɪ'li:f] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

but	rather	that	you	should	be	fully	apprised	of	my	new	belief	and	intentions	.
但	相当	那	你	应该	是	完全	已获知	的	我的	新的	信仰	和	意图	.

但更重要的是，你应该充分了解我的新信念和意图。

[ai] [əʊ] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔɪəl] [sə'pɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [pest] .

I	owe	this	to	you	,	for	your	loyal	support	in	the	pest	.
我	欠	这	到	你	,	为了	你的	忠诚	支持	在	这	害虫	.

这一切都要感谢你，感谢你在对抗害虫期间给予我的忠诚支持。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['əʊvə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['leɪtə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [maɪ] [həʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	shall	go	over	with	you	,	later	,	if	you	care	to	listen	,	my	whole	position	.
我	将	去	超过	和	你	,	之后	,	如果	你	关心	到	听	,	我的	所有的	位置	.

如果你愿意听，我稍后会详细跟你谈谈我的立场。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['prɒtɪstənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai][ju:z] ['prɒtɪstənt] ,

It	may	be	called	the	extreme	Protestant	position	,	and	I	use	protestant	,
它	可能	是	称为	这	极端	新教	位置	,	和	我	使用	新教	,

这或许可以称之为极端的新教立场，我这里用的是“新教徒”这个词。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜ:d] ,

for	want	of	a	better	word	,
为了	想	的	一个	更好的	单词	,

暂且这么说吧

[tu:; tə] [ɪk'spres] [wɒt] [ai] [bɪ'li:v] [ɪz] [pɔ:lz] [tru:] [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔ:ls] [ɒv; əv]

to	express	what	I	believe	is	Paul's	true	as	distinguished	from	the	false	of
到	表达	什么	我	相信	是	保罗的	真的	作为	杰出的	从	这	错误的	的

[hɪz; ɪz] [tu:] [ˌɪnkən'sɪstənt] [θi'ɒlədʒi] .

his	two	inconsistent	theologies	.
他的	二	不一致	神学	.

表达我认为保罗的真理与他两种相互矛盾的神学中的谬误之间的区别。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [pɔ:lz] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] [baɪ] [feɪθ] ,

It	was	this	doctrine	of	Paul's	of	redemption	by	faith	,
它	曾是	这	教义	的	保罗的	的	赎回	经过	信仰	,

正是保罗关于因信称义的救赎教义，

[ɒv; əv] [rɪ'æktɪŋ] [greɪs] [baɪ][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l]['spɪrɪtʃuəl] [lɔ:] — [ɒv; əv] [ˌrɪ:'bɜ:θ] ,

of	reacting	grace	by	an	inevitable	spiritual	law	—	of	rebirth	,
的	反应	优雅	经过	一个	不可避免的	精神	法律	—	的	重生	,

这是对恩典的回应，遵循着一种不可避免的精神法则——重生。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ðæt] ['luːθə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɒtɪstənt] [rɪ'fɔːməz] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] ,

if	you	will	—	that	Luther	and	the	Protestant	reformers	revived	and	recognized	,
如果	你	将要	—	那	路德	和	这	新教	改革者	复活	和	认可	,

['raɪtlɪ] ,

rightly	,
没错	,

如果你愿意的话——路德和新教改革者们正确地复兴和认可了这一点——

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['tiːtʃɪŋz] ,

as	the	vital	element	of	Christ's	teachings	,
作为	这	必不可少的	元素	的	基督的	教义	,

作为基督教义的重要组成部分，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['sepəreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [drɒs] [wɪtʃ] [klʌŋ]

although	they	did	not	succeed	in	separating	it	wholly	from	the	dross	which	clung
虽然	他们	做过	不是	成功	在	分离	它	完全	从	这	浮渣	哪个	紧紧抓住

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

虽然他们未能将其与附着在其上的浮渣完全分离。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['lev(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['gʌvənmənts] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][end] ,

It	is	the	leaven	which	has	changed	governments	,	and	which	in	the	end	,
它	是	这	酵	哪个	有	已更改	政府	,	和	哪个	在	这	结尾	,

正是酵母改变了政府，最终，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɜːmlɪ] [kən'vɪnst] , [wɪl] [meɪk] [truː] [dɪ'mɒkrəsɪ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

I	am	firmly	convinced	,	will	make	true	democracy	inevitable	.
我	是	牢牢	确信	,	将要	制作	真的	民主	不可避免的	.

我坚信，这将使真正的民主成为必然。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ə'pəʊz] [dɪ'mɒkrəsɪ] [ɪn'herəntlɪ] [dred] [ɪts] ['wɜːkɪŋz] .

And	those	who	oppose	democracy	inherently	dread	its	workings	.
和	那些	WHO	反对	民主	本质上	恐惧	它是	运作	.

而那些反对民主的人，本质上是害怕民主的运作。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] ,

"	I	do	not	know	your	views	,
"	我	做	不是	知道	你的	浏览	,

我不了解你的观点，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnlɪ][feə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ]

but	it	is	only	fair	to	add	at	this	time	that	I	no	longer	believe	in	the
但	它	是	仅有的	公平的	到	添加	在	这	时间	那	我	不	更长	相信	在	这

[ɪk'stɜːn(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pəʊzd] [ɔː'θɒrətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɔːməlɪ]

external	and	imposed	authority	of	the	Church	in	the	sense	in	which	I	formerly
外部的	和	强加	权威	的	这	教会	在	这	感觉	在	哪个	我	以前

[ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

accepted	it	,
公认	它	,

但此时必须补充一点，我不再像以前那样相信教会的外在和强加的权威。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['vɜːdʒɪn] [bɜːθ] , [nɔː(r)][ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] ['dɔgməz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌns] [ˌækwi'es] .

nor	in	the	virgin	birth	,	nor	in	certain	other	dogmas	in	which	I	once	acquiesced	.
也不	在	这	处女	出生	,	也不	在	肯定	其他	教条	在	哪个	我	一次	默许	.

既不认同童贞女怀孕的说法，也不认同我曾经默许的某些其他教条。

[ˈʌðə(r)] [ˈklɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [kəˈmjuːniən] [hæv; həv] [prəˈkleɪmd] , [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] ,

Other	**clergymen**	**of**	**our**	**communion**	**have**	**proclaimed**	**,**	**in**	**speech**	**and**	**writing**	**,**
其他	神职人员	的	我们的	圣餐	有	宣布	,	在	演讲	和	写作	,

[ðeə(r)] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .

their	**disbelief**	**in**	**these**	**things**	**.**
他们的	怀疑	在	这些	事物	.

我们教派的其他神职人员已经通过言语和文字公开表示他们不相信这些事。

[ai][hæv; həv][ˈsætɪsfaɪd][maɪ] [ˈkɒnʃəns] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

I	**have**	**satisfied**	**my**	**conscience**	**as**	**they**	**have**	**,**
我	有	使满意	我的	良心	作为	他们	有	,

我已经像他们一样问心无愧了。

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ][ˈsiːkrət][ɒv; əv][maɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	**I**	**mean**	**to**	**make**	**no**	**secret**	**of**	**my**	**change**	**.**
和	我	意思是	到	制作	不	秘密	的	我的	改变	.

我绝不会隐瞒我的改变。

[ai][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [nɒt] [wʌn][mæn][ɔː(r)] [ˈwʊmən] [ɪn] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [hæz; həz]

I	**am**	**convinced**	**that**	**not**	**one**	**man**	**or**	**woman**	**in**	**ten**	**thousand**	**to**	**-**	**day**	**who**	**has**
我	是	确信	那	不是	一	男人	或者	女士	在	十	千	到	-	天	WHO	有

[rɪˈdʒektɪd] [ˌkrɪstiˈænəti] [ˈevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪz] .

rejected	**Christianity**	**ever**	**knew**	**what**	**Christianity**	**is**	**.**
拒绝	基督教	曾经	知道	什么	基督教	是	.

我确信，今天一万个拒绝基督教的人中，没有一个真正了解基督教是什么。

[ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ɑːˈkeɪɪk] [fəˈlɒsəfi] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌkrɪstiˈænəti] [hæz; həz] [biːn] [ˈswɔdld] [ænd; ənd]

The	**science**	**and**	**archaic**	**philosophy**	**in**	**which**	**Christianity**	**has**	**been**	**swaddled**	**and**
这	科学	和	古老的	哲学	在	哪个	基督教	有	到过	襁褓	和

[ˈhæmpə(r)d][ɪz] [dɪsˈkredɪtɪd] ,

hampered	**is**	**discredited**	**,**
受阻	是	声名狼藉	,

基督教赖以生存和发展的科学和陈旧哲学体系已经失去了信誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɪz] [drɔːn] [ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪtˈself][mʌst; məst][biː; bi] [dɪsˈkredɪtɪd] . "

and	**the**	**conclusion**	**is**	**drawn**	**that**	**Christianity**	**itself**	**must**	**be**	**discredited**	**.**	**"**
和	这	结论	是	绘制	那	基督教	本身	必须	是	声名狼藉	.	"

由此得出结论：基督教本身必须被否定。

" [jɜːr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] [ɔːl] [ðɪs] ?

"	**Ye're**	**going**	**to**	**preach**	**all**	**this**	**?**
"	是的	去	到	布道	全部	这	?

“你们要宣扬这些吗？”

" [məˈkreɪ] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ˈɔːlməʊst] [ˈfɪəsli] .

"	**McCrae**	**demanded**	**,**	**almost**	**fiercely**	**.**
"	麦克雷	要求	,	几乎	激烈地	.

麦克雷几乎是激烈地要求道。

" [jes] , " [ˈhɑːdər] [rɪˈplaɪd] , [stɪl] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] [ˈætɪtjuːd] , " [ænd; ənd]

"	**Yes**	**,**	**"**	**Hodder**	**replied**	**,**	**still**	**uncertain**	**as**	**to**	**his**	**assistant's**	**attitude**	**,**	**"**	**and**
"	是的	,	"	霍德	回复	,	仍然	不确定	作为	到	他的	助理	态度	,	"	和

[mɔː(r)] .

more	**.**
更多的	.

“是的，”霍德尔回答道，仍然不确定他的助手的态度，“而且不止如此。”

[ai][hæv; həv] [ˈfʊli] [rɪˈflektɪd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .

I	**have**	**fully**	**reflected**	**,**	**and**	**I**	**am**	**willing**	**to**	**accept**	**all**	**the**	**consequences**	**.**
我	有	完全	反映	,	和	我	是	愿意的	到	接受	全部	这	结果	.

我已深思熟虑，并愿意承担一切后果。

[ai] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] , [mə'kreɪ] ,
I **understand** **perfectly** **,** **McCrae** **,**
我 理解 完美 , 麦克雷 ,

我完全明白，麦克雷。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌprɒml'geɪʃn] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['ɔːθədɒksi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['spəʊkən] [wɪl]
that **the** **promulgation** **alone** **of** **the** **liberal** **orthodoxy** **of** **which** **I** **have** **spoken** **will**
那 这 颁布 独自的 的 这 自由主义 正统 的 哪个 我 有 说 将要
[brɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
bring **me** **into** **conflict** **with** **the** **majority** **of** **the** **vestry** **and** **the** **congregation** **,**
带来 我 进入 冲突 和 这 多数 的 这 教区委员会 和 这 会众 ,

仅仅是宣扬我所说的自由正统观念，就会使我与大多数教区委员和会众产生冲突。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪl] [biː; bi] [ə'piːld] [tuː; tə] .
and **that** **the** **bishop** **will** **be** **appealed** **to** **.**
和 那 这 主教 将要 是 上诉 到 .

主教将受理上诉。

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [ðem; ðəm] ,
They **will** **say** **,** **in** **effect** **,** **that** **I** **have** **cheated** **them** **,**
他们 将要 说 , 在 影响 , 那 我 有 作弊 他们 ,

他们实际上会说我欺骗了他们。

[ðæt] [ðeɪ] ['haɪəd] [wʌn] [mæn] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [tɜːnd] [ʌp] , [huːm] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd]
that **they** **hired** **one** **man** **and** **that** **another** **has** **turned** **up** **,** **whom** **they** **never** **would**
那 他们 雇用 一 男人 和 那 其他 有 转向 向上 , 谁 他们 绝不 会
[hæv; həv] ['haɪəd] .
have **hired** **.**
有 雇用 .

他们原本雇佣了一个人，结果又来了另一个人，而他们原本根本不会雇佣这个人。

[bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
But **that** **won't** **be** **the** **whole** **story** **.**
但 那 惯于 是 这 所有的 故事 .

但这并非故事的全部。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪn] .
If **it** **were** **merely** **a** **question** **of** **doctrine** **,** **I** **should** **resign** **.**
如果 它 是 仅仅 一个 问题 的 教义 , 我 应该 辞职 .

如果仅仅是教义问题，我应该辞职。

[ɪts] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [mɔː(r)] ['sɪnɪstə(r)] .
It's **deeper** **than** **that** **,** **more** **sinister** **.**
它是 更深 比 那 , 更多的 险恶 .

事情远不止如此，更加险恶。

" ['hɑːdər] ['dʌbld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" **Hodder** **doubled** **up** **his** **hand** **,** **and** **laid** **it** **on** **the** **table** **.**
" 霍德 双倍 向上 他的 手 , 和 铺设 它 在 这 桌子 .

霍德尔把手并拢，放在桌子上。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mætə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [mə'kreɪz] [aɪz] ,
" **It's** **a** **matter** **,** **"** **he** **said** **,** **looking** **into** **McCrae's** **eyes** **,**
" 它是 一个 事情 , " 他 说 , 寻找 进入 麦克雷的 眼睛 ,

“这是件大事，”他看着麦克雷的眼睛说道。

" [ɒv; əv] ['friːɪŋ] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [naʊ] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tʃeɪnz] .
" **of** **freeing** **this** **church** **from** **those** **who** **now** **hold** **it** **in** **chains** **.**
" 的 释放 这 教会 从 那些 WHO 现在 抓住 它 在 链条 .

“将这座教堂从那些现在用枷锁束缚它的人手中解放出来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz] , [aɪ] [siː] ['klɪəli] [naʊ] , [ðə; ði] [dɒk'traɪnl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌiːkə'nɒmɪk] ,

And	the	two	questions	,	I	see	clearly	now	,	the	doctrinal	and	the	economic	,
和	这	二	问题	,	我	看	清楚地	现在	,	这	教义	和	这	经济的	,

我现在清楚地看到了这两个问题，即教义问题和经济问题。

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌɪntə'wəʊvən] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'seprəbl] .

are	so	interwoven	as	to	be	inseparable	.
是	所以	交织	作为	到	是	形影不离	.

它们交织在一起，密不可分。

[maɪ]['fɔːmə(r)] , ['eɪnʃənt] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [left] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kəʊld] .

My	former	,	ancient	presentation	of	Christianity	left	men	and	women	cold	.
我的	以前的	,	古老的	推介会	的	基督教	左边	男人	和	女性	寒冷的	.

我以前对基督教的古老诠释让男男女女都感到冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [drɔː] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] ['faɪəd] [wɪð] [ðə; ði]

It	did	not	draw	them	into	this	church	and	send	them	out	again	fired	with	the
它	做过	不是	画	他们	进入	这	教会	和	发送	他们	出去	再次	被解雇	和	这

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː] ['evrideɪ] [laɪf] ,

determination	to	bring	religion	into	everyday	life	,
决心	到	带来	宗教	进入	每天	生活	,

它并没有把他们吸引到这个教会，也没有让他们带着将宗教融入日常生活的决心再次离开。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [wɪð]

resolved	to	do	their	part	in	the	removal	of	the	injustices	and	cruelties	with
已解决	到	做	他们的	部分	在	这	移动	的	这	不公正	和	残忍	和

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] ,

which	we	are	surrounded	,
哪个	我们	是	包围	,

他们决心为消除我们周围的不公正和残暴现象尽一份力。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] ['ɪntuː] ['gʌvənmənt] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] .

to	bring	Christianity	into	government	,	where	it	belongs	.
到	带来	基督教	进入	政府	,	在哪里	它	属于	.

将基督教带入政府，这才是它应该在的地方。

[doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [priːtʃ] ['pɒlətɪks] , [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] . "

Don't	misunderstand	me	I'm	not	going	to	preach	politics	,	but	religion	.	"
不	误解	我	我是	不是	去	到	布道	政治	,	但	宗教	.	"

别误会，我不是要宣扬政治，而是要谈论宗教。

" [aɪ][doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [jiː; ji] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'kreɪ] .

"	I	don't	misunderstand	ye	,	"	answered	McCrae	.
"	我	不	误解	是的	,	"	回答	麦克雷	.

“我没有误解你的意思，”麦克雷回答道。

[hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] ,

He	leaned	a	little	forward	,
他	倾斜	一个	小的	向前	,

他微微前倾，

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rektə(r)][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [stiːl] ['spektək(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [wɪtʃ]

staring	at	the	rector	from	behind	his	steel	spectacles	with	a	glance	which
凝视	在	这	校长	从	在后面	他的	钢	眼镜	和	一个	瞥一眼	哪个

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɪəsɪŋ] .

had	become	piercing	.
有	变得	冲孔	.

他透过钢圈眼镜，目光锐利地盯着校长。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv]

"	And	I	am	going	to	discourage	a	charity	which	is	a	mockery	of
"	和	我	是	去	到	阻碍	一个	慈善机构	哪个	是	一个	嘲讽	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

“我将反对那种嘲弄基督教的慈善行为。”

" ['hɑːdər] [went] [ɒn] ,

"	Hodder	went	on	,
"	霍德	去	在	,

霍德尔继续说道：

" [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tɜːnz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['sɪkənɪŋ] [rɪ'vəʊlt]

"	the	spectacle	of	which	turns	thousands	of	men	and	women	in	sickening	revolt
"	这	奇观	的	哪个	转弯	数千	的	男人	和	女性	在	令人作呕	反叛

[ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə] - [deɪ] .

against	the	Church	of	Christ	to	-	day	.
反对	这	教会	的	基督	到	-	天	.

“这种景象使成千上万的男女今天对基督教会产生了令人作呕的反抗情绪。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] , [æt; ət][lɑːst] , [haʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)]

I	have	discovered	,	at	last	,	how	some	of	these	persons	have	made	their
我	有	发现	,	在	最后的	,	如何	一些	的	这些	人	有	制成	他们的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我终于发现了这些人是如何发家致富的。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	are	making	it	.
和	是	制作	它	.

他们正在努力实现这一点。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [nəʊ] , [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri'pjuːdieit] [gɒd][ɪn][ðeə(r)]

And	I	am	going	to	let	them	know	,	since	they	have	repudiated	God	in	their
和	我	是	去	到	让	他们	知道	,	自从	他们	有	被否认	上帝	在	他们的

[əʊn] [səʊlz] ,

own	souls	,
自己的	灵魂	,

我要让他们知道，因为他们的灵魂深处已经背弃了上帝。

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , [ðæt] [aɪ] ,

since	they	have	denied	the	Christian	principle	of	individual	responsibility	,	that	I	,
自从	他们	有	否认	这	基督教	原则	的	个人	责任	,	那	我	,

[æz; əz][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,

as	the	vicar	of	God	,
作为	这	牧师	的	上帝	,

既然他们否认了基督教个人责任的原则，那么我作为上帝的代表，

[wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz]

will	not	be	a	party	to	the	transaction	of	using	the	Church	as	a	means
将要	不是	是	一个	派对	到	这	交易	的	使用	这	教会	作为	一个	方法

[ɒv; əv] [dəul] [aʊt] [ɪl] - ['gɒtn] ['geɪnz][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] . "

of	doling	out	ill	-	gotten	gains	to	the	poor	.	"
的	多林	出去	患病的	-	获得	收益	到	这	贫穷的	.	"

绝不会参与利用教会作为手段，将不义之财分发给穷人的交易。

" ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] !

"	Mr	.	Parr	!
"	先生	.	帕尔	!

帕尔先生！

" [mə'kreɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" McCrae exclaimed .
" 麦克雷 惊呼 .

麦克雷惊呼道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] , ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] , " [sɪns] [ju:; jʊ]
" Yes , " said the rector , slowly , and with a touch of sadness , " since you
" 是的 , " 说 这 校长 , 缓慢地 , 和 和 一个 触碰 的 悲伤 , " 自从 你
[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [hɪm] ,
have mentioned him ,
有 提及 他 ,

“是的，”校长缓缓说道，语气中带着一丝悲伤，“既然你提到了他，

['mɪstə(r)] . [pɑ:(r)] .
Mr . Parr .
先生 . 帕尔 .

帕尔先生。

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][gəʊ][nəʊ]['fɑ:ðə(r)] .
But I need not say that this must go no farther .
但 我 需要 不是 说 那 这 必须 去 不 更远 .

但我无需赘言，这件事必须就此止步。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['defɪnət] [fækts][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [pɑ:(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
I am in possession of definite facts in regard to Mr . Parr which I shall
我 是 在 拥有 的 定 事实 在 看待 到 先生 . 帕尔 哪个 我 将
['prez(ə)nt][tu:; tə] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nz] . "
present to him when he returns . "
展示 到 他 什么时候 他 返回 . "

关于帕尔先生，我掌握了一些确凿的事实，等他回来后我会告诉他。

" [jɪl] [tel] [hɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? "
" Ye'll tell him to his face ? "
" 叫喊 告诉 他 到 他的 脸 ? "

“你会当面告诉他吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] .
" It is the only way .
" 它 是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

" [mə'kreɪ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] .
" McCrae had risen .
" 麦克雷 有 升起 .

麦克雷已经崛起。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mæn] , — [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt]
A remarkable transformation had come over the man , — he was reminiscent
一个 卓越 转型 有 来 超过 这 男人 , — 他 曾是 令人怀念的
, [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
, at that moment ,
, 在 那 片刻 ,

这个人发生了显著的变化——那一刻，他陷入了回忆之中。

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['kʌvənəntə(r)] ['ænsestə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:]['bæt(ə)l] .
of some Covenanter ancestor going into battle .
的 一些 盟约派 祖先 去 进入 战斗 .

某个盟约派先祖奔赴战场。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
And his voice shook with excitement .
和 他的 嗓音 摇晃 和 激动 .

他激动得声音都颤抖了。

" [jiː; ji] [meɪ] [kaʊnt] [ɒn][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Ye	may	count	on	me	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	cried	.
"	叶	可能	数数	在	我	,	先生	.	霍德	,	"	他	哭	.

“霍德先生，您放心吧，”他喊道。

" [ðiːz] ['meni] [j'iəz] [aɪv] ['weɪtɪd] , [ðiːz] ['meni] [j'iəz] [aɪv] [siːn] [wɒt] [jiː; ji] [siː] [naʊ] ,

"	These	many	years	I've	waited	,	these	many	years	I've	seen	what	ye	see	now	,
"	这些	许多	年	我已经	等待	,	这些	许多	年	我已经	已见	什么	是的	看	现在	,

“这么多年来我一直等待着，这么多年来我看到了你们现在看到的这一切，

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn] .

but	I	was	not	the	man	.
但	我	曾是	不是	这	男人	.

但我并不是那个人。

[aɪ] , [aɪv] [wɒtʃt] [jiː; ji] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [jiː; ji] [fɜːst] [set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] .

Aye	,	I've	watched	ye	,	since	the	day	ye	first	set	foot	in	this	church	.
是的	,	我已经	观看	是的	,	自从	这	天	是的	第一的	放	脚	在	这	教会	.

是的，自从你第一次踏入这座教堂的那天起，我就一直在关注你。

[ai] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][jiː; ji] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ai] [felt]

I	knew	what	was	going	on	inside	of	ye	,	because	it	was	just	that	I	felt
我	知道	什么	曾是	去	在	里面	的	是的	,	因为	它	曾是	只是	那	我	毛毡

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我知道你内心发生了什么，因为我能感受到你自己。

[ai] [həʊpt] — [ai] [preɪd] [jiː; ji] [mait] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	hoped	—	I	prayed	ye	might	come	to	it	.
我	希望	—	我	祈祷	是的	可能	来	到	它	.

我希望——我祈祷你们能来。

" [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tæsɪtɜːn] ['skɑːtʃmən] , [muːvd] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

"	The	sight	of	this	taciturn	Scotchman	,	moved	in	this	way	,	had	an	extraordinary
"	这	视线	的	这	沉默寡言	苏格兰人	,	已搬	在	这	方式	,	有	一个	非凡的

[ɪ'fekt] [ɒn] ['hɑːdər] [hɪm'self] ,

effect	on	Hodder	himself	,
影响	在	霍德	他自己	,

“看到这位沉默寡言的苏格兰人如此动容，对霍德尔本人产生了非凡的影响。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ɪnɪksp'resəbli] [stɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['saɪləns] [ə; eɪ]

and	his	own	emotion	was	so	inexpressibly	stirred	that	he	kept	silence	a
和	他的	自己的	情感	曾是	所以	难以言喻地	搅拌	那	他	保留	沉默	一个

['məʊmənt][tuː; tə][kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] .

moment	to	control	it	.
片刻	到	控制	它	.

他自己的情绪也激动得难以言表，以至于他沉默了一会儿才平复下来。

[ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [mə'kreɪ] [hiː; hi] [faʊnd]

This	proof	of	the	truth	of	his	theory	in	regard	to	McCrae	he	found
这	证明	的	这	真相	的	他的	理论	在	看待	到	麦克雷	他	成立

[ˌəʊvə'welmɪŋ] .

overwhelming	.
压倒	.

他发现，这一证据有力地证明了他关于麦克雷的理论是正确的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [mə'kreɪ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['prez(ə)ntli] .

"	But	you	said	nothing	,	McCrae	,	"	he	began	presently	.
"	但	你	说	没有什么	,	麦克雷	,	"	他	开始	目前	.

“但是你什么也没说，麦克雷，”他随即开口说道。

" [ai] [felt] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] — [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['əʊnli] ['spəʊkən] . "

"	I	felt	all	along	that	you	knew	what	was	wrong	—	if	you	had	only	spoken	.	"
"	我	毛毡	全部	沿着	那	你	知道	什么	曾是	错误的	—	如果	你	有	仅有的	说	.	"

“我一直觉得你知道哪里出了问题——如果你肯说的话就好了。”

" [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] , " [sed] [məˈkreɪ] .

"	I	could	not	,	"	said	McCrae	.
"	我	可以	不是	,	"	说	麦克雷	.

“我做不到，”麦克雷说。

" [ai] [gɪv] [jiː; ji] [maɪ] [wɜːd] [ai] [traɪd] , [bʌt; bət] [ai] [dʒʌst] [kʊd; kəd] [nɒt] .

"	I	give	ye	my	word	I	tried	,	but	I	just	could	not	.
"	我	给	是的	我的	单词	我	尝试	,	但	我	只是	可以	不是	.

我向你们保证，我尽力了，但我就是做不到。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [juː; jʊ]

Many's	the	time	I	wanted	to	—	but	I	said	to	myself	,	when	I	looked	at	you
许多人	这	时间	我	通缉	到	—	但	我	说	到	我	,	什么时候	我	看起来	在	你

,

,

,

很多时候我都想这么做——但当我看着你时，我对自己说，

- [weɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [jiː; ji] [kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	wait	,	it	will	come	,	much	better	than	ye	can	say	it	.	'
-	等待	,	它	将要	来	,	很多	更好的	比	是的	能	说	它	.	-

“等等，它终会到来，而且会比你想象的要好得多。”

[ænd; ənd] [jiː; ji] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [sɔː] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , — [ɔːl'redi] [jiː; ji]

And	ye	have	made	me	see	more	than	I	saw	,	Mr	.	Hodder	,	—	already	ye
和	是的	有	制成	我	看	更多的	比	我	锯	,	先生	.	霍德	,	—	已经	是的

[hæv; həv] .

have	.
有	.

霍德先生，您让我看到了比我以前看到的更多的东西——您已经做到了。

[jiːv] [gɒt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn] [jɜːr] [aɪ] , [ænd; ənd] [ai] ['əʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Ye've	got	the	whole	thing	in	ye're	eye	,	and	I	only	had	a	part	of	it	.
你们已经	得到	这	所有的	事物	在	是的	眼睛	,	和	我	仅有的	有	一个	部分	的	它	.

你把整件事都看在眼里，而我只看到了其中的一部分。

[ɪts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [jɜːr] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] . "

It's	because	ye're	the	bigger	man	of	the	two	.	"
它是	因为	是的	这	大	男人	的	这	二	.	"

因为你比他们俩更有胸襟。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd] ['hɑːdər] ,

"	You	thought	I'd	come	to	it	?	"	demanded	Hodder	,
"	你	想法	ID	来	到	它	?	"	要求	霍德	,

“你以为我会来吗？”霍德质问道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsaɪt] [hæd; həd] [dʒʌst] [strʌk] [hɪm] .

as	though	the	full	force	of	this	insight	had	just	struck	him	.
作为	尽管	这	满的	力量	的	这	洞察力	有	只是	击	他	.

仿佛这一洞见的全部力量才刚刚击中他。

" [wel] , " [sed] [məˈkreɪ] , " [ai] [həʊpt] .

"	Well	,	"	said	McCrae	,	"	I	hoped	.
"	出色地	,	"	说	麦克雷	,	"	我	希望	.

“嗯，”麦克雷说，“我希望如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jiː; ji] , - [truː] ['neɪtʃə(r)] — [wɒt] [wɒz; wəz][baɪ] [raɪts] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]

It	seemed	,	to	look	at	ye	,	ye'r	true	nature	—	what	was	by	rights	inside	of
它	似乎	,	到	看	在	是的	,	-	真的	自然	—	什么	曾是	经过	权利	里面	的

[jiː; ji] .

ye	.
是的	.

看着你们，似乎就能看到你们的真实本性——你们内心深处本该有的东西。

[ðæts] [ðə; ði] [best] [ɪk'spleɪnɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də] .

That's	the	best	explaining	I	can	do	.
那就是	这	最好的	解释	我	能	做	.

我只能做出这样的解释了。

[ænd; ənd][aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðæt] [taɪm][jiː; ji] [spəʊk] [ə'baʊt] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['klɑːsɪz]

And	I	call	to	mind	that	time	ye	spoke	about	not	making	the	men	in	the	classes
和	我	称呼	到	头脑	那	时间	是的	辐	关于	不是	制作	这	男人	在	这	课程

['krɪstʃənz] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['stɑːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] . "

Christians	—	that	was	what	started	me	to	thinking	.	"
基督徒	—	那	曾是	什么	开始	我	到	思维	.	"

我还记得你曾说过不要让班上的男生都成为基督徒——正是那件事让我开始思考。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['rektə(r)] ,

"	And	you	asked	me	,	"	returned	the	rector	,
"	和	你	问	我	,	"	返回	这	校长	,

“你问我，”校长回答道。

" [haʊ] ['welkəm] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['mɪstə(r)] . [pɑːrz] [pjuː] . "

"	how	welcome	some	of	them	would	be	in	Mr	.	Parr's	Pew	.	"
"	如何	欢迎	一些	的	他们	会	是	在	先生	.	帕尔的	座位	.	"

“他们中的一些人如果能坐在帕尔先生的座位上该有多受欢迎啊。”

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌrid] [ˌem 'iː] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fræŋknəs] ,

"	Ah	,	it	worried	me	,	"	declared	the	assistant	,	with	characteristic	frankness	,
"	啊	,	它	担心	我	,	"	声明	这	助手	,	和	特征	坦率	,

“啊，这让我很担心，”助理以他特有的坦率说道。

" [tuː; tə] [siː] [haʊ] [diːp] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɪm] .

"	to	see	how	deep	ye	were	getting	in	with	him	.
"	到	看	如何	深的	是的	是	获得	在	和	他	.

“看看你们和他之间的关系有多深。”

" ['hɑːdər] [dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

"	Hodder	did	not	reply	to	this	.
"	霍德	做过	不是	回复	到	这	.

霍德尔对此没有回复。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

He	had	himself	risen	,	and	stood	looking	at
他	有	他自己	升起	,	和	站立	寻找	在

他自己站了起来，望着.....

[mə'kreɪ] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] .

McCrae	,	filled	with	a	new	thought	.
麦克雷	,	已填	和	一个	新的	想法	.

麦克雷心中涌现出一个新想法。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ,

"	There	is	one	thing	I	should	like	to	say	to	you	—	which	is	very	difficult	,
"	那里	是	一	事物	我	应该	喜欢	到	说	到	你	—	哪个	是	非常	难的	,

“有一件事我想对你说——这件事很难开口，

[mə'kreɪ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][ai][duː; də] .

McCrae	**,**	**but**	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**you**	**see**	**the**	**matter**	**as**	**clearly**	**as**	**I**	**do**	**.**
麦克雷	,	但	我	有	不	怀疑	你	看	这	事情	作为	清楚地	作为	我	做	.

麦克雷，但我毫不怀疑你和我一样清楚地看到了这件事。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [faɪt] , [ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

In	**making**	**this**	**fight**	**,**	**I**	**have**	**no**	**one**	**but**	**myself**	**to**	**consider**	**.**
在	制作	这	斗争	,	我	有	不	一	但	我	到	考虑	.

在这场战斗中，我只考虑自己。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] — "

I	**am**	**a**	**single**	**man**	**—**	**"**
我	是	一个	单身的	男人	—	"

我是一个单身汉——

" [jel] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'kreɪ] ,

"	**Yell**	**not**	**need**	**to**	**go**	**on**	**,**	**"**	**answered**	**McCrae**	**,**
"	叫喊	不是	需要	到	去	在	,	"	回答	麦克雷	,

“没必要继续喊了，”麦克雷回答道。

[wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['stɜːnnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	**an**	**odd**	**mixture**	**of**	**sternness**	**and**	**gentleness**	**in**	**his**	**voice**	**.**
和	一个	奇怪的	混合物	的	严厉	和	温柔	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一种奇特的、既严厉又温柔的混合语气。

" [aɪl] [stænd][ænd; ənd][fɔːl] [wɪð] [jiː; ji] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] .

"	**I'll**	**stand**	**and**	**fall**	**with**	**ye**	**,**	**Mr**	**.**	**Hodder**	**.**
"	患病的	站立	和	落下	和	是的	,	先生	.	霍德	.

“我将与您同甘共苦，霍德先生。”

[bɪ'fɔː(r)] [ai]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ai] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [treɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['skɒtlənd] .

Before	**I**	**ever**	**thought**	**of**	**the**	**Church**	**I**	**learned**	**a**	**trade**	**,**	**as**	**a**	**boy**	**in**	**Scotland**	**.**
前	我	曾经	想法	的	这	教会	我	学习	一个	贸易	,	作为	一个	男生	在	苏格兰	.

在想到教会之前，我还是个孩子的时候，在苏格兰就学会了一门手艺。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][bæd]['kɑːpəntə(r)] .

I'm	**not**	**a**	**bad**	**carpenter**	**.**
我是	不是	一个	坏的	木匠	.

我木匠手艺还不错。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɜːs] ['kɒmz] [tuː; tə] [wɜːs] ,

And	**if**	**worse**	**comes**	**to**	**worse**	**,**
和	如果	更糟	来	到	更糟	,

如果情况变得更糟，

[aɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ai][kæn; kən] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð] [maɪ][hændz][æz; əz][ai] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri]

I've	**an**	**idea**	**I**	**can**	**make**	**as**	**much**	**with**	**my**	**hands**	**as**	**I**	**make**	**in**	**the**	**ministry**
我已经	一个	主意	我	能	制作	作为	很多	和	我的	双手	作为	我	制作	在	这	部

.

:

.

我有个想法，我靠双手劳动可以赚到和我在教会工作一样多的收入。

" [ðə; ði] [smaɪl] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [siːld] [ðə; ði][kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	**The**	**smile**	**they**	**exchanged**	**across**	**the**	**table**	**sealed**	**the**	**compact**	**between**	**them**	**.**
"	这	微笑	他们	交换	穿过	这	桌子	密封	这	袖珍的	之间	他们	.

“他们隔着桌子交换了一个微笑，这巩固了他们之间的默契。”

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑː(r)] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ðə; ði] [faɪ'nænsiə(r)] [ʃɒt]

The	electric	car	which	carried	him	to	his	appointment	with	the	financier	shot
这	电的	车	哪个	携带	他	到	他的	预约	和	这	金融家	射击

['westwəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['miːtiə(r)] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

westward	like	a	meteor	through	the	night	.
向西	喜欢	一个	流星	通过	这	夜晚	.

他乘坐的电动汽车载着他去见那位金融家，像流星一样划破夜空，向西疾驰而去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [æt; ət][hænd] ,

And	now	that	the	hour	was	actually	at	hand	,
和	现在	那	这	小时	曾是	实际上	在	手	,

而现在，那一刻真的到来了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːdər] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'sɜːdli] [ˌʌnprɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	seemed	to	Hodder	that	he	was	absurdly	unprepared	to	meet	it	.
它	似乎	到	霍德	那	他	曾是	荒谬地	毫无准备	到	见面	它	.

霍德尔觉得他完全没有做好应对准备，这简直荒谬至极。

[njuː] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] ['æspekts] , [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'θɔːt] [ɒv; əv] , [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

New	and	formidable	aspects	,	hitherto	unthought	of	,	rose	in	his	mind	,
新的	和	强大	方面	,	迄今为止	未曾考虑过的	的	,	玫瑰	在	他的	头脑	,

他脑海中浮现出一些以前从未想过的、全新且令人畏惧的方面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['ɛldən] [pɑː(r)] [luːm] [tuː; tə] [ˌbrɒbdɪŋ'nægɪən] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi]

and	the	figure	of	Eldon	Parr	loomed	to	Brobdingnagian	proportions	as	he
和	这	数字	的	埃尔顿	帕尔	迫近	到	布罗卜丁奈格	比例	作为	他

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

approached	it	.
接近	它	.

埃尔顿·帕尔走近时，他的身影显得无比巨大。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [eb] ,

In	spite	of	his	determination	,	the	life	-	blood	of	his	confidence	ebbed	,
在	尽管如此	的	他的	决心	,	这	生活	-	血	的	他的	信心	退潮	,

尽管他意志坚定，但他的自信心却逐渐消退。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] [maɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]

a	sense	of	the	power	and	might	of	the	man	who	had	now	become	his
一个	感觉	的	这	力量	和	可能	的	这	男人	WHO	有	现在	变得	他的

['ædvəsəri] [ɪn'kriːst] ;

adversary	increased	;
对手	增加	;

他越来越感受到如今成为自己对手的那个人的强大力量；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkərz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

and	that	apprehension	of	the	impact	of	the	great	banker's	personality	,
和	那	忧虑	的	这	影响	的	这	伟大的	银行家的	性格	,

以及对这位伟大银行家个性影响的担忧，

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [edʒ] [wɪð] [ðə; ði][vɑːst] [etʃ'iːvmənts] [wedʒd] [ɪn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

the	cutting	edge	with	the	vast	achievements	wedged	in	behind	it	,
这	切割	边缘	和	这	广阔的	成就	楔形	在	在后面	它	,

尖端技术背后蕴藏着巨大的成就，

[iːtʃ] ['ædɪŋ] [weɪt] [ænd; ənd] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ɪts] [mə'mentəm] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [hiː; hi][hæd; həd]

each	adding	weight	and	impetus	to	its	momentum	the	apprehension	he	had
每个	添加	重量	和	动力	到	它是	势头	这	忧虑	他	有

[felt] [ɪn] [les] [dɪ'griː] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['miːtɪŋ] ,

felt	in	less	degree	on	the	day	of	the	first	meeting	,
毛毡	在	较少的	程度	在	这	天	的	这	第一的	会议	,

每一件事都为他的担忧增添了分量和动力，这种担忧在他第一次见面时所感受到的程度要轻得多。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'væpəreɪtɪd] — [sɜːrdʒd] [ʌp][ɪn][hɪm] [naʊ] .

and	which	had	almost	immediately	evaporated	—	surged	up	in	him	now	.
和	哪个	有	几乎	立即地	蒸发	—	激增	向上	在	他	现在	.

而几乎瞬间蒸发的情绪——现在又在他体内涌动起来。

[hɪz; ɪz][fɪə(r)][wɒz; wəz][lest][ðə; ði] [tʃɑːdʒd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæŋkərz] ['prez(ə)ns] [mait] [dɪ'flekt]

His	fear	was	lest	the	charged	atmosphere	of	the	banker's	presence	might	deflect
他的	害怕	曾是	免得	这	带电	气氛	的	这	银行家的	在场	可能	偏转

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌhɪðə'tuː] [klɪə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truː] [wɜːθ] .

his	own	hitherto	clear	perception	of	true	worth	.
他的	自己的	迄今为止	清除	洞察力	的	真的	值得	.

他担心银行家在场的紧张气氛可能会动摇他原本对真正价值的清晰认知。

[hiː; hi] ['dredɪd] , [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['kʌrənts] ,

He	dreaded	,	once	in	the	midst	of	those	disturbing	currents	,
他	令人恐惧的	,	一次	在	这	中间	的	那些	令人不安	电流	,

他害怕一旦身处那些令人不安的暗流之中，

[ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː]

a	bungling	presentation	of	the	cause	which	inspired	him	,	and	which	he	knew
一个	笨拙	推介会	的	这	原因	哪个	灵感	他	,	和	哪个	他	知道

[tuː; tə][biː; bi] ['raɪtʃəsnəs] [ɪt'self] .

to	be	righteousness	itself	.
到	是	义	本身	.

他对激励他的事业，以及他所认为的正义本身，做出了拙劣的阐述。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [muːd] ['ʃɪftɪd] , [bi'trei] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['ɛldən]

Suddenly	his	mood	shifted	,	betraying	still	another	weakness	,	and	he	saw	Eldon
突然	他的	情绪	转移	,	背叛	仍然	其他	弱点	,	和	他	锯	埃尔顿

[pɑː(r)] ,

Parr	,
帕尔	,

突然间，他的情绪发生了变化，又一次暴露了他的弱点，他看到了埃尔顿·帕尔。

['sʌd(ə)nli] , ['vɪvɪdli] — [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] , [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] — [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]

suddenly	,	vividly	—	more	vividly	,	indeed	,	than	ever	before	—	in	the	shades	of
突然	,	生动地	—	更多的	生动地	,	的确	,	比	曾经	前	—	在	这	色调	的

[ðə; ði] [hel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] .

the	hell	of	his	loneliness	.
这	地狱	的	他的	孤独	.

突然间，他仿佛置身于孤独的地狱阴影之中，比以往任何时候都更加清晰地感受到了这一点。

[ænd; ənd] ['pɪti] [wel] [ʌp] ,

And	pity	welled	up	,
和	遗憾	井	向上	,

怜悯之心油然而生。

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪn'kɑːnət] [griːd] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] [welθ]

drowning	the	image	of	incarnate	greed	and	selfishness	and	lust	for	wealth
溺水	这	图像	的	体现	贪婪	和	自私	和	欲望	为了	财富

[ænd; ənd]['paʊə(r)] :

and	power	:
和	力量	:

淹没贪婪、自私、对财富和权力的贪婪形象：

[ðə; ði] [juˈniːk] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] ,

The	unique	pathos	of	his	former	relationship	with	the	man	reasserted	itself	,
这	独特的	感伤	的	他的	以前的	关系	和	这	男人	重申	本身	,

他与那个男人之间曾经存在过的独特悲情再次浮现出来。

[ænd; ənd] ['hɑːdər] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [wʌns] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [wɪtʃ] ['ɛldən] [pɑː(r)]

and	Hodder	was	conscious	once	more	of	the	dependence	which	Eldon	Parr
和	霍德	曾是	有意识的	一次	更多的	的	这	依赖性	哪个	埃尔顿	帕尔

[hæd; həd][hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

had	had	on	his	friendship	.
有	有	在	他的	友谊	.

霍德尔再次意识到埃尔顿·帕尔对他的友谊有多么依赖。

['djʊərɪŋ] [ðæt] ['frendʃɪp] [hiː; hi] , ['hɑːdər] , [hæd; həd]['nevə(r)] [lɒst] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

During	that	friendship	he	,	Hodder	,	had	never	lost	the	sense	of	being	the
期间	那	友谊	他	,	霍德	,	有	绝不	丢失的	这	感觉	的	存在	这

[strɒŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

stronger	of	the	two	,
更强	的	这	二	,

在那段友谊期间，霍德尔始终觉得自己比对方更强势。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [liːnd] [ə'pɒn] : [liːnd] [ə'pɒn][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [fɪəd] [ænd; ənd] [heit]

of	being	leaned	upon	:	leaned	upon	by	a	man	whom	the	world	feared	and	hated
的	存在	倾斜	之上	:	倾斜	之上	经过	一个	男人	谁	这	世界	害怕	和	憎恨

,

,

,

被倚靠：被一个世人畏惧憎恨的人倚靠着，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'neɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kəm'pæʃ(ə)n]

and	whom	he	had	been	enable	to	regard	with	anything	but	compassion
和	谁	他	有	到过	使能够	到	看待	和	任何事物	但	同情

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [spræŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	unquestionable	affection	which	sprang	from	it	.
和	这	毋庸置疑	感情	哪个	弹簧	从	它	.

他无法用同情和由此而生的无可置疑的爱来看待他们。

[ə'pɔːld] [baɪ] [ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'lait] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] ,

Appalled	by	this	transition	,	he	alighted	from	the	car	,
震惊	经过	这	过渡	,	他	下车	从	这	车	,

他对此转变感到震惊，下了车。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [waɪt]

and	stood	for	a	moment	alone	in	the	darkness	gazing	at	the	great	white
和	站立	为了	一个	片刻	独自的	在	这	黑暗	凝视	在	这	伟大的	白色的

['haʊzɪz] [ðæt] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʌski] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [triːz] .

houses	that	rose	above	the	dusky	outline	of	shrubbery	and	trees	.
房屋	那	玫瑰	多于	这	昏暗	大纲	的	灌木	和	树木	.

他独自一人在黑暗中站了一会儿，凝视着高耸于昏暗的灌木和树木轮廓之上的白色大房子。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [faɪnd] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [tuː; tə] - [naɪt] .

At	any	rate	,	he	wouldn't	find	that	sense	of	dependence	to	-	night	.
在	任何	速度	,	他	不会	寻找	那	感觉	的	依赖性	到	-	夜晚	.

无论如何，他今晚不会再有那种依赖感了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stiːl] [hɪm] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [steps] ,

And	it	steeled	him	somewhat	to	think	,	as	he	resumed	his	steps	,
和	它	钢铁般的意志	他	有些	到	思考	,	作为	他	恢复	他的	步骤	,

他一边想着，一边继续向前走，这让他稍微坚定了一些。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [naʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] [hɑːd] [saɪd] [ˌhɪðə'tuː] ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

that	he	would	meet	now	the	other	side	,	the	hard	side	hitherto	always	turned	away	.
那	他	会	见面	现在	这	其他	边	,	这	难的	边	迄今为止	总是	转向	离开	.

他现在将要面对的是另一面，是他一直以来都避之不及的冷酷的一面。

[hæd; həd][hiː; hi] ['niːdɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

Had	**he**	**needed**	**no**	**other**	**warning**	**of**	**this**	**,**
有	他	需要	不	其他	警告	的	这	,

如果他不需要其他警告的话，

[ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf]

the	**answer**	**to**	**his**	**note**	**asking**	**for**	**an**	**appointment**	**would**	**have**	**been**	**enough**
这	回答	到	他的	笔记	问	为了	一个	预约	会	有	到过	足够的

,

,

,

只需回复他请求预约的便条就足够了。

— [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [saɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bæŋkərz] ['sekrət(ə)ri] . . .

—	**a**	**brief**	**and**	**formal**	**communication**	**signed**	**by**	**the**	**banker's**	**secretary**	**.**	**.**	**.**
—	一个	简短的	和	正式的	沟通	签名	经过	这	银行家的	秘书	.	.	.

——一份由银行秘书签署的简短正式函件……

" ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ]

"	**Mr**	**.**	**Parr**	**is**	**engaged**	**just**	**at**	**present**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**servant**	**who**	**opened**	**the**
"	先生	.	帕尔	是	已订婚的	只是	在	展示	,	先生	,	"	说	这	仆人	WHO	打开	这

[dɔː(r)] .

door	**.**
门	.

“先生，帕尔先生现在正忙着呢。”开门的仆人说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] ?

"	**Would**	**you**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**step**	**into**	**the**	**library**	**?**
"	会	你	是	好的	足够的	到	步	进入	这	图书馆	?

你愿意走进图书馆吗?

" ['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

"	**Hardly**	**had**	**he**	**entered**	**the**	**room**	**when**	**he**	**heard**	**a**	**sound**	**behind**	**him**	**,**
"	几乎	有	他	进入	这	房间	什么时候	他	听到	一个	声音	在后面	他	,

他刚走进房间，就听到身后有动静。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] ['ælɪsən] .

and	**turned**	**to**	**confront**	**Alison**	**.**
和	转向	到	面对	艾莉森	.

然后转身面对艾莉森。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [hæd; həd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['ɪnfɪnətlɪ] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [kən'sɜːnɪŋ]

The	**thought**	**of**	**her**	**,**	**too**	**,**	**had**	**complicated**	**infinitely**	**his**	**emotions**	**concerning**
这	想法	的	她	,	也	,	有	复杂的	无限地	他的	情绪	有关

[ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

the	**interview**	**before**	**him**	**,**
这	面试	前	他	,

想到她，也让他对眼前的面试感到无比复杂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mə'tʃʊə(r)] ['bjuːti] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['iːvnɪŋ]

and	**the**	**sight**	**of**	**her**	**now**	**,**	**of**	**her**	**mature**	**beauty**	**displayed**	**in**	**evening**
和	这	视线	的	她	现在	,	的	她	成熟	美丽	显示	在	晚上

[dres] ,

dress	**,**
裙子	,

而现在，她身着晚礼服，展现出成熟之美，这景象真是令人叹为观止。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [θrəʊt] ['gliːmɪŋ] ['waɪˌtər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [sɪ'vɪə(r)] [blæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn]

of	her	white	throat	gleaming	whiter	against	the	severe	black	of	her	gown
的	她	白色的	喉	闪闪发光	更白	反对	这	严重	黑色的	的	她	袍

, [meɪd] [hɪm] ['lɪtərəli] ['spiːtʃləs] .

,	made	him	literally	speechless	.
,	制成	他	字面上地	无言	.

她白皙的喉咙在黑色长袍的映衬下显得更加洁白，这让他简直说不出话来。

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['bəʊldnəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] .

Never	had	he	accused	her	of	boldness	,	and	now	least	of	all	.
绝不	有	他	被告	她	的	大胆	,	和	现在	至少	的	全部	.

他从未指责过她胆大妄为，现在更不会这么说了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm]

It	was	the	quality	of	her	splendid	courage	that	was	borne	in	upon	him
它	曾是	这	质量	的	她	灿烂	勇气	那	曾是	出生	在	之上	他

[wʌns] [mɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][həʊst][ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ɪm'preʃnz] ,

once	more	above	the	host	of	other	feelings	and	impressions	,
一次	更多的	多于	这	主持人	的	其他	情怀	和	印象	,

她那令人敬佩的勇气再次深深地触动了他，压倒了其他种种感受和印象。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [riːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

for	he	read	in	her	eyes	a	knowledge	of	the	meaning	of	his	visit	.
为了	他	读	在	她	眼睛	一个	知识	的	这	意义	的	他的	访问	.

因为他从她的眼神中读出了她明白他此行的目的。

[ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['məʊmənt] .

They	stood	facing	each	other	an	appreciable	moment	.
他们	站立	面向	每个	其他	一个	值得赞赏	片刻	.

他们面对面站了一会儿。

" ['mɪstə(r)] . ['læŋˌmeɪd] [ɪz] [wɪð] [hɪm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Mr	.	Langmaid	is	with	him	now	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	.
"	先生	.	朗迈德	是	和	他	现在	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“朗梅德先生现在和他在一起，”她低声说道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	"	he	answered	.
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['kwestʃənɪŋli] , [ə'prezɪŋli] ,

Her	eyes	still	rested	on	his	face	,	questioningly	,	appraisingly	,
她	眼睛	仍然	休息	在	他的	脸	,	质疑地	,	评估地	,

她的目光依然停留在他的脸上，带着疑问和审视的神情。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][hɪz; ɪz] [prɪ'peərɪdnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

as	though	she	were	seeking	to	estimate	his	preparedness	for	the
作为	尽管	她	是	寻求	到	估计	他的	准备	为了	这

[ɔː'diːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

ordeal	before	him	,
考验	前	他	,

仿佛她是在试图评估他是否做好了迎接即将到来的考验的准备。

[hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] , [traɪ'ʌmfəntli] .

his	ability	to	go	through	with	it	successfully	,	triumphantly	.
他的	能力	到	去	通过	和	它	成功地	,	凯旋而归	.

他有能力成功地、凯旋地完成这件事。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['læŋˌmeɪd] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə]

And	in	her	mention	of	Langmaid	he	recognized	that	she	had	meant	to
和	在	她	提到	的	朗迈德	他	认可	那	她	有	意思是	到

[saʊnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] .

sound	a	note	of	warning	.
声音	一个	笔记	的	警告	.

她提到朗梅德，他意识到她是在发出警告。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] , [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] .

She	had	intimated	a	consultation	of	the	captains	,	a	council	of	war	.
她	有	暗示	一个	咨询	的	这	队长	,	一个	理事会	的	战争	.

她暗示要召开一次由各级将领参与的磋商会议，即军事会议。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

And	yet	he	had	never	spoken	to	her	of	this	visit	.
和	然而	他	有	绝不	说	到	她	的	这	访问	.

然而，他从未向她提起过这次拜访。

[ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪzænʃɪp] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kruːʃ(ə)l]

This	proof	of	her	partisanship	,	that	she	had	come	to	him	at	the	crucial
这	证明	的	她	党派倾向	,	那	她	有	来	到	他	在	这	至关重要的

['ɪnstənt] , [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

instant	,	overwhelmed	him	.
立即的	,	不堪重负	他	.

她及时赶到他身边，证明了她的忠诚，这让他深受感动。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ? " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	You	know	why	I	am	here	?	"	he	managed	to	say	.
"	你	知道	为什么	我	是	这里	?	"	他	管理	到	说	.

“你知道我为什么来这里吗？”他艰难地说道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

It	had	to	do	with	the	extent	of	her	knowledge	.
它	有	到	做	和	这	程度	的	她	知识	.

这与她的知识水平有关。

" [əʊ] , [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ] ?

"	Oh	,	why	shouldn't	I	?
"	哦	,	为什么	不应该	我	?

“哦，我为什么不应该呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] .

"	she	cried	,	"	after	what	you	have	told	me	.
"	她	哭	,	"	后	什么	你	有	讲述	我	.

她哭着说：“听了你告诉我的事之后。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

And	could	you	think	I	didn't	understand	,	from	the	beginning	,	that	it
和	可以	你	思考	我	没有	理解	,	从	这	开始	,	那	它

[ment] [ðɪs] ?

meant	this	?
意思是	这	?

你难道认为我从一开始就没明白它的含义吗?

" [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [stɪl] ['hæmpə(r)d] [hɪm] .

"	His	agitation	still	hampered	him	.
"	他的	搅动	仍然	受阻	他	.

他的激动情绪仍然阻碍着他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] .

He	made	a	gesture	of	assent	.
他	制成	一个	手势	的	同意	.

他做了个表示同意的手势。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	inevitable	,	"	he	said	.
"	它	曾是	不可避免的	,	"	他	说	.

“这是不可避免的，”他说。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] - [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sent] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] , ‚ ’

"	Yes	,	it	'	was	inevitable	,	"	she	assented	,	and	walked	slowly	to	the	mantel
"	是的	,	它	-	曾是	不可避免的	,	"	她	同意	,	和	步行	缓慢地	到	这	壁炉架

“是的，这是不可避免的，”她同意道，然后慢慢走到壁炉架旁。

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

resting	her	hand	on	it	and	bending	her	head	.
休息	她	手	在	它	和	弯曲	她	头	.

她将手放在上面，低下了头。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ʃɜːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	felt	that	you	would	not	shirk	it	,
"	我	毛毡	那	你	会	不是	推脱	它	,

“我觉得你不会逃避，”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	yet	I	realize	how	painful	it	must	be	to	you	.	"
和	然而	我	意识到	如何	痛苦	它	必须	是	到	你	.	"

但我知道这对你来说一定很痛苦。

" [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

"	And	to	you	,	"	he	replied	quickly	.
"	和	到	你	,	"	他	回复	迅速地	.

“还有你，”他迅速回答道。

" [jes] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	and	to	me	.
"	是的	,	和	到	我	.

是的，对我来说也是如此。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [spə'sɪfɪkli] , — [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [θɪŋz] ,

I	do	not	know	what	you	know	,	specifically	,	—	I	have	never	sought	to	find	out	things	,
我	做	不是	知道	什么	你	知道	,	具体来说	,	—	我	有	绝不	寻求	到	寻找	出去	事物	,

我并不了解你具体知道些什么——我从未刻意去了解过这些事情。

[ɪn] ['diːteɪl] .

in	detail	.
在	细节	.

详细。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['hɒrɪd] .

That	would	be	horrid	.
那	会	是	可怕的	.

那太可怕了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndə'stænd] — [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

But	I	understand	—	in	general	—	I	have	understood	for	many	years	.
但	我	理解	—	在	一般的	—	我	有	理解	为了	许多	年	.

但我明白——总的来说——多年来我一直都明白。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
" She raised her head , and flashed him a glance that was between a
" 她 提高 她 头 , 和 闪光灯 他 一个 瞥一眼 那 曾是 之间 一个
['kwɪvərɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [tɪəz] .
quivering smile and tears .
颤抖 微笑 和 眼泪 .

她抬起头，朝他瞥了一眼，眼神介于颤抖的微笑和泪水之间。

" [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)n] [spə'sɪfɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" And I know that you have certain specific information .
" 和 我 知道 那 你 有 肯定 具体的 信息 .

我知道你掌握着一些具体的信息。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .
" He could only wonder at her intuition .
" 他 可以 仅有的 想知道 在 她 直觉 .

他只能惊叹于她的直觉。

" [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" So far as I am concerned , it is not for the world , " he answered .
" 所以 远的 作为 我 是 担心的 , 它 是 不是 为了 这 世界 , " 他 回答 .

“就我而言，它不是为了全世界，”他回答说。

" [əʊ] , [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [ɪn] [juː; jʊ] !
" Oh , I appreciate that in you !
" 哦 , 我 欣赏 那 在 你 !

“哦，我很欣赏你这一点！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I wished you to know it .
" 我 希望 你 到 知道 它 .

我希望你知道这件事。

[aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] ,
I wished you to know , " she added , a little unsteadily ,
我 希望 你 到 知道 , " 她 额外 , 一个 小的 不稳定地 ,

“我想让你知道，”她有些不稳地补充道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [əd'maɪə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .
" how much I admire you for what you are doing .
" 如何 很多 我 钦佩 你 为了 什么 你 是 正在做 .

我非常钦佩你所做的一切。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [ðeɪ] [wɪl] [krʌʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
They are afraid of you — they will crush you if they can .
他们 是 害怕的 的 你 — 他们 将要 压碎 你 如果 他们 能 .

他们害怕你——如果可以，他们会把你碾碎。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
" He did not reply .
" 他 做过 不是 回复 .

他没有回复。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ləʊ]

"	But	you	are	going	to	speak	the	truth	,	"	she	continued	,	her	voice	low
"	但	你	是	去	到	说话	这	真相	,	"	她	持续	,	她	嗓音	低的

[ænd; ənd]['vaɪbreɪtɪŋ] ,

and	vibrating	,
和	振动	,

“但你必须说出真相，”她继续说道，声音低沉而颤抖。

" [ðæt] [ɪz] ['splendɪd] !

"	that	is	splendid	!
"	那	是	灿烂	!

“太棒了！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] . "

It	must	have	its	effect	,	no	matter	what	happens	.	"
它	必须	有	它是	影响	,	不	事情	什么	发生	.	"

无论发生什么，它都必然会产生影响。

" [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ?

"	Do	you	feel	that	?
"	做	你	感觉	那	?

你感觉到了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	he	asked	,	taking	a	step	toward	her	.
"	他	问	,	采取	一个	步	朝向	她	.

他一边问，一边朝她走近一步。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wen] [ai] [siː] [juː; jʊ] , [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɪŋk] . " . . .

When	I	see	you	,	I	feel	it	,	I	think	.	"	.	.	.
什么时候	我	看	你	,	我	感觉	它	,	我	思考	.	"	.	.	.

当我看到你时，我就能感觉到，我会想.....

[wɒt'evə(r)] ['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns]

Whatever	answer	he	might	have	made	to	this	was	frustrated	by	the	appearance
任何	回答	他	可能	有	制成	到	这	曾是	沮丧的	经过	这	外貌

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

of	the	figure	of	Nelson	Langmaid	in	the	doorway	.
的	这	数字	的	纳尔逊	朗迈德	在	这	门口	.

无论他对此作何回答，都因纳尔逊·朗梅德的身影出现在门口而变得无力回天。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðem; ðəm] [bə'nevələntli] [θruː] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .

He	seemed	to	survey	them	benevolently	through	his	spectacles	.
他	似乎	到	民意调查	他们	仁慈地	通过	他的	眼镜	.

他透过眼镜，似乎带着慈祥的目光打量着他们。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['hɑːdər] ?

"	How	are	you	,	Hodder	?
"	如何	是	你	,	霍德	?

霍德尔，你好吗?

[wel] , ['ælɪsən] ,

Well	,	Alison	,
出色地	,	艾莉森	,

艾莉森，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪnˈdjuːs][jɔː(r); jə(r)]

I	have	to	leave	without	seeing	anything	of	you	—	you	must	induce	your
我	有	到	离开	没有	看到	任何事物	的	你	—	你	必须	诱导	你的

[ˈfɑːðə(r)][nɒt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .

father	not	to	bring	his	business	home	with	him	.
父亲	不是	到	带来	他的	商业	家	和	他	.

我不得不离开，没能见到你——你必须劝说你父亲不要把公事带回家。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wɜːd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrektə(r)] , " [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][ʌp] .

Just	a	word	,	"	he	added	to	the	rector	,	"	before	you	go	up	.
只是	一个	单词	,	"	他	额外	到	这	校长	,	"	前	你	去	向上	.

“在你上去之前，我再跟校长说一句话。”

" [ˈhɑːdər] [tɜːnd] [tuː; tə][ˈælɪsən] .

"	Hodder	turned	to	Alison	.
"	霍德	转向	到	艾莉森	.

霍德尔转向艾莉森。

" [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	night	,	"	he	said	.
"	好的	夜晚	,	"	他	说	.

“晚安，”他说。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][hiː; hi] [ɪnˈtɜːprətɪd] [æz; əz][ðə; ði]

The	gentle	but	unmistakable	pressure	of	her	hand	he	interpreted	as	the
这	温和的	但	毋庸置疑	压力	的	她	手	他	翻译	作为	这

[ˈpɪnɪŋ] [ɒn][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] .

pinning	on	him	of	the	badge	of	her	faith	.
钉住	在	他	的	这	徽章	的	她	信仰	.

他将她手上那轻柔却又清晰有力的压力解读为她将信仰的徽章别在他身上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][ˈbæt(ə)l] [ˈweərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌləs] .

He	was	to	go	into	battle	wearing	her	colours	.
他	曾是	到	去	进入	战斗	穿着	她	颜色	.

他将身着她的队服上战场。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] .

Their	eyes	met	.
他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] . . . .

"	Good	night	,	"	she	answered	.	.	.	.
"	好的	夜晚	,	"	她	回答	.	.	.	.

“晚安，”她回答道……

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

In	the	hall	the	lawyer	took	his	arm	.
在	这	大厅	这	律师	采取	他的	手臂	.

在走廊里，律师挽住了他的胳膊。

" [wʌts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈhɑːdər] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

"	What's	the	trouble	,	Hodder	?	"	he	asked	,	sympathetically	.
"	是什么	这	麻烦	,	霍德	?	"	他	问	,	同情地	.

“霍德，你遇到什么麻烦了？”他同情地问道。

[ˈhɑːdər] , [ɔːlˈðəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] , [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ][ðə; ði]

Hodder	,	although	on	his	guard	,	was	somewhat	taken	aback	by	the
霍德	,	虽然	在	他的	警卫	,	曾是	有些	已采取	背	经过	这

[dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒnslɔːt] .

directness	of	the	onslaught	.
直接	的	这	猛攻	.

霍德尔虽然保持着警惕，但还是被这种直接的进攻方式吓了一跳。

" [aɪm] [ə'freɪd] , ['mɪstə(r)] . ['læŋˌmeɪd] , " [ðə; ðɪ]['rektə(r)] [rɪ'plaɪd] ,

"	I'm	afraid	,	Mr	.	Langmaid	,	"	the	rector	replied	,
"	我是	害怕的	,	先生	.	朗迈德	,	"	这	校长	回复	,

“恐怕不行，朗梅德先生，”校长回答道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [taɪm] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

"	that	it	would	take	me	longer	to	tell	you	than	the	time	at	your
"	那	它	会	拿	我	更长	到	告诉	你	比	这	时间	在	你的

[dɪ'spəʊz(ə)l] . "

disposal	.	"
处理	.	"

“我要花比你更多的时间才能告诉你。”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] , " [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] .

"	Dear	me	,	"	said	the	lawyer	,	"	this	is	too	bad	.
"	亲爱的	我	,	"	说	这	律师	,	"	这	是	也	坏的	.

“天哪，”律师说，“这太糟糕了。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Why	didn't	you	come	to	me	?
为什么	没有	你	来	到	我	?

你为什么不来找我?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['hɑːdər] ,

I	am	a	good	friend	of	yours	,	Hodder	,
我	是	一个	好的	朋友	的	你的	,	霍德	,

霍德，我是你的好朋友。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [bɒnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɒn][maɪ] ['sɪstərz] [ə'kaʊnt] .

and	there	is	an	additional	bond	between	us	on	my	sister's	account	.
和	那里	是	一个	额外的	纽带	之间	我们	在	我的	姐妹	帐户	.

此外，我姐姐的账户也让我们之间有了额外的联系。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪk'striːmli] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

She	is	extremely	fond	of	you	,	you	know	.
她	是	极其	喜爱	的	你	,	你	知道	.

你知道，她非常喜欢你。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , — [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ]

And	I	have	a	certain	feeling	of	responsibility	for	you	,	—	I	brought	you
和	我	有	一个	肯定	感觉	的	责任	为了	你	,	—	我	带来	你

[hɪə(r)] . "

here	.	"
这里	.	"

我对你有种责任感，——是我把你带到这里来的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɑːdər] [rɪ'plaɪd] .

"	You	have	always	been	very	kind	,	and	I	appreciate	it	,	"	Hodder	replied	.
"	你	有	总是	到过	非常	种类	,	和	我	欣赏	它	,	"	霍德	回复	.

“你一直都很友善，我很感激，”霍德回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] ['eni] ['wʌri] [ɔː(r)] [ə'nɔɪəns] .

"	I	should	be	sorry	to	cause	you	any	worry	or	annoyance	.
"	我	应该	是	对不起	到	原因	你	任何	担心	或者	烦恼	.

“如果给您带来任何担忧或烦恼，我深感抱歉。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][maɪ][ækts] [wɪð]

But	you	must	understand	that	I	cannot	share	the	responsibility	of	my	acts	with
但	你	必须	理解	那	我	不能	分享	这	责任	的	我的	行为	和

['eni] [wʌn] . "

any	one	.	"
任何	一	.	"

但你必须明白，我无法与任何人分担我行为的责任。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld]['liːg(ə)l] [hed] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

"	A	little	advice	from	an	old	legal	head	is	sometimes	not	out	of	place	.
"	一个	小的	建议	从	一个	老的	合法的	头	是	有时	不是	出去	的	地方	.

“有时候，听听一位资深法律人士的建议也无妨。”

['iːv(ə)n]['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmən] [juːst] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] .

Even	Dr	.	Gilman	used	to	consult	me	.
甚至	博士	.	吉尔曼	用过的	到	咨询	我	.

就连吉尔曼医生以前也向我咨询过。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)][ɪn][maɪnd] [haʊ] [rɪ'mɑːkəblɪ] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət]

I	hope	you	will	bear	in	mind	how	remarkably	well	you	have	been	getting	along	at
我	希望	你	将要	熊	在	头脑	如何	非常	出色地	你	有	到过	获得	沿着	在

[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,

St	.	John's	,
英石	.	约翰的	,

希望你能记住你在圣约翰学院表现得多么出色。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [sək'ses] [juːv] [meɪd] . "

and	what	a	success	you've	made	.	"
和	什么	一个	成功	你已经	制成	.	"

你取得了多么巨大的成功啊！

" [sək'ses] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['rektə(r)] .

"	Success	!	"	echoed	the	rector	.
"	成功	!	"	回声	这	校长	.

“成功了！”校长附和道。

['aɪðə(r)]['mɪstə(r)] . ['læŋˌmeɪd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [riːd]

Either	Mr	.	Langmaid	read	nothing	in	his	face	,	or	was	determined	to	read
任何一个	先生	.	朗迈德	读	没有什么	在	他的	脸	,	或者	曾是	决定	到	读

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

朗梅德先生要么没从他的脸上看出任何端倪，要么就是铁了心不去看。

" [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [bɪ'naɪnli] .

"	Assuredly	,	"	he	answered	,	benignly	.
"	当然	,	"	他	回答	,	良性地	.

“当然，”他温和地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pliːz] ['evrɪbɒdi] , ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [ɪn'kluːdɪd] ,

"	You	have	managed	to	please	everybody	,	Mr	.	Parr	included	,
"	你	有	管理	到	请	大家	,	先生	.	帕尔	包括	,

“你成功地让每个人都满意了，包括帕尔先生在内。”

— [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] .

—	and	some	of	us	are	not	easy	to	please	.
—	和	一些	的	我们	是	不是	简单的	到	请	.

——而且我们当中有些人并不容易取悦。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

I	thought	I'd	tell	you	this	,	as	a	friend	,	as	your	first	friend	in	the	parish	.
我	想法	ID	告诉	你	这	,	作为	一个	朋友	,	作为	你的	第一的	朋友	在	这	教区	.

我想以朋友的身份，以你在教区里的第一个朋友的身份告诉你这件事。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'tʃiːvmənt] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , ['fɒləʊɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,

Your	achievement	has	been	all	the	more	remarkable	,	following	,	as	you	did	,
你的	成就	有	到过	全部	这	更多的	卓越	,	下列的	,	作为	你	做过	,

['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmən] .

Dr	.	Gilman	.
博士	.	吉尔曼	.

因为你追随了吉尔曼博士的脚步，所以你的成就更加令人瞩目。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [dɪ'stres] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [dɪ'stɜːbd] ,

Now	**it**	**would**	**greatly**	**distress**	**me**	**to**	**see**	**that**	**state**	**of**	**things**	**disturbed**	**,**
现在	它	会	非常	痛苦	我	到	看	那	状态	的	事物	不安	,

现在，如果看到这种现状被打破，我会非常难过。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

both	**for**	**your**	**sake**	**and**	**others**	**.**
两个都	为了	你的	清酒	和	其他的	.

既是为了你自己，也是为了他人。

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɪnt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] .

I	**thought**	**I**	**would**	**just**	**give**	**you**	**a**	**hint**	**,**	**as**	**you**	**are**	**going**	**to**	**see**	**Mr**	**.**
我	想法	我	会	只是	给	你	一个	暗示	,	作为	你	是	去	到	看	先生	.

[pɑː(r)] ,

Parr	**,**
帕尔	,

我想给你一点提示，因为你要去见帕尔先生。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [steɪt] .

that	**he**	**is**	**in**	**rather**	**a**	**nervous**	**state**	**.**
那	他	是	在	相当	一个	紧张的	状态	.

他看起来相当紧张。

[ðiːz] [səʊ] - [kɔːld] [pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'fɔːməz] [hæv; həv][ˌʌp'set][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ][lɒt]

These	**so**	**-**	**called**	**political**	**reformers**	**have**	**upset**	**the**	**market**	**and**	**started**	**a**	**lot**
这些	所以	-	称为	政治的	改革者	有	沮丧的	这	市场	和	开始	一个	很多

[ɒv; əv]['liːg(ə)l][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæts] [waɪ] [aɪm][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

of	**legal**	**complications**	**that's**	**why**	**I'm**	**here**	**to**	**-**	**night**	**.**
的	合法的	并发症	那就是	为什么	我是	这里	到	-	夜晚	.

这些所谓的政治改革者扰乱了市场，引发了很多法律纠纷，这就是我今晚来到这里的原因。

[gəʊ] ['iːzi] [wɪð] [hɪm] .

Go	**easy**	**with**	**him**	**.**
去	简单的	和	他	.

对他还点心。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] .

I	**know**	**you**	**won't**	**do**	**anything**	**foolish**	**.**
我	知道	你	惯于	做	任何事物	愚蠢	.

我知道你不会做傻事。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɪð] [ə; eɪ][pæt] ,

"	**The**	**lawyer**	**accompanied**	**this**	**statement**	**with**	**a**	**pat**	**,**
"	这	律师	伴随	这	陈述	和	一个	拍	,

律师在发表这番言论时，还拍了拍自己的肩膀。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [sək'siːd] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːn] .

but	**this**	**time**	**he**	**did**	**not**	**succeed**	**in**	**concealing**	**his**	**concern**	**.**
但	这	时间	他	做过	不是	成功	在	隐藏	他的	忧虑	.

但这一次，他没能掩饰住自己的担忧。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [wʌnz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , " ['hɑːdər] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**That**	**depends**	**on**	**one's**	**point**	**of**	**view**	**,**	**"**	**Hodder**	**returned**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	那	取决于	在	一个人的	观点	的	看法	,	"	霍德	返回	,	和	一个	微笑	.

“那取决于你的观点，”霍德尔笑着回答道。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'stɜːb]

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**how**	**you**	**have**	**come**	**to**	**suspect**	**that**	**I**	**am**	**going**	**to**	**disturb**
"	我	做	不是	知道	如何	你	有	来	到	怀疑	那	我	是	去	到	打扰

我不知道你是如何怀疑我会打扰你的。

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪz] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

Mr	.	Parr	,	but	what	I	have	to	say	to	him	is	between	him	and	me	.
先生	.	帕尔	,	但	什么	我	有	到	说	到	他	是	之间	他	和	我	.

帕尔先生，但我跟他说的话是我们之间的事。

" ['læŋˌmeɪd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [saɪd] .

"	Langmaid	took	up	his	hat	from	the	table	,	and	sighed	.
"	朗迈德	采取	向上	他的	帽子	从	这	桌子	,	和	叹了口气	.

朗梅德从桌上拿起帽子，叹了口气。

" [drɒp] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Drop	in	on	me	sometime	,	"	he	said	,
"	降低	在	在	我	有时	,	"	他	说	,

“有空过来找我，”他说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] — ['hɑːdər] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] .

"	I'd	like	to	talk	to	you	—	Hodder	heard	a	voice	behind	him	,	and	turned	.
"	ID	喜欢	到	讲话	到	你	—	霍德	听到	一个	嗓音	在后面	他	,	和	转向	.

“我想和你谈谈——”霍德尔听到身后传来一个声音，便转过身去。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

A	servant	was	standing	there	.
一个	仆人	曾是	常设	那里	.

那里站着一个仆人。

" ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mr	.	Parr	is	ready	to	see	you	,	sir	,	"	he	said	.
"	先生	.	帕尔	是	准备好	到	看	你	,	先生	,	"	他	说	.

“帕尔先生准备好接见您了，先生，”他说。

[ðə; ði]['rektə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,

The	rector	followed	him	up	the	stairs	,	to	the	room	on	the	second	floor	,
这	校长	随后	他	向上	这	楼梯	,	到	这	房间	在	这	第二	地面	,

校长跟着他上了楼，来到了二楼的房间。

[hɑːf] ['ɒfɪs] , [hɑːf] ['stʌdi] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [træn'zæktɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wen] [æt; ət] [həʊm] .

half	office	,	half	study	,	where	the	capitalist	transacted	his	business	when	at	home	.
一半	办公室	,	一半	学习	,	在哪里	这	资本家	已交易	他的	商业	什么时候	在	家	.

一半是办公室，一半是书房，资本家在家时就在这里处理生意。

[θriː]

III

三、

三

['ɛldən] [pɑː(r)][wɒz; wəz] ['hʌdld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [desk] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪprɪtn] ['dɒkjumənt] ; [bʌt; bət]

Eldon	Parr	was	huddled	over	his	desk	reading	a	typewritten	document	;	but
埃尔顿	帕尔	曾是	蜷缩着	超过	他的	桌子	阅读	一个	打字稿	文档	;	但

[hiː; hi] [rəʊz] ,

he	rose	,
他	玫瑰	,

埃尔顿·帕尔正伏在办公桌前阅读一份打字文件；但他站了起来。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] ['hɑːdər] [tʊk] .

and	held	out	his	hand	,	which	Hodder	took	.
和	握住	出去	他的	手	,	哪个	霍德	采取	.

他伸出手，霍德尔握住了他的手。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] ?

"	How	are	you	,	Mr	.	Hodder	?
"	如何	是	你	,	先生	.	霍德	?

霍德先生，您好吗?

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ,

I'm	sorry	to	have	kept	you	waiting	,
我是	对不起	到	有	保留	你	等待	,

很抱歉让您久等了。

[bʌt; bət] ['mætəz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['liːg(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd]

but	matters	of	some	legal	importance	have	arisen	on	which	I	was	obliged
但	事情	的	一些	合法的	重要性	有	出现	在	哪个	我	曾是	有义务

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

to	make	a	decision	.
到	制作	一个	决定	.

但是，出现了一些具有重要法律意义的问题，我不得不对此作出决定。

[jʊr; jər] [wel] , [aɪ] [həʊp] .

You're	well	,	I	hope	.
你是	出色地	,	我	希望	.

希望你一切都好。

" [hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['rektə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]

"	He	shot	a	glance	at	the	rector	,	and	sat	down	again	,	still	holding	the
"	他	射击	一个	瞥一眼	在	这	校长	,	和	卫星	向下	再次	,	仍然	保持	这

[ʃiːts] .

sheets	.
纸张	.

他瞥了一眼校长，然后又坐了下来，手里仍然拿着床单。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] . "

"	If	you	will	excuse	me	a	moment	longer	,	I'll	finish	this	.	"
"	如果	你	将要	原谅	我	一个	片刻	更长	,	患病的	结束	这	.	"

“请允许我再花一点时间，我把这件事做完。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " ['hɑːdər] [rɪ'plaɪd] .

"	Certainly	,	"	Hodder	replied	.
"	当然	,	"	霍德	回复	.

“当然，”霍德尔回答道。

" [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , " [jʊl] [faɪnd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

"	Take	a	chair	,	"	said	Mr	.	Parr	,	"	you'll	find	the	evening	paper	beside	you	.
"	拿	一个	椅子	,	"	说	先生	.	帕尔	,	"	你会	寻找	这	晚上	纸	旁	你	.

“请坐，”帕尔先生说，“晚报就在你旁边。”

" ['hɑːdər] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkə(r)] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒkjumənt] ,

"	Hodder	sat	down	,	and	the	banker	resumed	his	perusal	of	the	document	,
"	霍德	卫星	向下	,	和	这	银行家	恢复	他的	仔细阅读	的	这	文档	,

霍德尔坐了下来，这位银行家继续仔细阅读那份文件。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['rʌnɪŋ] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,

his	eye	running	rapidly	over	the	pages	,
他的	眼睛	跑步	快速	超过	这	页面	,

他的目光迅速扫过书页，

['pɔːzɪŋ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [skrætʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][ðə; ði]

pausing	once	in	a	while	to	scratch	out	a	word	or	to	make	a	note	on	the
暂停	一次	在	一个	尽管	到	划痕	出去	一个	单词	或者	到	制作	一个	笔记	在	这

['mɑːdʒɪn] .

margin	.
利润	.

时不时停下来划掉一个字或在页边空白处做个笔记。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [tɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['rektə(r)] [riːd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn]

In 在 **the** 这 **concentration** 专注 **of** 的 **the** 这 **man** 男人 **on** 在 **the** 这 **task** 任务 **before** 前 **him** 他 **the** 这 **rector** 校长 **read** 读 **a** 一个 **design** 设计

,

,

,

校长全神贯注于眼前的任务，他读了一份设计图。

[æn; ən] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

an 一个 **implication** 含义 **that** 那 **the** 这 **affairs** 事务 **of** 的 **the** 这 **Church** 教会 **were** 是 **of** 的 **a** 一个 **minor** 次要的 **importance** 重要性

:

:

:

这暗示教会事务并不重要：

[senst] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [njuː] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] , [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [saɪd] ,

sensed 感觉到的 **,** , **indeed** 的确 **,** , **the** 这 **new** 新的 **attitude** 态度 **of** 的 **hostility** 敌意 **,** , **gazed** 凝视 **upon** 之上 **the** 这 **undiscovered** 未被发现的 **side** 边 **,** ,

确实感受到了这种新的敌对态度，他凝视着未知的另一面，

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [men] [hæd; həd] [kweil] .

the 这 **dangerous** 危险的 **side** 边 **before** 前 **which** 哪个 **other** 其他 **men** 男人 **had** 有 **quailed** 畏缩 **.** .

令其他男人胆怯的危险一面。

['ælɪsənz] [wɜːdz] [riˈkɜː] [tuː; tə] [hɪm] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [krʌʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .

Alison's 艾莉森的 **words** 字 **recurred** 复发 **to** 到 **him** 他 **,** , **"** " **they** 他们 **are** 是 **afraid** 害怕的 **of** 的 **you** 你 **,** , **they** 他们 **will** 将要 **crush** 压碎 **you** 你 **if** 如果 **they** 他们 **can** 能 **.** .

艾莉森的话在他耳边回响："他们害怕你，如果可以的话，他们会摧毁你。"

" ['ɛldən] [pɑː(r)] [bɪ'treɪd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

" " **Eldon** 埃尔顿 **Parr** 帕尔 **betrayed** 背叛 **,** , **at** 在 **any** 任何 **rate** 速度 **,** , **no** 不 **sign** 符号 **of** 的 **fear** 害怕 **.** .

无论如何，埃尔顿·帕尔没有表现出丝毫恐惧。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['pɒstʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ænlˌaɪz] ,

If 如果 **his** 他的 **mental** 精神的 **posture** 姿势 **were** 是 **further** 更远 **analyzed** 分析 **,** ,

如果进一步分析他的心理状态，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [kən'teɪn] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['rektə(r)] , [baɪ] [sʌm; səm] [ækt]

it 它 **might** 可能 **be** 是 **made** 制成 **out** 出去 **to** 到 **contain** 包含 **an** 一个 **intimation** 暗示 **that** 那 **the** 这 **rector** 校长 **,** , **by** 经过 **some** 一些 **act** 行为

,

,

,

这可能被解读为暗示校长通过某种行为，

[hæd; həd] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [juˈniːk] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

had 有 **forfeited** 丧失 **the** 这 **right** 正确的 **to** 到 **the** 这 **unique** 独特的 **privilege** 特权 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **relationship** 关系 **.** .

已经丧失了享有旧关系中独特特权的权利。

[wel] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] [ə'pærəntli] ['ɒkʌlt] ['mænə(r)] , [biːn]

Well	,	the	fact	that	the	banker	had	,	in	some	apparently	occult	manner	,	been
出色地	,	这	事实	那	这	银行家	有	,	在	一些	显然	神秘学	方式	,	到过

[wɔːnd] ,

warned	,
警告	,

嗯，银行家似乎以某种神秘的方式得到了警告，

[wʊd] [meɪk] - [tɑːsk] ['iːzɪə] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [les] ['dɪfɪkəlt] .

would	make	Hodder's	task	easier	—	or	rather	less	difficult	.
会	制作	-	任务	更轻松	—	或者	相当	较少的	难的	.

这将使霍德的任务变得更容易——或者说不那么困难。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

His	feelings	were	even	more	complicated	than	he	had	anticipated	.
他的	情怀	是	甚至	更多的	复杂的	比	他	有	预期	.

他的感受比他预想的还要复杂。

[ðə; ði] ['moments] [ɒv; əv] [sə'spens] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːvz] ,

The	moments	of	suspense	were	trying	to	his	nerves	,
这	时刻	的	悬念	是	尝试	到	他的	神经	,

紧张的时刻让他神经紧绷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['meɪkɪŋ] [men] [weɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

and	he	had	a	shrewd	notion	that	this	making	men	wait	was	a	favourite
和	他	有	一个	精明	概念	那	这	制作	男人	等待	曾是	一个	最喜欢的

[mə'nuːvə(r)] [ɒv; əv] ['ɛldən] [pɑːrz] ;

manoeuvre	of	Eldon	Parr's	;
演习	的	埃尔顿	帕尔的	;

他敏锐地意识到，让士兵等待是埃尔顿·帕尔最喜欢的伎俩；

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ðə; ði] [bi'nʌmɪŋ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

nor	had	he	underrated	the	benumbing	force	of	that	personality	.
也不	有	他	被低估	这	麻木	力量	的	那	性格	.

他也从未低估过那种人格的麻木力量。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)] [ɪn'tendɪd] [hɪm][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

It	was	evident	that	the	financier	intended	him	to	open	the	battle	,
它	曾是	明显	那	这	金融家	故意的	他	到	打开	这	战斗	,

很明显，这位投资人是想让他挑起这场战斗。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mɑːʃ(ə)l]

and	he	was	—	as	he	had	expected	—	finding	it	difficult	to	marshal
和	他	曾是	—	作为	他	有	预期的	—	寻找	它	难的	到	元帅

[ðə; ði] ['redʒəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] .

the	regiments	of	his	arguments	.
这	军团	的	他的	论点	.

正如他所预料的那样，他发现自己很难组织起自己的论点。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]['gɑːrvɪn] . . . .

In	vain	he	thought	of	the	tragedy	of	Garvin	.	.	.	.
在	徒劳	他	想法	的	这	悲剧	的	加文	.	.	.	.

他徒劳地想起加文的悲剧.....

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

The	thing	was	more	complicated	.
这	事物	曾是	更多的	复杂的	.

事情比这复杂得多。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] ['ɛldən] [pɑː(r)][hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

And	behind	this	redoubtable	and	sinister	Eldon	Parr	he	saw	,	as	it
和	在后面	这	令人敬畏的	和	险恶	埃尔顿	帕尔	他	锯	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

而在这位令人敬畏又阴险的埃尔顿·帕尔背后，他仿佛看到了……

[ðə; ði] [reɪθ] [ɒv; əv] [ðæt] : ['ʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [kən'fest] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	wraith	of	that	:	other	who	had	once	confessed	the	misery	of	his
这	幽灵	的	那	:	其他	WHO	有	一次	坦白	这	苦难	的	他的

['ləʊnlinəs] . . . .

loneliness	.	.	.	.
孤独	.	.	.	.

那幽灵般的存在：另一个曾向他倾诉过孤独之苦的人……

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['bæŋkə(r)] [ræŋ] , ['ʃɑːpli] , [ðə; ði] [bel] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .

At	last	the	banker	rang	,	sharply	,	the	bell	on	his	desk	.
在	最后的	这	银行家	响铃	,	尖锐地	,	这	钟	在	他的	桌子	.

最后，银行家用力按响了桌上的铃铛。

[ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] ['entəd] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [dɪk'teɪtɪd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðiːz]

A	secretary	entered	,	to	whom	he	dictated	a	telegram	which	contained	these
一个	秘书	进入	,	到	谁	他	口述	一个	电报	哪个	包含	这些

[wɜːdz] :

words	:
字	:

一位秘书走了进来，他向秘书口述了一份电报，内容如下：

" ['læŋˌmeɪd] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

"	Langmaid	has	discovered	a	way	out	.
"	朗迈德	有	发现	一个	方式	出去	.

“朗梅德找到了出路。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dres] [ɪn] ['teksəs] .

"	It	was	to	be	sent	to	an	address	in	Texas	.
"	它	曾是	到	是	发送	到	一个	地址	在	德克萨斯州	.

“它将被寄往德克萨斯州的一个地址。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [krɒst] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz][hænd]['fɒnd(ə)lɪŋ][æn; ən]

Then	he	turned	in	his	chair	and	crossed	his	knees	,	his	hand	fondling	an
然后	他	转向	在	他的	椅子	和	交叉	他的	膝盖	,	他的	手	爱抚	一个

['aɪvəri]['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] .

ivory	paper	-	cutter	.
象牙	纸	-	刀具	.

然后他转过身，翘起二郎腿，一只手抚摸着一把象牙裁纸刀。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	smiled	a	little	.
他	微笑	一个	小的	.

他微微一笑。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	said	.
"	出色地	,	先生	.	霍德	,	"	他	说	.

“好吧，霍德先生，”他说。

[ðə; ði]['rektə(r)] , [ɪn'tensli] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] , ['mɪəli] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz]

The	rector	,	intensely	on	his	guard	,	merely	inclined	his	head	in	recognition	that	his
这	校长	,	强烈地	在	他的	警卫	,	仅仅	倾斜	他的	头	在	认出	那	他的

[tɜːn] [hæd; həd] [kʌm] .

turn	had	come	.
转动	有	来	.

校长高度警惕，只是微微颔首，表示轮到自己了。

" [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] , " [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [pɔːz] ,

"	I	was	sorry	,	"	the	banker	continued	,	after	a	perceptible	pause	,
"	我	曾是	对不起	,	"	这	银行家	持续	,	后	一个	可感知的	暂停	,

“我很抱歉，”银行家停顿了一下，然后继续说道。

— [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [klɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [kruːz]

—	that	you	could	not	see	your	way	clear	to	have	come	with	me	on	the	cruise
—	那	你	可以	不是	看	你的	方式	清除	到	有	来	和	我	在	这	巡航

. "

:	"
.	"

——你当时怎么就看不清路，没能和我一起参加这次游轮之旅呢？”

" [ai][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , " ['hɑːdər] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	must	thank	you	again	,	"	Hodder	answered	,
"	我	必须	感谢	你	再次	,	"	霍德	回答	,

“我必须再次感谢你，”霍德尔回答道。

" [bʌt; bət][ai] [felt] — [æz; əz][ai] [rəʊt] [juː; jʊ] — [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['mætəz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

"	but	I	felt	—	as	I	wrote	you	—	that	certain	matters	made	it	impossible	for
"	但	我	毛毡	—	作为	我	写道	你	—	那	肯定	事情	制成	它	不可能的	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] . "

me	to	go	.	"
我	到	去	.	"

“但我写信给你时觉得，有些事情让我无法前往。”

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd]

"	I	suppose	you	had	your	reasons	,	but	I	think	you	would	have	enjoyed
"	我	认为	你	有	你的	原因	,	但	我	思考	你	会	有	享受

[ðə; ði] [trɪp] .

the	trip	.
这	旅行	.

“我想你肯定有你的理由，但我认为你会喜欢这次旅行的。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] , ['siːwɜːði] [bəʊt] — [ai] ['tʃɑːtəd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['liːbər] ,

I	had	a	good	,	seaworthy	boat	—	I	chartered	her	from	Mr	.	Lieber	,
我	有	一个	好的	,	适航	船	—	我	特许	她	从	先生	.	利伯	,

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [zɪŋk] ,

the	president	of	the	Continental	Zinc	,
这	总统	的	这	大陆	锌	,

我有一艘性能优良、适航的船——我从大陆锌业公司总裁利伯先生那里租的。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ai] [went] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['læbrədɔː(r)] .

I	went	as	far	as	Labrador	.
我	去	作为	远的	作为	拉布拉多	.

我最远去了拉布拉多。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kəʊst] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] . "

A	wonderful	coast	,	Mr	.	Hodder	.	"
一个	精彩的	海岸	,	先生	.	霍德	.	"

霍德先生，这是一片美丽的海岸线。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['rektə(r)] .

"	It	must	be	,	"	agreed	the	rector	.
"	它	必须	是	,	"	同意	这	校长	.

“一定是这样，”校长同意道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði]['əʊnəs][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	clear	that	Mr	.	Parr	intended	to	throw	upon	him	the	onus	of	the
它	曾是	清除	那	先生	.	帕尔	故意的	到	扔	之上	他	这	责任	的	这

[fɜːst] [muːv] .

first	move	.
第一的	移动	.

很明显，帕尔先生打算把首先行动的责任推到他身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [briːf] , [ɪn'diːd] ,

There	was	a	silence	,	brief	,	indeed	,
那里	曾是	一个	沉默	,	简短的	,	的确	,

一阵短暂的沉默。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdər] [tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['grænɪt]

but	long	enough	for	Hodder	to	feel	more	and	more	distinctly	the	granite
但	长的	足够的	为了	霍德	到	感觉	更多的	和	更多的	明显地	这	花岗岩

['hɑːdnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

hardness	which	the	other	had	become	,
硬度	哪个	这	其他	有	变得	,

但时间足够长，霍德尔越来越清楚地感受到对方变得像花岗岩一样坚硬。

[tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] , ['riːɪn'fɔːs] ['æŋgə(r)] .

to	experience	a	rising	,	reenforcing	anger	.
到	经验	一个	上升	,	加强	愤怒	.

经历一种不断增强的愤怒。

[hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] , ['stedəli] [bʌt; bət] ['rezəluːtli] , [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	went	forward	,	steadily	but	resolutely	,	on	the	crest	of	it	.
他	去	向前	,	稳步	但	坚决地	,	在	这	波峰	的	它	.

他稳步而坚定地登上了顶峰。

" [ai][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	have	remained	in	the	city	,	"	he	continued	,
"	我	有	剩余	在	这	城市	,	"	他	持续	,

“我一直留在城里，”他继续说道。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['sɜːt(ə)n] [fækts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]

"	and	I	have	had	the	opportunity	to	discover	certain	facts	of	which	I
"	和	我	有	有	这	机会	到	发现	肯定	事实	的	哪个	我

[hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['ɪgnərənt] ,

have	hitherto	been	ignorant	,
有	迄今为止	到过	无知	,

“我有机会发现了一些我以前一无所知的事实，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [prə'faʊndli] [ə'fekt] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	which	,	in	my	opinion	,	profoundly	affect	the	welfare	of	the	church	.
和	哪个	,	在	我的	观点	,	深刻地	影响	这	福利	的	这	教会	.

在我看来，这会对教会的福祉产生深远的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ðiːz] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	is	of	these	I	wished	to	speak	to	you	.
它	是	的	这些	我	希望	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈其中的一些问题。

" ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] ['weɪtɪd] .

"	Mr	.	Parr	waited	.
"	先生	.	帕尔	等待	.

帕尔先生等了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][aɪ]

"	It	is	not	much	of	an	exaggeration	to	say	that	ever	since	I	came	here	I
"	它	是	不是	很多	的	一个	夸张	到	说	那	曾经	自从	我	来了	这里	我

[hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,

have	been	aware	that	St	.	John's	,
有	到过	意识到的	那	英石	.	约翰的	,

毫不夸张地说，自从我来到这里，我就一直意识到圣约翰大学……

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]

considering	the	long	standing	of	the	parish	,	the	situation	of	the	church	in	a
考虑	这	长的	常设	的	这	教区	,	这	情况	的	这	教会	在	一个

['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid] ['dɪstrɪkt] ,

thickly	populated	district	,
浓密	人口稠密	区	,

考虑到该教区历史悠久，以及教堂位于人口稠密的地区，

[ɪz][nɒt] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] .

is	not	fulfilling	its	mission	.
是	不是	满足	它是	使命	.

未能完成其使命。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ʌn'tɪl] [naʊ] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] . "

But	I	have	failed	until	now	to	perceive	the	causes	of	that	inefficiency	.	"
但	我	有	失败的	直到	现在	到	感知	这	原因	的	那	效率低下	.	"

但我至今仍未能发现造成这种效率低下的原因。

" [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] ?

"	Inefficiency	?
"	效率低下	?

效率低下?

" [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] .

"	The	banker	repeated	the	word	.
"	这	银行家	重复	这	单词	.

银行家重复了这句话。

" [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] , " [sed] ['hɑːdər] .

"	Inefficiency	,	"	said	Hodder	.
"	效率低下	,	"	说	霍德	.

“效率低下，”霍德尔说。

" [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] , [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪz] ['lɑːdʒli] [maɪn] , [æz; əz][ðə; ði]['rektə(r)] , [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ,

"	The	reproach	,	the	responsibility	is	largely	mine	,	as	the	rector	,	the	spiritual	,
"	这	责备	,	这	责任	是	很大程度上	矿	,	作为	这	校长	,	这	精神	,

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

head	of	the	parish	.
头	的	这	教区	.

“作为教区长、精神领袖和教区负责人，我很大程度上要承担责任，这是我的过错。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

I	believe	I	am	right	when	I	say	that	the	reason	for	the	decision	,
我	相信	我	是	正确的	什么时候	我	说	那	这	原因	为了	这	决定	,

我认为我的说法是正确的，做出这项决定的原因是：

[sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

some	twenty	years	ago	,	to	leave	the	church	where	it	is	,
一些	二十	年	前	,	到	离开	这	教会	在哪里	它	是	,

大约二十年前，我离开了教堂，留在了原地。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] ,

instead	of	selling	the	property	and	building	in	the	West	End	,
反而	的	销售	这	财产	和	建筑	在	这	西方	结尾	,

而不是出售位于西区的房产和建筑物，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

was	that	it	might	minister	to	the	poor	in	the	neighbourhood	,
曾是	那	它	可能	部长	到	这	贫穷的	在	这	邻里	,

目的是为了帮助附近的穷人，

[tuː; tə] [brɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [həʊp] ['ɪntuː][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

to	bring	religion	and	hope	into	their	lives	,
到	带来	宗教	和	希望	进入	他们的	生活	,

将宗教和希望带入他们的生活，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zɜːt][ɪts] ['ɪnfluəns] [tə'wɔːdz] [ɪ'rædɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][vaɪs][ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ]

and	to	exert	its	influence	towards	eradicating	the	vice	and	misery	which
和	到	发挥	它是	影响	向	根除	这	副	和	苦难	哪个

[sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

surround	it	.	"
环绕	它	.	"

并发挥自身影响力，消除周围的罪恶和苦难。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'griːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , ['kəʊldli] ,

"	But	I	thought	you	had	agreed	,	"	said	Mr	.	Parr	,	coldly	,
"	但	我	想法	你	有	同意	,	"	说	先生	.	帕尔	,	冷冷地	,

“但我以为你已经同意了，”帕尔先生冷冷地说。

" [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['set(ə)lmənt]

"	that	we	were	to	provide	for	that	in	the	new	chapel	and	settlement
"	那	我们	是	到	提供	为了	那	在	这	新的	教堂	和	沉降

[haʊs] . "

house	.	"
房子	.	"

“我们要在新教堂和社区中心里提供这方面的设施。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , " ['hɑːdər]

"	For	reasons	which	I	hope	to	make	plain	to	you	,	Mr	.	Parr	,	"	Hodder
"	为了	原因	哪个	我	希望	到	制作	清楚的	到	你	,	先生	.	帕尔	,	"	霍德

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

“至于原因，我希望能够向您解释清楚，帕尔先生，”霍德回答道。

" [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [riːtʃt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] , [baɪ]

"	those	people	can	never	be	reached	,	as	they	ought	to	be	reached	,	by
"	那些	人们	能	绝不	是	达到	,	作为	他们	应该	到	是	达到	,	经过

['bɪldɪŋ] [ðæt] ['set(ə)lmənt] [haʊs] .

building	that	settlement	house	.
建筑	那	沉降	房子	.

“通过建造那座安置所，永远无法像应该的那样接触到那些人。”

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [rɒŋ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][pɑːst] [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] — [ɪn] [ðæt]

The	principle	is	wrong	,	the	day	is	past	when	such	things	can	be	done	—	in	that
这	原则	是	错误的	,	这	天	是	过去的	什么时候	这样的	事物	能	是	完毕	—	在	那

[wei] .

way	.
方式	.

这种做法是错误的，那种做法的时代已经过去了。

" [hiː; hi] [leɪd] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒn] [ðiːz] [wɜːdz] .

"	He	laid	an	emphasis	on	these	words	.
"	他	铺设	一个	强调	在	这些	字	.

他特别强调了这些话。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] , [ai] [grɑːnt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪbiz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	It	is	good	,	I	grant	you	,	to	care	for	the	babies	and	children	of	the
"	它	是	好的	,	我	授予	你	,	到	关心	为了	这	婴儿	和	孩子们	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

“我承认，照顾穷人的婴儿和儿童是件好事，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [get] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːns] - [hɔːlz] ,

it	is	good	to	get	young	women	and	men	out	of	the	dance	-	halls	,
它	是	好的	到	得到	年轻的	女性	和	男人	出去	的	这	舞蹈	-	大厅	,

让年轻男女远离舞厅是件好事。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] , [dɪ'strækʃn] , [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

to	provide	innocent	amusement	,	distraction	,	instruction	.
到	提供	清白的	娱乐	,	分心	,	操作说明	.

提供无害的娱乐、消遣和指导。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] .

But	it	is	not	enough	.
但	它	是	不是	足够的	.

但这还不够。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði] [greɪt] , [træns'fɔːmɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʌn'tʌtʃt] ,

It	leaves	the	great	,	transforming	thing	in	the	lives	of	these	people	untouched	,
它	树叶	这	伟大的	,	转变	事物	在	这	生活	的	这些	人们	未受触碰	,

它让这些人生活中那件意义重大、改变人生的事毫发无损。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fər'evə(r)] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ] ,

and	it	will	forever	remain	untouched	so	long	as	a	sense	of	wrong	,
和	它	将要	永远	保持	未受触碰	所以	长的	作为	一个	感觉	的	错误的	,

只要错误感存在，它就永远不会改变。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəli] ['diːpənɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'krɪstʃən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ʌp'held] [baɪ] [ðə; ði]

a	continually	deepening	impression	of	an	unchristian	civilization	upheld	by	the
一个	持续	加深	印象	的	一个	非基督教徒	文明	维持	经过	这

[tʃɜːtʃ] [hɜː'self] , [ɪg'zɪsts] .

Church	herself	,	exists	.
教会	她自己	,	存在	.

人们越来越深刻地感受到，教会自身也在维护一种非基督教文明。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['set(ə)lmənt] [haʊs] — [ai] [siː] ['klɪəli] [naʊ] — [ɪz] [ə; eɪ]

Such	an	undertaking	as	that	settlement	house	—	I	see	clearly	now	—	is	a
这样的	一个	承诺	作为	那	沉降	房子	—	我	看	清楚地	现在	—	是	一个

['pælɪˌeɪʃən] ,

palliation	,
缓和	,

我现在清楚地认识到，像那个社区服务中心这样的机构，只是一种权宜之计。

[ə; eɪ] ['pəʊltɪs] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] ['meni] [sɔːrz] ,

a	poultice	applied	to	one	of	many	sores	,
一个	药膏	应用	到	一	的	许多	疮	,

将药膏敷在众多伤口中的一个上，

[ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

a	compromise	unworthy	of	the	high	mission	of	the	Church	.
一个	妥协	不配	的	这	高的	使命	的	这	教会	.

这是有损教会崇高使命的妥协。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

She	should	go	to	the	root	of	the	disease	.
她	应该	去	到	这	根	的	这	疾病	.

她应该找到病根。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] ['krɪstʃənz] , [huː] , [baɪ] [ə'mendɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz]

It	is	her	first	business	to	make	Christians	,	who	,	by	amending	their	own	lives
它	是	她	第一的	商业	到	制作	基督徒	,	WHO	,	经过	修改	他们的	自己的	生活

,

,

,

她的首要任务是使基督徒通过改变自己的生活而获得救赎。

[baɪ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [wɪl] ['grædʒuəli]

by	going	out	individually	and	collectively	into	the	life	of	the	nation	,	will	gradually
经过	去	出去	单独	和	集体	进入	这	生活	的	这	国家	,	将要	逐步地

[rɪ'muːv] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

remove	these	conditions	.
消除	这些	状况	.

通过个人和集体地融入国家生活，将逐步消除这些障碍。

" ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)][sæt] ['drʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Mr	.	Parr	sat	drumming	on	the	table	.
"	先生	.	帕尔	卫星	打鼓	在	这	桌子	.

帕尔先生坐在桌子上敲着鼓。

['hɑːdər] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

Hodder	met	his	look	.
霍德	遇见	他的	看	.

霍德尔迎上了他的目光。

" [səʊ][juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	you	,	too	,	have	come	to	it	,	"	he	said	.
"	所以	你	,	也	,	有	来	到	它	,	"	他	说	.

“所以，你也到了这一步，”他说。

" [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [wɒt] ? "

"	Have	come	to	what	?	"
"	有	来	到	什么	?	"

“我们竟然沦落到这种地步？”

" ['səʊʃəlɪz(ə)m] .

"	Socialism	.
"	社会主义	.

“社会主义。

" ['hɑːdər] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [kleə'vɔɪəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [sə'praɪzɪŋli] [faʊnd] [hɪm'self] ,

"	Hodder	,	in	the	state	of	clairvoyance	in	which	he	now	surprisingly	found	himself	,
"	霍德	,	在	这	状态	的	千里眼	在	哪个	他	现在	出奇	成立	他自己	,

“霍德尔，在他现在出人意料地发现自己处于一种预知未来的状态中，

['ækjərətli] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði]['vælјuː][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkərz] [saɪ] .

accurately	summed	up	the	value	and	meaning	of	the	banker's	sigh	.
准确	总结	向上	这	价值	和	意义	的	这	银行家的	叹	.

准确地概括了银行家叹息的价值和意义。

" [seɪ] , ['rɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] .

"	Say	,	rather	,	"	he	replied	,	"	that	I	have	come	to	Christianity	.
"	说	,	相当	,	"	他	回复	,	"	那	我	有	来	到	基督教	.

“不如说，”他回答道，“我已经皈依了基督教。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['səʊʃəlɪz(ə)m] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [nə'sesəti]

We	shall	never	have	what	is	called	socialism	until	there	is	no	longer	any	necessity
我们	将	绝不	有	什么	是	称为	社会主义	直到	那里	是	不	更长	任何	必要性

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

只有当不再需要社会主义时，我们才能真正拥有它。

[ʌn'tɪl] [men] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊ] [friː] [wɪl] , [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['selfɪʃ] ,

until	men	,	of	their	owe	free	will	,	are	ready	to	renounce	selfish	,
直到	男人	,	的	他们的	欠	自由的	将要	,	是	准备好	到	放弃	自私	,

直到人们出于自由意志，准备放弃自私，

['pɜːsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['paʊə(r)][ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] .

personal	ambition	and	power	and	work	for	humanity	,	for	the	state	.
个人的	志向	和	力量	和	工作	为了	人类	,	为了	这	状态	.

个人抱负和权力，以及为人类、为国家所做的工作。

" ['mɪstə(r)] . [pɑːrz] ['dʒestʃə(r)] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [nɒt] [baɪ] [wɒt] [neɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]

"	Mr	.	Parr's	gesture	implied	that	he	cared	not	by	what	name	the	thing	was
"	先生	.	帕尔的	手势	暗示	那	他	关心	不是	经过	什么	姓名	这	事物	曾是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

帕尔先生的举动表明他并不在意这东西叫什么名字。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [ə'pɪəd] ['streɪndʒli] , [ə'stɒnɪʃɪŋli] [kɑːm] ; — ['hɑːdər] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz]

but	he	still	appeared	strangely	,	astonishingly	calm	;	—	Hodder	,	with	all	his	faculties
但	他	仍然	出现	奇怪的	,	令人震惊地	冷静的	;	—	霍德	,	和	全部	他的	学院

[ə'kjuːt] ,

acute	,
急性	,

但他仍然显得异常平静，令人惊讶；——霍德尔，他思维敏捷，

[ˌæpri'hend] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [kɑːm] .

apprehended	that	he	was	dangerously	calm	.
被捕	那	他	曾是	危险地	冷静的	.

意识到他冷静得有些危险。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [ə'blɪtəreɪtɪd] ,

The	man	who	had	formerly	been	his	friend	was	now	completely	obliterated	,
这	男人	WHO	有	以前	到过	他的	朋友	曾是	现在	完全地	彻底摧毁	,

他曾经的朋友如今已彻底消失。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['græpl] , [ɪn]['mɔːt(ə)l]

and	he	had	the	feeling	almost	of	being	about	to	grapple	,	in	mortal
和	他	有	这	感觉	几乎	的	存在	关于	到	抓钩	,	在	凡人

['kɒmbæt] ,

combat	,
战斗	,

他几乎感觉自己即将与人展开一场生死搏斗。

[wɪð] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['mɒnstə(r)] [huːz] ['tæktɪks][ænd; ənd] [rɪ'sɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfɪnət] , [huːz]

with	some	unknown	monster	whose	tactics	and	resources	were	infinite	,	whose
和	一些	未知	怪物	谁	策略	和	资源	是	无限	,	谁

['vɪktɪms] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪ'skeɪpt] .

victims	had	never	escaped	.
受害者	有	绝不	逃脱	.

某种未知的怪物，拥有无穷的战术和资源，它的受害者从未逃脱过。

[ðə; ði]['mɒnstə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['ɛldən][pɑː(r)] — [ðæt][ɪz][haʊ][ˌaɪ 'tiː][keɪm][tuː; tə][hɪm] .

The	monster	was	in	Eldon	Parr	—	that	is	how	it	came	to	him	.
这	怪物	曾是	在	埃尔顿	帕尔	—	那	是	如何	它	来了	到	他	.

怪物就在埃尔顿·帕尔体内——它就是这样来到他身上的。

[ðə; ði]['wæksi] , [rɪ'lentləs] ['diːmən][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .

The	waxy	,	relentless	demon	was	aroused	.
这	蜡状的	,	狠	恶魔	曾是	被唤醒	.

那个蜡质的、无情的恶魔被唤醒了。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈhuːv] [hɪm] , ['hɑːdər] , [tuː; tə][step] ['keəfəli] . . . .

It	behooved	him	,	Hodder	,	to	step	carefully	.	.	.
它	有义务	他	,	霍德	,	到	步	小心	.	.	.

霍德尔最好谨慎行事.....

" [ðæt][ɪz][ɔːl]['veri][faɪn] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , ['veri][ˌæltruˈɪstɪk] , ['veri] ['krɪstʃən] ,

"	That	is	all	very	fine	,	Mr	.	Hodder	,	very	altruistic	,	very	Christian	,
"	那	是	全部	非常	美好的	,	先生	.	霍德	,	非常	利他主义	,	非常	基督教	,

“霍德先生，这都很好，非常无私，非常符合基督教精神。”

[aɪv][nəʊ][daʊt] - [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːld] ['dʌznt] [wɜːk][ðæt][weɪ] .

I've	no	doubt	-	but	the	world	doesn't	work	that	way	.
我已经	不	怀疑	-	但	这	世界	不	工作	那	方式	.

我对此毫不怀疑——但现实世界并非如此运转。

" ([ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wɜːdz] [bɔːn] [ɪn][ɒn] - ['kɒnʃəsnəs] .)

"	(	These	were	the	words	borne	in	on	Hodder's	consciousness	.	)
"	(	这些	是	这	字	出生	在	在	-	意识	.	)

（这些话深深地印在了霍德尔的脑海里。）

" [wɒt] [draɪvz][ðə; ði][wɜːld][ɪz][ðə; ði]['məʊtɪv] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][raɪt] [ɒv; əv][əˈkwaɪərɪŋ][ænd; ənd]

"	What	drives	the	world	is	the	motive	furnished	by	the	right	of	acquiring	and
"	什么	驱动	这	世界	是	这	动机	提供	经过	这	正确的	的	收购	和

['həʊldɪŋ] ['prɒpəti] .

holding	property	.
保持	财产	.

“驱动世界的是获取和持有财产的权利所提供的动机。”

[ɪf][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði]['eɪb(ə)l][men] [wʊd] [kʌm] [aʊt][ɒn][tɒp][nekst]

If	we	had	a	division	to	-	day	,	the	able	men	would	come	out	on	top	next
如果	我们	有	一个	分配	到	-	天	,	这	有能力的	男人	会	来	出去	在	顶部	下一个

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

如果今天我们进行分区，明年强者将会胜出。

" [ðə; ði]['rektə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	rector	shook	his	head	.
"	这	校长	摇晃	他的	头	.

校长摇了摇头。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , [æt; ət][ðæt]['məʊmənt] , ['hɒrəs]

He	remembered	,	at	that	moment	,	Horace
他	记得	,	在	那	片刻	,	贺拉斯

那一刻，他想起了贺拉斯

['bentli] .

Bentley	.
宾利	.

宾利。

" [wɒt] [draɪvz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)] ['haɪə(r)] ['məʊtɪv] , ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] ,

"	What	drives	the	world	is	a	far	higher	motive	,	Mr	.	Parr	,
"	什么	驱动	这	世界	是	一个	远的	更高	动机	,	先生	.	帕尔	,

帕尔先生，驱动这个世界的是一种更高层次的动机。

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [wɪð] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['faɪəd][ðə; ði] [greɪt] [laɪts] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	motive	with	which	have	been	fired	the	great	lights	of	history	,
这	动机	和	哪个	有	到过	被解雇	这	伟大的	灯	的	历史	,

历史上那些伟大人物的奋斗动机，

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [trænsˈfɔːmɪŋ] ['gʌvənmənts] ,

the	motive	of	renunciation	and	service	which	is	transforming	governments	,
这	动机	的	放弃	和	服务	哪个	是	转变	政府	,

弃绝私利、服务社会的动机正在改变着政府。

[wɪtʃ] [ɪz] ['grædʒuəli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

which	is	gradually	making	the	world	a	better	place	in	which	to	live	.
哪个	是	逐步地	制作	这	世界	一个	更好的	地方	在	哪个	到	居住	.

这正逐步使世界变得更美好。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['siːɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [im'bjuː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	we	are	seeing	men	and	women	imbued	with	it	,
和	我们	是	看到	男人	和	女性	注入	和	它	,

我们看到很多男男女女都深受其影响，

['raɪzɪŋ][ɪn]['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbəz] [ɒn] ['evri] [saɪd][tuː; tə] - [deɪ] . "

rising	in	ever	increasing	numbers	on	every	side	to	-	day	.	"
上升	在	曾经	增加	数字	在	每一个	边	到	-	天	.	"

如今，各方势力都在不断壮大。

" ['sɜːvɪs] !

"	Service	!
"	服务	!

“服务！

" ['ɛldən][pɑː(r)][hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] .

"	Eldon	Parr	had	seized	upon	the	word	as	it	passed	and	held	it	.
"	埃尔顿	帕尔	有	查获	之上	这	单词	作为	它	通过了	和	握住	它	.

“埃尔登·帕尔抓住了这句话，并牢牢记住了它。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] ?

"	What	do	you	think	my	life	has	been	?
"	什么	做	你	思考	我的	生活	有	到过	?

你觉得我的人生是怎样的?

[ai] [səˈpəʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['bɪtənəs] , " [ðæt] [juː; jʊ] ,

I	suppose	,	"	he	said	,	with	a	touch	of	intense	bitterness	,	"	that	you	,
我	认为	,	"	他	说	,	和	一个	触碰	的	激烈的	苦味	,	"	那	你	,

“我想，”他带着一丝强烈的苦涩说道，“你……”

[tuː] , [huː] [sɪks] [mʌnθs] [əˈgəʊ] [siːmd] [æz; əz] ['riːznəbl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ai]['evə(r)][met] ,

too	,	who	six	months	ago	seemed	as	reasonable	a	man	as	I	ever	met	,
也	,	WHO	六	几个月	前	似乎	作为	合理的	一个	男人	作为	我	曾经	遇见	,

而且，六个月前，他还是我见过的最通情达理的人之一。

[hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] .

have	joined	in	the	chorus	of	denunciators	.
有	加入	在	这	合唱	的	告密者	.

他们也加入了谴责者的行列。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] , [θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈsəuʃəlists] , [rɪˈfɔːməz] ,

It	has	become	the	fashion	to	-	day	,	thanks	to	your	socialists	,	reformers	,
它	有	变得	这	时尚	到	-	天	,	谢谢	到	你的	社会主义者	,	改革者	,

[ænd; ənd][ˈædʒɪˌteɪtəz] ,

and	agitators	,
和	搅拌器	,

多亏了你们这些社会主义者、改革派和煽动者，这已经成为今天的时尚了。

[tuː; tə][dɪˈkraɪ][ə; eɪ][mæn][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] ,

to	decry	a	man	because	he	is	rich	,
到	谴责	一个	男人	因为	他	是	富有的	,

仅仅因为一个人富有就贬低他，

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ,

to	take	it	for	granted	that	he	is	a	thief	and	a	scoundrel	,
到	拿	它	为了	的确	那	他	是	一个	贼	和	一个	恶棍	,

想当然地认为他是个小偷和恶棍，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkʌntrɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] -

that	he	has	no	sense	of	responsibility	for	his	country	and	his	fellow	-
那	他	有	不	感觉	的	责任	为了	他的	国家	和	他的	同伴	-

[men] .

men	.
男人	.

他对自己国家和同胞没有任何责任感。

[ðə; ði] [ˈglɔːri] , [ðə; ði] [truː] [dɪˈmɒkrəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈneɪʃ(ə)n] , [laɪz][ɪn][ɪts] [ˈiːkwəl] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

The	glory	,	the	true	democracy	of	this	nation	,	lies	in	its	equal	opportunity	for	all
这	荣耀	,	这	真的	民主	的	这	国家	,	谎言	在	它是	平等的	机会	为了	全部

.

:
.

这个国家的荣耀，这个国家的真正民主，在于人人享有平等的机会。

[ðeɪ] [teɪk] [nəʊ] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] ,

They	take	no	account	of	that	,
他们	拿	不	帐户	的	那	,

他们对此毫不在意。

[ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [iːtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊz] .

of	the	fact	that	each	has	had	the	same	chance	as	his	fellows	.
的	这	事实	那	每个	有	有	这	相同的	机会	作为	他的	伙伴们	.

每个人都拥有与同伴相同的机会。

[nəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kraɪ][aʊt] [ðæt][ðə; ði][mæn] [huː] , [baɪ][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

No	,	but	they	cry	out	that	the	man	who	,	by	the	sweat	of	his	brow	,
不	,	但	他们	哭	出去	那	这	男人	WHO	,	经过	这	汗	的	他的	眉头	,

不，但他们却高喊，那个用汗水洗礼的人，

[hæz; həz] [ɜːnd] [welθ] [ɔːt] [tuː; tə][dɪˈvaɪd][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ˈleɪzi][ænd; ənd][ðə; ði][self] -

has	earned	wealth	ought	to	divide	it	up	with	the	lazy	and	the	self	-
有	获得	财富	应该	到	划分	它	向上	和	这	懒惰的	和	这	自己	-

[ɪnˈdʌldʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɪftləs] .

indulgent	and	the	shiftless	.
放纵的	和	这	无所事事	.

已经积累了财富的人，应该把财富与懒惰、放纵和游手好闲的人分享。

" [teɪk] [maɪ] [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈtɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] .

"	Take	my	case	,	for	instance	,	—	it	is	typical	of	thousands	.
"	拿	我的	案件	,	为了	实例	,	—	它	是	典型的	的	数千	.

“以我的情况为例，——这种情况在成千上万的人中很典型。”

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] [tiːnz] ,

I	came	to	this	city	as	a	boy	in	my	teens	,
我	来了	到	这	城市	作为	一个	男生	在	我的	青少年	,

我十几岁的时候以男孩的身份来到这座城市，

[wɪð] [eɪt] [d'ɒləz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɜːnd] [ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] .

with	eight	dollars	in	my	pocket	which	I	had	earned	on	a	farm	.
和	八	美元	在	我的	口袋	哪个	我	有	获得	在	一个	农场	.

我口袋里有八美元，是我在农场挣的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第 06 卷(The Inside of the Cup — Volume 06)

[ai] [swept] [ðə; ði][flɔː(r)] , [kliːnd] [ðə; ði][steps] ,

I	swept	the	floor	,	cleaned	the	steps	,
我	扫荡	这	地面	,	已清洗	这	步骤	,

我扫了地，擦了台阶，

[muːvd] ['bɒksɪz][ænd; ənd][ræn] ['erəndz] [ɪn] ['geɪbriəl] ['pɑːrkərz] [stɔː(r)][ɒn] [θɜːd] [striːt] .

moved	boxes	and	ran	errands	in	Gabriel	Parker's	store	on	Third	Street	.
已搬	盒子	和	跑	跑腿	在	加布里埃尔	帕克的	店铺	在	第三	街道	.

在加布里埃尔·帕克位于第三街的商店里搬运箱子和跑腿。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'dʌstriəs] , ['səʊbə(r)] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] .

I	was	industrious	,	sober	,	willing	to	do	anything	.
我	曾是	勤劳	,	清醒	,	愿意的	到	做	任何事物	.

我勤奋努力，头脑清醒，愿意做任何事。

[ai] [fɔːt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][maɪ] [wei] .

I	fought	,	I	tell	you	every	inch	of	my	way	.
我	战斗	,	我	告诉	你	每一个	英寸	的	我的	方式	.

我一路战斗，我告诉你我走了多远。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][juːz] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv][breɪn][ai]

As	soon	as	I	saved	a	little	money	I	learned	to	use	every	ounce	of	brain	I
作为	很快	作为	我	已保存	一个	小的	钱	我	学习	到	使用	每一个	盎司	的	脑	我

[pə'zest] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

possessed	to	hold	on	to	it	.
拥有	到	抓住	在	到	它	.

一旦攒下一点钱，我就学会了使出浑身解数来守住它。

[ai] ['trʌstɪd] [ə; eɪ][mæn][wʌns] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

I	trusted	a	man	once	,	and	I	had	to	begin	all	over	again	.
我	可信	一个	男人	一次	,	和	我	有	到	开始	全部	超过	再次	.

我曾经信任过一个人，结果却不得不一切从头再来。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'skʌvəd] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

And	I	discovered	,	once	for	all	,	if	a	man	doesn't	look	out	for	himself	,
和	我	发现	,	一次	为了	全部	,	如果	一个	男人	不	看	出去	为了	他自己	,

[nəʊ][wʌn] [wɪl] .

no	one	will	.
不	一	将要	.

我终于明白，如果一个人不为自己着想，没有人会为他着想。

" [ai][doʊnt] [prɪ'tend] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

"	I	don't	pretend	that	I	am	any	better	than	any	one	else	,
"	我	不	假装	那	我	是	任何	更好的	比	任何	一	别的	,

“我并不认为自己比其他人更优秀，”

[ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [laɪf][æz; əz][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	had	to	take	life	as	I	found	it	,	and	make	the	best	of	it	.
我	有	有	到	拿	生活	作为	我	成立	它	,	和	制作	这	最好的	的	它	.

我只能接受现实，尽力过好每一天。

[ai] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;

I	conformed	to	the	rules	of	the	game	;
我	符合	到	这	规则	的	这	游戏	;

我遵守了游戏规则；

[ai] [suːn] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [nɒkt] ['ɪntuː][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz]

I	soon	had	sense	enough	knocked	into	me	to	understand	that	the	conditions
我	很快	有	感觉	足够的	敲门	进入	我	到	理解	那	这	状况

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [maɪ] ['meɪkɪŋ] .

were	not	of	my	making	.
是	不是	的	我的	制作	.

我很快就清醒过来，明白了这些状况并非我造成的。

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " ['ɛldən] [pɑː(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['blɒtə(r)] ,

But	I'll	say	this	for	myself	,	"	Eldon	Parr	leaned	forward	over	the	blotter	,
但	患病的	说	这	为了	我	,	"	埃尔顿	帕尔	倾斜	向前	超过	这	吸墨纸	,

但我可以这样说，"埃尔顿·帕尔俯身靠近吸墨纸，“

" [ai][hæd; həd] ['stændədz] , [ænd; ənd][ai] [stʌk] [baɪ][ðem; ðəm] .

"	I	had	standards	,	and	I	stuck	by	them	.
"	我	有	标准	,	和	我	卡住	经过	他们	.

“我有自己的原则，而且我始终坚持这些原则。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['diːsnt] ['sɪtɪz(ə)n] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] .

I	wanted	to	be	a	decent	citizen	,	to	bring	up	my	children	in	the	right	way	.
我	通缉	到	是	一个	体面的	公民	,	到	带来	向上	我的	孩子们	在	这	正确的	方式	.

我想做一个好公民，用正确的方式抚养我的孩子。

[ai]['dɪd(ə)nt]['skwɒndə(r)][maɪ] ['mʌni] , [wen] [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

I	didn't	squander	my	money	,	when	I	got	it	,	on	wine	and	women	,
我	没有	挥霍	我的	钱	,	什么时候	我	得到	它	,	在	葡萄酒	和	女性	,

我挣到钱后，并没有把钱挥霍在酒和女人身上。

[ai] [rɪ'spektɪd] ['ʌðə(r)] [menz] [waɪvz] , [ai] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv]

I	respected	other	men's	wives	,	I	supported	the	Church	and	the	institutions	of
我	受人尊敬	其他	男士	妻子们	,	我	有	这	教会	和	这	机构	的

[ðə; ðɪ] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

我尊重其他男人的妻子，我支持教会和城市的机构。

[ai] [tuː] ['iːv(ə)n][ai][hæd; həd][maɪ] [æm'bɪʃənz] , [maɪ] [aɪ'diəl] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'taɪəli]

I	too	even	I	had	my	ambitions	,	my	ideals	—	and	they	were	not	entirely
我	也	甚至	我	有	我的	抱负	,	我的	理想	—	和	他们	是	不是	完全

['wɜːldli] [wʌnz] .

worldly	ones	.
世俗	一个	.

我也有我的抱负，我的理想——而且它们并不完全是世俗的。

[juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)]['əʊnli][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['paʊə(r)]

You	would	probably	accuse	me	of	wishing	to	acquire	only	the	position	of	power
你	会	大概	控	我	的	祝	到	获得	仅有的	这	位置	的	力量

[wɪtʃ] [aɪ][həʊld] .

which	I	hold	.
哪个	我	抓住	.

你或许会指责我只想获得我现在所拥有的权力地位。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ək'septɪd] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ] [ə'bɔːd] [ðə; ðɪ] [jɒt] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

If	you	had	accepted	my	invitation	to	go	aboard	the	yacht	this	summer	,
如果	你	有	公认	我的	邀请	到	去	船上	这	游艇	这	夏天	,

如果你接受了我今年夏天一起上游艇的邀请，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ʌn'fəʊld][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [hæz; həz]

it	was	my	intention	to	unfold	to	you	a	scheme	of	charities	which	has
它	曾是	我的	意图	到	展开	到	你	一个	方案	的	慈善机构	哪个	有

[lɒŋ] [biːn] ['fɔːmɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

long	been	forming	in	my	mind	,
长的	到过	成型	在	我的	头脑	,

我原本打算向你们详细介绍我脑海中酝酿已久的慈善计划。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [aɪ][hæv; həv]

and	which	I	think	would	be	of	no	small	benefit	to	the	city	where	I	have
和	哪个	我	思考	会	是	的	不	小的	益处	到	这	城市	在哪里	我	有

[meɪd] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] .

made	my	fortune	.
制成	我的	财富	.

我认为这对我发家致富的这座城市来说，将是一件大好事。

[aɪ] ['mɪəli] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'maɪndfl] ,

I	merely	mention	this	to	prove	to	you	that	I	am	not	unmindful	,
我	仅仅	提到	这	到	证明	到	你	那	我	是	不是	漫不经心	,

我提及此事只是为了向你证明我并非粗心大意。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [laɪf] ,

in	spite	of	the	circumstances	of	my	own	life	,
在	尽管如此	的	这	情况	的	我的	自己的	生活	,

尽管我自身的生活境遇如此，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [huːz] ['ment(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz] [nɒt] ['iːkwəl] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] .

of	the	unfortunates	whose	mental	equipment	is	not	equal	to	my	own	.
的	这	不幸的	谁	精神的	设备	是	不是	平等的	到	我的	自己的	.

那些不幸的人，他们的心智能力不如我。

" [baɪ] [ðɪs] " [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] " ['ɑːgjumənt] [wɪtʃ] — [ɪf] ['hɑːdər] [hæd; həd] [nəʊn] — ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)]

"	By	this	"	poor	boy	"	argument	which	—	if	Hodder	had	known	—	Mr	.	Parr
"	经过	这	"	贫穷的	男生	"	争论	哪个	—	如果	霍德	有	已知	—	先生	.	帕尔

[hæd; həd] [juːst] [æt; ət] ['bæŋkwɪt] [wɪð] ['telɪŋ] [ɪ'fekt] ,

had	used	at	banquets	with	telling	effect	,
有	用过的	在	宴会	和	讲述	影响	,

“霍德尔先生如果知道的话，帕尔先生曾在宴会上用这种‘穷小子’的论调，取得了显著的效果。”

[ðə; ði]['bæŋkə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [pə'spektɪv] [ænd; ənd] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

the	banker	seemed	to	regain	perspective	and	equilibrium	,
这	银行家	似乎	到	恢复	看法	和	平衡	,

这位银行家似乎重新找回了方向和平衡感。

[tuː; tə][plɑːnt][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

to	plant	his	feet	once	more	on	the	rock	of	the	justification	of	his	life	,
到	植物	他的	脚	一次	更多的	在	这	岩石	的	这	理由	的	他的	生活	,

让他的双脚再次稳固地立于他人生正义的磐石之上，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['prəʊses] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt]

and	from	which	,	by	a	somewhat	extraordinary	process	he	had	not	quite
和	从	哪个	,	经过	一个	有些	非凡的	过程	他	有	不是	相当

[ˌʌndə'stʊd] ,

understood	,
理解	,

而从中，通过一种他自己也未能完全理解的、略显奇特的过程，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɑːʃəli] ['ʃeɪkən] [ɒf] .

he	had	been	partially	shaken	off	.
他	有	到过	部分	摇晃	离开	.

他被部分甩了出去。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

As	he	had	proceeded	with	his	personal	history	,
作为	他	有	继续	和	他的	个人的	历史	,

在他继续讲述个人经历的过程中，

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd]['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][faɪ'nælətɪ][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] ['əʊvə(r)]

his	manner	had	gradually	become	one	of	the	finality	of	experience	over
他的	方式	有	逐步地	变得	一	的	这	最终性	的	经验	超过

['θɪərɪ] ,

theory	,
理论	,

他的态度逐渐转变为经验凌驾于理论之上。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɔː'beərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['præktɪkl] [mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['vɪʒənrɪ] .

of	the	forbearance	of	the	practical	man	with	the	visionary	.
的	这	宽容	的	这	实际的	男人	和	这	有远见的	.

务实之人对理想主义者的宽容。

[laɪk] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] ,

Like	most	successful	citizens	of	his	type	,
喜欢	最多	成功的	公民	的	他的	类型	,

像他这类成功人士一样，

[hiː; hi] [pə'zest] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ðə; ðɪ]['fæk(ə)ltɪ][ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] ['sɪmpəθɪ] , [ɒv; əv] [kəm'pelɪŋ]

he	possessed	in	a	high	degree	the	faculty	of	creating	sympathy	,	of	compelling
他	拥有	在	一个	高的	程度	这	学院	的	创建	同情	,	的	引人注目的

['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [ək'sept] — ['temprərəlɪ] ,

others	to	accept	—	temporarily	,
其他的	到	接受	—	暂时地	,

他拥有极强的博取同情心的能力，能够迫使他人暂时接受他的观点。

[æt; ət] [liːst] — [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

at	least	—	his	point	of	view	.
在	至少	—	他的	观点	的	看法	.

至少——这是他的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['fæk(ə)ltɪ] , ['hɑːdər] [pə'siːvd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [leɪd][æn; ən]

It	was	this	faculty	,	Hodder	perceived	,	which	had	heretofore	laid	an
它	曾是	这	学院	,	霍德	感知	,	哪个	有	此前	铺设	一个

[ɪn'tʃɑːntmənt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

enchantment	upon	him	,
魅力	之上	他	,

霍德尔意识到，正是这种天赋，此前一直让他着迷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]

and	it	was	not	without	a	certain	wonder	that	he	now	felt	himself	to	be
和	它	曾是	不是	没有	一个	肯定	想知道	那	他	现在	毛毡	他自己	到	是

[rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [spel] .

released	from	the	spell	.
发布	从	这	拼写	.

他感到自己终于从魔咒中解脱出来，这让他感到无比惊奇。

[ðə; ðɪ] [pər'sepʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bæŋkə(r)][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kiːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]

The	perceptions	of	the	banker	were	as	keen	,	and	his	sense	of
这	感知	的	这	银行家	是	作为	敏锐的	,	和	他的	感觉	的

[sɪ'kjʊərətɪ][wɒz; wəz] [briːf] .

security	was	brief	.
安全	曾是	简短的	.

银行家的洞察力同样敏锐，他的安全感转瞬即逝。

['sʌmhaʊ] , [æz; əz][hiː; hi][met][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)] ,

Somehow	**,**	**as**	**he**	**met**	**the**	**searching**	**eye**	**of**	**the**	**rector**	**,**
不知何故	,	作为	他	遇见	这	搜索	眼睛	的	这	校长	,

不知怎的，当他与校长审视的目光相遇时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒənri] , [bʌt; bət] [bɪ'held] — [ænd; ənd] ,

he	**was**	**unable**	**to**	**see**	**the**	**man**	**as**	**a**	**visionary**	**,**	**but**	**beheld**	**—**	**and**	**,**
他	曾是	无法	到	看	这	男人	作为	一个	有远见的	,	但	观看	—	和	,

他无法将这个人视为有远见的人，但他看到了——并且，

[tuː; tə][duː; də][hɪm]['dʒʌstɪs] — [felt][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ædvəsəri] ['wɜːðɪ]

to	**do**	**him**	**justice**	**—**	**felt**	**a**	**twinge**	**of**	**respect**	**for**	**an**	**adversary**	**worthy**
到	做	他	正义	—	毛毡	一个	轻微疼痛	的	尊重	为了	一个	对手	值得

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stiːl] .

of	**his**	**steel**	**.**
的	他的	钢	.

为了公平起见——我对这位与他实力相当的对手产生了一丝敬意。

[hiː; hi] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [klaʊdz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)]

He	**,**	**who**	**was**	**accustomed**	**to**	**prepare**	**for**	**clouds**	**when**	**they**	**were**	**mere**
他	,	WHO	曾是	习惯	到	准备	为了	云	什么时候	他们	是	仅仅

[speks] [ɒn][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] ,

specks	**on**	**his**	**horizon**	**,**
斑点	在	他的	地平线	,

他习惯于在地平线上看到云朵还只是小点的时候就做好准备，

[pɔːzd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə]['mɑːv(ə)l] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [delt] [wɪð] [ðɪs] .

paused	**even**	**now**	**to**	**marvel**	**why**	**he**	**had**	**not**	**dealt**	**with**	**this**	**.**
暂停	甚至	现在	到	奇迹	为什么	他	有	不是	已处理	和	这	.

直到现在，他仍然停下来思考，为什么自己没有处理这件事。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][fə'nætɪk] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] — [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['pɒzətɪvli]

Here	**was**	**a**	**man**	**—**	**a**	**fanatic**	**,**	**if**	**he**	**liked**	**—**	**but**	**still**	**a**	**man**	**who**	**positively**
这里	曾是	一个	男人	—	一个	狂热分子	,	如果	他	喜欢	—	但	仍然	一个	男人	WHO	积极地

[dɪd] [nɒt][fɪə(r)][hɪm] ,

did	**not**	**fear**	**him**	**,**
做过	不是	害怕	他	,

这个人——如果他愿意的话，可以称他为狂热分子——但无论如何，他丝毫不惧怕他。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] !

to	**whom**	**his**	**wrath**	**and**	**power**	**were**	**as**	**nothing**	**!**
到	谁	他的	愤怒	和	力量	是	作为	没有什么	!

对他而言，他的愤怒和力量都算不了什么！

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] ['ɛldən] [pɑː(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

A	**new**	**and**	**startling**	**and**	**complicated**	**sensation**	**—**	**but**	**Eldon**	**Parr**	**was**	**no**
一个	新的	和	令人震惊	和	复杂的	感觉	—	但	埃尔顿	帕尔	曾是	不

['kaʊəd] .

coward	**.**
懦夫	.

一种全新、令人震惊且复杂的感觉——但埃尔顿·帕尔并非懦夫。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , ['kɒnʃəsli] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] , ['fɔːməli] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['klɜːdʒimən]

If	**he**	**had**	**,**	**consciously**	**or**	**unconsciously**	**,**	**formerly**	**looked**	**upon**	**the**	**clergyman**
如果	他	有	,	有意识地	或者	不知不觉	,	以前	看起来	之上	这	牧师

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ,

as	**a**	**dependent**	**,**
作为	一个	依赖	,

如果他过去曾有意或无意地将这位牧师视为依附者，

['hɑːdər] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][nəʊ][mɔː(r)] .

Hodder	**appeared**	**to**	**be**	**one**	**no**	**more**	**.**
霍德	出现	到	是	一	不	更多的	.

霍德尔似乎已经不再是其中一员了。

[ðə; ði] ['veri] ['rʌgɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ɪn'hɑːnst] , [ɪk'spændɪd] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

The	**very**	**ruggedness**	**of**	**the**	**man**	**had**	**enhanced**	**,**	**expanded**	**—**	**as**	**it**	**were**
这	非常	坚固性	的	这	男人	有	增强型	,	扩展	—	作为	它	是

— [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

—	**until**	**it**	**filled**	**the**	**room**	**.**
—	直到	它	已填	这	房间	.

男人的粗犷气势似乎更加强烈、更加膨胀，直至充满整个房间。

[ænd; ənd] ['hɑːdər] [hæd; həd] , [wɪð] [æn; ən] [ɔː'dæsəti] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkərz] [ɪk'spɪəriəns]

And	**Hodder**	**had**	**,**	**with**	**an**	**audacity**	**unparalleled**	**in**	**the**	**banker's**	**experience**
和	霍德	有	,	和	一个	大胆	无与伦比	在	这	银行家的	经验

[ə'reɪnd] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] ,

arraigned	**by**	**implication**	**his**	**whole**	**life**	**,**
提审	经过	含义	他的	所有的	生活	,

霍德尔胆大妄为，这种胆大妄为在他整个银行家生涯中都未曾出现过，他一生都在受到各种暗示的攻击。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

managed	**to**	**put**	**him**	**on**	**the**	**defensive**	**.**
管理	到	放	他	在	这	防守	.

成功地让他陷入了防守状态。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , " [ðə; ði]['rektə(r)] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

"	**But**	**if**	**that**	**be**	**your**	**experience**	**,**	**"**	**the**	**rector**	**said**	**,**	**"**	**and**	**it**	**has**
"	但	如果	那	是	你的	经验	,	"	这	校长	说	,	"	和	它	有

[bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] ,

become	**your**	**philosophy**	**,**
变得	你的	哲学	,

“但如果这就是你的经历，”校长说，“并且它已经成为你的哲学，

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [ɪm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] [lɑːdʒ] [sʌmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd]

what	**is**	**it**	**in**	**you**	**that**	**impels**	**you**	**to**	**give**	**these**	**large**	**sums**	**for**	**the**	**public**	**good**
什么	是	它	在	你	那	推动	你	到	给	这些	大的	总和	为了	这	民众	好的

? "

?	**"**
?	"

是什么驱使您为公共利益捐赠如此巨款?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] , [maɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [maɪ] ['məʊtɪv] [ɪz]

"	**I**	**should**	**suppose**	**that**	**you**	**,**	**as**	**a**	**clergyman**	**,**	**might**	**understand**	**that**	**my**	**motive**	**is**
"	我	应该	认为	那	你	,	作为	一个	牧师	,	可能	理解	那	我的	动机	是

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wʌn] .

a	**Christian**	**one**	**.**
一个	基督教	一	.

“我想，作为一名牧师，你应该能够理解我的动机是出于基督教信仰。”

" ['hɑːdər] [sæt] ['veri] [stɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Hodder**	**sat**	**very**	**still**	**,**	**but**	**a**	**higher**	**light**	**came**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
"	霍德	卫星	非常	仍然	,	但	一个	更高	光	来了	进入	他的	眼睛	.

霍德尔一动不动地坐着，但他的眼中却闪过一道更明亮的光芒。

" ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

"	**Mr**	**.**	**Parr**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**"**	**I**	**have**	**been**	**a**	**friend**	**of**	**yours**	**,**
"	先生	.	帕尔	,	"	他	回复	,	"	我	有	到过	一个	朋友	的	你的	,

“帕尔先生，”他回答说，“我一直是您的朋友。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [stɪl] .

and	I	am	a	friend	still	.
和	我	是	一个	朋友	仍然	.

我仍然是他的朋友。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz][nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [meɪ]

And	what	I	am	going	to	tell	you	is	not	only	in	the	hope	that	others	may
和	什么	我	是	去	到	告诉	你	是	不是	仅有的	在	这	希望	那	其他的	可能

['benɪfɪt] ,

benefit	,
益处	,

我接下来要告诉你们的，不仅是希望其他人能够从中受益，

[bʌt; bət] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] .

but	that	your	own	soul	may	be	saved	.
但	那	你的	自己的	灵魂	可能	是	已保存	.

但是为了拯救你自己的灵魂。

[ai] [miːn] [ðæt] ['lɪtərəli] — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] .

I	mean	that	literally	—	your	own	soul	.
我	意思是	那	字面上地	—	你的	自己的	灵魂	.

我的意思是字面意义上的——你自己的灵魂。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

You	are	under	the	impression	that	you	are	a	Christian	,
你	是	在下面	这	印象	那	你	是	一个	基督教	,

你误以为自己是基督徒，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [wʌn] .

but	you	are	not	and	never	have	been	one	.
但	你	是	不是	和	绝不	有	到过	一	.

但你不是，也从来不是。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][wʌn] [ʌn'tɪl][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf][ɪz] [træns'fɔːmd] ,

And	you	will	not	be	one	until	your	whole	life	is	transformed	,
和	你	将要	不是	是	一	直到	你的	所有的	生活	是	转变	,

只有当你的整个人生发生彻底改变时，你才能成为那样的人。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

until	you	become	a	different	man	.
直到	你	变得	一个	不同的	男人	.

直到你变成另一个人。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [tʃeɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]

If	you	do	not	change	,	it	is	my	duty	to	warn	you	that	the	sorrow	and
如果	你	做	不是	改变	,	它	是	我的	责任	到	警告	你	那	这	悲哀	和

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

如果你不改变，我有责任警告你，你将遭受悲伤和痛苦。

[ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [draɪv] [juː; jʊ][ɒn] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

the	uneasiness	which	you	now	know	,	and	which	drive	you	on	,	in	search	of
这	不安	哪个	你	现在	知道	,	和	哪个	驾驶	你	在	,	在	搜索	的

[dɪ'strækʃn] ,

distraction	,
分心	,

你现在所感受到的那种不安，驱使你不断寻找消遣。

[tuː; tə] ['ædɪŋ] ['juːsləs] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] — [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [wɪl]

to	adding	useless	sums	of	money	to	your	fortune	—	this	suffering	,	I	say	,	will
到	添加	无用	总和	的	钱	到	你的	财富	—	这	痛苦	,	我	说	,	将要

[bɪ'kʌm] [ɪn'tensɪfaɪd] .

become	intensified	.
变得	加强	.

与其将无用的钱财添加到你的财富中——我说，这种痛苦将会加剧。

[juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɒn]['ɑːftə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

You	will	die	in	the	knowledge	of	it	,	and	live	on	after	,	in	the	knowledge
你	将要	死	在	这	知识	的	它	,	和	居住	在	后	,	在	这	知识

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

你会带着对这件事的认知死去，死后也会带着对这件事的认知继续活下去。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)] [druː] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [blɑːst] ,

"	In	spite	of	himself	,	the	financier	drew	back	before	this	unexpected	blast	,
"	在	尽管如此	的	他自己	,	这	金融家	画	后退	前	这	意外	爆炸	,

“尽管他自己不由自主地想要阻止这场突如其来的爆炸，这位金融家还是退缩了。”

[ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv]['terə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] ['biːɪŋ] .

the	very	intensity	of	which	had	struck	a	chill	of	terror	in	his	inmost	being	.
这	非常	强度	的	哪个	有	击	一个	寒意	的	恐怖	在	他的	最	存在	.

这种强烈的恐惧感让他内心深处感到一阵寒意。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] ,

He	had	been	taken	off	his	guard	,
他	有	到过	已采取	离开	他的	警卫	,

他放松了警惕。

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] [pɑːst] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)]

—	for	he	had	supposed	the	day	long	past	—	if	it	had	ever
—	为了	他	有	据称	这	天	长的	过去的	—	如果	它	有	曾经

[ɪg'zɪstɪd] — [wen] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'bjuːk] [wʊd] [ˌʌp'set] [hɪm] ;

existed	—	when	a	spiritual	rebuke	would	upset	him	;
存在	—	什么时候	一个	精神	训斥	会	沮丧的	他	;

因为他一直以为，如果真有那么一天，他受到精神上的责备会让他感到不安；

[ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] [pɑːst] [wen] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][kʊd; kəd] [prə'naʊns] [wʌn] [wɪð] ['eni] [fɔːs] .

the	day	long	past	when	a	minister	could	pronounce	one	with	any	force	.
这	天	长的	过去的	什么时候	一个	部长	可以	发音	一	和	任何	力量	.

部长可以随意发表讲话的日子早已一去不复返了。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [ə'gen] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː'self] ['sɪəriəsli] [hæd; həd]['nevə(r)]

That	the	Church	should	ever	again	presume	to	take	herself	seriously	had	never
那	这	教会	应该	曾经	再次	怙	到	拿	她自己	严重地	有	绝不

[ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

他从未想过教会竟然会再次自以为是地认真对待自己。

[ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dɪ'naʊnst] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ,

And	yet	—	the	man	had	denounced	him	in	a	moment	of	depression	,
和	然而	—	这	男人	有	谴责	他	在	一个	片刻	的	沮丧	,

然而——那人却在情绪低落时谴责了他，

[ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

of	nervous	irritation	and	exasperation	against	a	government	which	had	begun
的	紧张的	刺激	和	恼怒	反对	一个	政府	哪个	有	开始

[tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] ,

to	interfere	with	the	sacred	liberty	of	its	citizens	,
到	干扰	和	这	神圣	自由	的	它是	公民	,

对一个开始干涉其公民神圣自由的政府感到神经紧张和愤怒。

[ə'genst] [pə'lɪtɪk(ə)l]['ædʒɪˌteɪtəz] [huː] [hæd; həd] [spɜːd] [ðæt] ['gʌvənmənt] [ɒn] .

against	political	agitators	who	had	spurred	that	government	on	.
反对	政治的	搅拌器	WHO	有	受到刺激	那	政府	在	.

反对那些煽动该政府的政治煽动者。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][mæd] .

The	world	was	mad	.
这	世界	曾是	疯狂的	.

世界疯了。

[nəʊ] ['elɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['kɒntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] .

No	element	,	it	seemed	,	was	now	content	to	remain	in	its	proper	place	.
不	元素	,	它	似乎	,	曾是	现在	内容	到	保持	在	它是	恰当的	地方	.

现在似乎没有任何事物甘愿待在它原本的位置上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ʃʊk] [wɪð] [reɪdʒ] ,

His	voice	,	as	he	answered	,	shook	with	rage	,
他的	嗓音	,	作为	他	回答	,	摇晃	和	愤怒	,

他回答时，声音因愤怒而颤抖。

— [ɔːl][ðə; ði]['greɪtə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['stɜːnnəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd]

—	all	the	greater	because	the	undaunted	sternness	by	which	it	was	confronted
—	全部	这	更大的	因为	这	无所畏惧	严厉	经过	哪个	它	曾是	面对

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fjuː'tɪləti] .

seemed	to	reduce	it	to	futility	.
似乎	到	减少	它	到	无用	.

——正因为它面对的是无畏的严厉，似乎让它显得徒劳无功，所以才显得更加伟大。

" [teɪk] [keə(r)] !

"	Take	care	!
"	拿	关心	!

“小心!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [teɪk] [keə(r)] !

"	he	cried	,	"	take	care	!
"	他	哭	,	"	拿	关心	!

他喊道：“保重！”

[juː; jʊ] , [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] , ['klɜːdʒɪmən] [ɔː(r)][nəʊ] ['klɜːdʒɪmən] ,

You	,	nor	any	other	man	,	clergyman	or	no	clergyman	,
你	,	也不	任何	其他	男人	,	牧师	或者	不	牧师	,

你，以及其他任何人，无论是不是神职人员，

[hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] . "

have	any	right	to	be	the	judge	of	my	conduct	.	"
有	任何	正确的	到	是	这	法官	的	我的	执行	.	"

他们有什么权利评判我的行为?

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [sed] ['həʊldə(r)] , " [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ə'fekts] [ðə; ði]['welfeə(r)] , [ðə; ði]

"	On	the	contrary	,	"	said	Holder	,	"	if	your	conduct	affects	the	welfare	,	the
"	在	这	相反	,	"	说	持有者	,	"	如果	你的	执行	影响	这	福利	,	这

['prəʊgres] ,

progress	,
进步	,

“恰恰相反，”霍尔德说，“如果你的行为影响到福利、进步，

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['rektə(r)] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] .

the	reputation	of	the	church	of	which	I	am	rector	,	I	have	the	right	.
这	名声	的	这	教会	的	哪个	我	是	校长	,	我	有	这	正确的	.

我有权维护我所担任牧师的教堂的声誉。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	I	intend	to	exercise	it	.
和	我	打算	到	锻炼	它	.

我打算行使这项权利。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [maɪ]['djuːti] , [haʊˈevə(r)]['peɪnf(ə)l] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

It	becomes	my	duty	,	however	painful	,	to	tell	you	,	as	a	member	of	the
它	变成	我的	责任	,	然而	痛苦	,	到	告诉	你	,	作为	一个	成员	的	这

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

尽管这令人痛苦，但作为教会的一员，我有责任告诉你们：

[weəˈɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [rɒŋd] [jɔːˈself] .

wherein	you	have	wronged	the	Church	and	wronged	yourself	.
其中	你	有	冤枉	这	教会	和	冤枉	你自己	.

你这样做既亏待了教会，也亏待了自己。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [reɪz] [hɪz; ɪz][təʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən]

"	He	didn't	raise	his	tone	,	and	there	was	in	it	more	of	sorrow	than
"	他	没有	增加	他的	语气	,	和	那里	曾是	在	它	更多的	的	悲哀	比

[ɒv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

of	indignation	.
的	愤慨	.

“他没有提高语气，语气中更多的是悲伤而不是愤慨。”

[ðə; ði]['bæŋkə(r)] [tɜːnd] [æn; ən]['æʃ(ə)n] [greɪ] . .

The	banker	turned	an	ashen	gray	.	.
这	银行家	转向	一个	铁青	灰色的	.	.

银行家的脸色变得灰白.....

[ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [træns'fɔːmɪŋ] ['məʊmənt] .

A	moment	elapsed	before	he	spoke	,	a	transforming	moment	.
一个	片刻	过去	前	他	辐	,	一个	转变	片刻	.

他沉默了片刻才开口说话，这是一个意义非凡的瞬间。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [aɪs] .

He	suddenly	became	ice	.
他	突然	成为	冰	.

他突然变成了冰。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	well	,	"	he	said	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	.

“很好，”他说。

" [aɪ] [kænt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ə'staʊndɪŋ] [v'juːz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] —

"	I	can't	pretend	to	account	for	these	astounding	views	you	have	acquired	—
"	我	不能	假装	到	帐户	为了	这些	惊人	浏览	你	有	获得	—

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ][ə; eɪ][maɪld] [tɜːm] .

and	I	am	using	a	mild	term	.
和	我	是	使用	一个	温和的	学期	.

“我无法解释你所持有的这些惊人观点——我用的还是比较委婉的说法。”

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] : ([hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Let	me	say	this	:	(	he	leaned	forward	a	little	,
让	我	说	这	:	(	他	倾斜	向前	一个	小的	,

让我这么说吧：（他微微前倾，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [desk]) [ai] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ] [biː; bi] [spə'sɪfɪk] .

across	the	desk	)	I	demand	that	you	be	specific	.
穿过	这	桌子	）我		要求	那	你	是	具体的	.

（隔着桌子）我要求你具体说明。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] , [ai] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] ,

I	am	a	busy	man	,	I	have	little	time	to	waste	,
我	是	一个	忙碌的	男人	,	我	有	小的	时间	到	浪费	,

我很忙，没有多少时间可以浪费。

[ai] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)n] ['mætəz] — [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	have	certain	matters	—	before	me	which	must	be	attended	to	to	-	night	.
我	有	肯定	事情	—	前	我	哪个	必须	是	参加	到	到	-	夜晚	.

我有一些事情必须今晚处理。

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n] ['eni] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [veɪg] [ˌækjuː'zeiʃən] .

I	warn	you	that	I	will	not	listen	any	longer	to	vague	accusations	.
我	警告	你	那	我	将要	不是	听	任何	更长	到	模糊的	指控	.

我警告你，我不会再听信任何含糊不清的指控。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hoʊldərz] [tɜːn] [tuː; tə] ['mɑːv(ə)l] .

"	It	was	Holder's	turn	to	marvel	.
"	它	曾是	持有者的	转动	到	奇迹	.

轮到霍尔德惊叹了。

[dɪd] ['ɛldən] [pɜː(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ; [hæv; həv] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] ?

Did	Eldon	Purr	,	after	all	;	have	no	sense	of	guilt	?
做过	埃尔顿	呼噜声	,	后	全部	;	有	不	感觉	的	有罪	?

埃尔顿·普尔难道真的毫无愧疚之心吗?

[ˌɪnstən'teɪniəsli] , [ˌɔːtə'mætɪkli] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['æŋgə(r)] [rəʊz] .

Instantaneously	,	automatically	,	his	own	anger	rose	.
瞬间	,	自动地	,	他的	自己的	愤怒	玫瑰	.

瞬间，他的怒火不由自主地升腾起来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] ,

"	You	may	be	sure	,	Mr	.	Parr	,
"	你	可能	是	当然	,	先生	.	帕尔	,

帕尔先生，您可以放心，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [hɪə(r)] [ən'les] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [biː; bi] [spə'sɪfɪk] .

that	I	should	not	be	here	unless	I	were	prepared	to	be	specific	.
那	我	应该	不是	是	这里	除非	我	是	准备	到	是	具体的	.

除非我准备好给出具体说明，否则我不应该出现在这里。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ai] [hæv; həv] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)]

And	what	I	am	going	to	say	to	you	I	have	reserved	for	your	ear
和	什么	我	是	去	到	说	到	你	我	有	预订的	为了	你的	耳朵

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

而我要对你说的话，我只打算在你耳边细说。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɑːt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] ,

in	the	hope	that	you	will	take	it	to	heart	,	while	it	is	not	yet	too	late	,
在	这	希望	那	你	将要	拿	它	到	心	,	尽管	它	是	不是	然而	也	晚的	,

希望你能把这些话记在心里，趁现在还不算太晚。

[sed] [ə'mend] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ə'kɔːdɪŋli] .

said	amend	your	life	accordingly	.
说	修正	你的	生活	因此	.

他说，要据此改变你的生活。

" ['ɛldən] [pɑː(r)] ['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] .

"	Eldon	Parr	shifted	slightly	.
"	埃尔顿	帕尔	转移	轻微地	.

埃尔顿·帕尔微微挪动了一下身子。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [bɪ'keɪm] [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['rektə(r)] .

His	look	became	inscrutable	,	was	riveted	on	the	rector	.
他的	看	成为	难以捉摸	,	曾是	铆接	在	这	校长	.

他的眼神变得难以捉摸，目光紧紧地盯着校长。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɜːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['prɒbəbli]

"	I	shall	call	your	attention	first	to	a	man	of	whom	you	have	probably
"	我	将	称呼	你的	注意力	第一的	到	一个	男人	的	谁	你	有	大概

['nevə(r)] [hɜːd] .

never	heard	.
绝不	听到	.

“首先，我要向你们介绍一位你们可能从未听说过的人。”

[hiː; hi] [ɪz] [ded] [naʊ] — [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

He	is	dead	now	—	he	threw	himself	into	the	river	this	summer	,
他	是	死的	现在	—	他	扔	他自己	进入	这	河	这	夏天	,

他已经死了——今年夏天他投河自尽了。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — [ə; eɪ] [kɜːs] [ə'genst] [juː; jʊ] .

with	a	curse	on	his	lips	—	I	am	afraid	—	a	curse	against	you	.
和	一个	诅咒	在	他的	嘴唇	—	我	是	害怕的	—	一个	诅咒	反对	你	.

他嘴里念念有词——恐怕——是在诅咒你。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs]

A	few	years	ago	he	lived	happily	with	his	wife	and	child	in	a	little	house
一个	很少	年	前	他	居住地	快乐地	和	他的	妻子	和	孩子	在	一个	小的	房子

[ɒn] [ðə; ðɪ] [greɪd] [sə'bɜːbən] ,

on	the	Grade	Suburban	,
在	这	年级	郊区	,

几年前，他和妻子孩子幸福地住在格雷德郊区的一栋小房子里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['keəf(ə)l] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd]

and	he	had	several	thousand	dollars	as	a	result	of	careful	saving	and
和	他	有	一些	千	美元	作为	一个	结果	的	小心	保存	和

[ˌsɪstə'mætɪk] [self] - [dɪ'naɪəl] .

systematic	self	-	denial	.
系统	自己	-	拒绝	.

他通过精打细算和有条不紊的自我克制，积攒了几千美元。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] .

"	Perhaps	you	have	never	thought	of	the	responsibilities	of	a	great	name	.
"	也许	你	有	绝不	想法	的	这	职责	的	一个	伟大的	姓名	.

“或许你从未想过一个伟大名字所肩负的责任。”

[ðɪs] [mæn] , [laɪk] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [aɪ'dɪəlaɪzd] [juː; jʊ] .

This	man	,	like	thousands	of	others	in	the	city	,	idealized	you	.
这	男人	,	喜欢	数千	的	其他的	在	这	城市	,	理想化的	你	.

这个人，和城里成千上万其他人一样，把你理想化了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

He	looked	up	to	you	as	the	soul	of	honour	,
他	看起来	向上	到	你	作为	这	灵魂	的	荣誉	,

他视你为荣誉的化身。

[æz; əz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] [huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'eɪdɪd] ['efəts] — [æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv]

as	a	self	-	made	man	who	by	his	own	unaided	efforts	—	as	you	yourself	have
作为	一个	自己	-	制成	男人	WHO	经过	他的	自己的	未受帮助	努力	—	作为	你	你自己	有

[dʒʌst] ['pɔɪntɪd] [aʊt] — [rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['paʊə(r)]

just	pointed	out	—	rose	from	a	poor	boy	to	a	position	of	power
只是	尖	出去	—	玫瑰	从	一个	贫穷的	男生	到	一个	位置	的	力量

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

and	trust	in	the	community	.
和	相信	在	这	社区	.

正如你刚才指出的那样，他是一个白手起家的人，凭借自己的努力，从一个贫穷的男孩成长为在社区中拥有权力和信任的地位。

[hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['leɪmən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [gɒd] .

He	saw	you	a	prominent	layman	in	the	Church	of	God	.
他	锯	你	一个	著名的	外行	在	这	教会	的	上帝	.

他认为你是上帝教会中一位杰出的信徒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] — [geɪv] [sʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

He	was	dazzled	by	the	brilliancy	of	your	success	,	inspired	by	a	civilization	which	—	gave	such	opportunities	.
他	曾是	眼花缭乱	经过	这	才华横溢	的	你的	成功	,	灵感	经过	一个	文明	哪个	—	给予	这样的	机会	.

他被你辉煌的成功所震撼，也被这个提供如此机遇的文明所激励。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt]

He	recognized	that	he	himself	had	not	the	brains	for	such	an	achievement
他	认可	那	他	他自己	有	不是	这	大脑	为了	这样的	一个	成就

,

,

,

他意识到自己没有这样的才智去完成这样的成就。

— [hɪz; ɪz] [həʊp] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['sentəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

—	his	hope	and	love	and	ambition	were	centred	in	his	boy	.
—	他的	希望	和	爱	和	志向	是	居中	在	他的	男生	.

他的希望、爱和抱负都寄托在他的儿子身上。

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ['ɛldən] [pɑːrz] [glɑːns] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dʌl] [baɪ] [peɪn] .

"	At	the	word	Eldon	Parr's	glance	was	suddenly	dulled	by	pain	.
"	在	这	单词	埃尔顿	帕尔的	瞥一眼	曾是	突然	迟钝	经过	疼痛	.

听到这个词，埃尔顿·帕尔的目光突然因痛苦而变得黯淡。

[hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

He	tightened	his	lips	.
他	收紧	他的	嘴唇	.

他抿紧了嘴唇。

" [ðæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] , ['meri] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [səʊ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sez] ,

"	That	boy	was	then	of	a	happy	,	merry	disposition	,	so	the	mother	says	,
"	那	男生	曾是	然后	的	一个	快乐的	,	欢乐	处置	,	所以	这	母亲	说道	,

“那孩子当时性格开朗快乐，”母亲说。

[ænd; ənd] ['evri] ['sʌmə(r)] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʊkt] ['sʌpə(r)] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ['lɑːfɪŋ]

and	every	summer	night	as	she	cooked	supper	she	used	to	hear	him	laughing
和	每一个	夏天	夜晚	作为	她	煮熟	晚餐	她	用过的	到	听到	他	笑

[æz; əz][hiː; hi] [rɔmp] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

as	he	romped	in	the	yard	with	his	father	.
作为	他	嬉戏玩耍	在	这	院子	和	他的	父亲	.

每个夏夜，当她准备晚餐时，她都会听到他和父亲在院子里嬉戏玩耍的笑声。

[wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [hɪm] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kə'mɪtɪd]

When	I	first	saw	him	this	summer	,	it	was	two	days	before	his	father	committed
什么时候	我	第一的	锯	他	这	夏天	,	它	曾是	二	天	前	他的	父亲	坚定的

['suːɪsaɪd] .

suicide	.
自杀	.

今年夏天我第一次见到他时，距离他父亲自杀只有两天。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , ['staɪf(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] ,

The	child	was	lying	,	stifled	with	the	heat	,
这	孩子	曾是	说谎	,	窒息	和	这	热	,

孩子躺在那里，被热浪闷得喘不过气来。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['desələt] ['lɒdʒɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn]['dɔːltən] [striːt] ,

in	the	back	room	of	one	of	those	desolate	lodging	houses	in	Dalton	Street	,
在	这	后退	房间	的	一	的	那些	荒凉	住宿	房屋	在	道尔顿	街道	,

在道尔顿街一家破旧旅馆的后屋里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] .

and	his	little	body	had	almost	wasted	away	.
和	他的	小的	身体	有	几乎	浪费	离开	.

他瘦小的身体几乎已经消瘦殆尽。

" [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [keɪm] [ɪn] ,

"	While	I	was	there	the	father	came	in	,
"	尽管	我	曾是	那里	这	父亲	来了	在	,

“我当时在那儿的时候，父亲进来了。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['fjʊəri] .

and	when	he	saw	me	he	was	filled	with	fury	.
和	什么时候	他	锯	我	他	曾是	已填	和	愤怒	.

他看到我时，怒火中烧。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ə'bʌv] [ɔːl] [tʃɜːtʃɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]

He	despised	the	Church	,	and	St	.	John's	above	all	churches	,	because	you
他	被鄙视的	这	教会	,	和	英石	.	约翰的	多于	全部	教堂	,	因为	你

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

were	of	it	;
是	的	它	;

他鄙视教会，尤其鄙视圣约翰教堂，因为你是教会的一员；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][səʊ] ['dʒenərəsli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rekt] [hɪz; ɪz][laɪf] .

because	you	who	had	given	so	generously	to	it	had	wrecked	his	life	.
因为	你	WHO	有	给定	所以	慷慨地	到	它	有	损毁	他的	生活	.

因为你，那个曾慷慨解囊帮助它的人，毁了他的生活。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['ʃætəd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hjuː'mænəti] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] .

You	had	shattered	his	faith	in	humanity	,	his	ideal	.
你	有	破碎	他的	信仰	在	人类	,	他的	理想的	.

你粉碎了他对人性的信念，粉碎了他的理想。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] , [kən'tentɪd] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌmɒnə'meɪnɪæk]

From	a	normal	,	contented	man	he	had	deteriorated	into	a	monomaniac
从	一个	普通的	,	满足	男人	他	有	恶化	进入	一个	单恋

[huːm] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['haɪə(r)] ,

whom	no	one	would	hire	,
谁	不	一	会	聘请	,

他原本是一个正常、满足的人，却逐渐变成了一个偏执狂，没有人愿意雇用他。

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [rek] [huː] ['niːdɪd] [keə(r)][ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] .

a	physical	and	mental	wreck	who	needed	care	and	nursing	.
一个	身体的	和	精神的	破坏	WHO	需要	关心	和	护理	.

身心俱疲，需要照顾和护理。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [daɪ] .

He	said	he	hoped	the	boy	would	die	.
他	说	他	希望	这	男生	会	死	.

他说他希望那个男孩死去。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

"	And	what	had	happened	?
"	和	什么	有	发生	?

“后来发生了什么事？”

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɔːt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] .

The	man	had	bought	,	with	all	the	money	he	had	in	the	world	,	Consolidated	Tractions	.
这	男人	有	买	,	和	全部	这	钱	他	有	在	这	世界	,	合并	牵引力	.

这个人用他所有的钱买下了联合牵引公司。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'bɪləti] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

He	had	bought	it	solely	because	of	his	admiration	for	your	ability	,	his	faith	in	your	name	.
他	有	买	它	仅	因为	的	他的	钦佩	为了	你的	能力	,	他的	信仰	在	你的	姓名	.

他买下它完全是出于对你能力的钦佩和对你名声的信任。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stændɪŋ] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktə(r)] ,

It	was	inconceivable	to	him	that	a	man	of	your	standing	,	a	public	benefactor	,
它	曾是	不可思议	到	他	那	一个	男人	的	你的	常设	,	一个	民众	恩人	,

在他看来，像你这样身份地位的人，一位公众慈善家，竟然会.....

[ə; eɪ] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,

a	supporter	of	church	and	charities	,
一个	支持者	的	教会	和	慈善机构	,

教会和慈善机构的支持者

[wʊd] [pə'mɪt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] ['eni] ['entəpraɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [saʊnd] [ænd; ənd][dʒʌst] .

would	permit	your	name	to	be	connected	with	any	enterprise	that	was	not	sound	and	just	.
会	允许	你的	姓名	到	是	连接	和	任何	企业	那	曾是	不是	声音	和	只是	.

这将使你的名字与任何不健全、不公正的企业联系在一起。

[θ'aʊzəndz] [laɪk] ['gɑːrvɪn] [lɒst] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

Thousands	like	Garvin	lost	all	they	had	,	while	you	are	still	a	rich	man	.
数千	喜欢	加文	丢失的全部		他们	有	,	尽管	你	是	仍然	一个	富有的	男人	.

成千上万像加文一样的人失去了所有，而你仍然是个富翁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːðə(r)] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][səʊld] [aʊt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [stɒk] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] ,

It	is	further	asserted	that	you	sold	out	all	your	stock	at	a	high	price	,
它	是	更远	断言	那	你	卖	出去	全部	你的	库存	在	一个	高的	价格	,

另有说法称，你以高价售罄了所有股票。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪnz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌgærən'tiːd] ['hevi]
with **the** **exception** **of** **that** **in** **the** **leased** **lines** **,** **which** **are** **guaranteed** **heavy**
和 这 例外 的 那 在 这 租赁 线条 , 哪个 是 保证 重的
['dɪvəˌdend] . "
dividends **.** **"**
股息 . "

但租赁线路的情况除外，租赁线路的收益是有保障的，能保证获得丰厚的回报。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['ɛldən] [pɑː(r)] .
" **Have** **you** **finished** **?** **"** **demanded** **Eldon** **Parr** **.**
" 有 你 完成的 ? " 要求 埃尔顿 帕尔 .

“你做完了吗？”埃尔顿·帕尔问道。

" [nɒt] [kwaɪt] , [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['rektə(r)] .
" **Not** **quite** **,** **on** **this** **subject** **,** **"** **replied** **the** **rector** **.**
" 不是 相当 , 在 这 主题 , " 回复 这 校长 .

“在这个问题上，还不完全是这样，”校长回答道。

" [tuː] [naɪts] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði][mæn] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
" **Two** **nights** **after** **that** **,** **the** **man** **threw** **himself** **in** **the** **river** **.**
" 二 夜晚 后 那 , 这 男人 扔 他自己 在 这 河 .

“两天后的晚上，那名男子投河自尽了。”

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['pʊld] [aʊt] [baɪ] [men] [ɒn][ə; eɪ] ['tʌgbəʊt] ,
His **body** **was** **pulled** **out** **by** **men** **on** **a** **tugboat** **,**
他的 身体 曾是 拉 出去 经过 男人 在 一个 拖船 ,

他的尸体被一艘拖船上的船员打捞上来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːθləs] [stɒk] [sə'tɪfɪkət] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
and **his** **worthless** **stock** **certificate** **was** **in** **his** **pocket** **.**
和 他的 毫无价值 库存 证书 曾是 在 他的 口袋 .

他口袋里装着他那张毫无价值的股票证书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] ['bentli] .
It **is** **now** **in** **the** **possession** **of** **Mr** **.** **Horace** **Bentley** **.**
它 是 现在 在 这 拥有 的 先生 . 贺拉斯 宾利 .

现在它归霍勒斯·本特利先生所有。

[θæŋks] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bentli] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['temprəri] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld]
Thanks **to** **Mr** **.** **Bentley** **,** **the** **widow** **found** **a** **temporary** **home** **,** **and** **the** **child**
谢谢 到 先生 . 宾利 , 这 寡妇 成立 一个 暂时的 家 , 和 这 孩子
[hæz; həz]['ɔːlməʊst] [rɪ'kʌvəd] .
has **almost** **recovered** **.**
有 几乎 恢复 .

多亏了本特利先生，寡妇找到了临时住所，孩子也几乎康复了。

" ['hɑːdər] [pɔːzd] .
" **Hodder** **paused** **.**
" 霍德 暂停 .

霍德尔停顿了一下。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bæŋkərz] [njuː] [dɪ'miːnə(r)] ,
His **interest** **had** **suddenly** **become** **concentrated** **upon** **the** **banker's** **new** **demeanour** **,**
他的 兴趣 有 突然 变得 集中 之上 这 银行家的 新的 风度 ,

他的兴趣突然集中在了银行家的新举止上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ə; eɪ]

and	he	would	not	have	thought	it	within	the	range	of	possibility	that	a
和	他	会	不是	有	想法	它	之内	这	范围	的	可能性	那	一个

[mæn][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv]

man	could	listen	to	such	a	revelation	concerning	himself	without	the	betrayal	of
男人	可以	听	到	这样的	一个	启示	有关	他自己	没有	这	背叛	的

[sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] .

some	feeling	.
一些	感觉	.

他认为，一个人听到有关自己的这样一番话，不可能不流露出任何感情。

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , — ['ɛldən] [pɑː(r)][hæd; həd] [biːn] ['kəʊldlɪ] [ə'tentɪv] ,

But	so	it	was	,	—	Eldon	Parr	had	been	coldly	attentive	,
但	所以	它	曾是	,	—	埃尔顿	帕尔	有	到过	冷冷地	细心	,

事实的确如此——埃尔顿·帕尔一直冷漠而专注。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l]['tremə(r)] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

save	for	the	one	scarcely	perceptible	tremor	when	the	boy	was	mentioned	.
节省	为了	这	一	几乎	可感知的	震颤	什么时候	这	男生	曾是	提及	.

除了提到那个男孩时，他身上微微颤抖了一下之外，几乎察觉不到。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rɒgətrɪ] ['dʒestʃə(r)] [geɪv] [ðə; ði] ['veri] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] ,

His	interrogatory	gesture	gave	the	very	touch	of	perfection	to	this	attitude	,
他的	质询	手势	给予	这	非常	触碰	的	完美	到	这	态度	,

他那充满疑问的姿态，为这种态度增添了恰到好处的完美。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [prə'kleɪmd] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['lɪsnd] ['peɪʃntlɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [səʊ] [prɪ'pɒstərəs]

since	it	proclaimed	him	to	have	listened	patiently	to	a	charge	so	preposterous
自从	它	宣布	他	到	有	听着	耐心	到	一个	收费	所以	荒谬

[ðæt] [ə; eɪ] [les] ['riːznəbl] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] .

that	a	less	reasonable	man	would	have	cut	it	short	.
那	一个	较少的	合理的	男人	会	有	切	它	短的	.

因为这表明他耐心地听完了如此荒谬的指控，换作一个不那么理智的人早就打断他了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)l][ɪn]

"	And	what	leads	you	to	suppose	,	"	he	inquired	,	"	that	I	am	responsible	in
"	和	什么	线索	你	到	认为	,	"	他	询问	,	"	那	我	是	负责任的	在

[ðɪs] ['mætə(r)] ?

this	matter	?
这	事情	?

“是什么让你认为，”他问道，“这件事与我有关？”

[wɒt] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [nɒt]

What	leads	you	to	infer	that	the	Consolidated	Tractions	Company	was	not
什么	线索	你	到	推断	那	这	合并	牵引力	公司	曾是	不是

['ɔːgənaɪzd] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] ?

organized	in	good	faith	?
组织	在	好的	信仰	?

是什么让你推断联合牵引公司并非出于善意而成立?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['bɪznəs] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn'fæləbl] ?

Do	you	think	that	business	men	are	always	infallible	?
做	你	思考	那	商业	男人	是	总是	绝对正确	?

你认为商人总是不会犯错吗?

[ðə; ði] [striːt] - [kɑː(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] , ['faɪtɪŋ] [iːtʃ]

The	street	-	car	lines	of	this	city	were	at	sixes	and	sevens	,	fighting	each
这	街道	-	车	线条	的	这	城市	是	在	六	和	七	,	斗争	每个

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

这座城市的有轨电车线路一片混乱，互相争斗；

['mʌni] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] [baɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mænɪdʒmənt] .

money	was	being	wasted	by	poor	management	.
钱	曾是	存在	浪费	经过	贫穷的	管理	.

管理不善造成了资金浪费。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [wʌn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪtəznz]

The	idea	behind	the	company	was	a	public	-	spirited	one	,	to	give	the	citizens
这	主意	在后面	这	公司	曾是	一个	民众	-	精神抖擞	一	,	到	给	这	公民

[tʃiːpə] [ænd; ənd]['betə(r)] ['sɜːvɪs] ,

cheaper	and	better	service	,
更便宜	和	更好的	服务	,

这家公司的理念是出于公益目的，旨在为市民提供更便宜、更优质的服务。

[baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [ɪ'kwɪpmənt] , [baɪ][ə; eɪ]['waɪdə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv][træns'fɜː(r)] .

by	a	more	modern	equipment	,	by	a	wider	system	of	transfer	.
经过	一个	更多的	现代的	设备	,	经过	一个	更广泛	系统	的	转移	.

通过更现代化的设备和更广泛的传输系统。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] ,

It	seems	to	me	,	Mr	.	Hodder	,
它	似乎	到	我	,	先生	.	霍德	,

在我看来，霍德先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [kwɪk'sɒtɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [rɪ'fɔːməz]

that	you	put	yourself	in	a	more	quixotic	position	than	the	so	-	called	reformers
那	你	放	你自己	在	一个	更多的	堂吉诃德式的	位置	比	这	所以	-	称为	改革者

[wen] [juː; jʊ] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] ['ɔːgənaɪz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [ɑː(r); ə(r)]

when	you	assume	that	the	men	who	organize	a	company	in	good	faith	are
什么时候	你	认为	那	这	男人	WHO	组织	一个	公司	在	好的	信仰	是

['pɜːsənəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [stɒk] [ðæt] [ɪz][səʊld] ,

personally	responsible	for	every	share	of	stock	that	is	sold	,
亲自	负责任的	为了	每一个	分享	的	库存	那	是	卖	,

当你假设那些出于善意组织公司的人要对售出的每一股股票负个人责任时，你把自己置于比所谓的改革者更加不切实际的境地。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [meɪ] [baɪ] [ðə; ði] [stɒk] .

and	for	the	welfare	of	every	individual	who	may	buy	the	stock	.
和	为了	这	福利	的	每一个	个人	WHO	可能	买	这	库存	.

并且有利于每一位可能购买该股票的个人。

[wiː; wi] [fɔːs] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

We	force	no	one	to	buy	it	.
我们	力量	不	一	到	买	它	.

我们没有强迫任何人购买。

[ðeɪ] [duː; də][səʊ][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [rɪsk] .

They	do	so	at	their	own	risk	.
他们	做	所以	在	他们的	自己的	风险	.

他们这样做风险自负。

[ai][maɪ'self][hæv; həv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [ɒv; əv] ['wɜːθləs] [stɒk] [ɪn][maɪ] [seɪf] .

I	myself	have	thousands	of	dollars	of	worthless	stock	in	my	safe	.
我	我	有	数千	的	美元	的	毫无价值	库存	在	我的	安全的	.

我自己的保险箱里也存放着价值数千美元的毫无价值的股票。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] .

I	have	never	complained	.
我	有	绝不	抱怨	.

我从未抱怨过。

" [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	The	full	force	of	Hodder's	indignation	went	into	his	reply	.
"	这	满的	力量	的	-	愤慨	去	进入	他的	回复	.

霍德尔的回答中充满了愤慨。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] [kəʊd][ɒv; əv]['hjuːmən]['dʒʌstɪs]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi]

"	I	am	not	talking	about	the	imperfect	code	of	human	justice	under	which	we
"	我	是	不是	说	关于	这	不完善	代码	的	人类	正义	在下面	哪个	我们

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

“我指的不是我们所处的并不完善的人类正义准则，

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

Mr	.	Parr	,	"	he	cried	.
先生	.	帕尔	,	"	他	哭	.

“帕尔先生，”他喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] [meɪ] [ɪg'zɒnəreɪt] [juː; jʊ] ,

"	This	is	not	a	case	in	which	a	court	of	law	may	exonerate	you	,
"	这	是	不是	一个	案件	在	哪个	一个	法庭	的	法律	可能	开脱	你	,

“这不是法庭可以宣告你无罪的案件。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gɒd] .

it	is	between	you	and	your	God	.
它	是	之间	你	和	你的	上帝	.

这是你和上帝之间的事。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [frɒm; frəm] [ʌn'kwestʃənd] ['sɔːsɪz] ,

But	I	have	taken	the	trouble	to	find	out	,	from	unquestioned	sources	,
但	我	有	已采取	这	麻烦	到	寻找	出去	,	从	毋庸置疑	来源	,

但我已费心从可靠来源查明：

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] ['kʌmpəni] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz]

the	truth	about	the	Consolidated	Tractions	Company	—	I	shall	not	go	into	the	details
这	真相	关于	这	合并	牵引力	公司	—	我	将	不是	去	进入	这	细节

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

at	length	—	they	are	doubtless	familiar	to	you	.
在	长度	—	他们	是	毫无疑问	熟悉的	到	你	.

关于联合牵引公司的真相——我就不赘述细节了——想必你们都很熟悉。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['liːg(ə)l]['dʒiːniəs][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['læŋˌmeɪd] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['vestri] ,

I	know	that	the	legal	genius	of	Mr	.	Langmaid	,	one	of	my	vestry	,
我	知道	那	这	合法的	天才	的	先生	.	朗迈德	,	一	的	我的	教区委员会	,

我知道我的教区委员之一朗梅德先生的法律天赋，

[meɪd] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

made	possible	the	organization	of	the	company	,
制成	可能的	这	组织	的	这	公司	,

使得公司得以成立，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [i'veid] [ðə; ði] [pleɪn] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

and	thereby	evaded	the	plain	spirit	of	the	law	of	the	state	.
和	从而	躲避	这	清楚的	精神	的	这	法律	的	这	状态	.

从而规避了国家法律的明文精神。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wʌn] [brɑːntʃ] [laɪn] [wɒz; wəz] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

I	know	that	one	branch	line	was	bought	for	two	hundred	and	fifty	thousand
我	知道	那	一	分支	线	曾是	买	为了	二	百	和	五十	千

[d'ɒləz] ,

dollars	,
美元	,

我知道其中一条支线花了二十五万美元买下。

[ænd; ənd] ['kæpɪtəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [m'ɪliənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]

and	capitalized	for	three	millions	,	and	that	most	of	the	others	were
和	资本化	为了	三	百万	,	和	那	最多	的	这	其他的	是

['skændələsli] ['əʊvə(r)] - ['kæpɪtəlaɪzd] .

scandalously	over	-	capitalized	.
令人震惊地	超过	-	资本化	.

其中一家公司资本投入了三百万，而其他大多数公司资本投入都高得离谱。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [træn'zækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ,

I	know	that	while	the	coming	transaction	was	still	a	secret	,	you	and	other	,
我	知道	那	尽管	这	未来	交易	曾是	仍然	一个	秘密	,	你	和	其他	,

我知道，虽然即将到来的交易仍然是秘密，但你和其他人，

['dʒentlmən] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] [bɔːt] [ʌp] [lɑːdʒ] ['ɪntrəsts] [ɪn]['ʌðə(r)] [laɪnz] ,

gentlemen	connected	with	the	matter	bought	up	large	interests	in	other	lines	,
先生们	连接	和	这	事情	买	向上	大的	兴趣	在	其他	线条	,

与此事有关的绅士们在其他领域购入了大量股份。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [liːs] [tuː; tə] [jɔː'selvz] [æt; ət] [ˌgærən'tiːd] ['dɪvəˌdend] [wɪtʃ] [ðiːz]

which	you	proceeded	to	lease	to	yourselves	at	guaranteed	dividends	which	these
哪个	你	继续	到	租	到	你们自己	在	保证	股息	哪个	这些

[laɪnz] [duː; də] [nɒt] [ɜːn] .

lines	do	not	earn	.
线条	做	不是	赚	.

你们随后将这些资产以有保障的股息租给了自己，而这些线路却无法获得这些股息。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [lɑːdʒ] ['dɪvɪdend] [wɒz; wəz] [peɪd] [aʊt] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] .

I	know	that	the	first	large	dividend	was	paid	out	of	capital	.
我	知道	那	这	第一的	大的	股利	曾是	有薪酬的	出去	的	首都	.

我知道第一笔大额股息是用资本支付的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɒk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][səʊld][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['gɑːrvɪn][wɒz; wəz][səʊ] ['həʊpləsli] ['wɔːtəd]

And	the	stock	which	you	sold	to	poor	Garvin	was	so	hopelessly	watered
和	这	库存	哪个	你	卖	到	贫穷的	加文	曾是	所以	绝望地	浇水

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɜːθləs] .

that	it	never	could	have	been	anything	but	worthless	.
那	它	绝不	可以	有	到过	任何事物	但	毫无价值	.

你卖给可怜的加文的股票被严重掺假，根本不可能有任何价值。

[ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [fækts] ,

If	,	in	spite	of	these	facts	,
如果	,	在	尽管如此	的	这些	事实	,

尽管存在这些事实，但如果

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [diːm] [jɔː'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kɔːzd] ,

you	do	not	deem	yourself	responsible	for	the	misery	which	has	been	caused	,
你	做	不是	认为	你自己	负责任的	为了	这	苦难	哪个	有	到过	导致	,

你不认为自己应该为造成的痛苦负责，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [ɪz] [naʊ] [klɪə(r)] ,

if	your	conscience	is	now	clear	,
如果	你的	良心	是	现在	清除	,

如果你现在问心无愧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [bɑː(r)][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

it	is	my	duty	to	tell	you	that	there	is	a	higher	bar	of	justice	.
它	是	我的	责任	到	告诉	你	那	那里	是	一个	更高	酒吧	的	正义	.

我有责任告诉你们，正义的标准还有更高的层次。

" [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

"	The	intensity	of	the	fire	of	the	denunciation	had	,	indeed	,
"	这	强度	的	这	火	的	这	谴责	有	,	的确	,

“谴责之火的强度确实，

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [jet] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	momentary	yet	visible	effect	in	the	banker's	expression	.
一个	瞬间	然而	可见的	影响	在	这	银行家的	表达	.

银行家的表情发生了短暂但明显的变化。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðʌs] [læʃt] [tu:; tə] [self] - [bɪ'treɪəl] , ['æŋgə(r)] , ['heɪtrɪd] , — [fɪə(r)] ,

Whatever	the	emotions	thus	lashed	to	self	-	betrayal	,	anger	,	hatred	,	—	fear	,
任何	这	情绪	因此	鞭打	到	自己	-	背叛	,	愤怒	,	仇恨	,	—	害怕	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

无论由此引发的自我背叛的情绪是愤怒、仇恨，还是恐惧，

['hɑ:dər] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['penɪtəns] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] ,

Hodder	could	not	detect	a	trace	of	penitence	;	and	he	was	aware	,
霍德	可以	不是	探测	一个	痕迹	的	忏悔	;	和	他	曾是	意识到的	,

霍德尔没有察觉到一丝悔意；而且他很清楚，

[ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [su:'pri:m; sju:'pri:m] , ['ɔ:lməʊst] [spæz'mɒdɪk] ['efət] [fɔ:(r); fə(r)]

on	the	part	of	the	other	,	of	a	supreme	,	almost	spasmodic	effort	for
在	这	部分	的	这	其他	,	的	一个	最高	,	几乎	痉挛性的	努力	为了

[self] - [kən'trəʊl] .

self	-	control	.
自己	-	控制	.

而另一方则表现出极强的、近乎痉挛式的自我控制力。

[ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [rɪ'lʌktəns] [ɒv; əv] ['ɛldən] [pɑ:(r)] [tu:; tə] [faɪt] ['əʊpənli] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n]

The	constitutional	reluctance	of	Eldon	Parr	to	fight	openly	could	not	have	been
这	宪法	不情愿	的	埃尔顿	帕尔	到	斗争	公然	可以	不是	有	到过

[mɔ:(r)] ['klɪəli] ['demənstreɪtɪd] .

more	clearly	demonstrated	.
更多的	清楚地	已证明	.

埃尔顿·帕尔天性中不愿公开战斗的倾向再明显不过地表现出来了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən] , ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dər] , " [hi:; hi] [bɪ'gæn] ,

"	Because	you	are	a	clergyman	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	began	,
"	因为	你	是	一个	牧师	,	先生	.	霍德	,	"	他	开始	,

“因为你是一位牧师，霍德先生，”他开口说道，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['rektə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] ,

"	because	you	are	the	rector	of	St	.	John's	,
"	因为	你	是	这	校长	的	英石	.	约翰的	,

“因为你是圣约翰教堂的牧师，

[aɪ] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [θɪŋz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd]

I	have	allowed	you	to	say	things	to	me	which	I	would	not	have	permitted
我	有	允许	你	到	说	事物	到	我	哪个	我	会	不是	有	允许

[frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] .

from	any	other	man	.
从	任何	其他	男人	.

我允许你对我说一些我绝不会允许其他男人对我说的话。

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli]

I	have	tried	to	take	into	account	your	point	of	view	,	which	is	naturally
我	有	尝试	到	拿	进入	帐户	你的	观点	的	看法	,	哪个	是	自然

[rɪ'strɪktɪd] ,

restricted	,
受限制的	,

我已尽量考虑到您的观点，当然，您的观点是有限的。

[jɔː(r); jə(r)] ['pɑːdnəbl] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] ['bɪznəs] [men] , [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)]['djuːti]

your	pardonable	ignorance	of	what	business	men	,	who	wish	to	do	their	duty
你的	情有可原	无知	的	什么	商业	男人	,	WHO	希望	到	做	他们的	责任

[baɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

by	Church	and	State	,
经过	教会	和	状态	,

你对那些希望履行其对教会和国家义务的商人的无知是可以理解的，

[hæv; həv][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] .

have	to	contend	with	.
有	到	抗衡	和	.

必须应对。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['pærɪʃ] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [ə; eɪ]

When	you	came	to	this	parish	you	seemed	to	have	a	sensible	,	a
什么时候	你	来了	到	这	教区	你	似乎	到	有	一个	明智的	,	一个

[prə'pɔːʃən(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;

proportional	view	of	things	;
比例	看法	的	事物	;

你刚来这个教区的时候，似乎对事物有着明智、适度的看法；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kɒntent] [tuː; tə] [kən'faɪn] [jɔː(r); jə(r)] [æk'tɪvətiz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sfɪə(r)] ,

you	were	content	to	confine	your	activities	to	your	own	sphere	,
你	是	内容	到	局限	你的	活动	到	你的	自己的	领域	,

你满足于将自己的活动范围限制在自己的领域内，

['kɒntent] [nɒt][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] ['pɒlətɪks][ænd; ənd] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [æt; ət][fɜːst]

content	not	to	meddle	with	politics	and	business	,	which	you	could	,	at	first
内容	不是	到	插手	和	政治	和	商业	,	哪个	你	可以	,	在	第一的

[hænd] , [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

hand	,	know	nothing	about	.
手	,	知道	没有什么	关于	.

乐于不去干涉政治和商业，因为你可能对这些领域一无所知。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['klɜːdʒɪmən] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [ðə; ði]

The	modern	desire	of	clergymen	to	interfere	in	these	matters	has	ruined	the
这	现代的	欲望	的	神职人员	到	干扰	在	这些	事情	有	毁坏	这

['juːsflnəs] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

usefulness	of	many	of	them	.
用处	的	许多	的	他们	.

现代神职人员干预这些事务的欲望破坏了许多事务的效用。

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

"	I	repeat	,	I	have	tried	to	be	patient	.
"	我	重复	,	我	有	尝试	到	是	病人	.

我再说一遍，我一直努力保持耐心。

[aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [həʊp] , [stɪl] , [ðæt] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi]

I	venture	to	hope	,	still	,	that	this	extraordinary	change	in	you	may	not	be
我	风险投资	到	希望	,	仍然	,	那	这	非凡的	改变	在	你	可能	不是	是

['pɜːmənənt] ,

permanent	,
永恒的	,

我仍然抱有一丝希望，希望你身上这种非凡的变化不会是永久性的。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz]

but	merely	the	result	of	a	natural	sympathy	with	the	weak	and	unwise
但	仅仅	这	结果	的	一个	自然的	同情	和	这	虚弱的	和	失策

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɒmpleks] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

and	unfortunate	who	are	always	to	be	found	in	a	complex	civilization	.
和	不幸	WHO	是	总是	到	是	成立	在	一个	复杂的	文明	.

但这仅仅是对复杂文明中总是存在的弱者、愚昧者和不幸者的一种自然同情的结果。

[ai][kæn; kən]['i:v(ə)n] [kən'si:v] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɒkt] [ju:; jʊ] ,

I	can	even	conceive	how	such	a	discovery	must	have	shocked	you	,
我	能	甚至	构想	如何	这样的	一个	发现	必须	有	震惊	你	,

['temprərəli] [ə'raʊzd] [jɔ:(r); jə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

temporarily	aroused	your	indignation	,
暂时地	被唤醒	你的	愤慨	,

我甚至可以想象，这样的发现该有多么令你震惊，多么让你义愤填膺。

[æz; əz][ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ænd; ənd] , [ai] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [æz; əz]

as	a	clergyman	,	against	the	world	as	it	is	—	and	,	I	may	add	,	as
作为	一个	牧师	,	反对	这	世界	作为	它	是	—	和	,	我	可能	添加	,	作为

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] .

it	has	always	been	.
它	有	总是	到过	.

作为一名牧师，我反对这个世界的现状——而且，我还要补充一点，反对这个世界一直以来的现状。

[maɪ]['pɜ:sən(ə)l] ['frendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

My	personal	friendship	for	you	,
我的	个人的	友谊	为了	你	,

我对你的个人友谊，

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)]['welfeə(r)][ɪm'pel][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'pi:l]

and	my	interest	in	your	future	welfare	impel	me	to	make	a	final	appeal
和	我的	兴趣	在	你的	未来	福利	促使	我	到	制作	一个	最终的	上诉

[tu:; tə][ju:; jʊ] [nɒt] [tu:; tə]['ru:ɪn][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] .

to	you	not	to	ruin	a	career	which	is	full	of	promise	.
到	你	不是	到	废墟	一个	职业	哪个	是	满的	的	承诺	.

出于对你未来福祉的关心，我最后恳请你不要毁掉你前途无量的职业生涯。

" [ðə; ði]['rektə(r)][dɪd] [nɒt] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:z] .

"	The	rector	did	not	take	advantage	of	the	pause	.
"	这	校长	做过	不是	拿	优势	的	这	暂停	.

“校长没有利用这段停顿时间。”

[ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['hɪpnətaɪzd] [hɪm][tu:; tə] [si:] [haʊ] [fɑ:(r)][ðə; ði]['bæŋkə(r)] [wʊd]

A	purely	psychological	curiosity	hypnotized	him	to	see	how	far	the	banker	would
一个	纯粹	心理	好奇心	被催眠	他	到	看	如何	远的	这	银行家	会

[gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ˌdʒenə'rɒsəti] .

go	in	his	apparent	generosity	.
去	在	他的	明显	慷慨	.

纯粹出于心理上的好奇，他很想看看这位银行家在表面上的慷慨方面究竟能做到什么程度。

" [ai][wʌns] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ai] [bɪ'li:v] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:mən] , [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ]

"	I	once	heard	you	say	,	I	believe	,	in	a	sermon	,	that	the	Christian	religion	is	a
"	我	一次	听到	你	说	,	我	相信	,	在	一个	讲道	,	那	这	基督教	宗教	是	一个

['lev(ə)n] .

leaven	.
酵	.

“我曾经听您在一次布道中说过，基督教就像酵母一样。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['lev(ə)n] [ðæt] ['sɔfən, 'sɔ:-][ænd; ənd] [ə'mi:liəreɪts] [ðə; ði] [hɑ:d] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

It	is	the	leaven	that	softens	and	ameliorates	the	hard	conditions	of	life	,
它	是	这	酵	那	软化	和	改善	这	难的	状况	的	生活	,

它是酵母，能够软化和改善生活的艰难条件。

[ðæt] [meɪks] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - [men] ['beərəbl] .

that	makes	our	relations	with	our	fellow	-	men	bearable	.
那	制作	我们的	关系	和	我们的	同伴	-	男人	可以忍受	.

这让我们与同胞的关系变得可以忍受。

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒntest] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɔː(r)] .

But	life	is	a	contest	,	it	is	war	.
但	生活	是	一个	竞赛	,	它	是	战争	.

但生活是一场竞赛，一场战争。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .

It	always	has	been	,	and	always	will	be	.
它	总是	有	到过	,	和	总是	将要	是	.

过去一直是，将来也永远会是。

['bɪznəs] [ɪz] [wɔː(r)] , ['kɒmɜːs] [ɪz] [wɔː(r)] , [bəuθ] [ə'mʌŋ] ['neɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

Business	is	war	,	commerce	is	war	,	both	among	nations	and	individuals	.
商业	是	战争	,	商业	是	战争	,	两个都	之中	国家	和	个人	.

商业即战争，贸易即战争，无论是在国家之间还是个人之间。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [get] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

You	cannot	get	around	it	.
你	不能	得到	大约	它	.

你无法回避这个问题。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [nɒt] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [hɪz; ɪz] ['raɪvlz] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [hɪm] .

If	a	man	does	not	exterminate	his	rivals	they	will	exterminate	him	.
如果	一个	男人	做	不是	殄	他的	竞争对手	他们	将要	殄	他	.

如果一个人不消灭他的竞争对手，他的竞争对手就会消灭他。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] [tʃɜːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,

In	other	days	churches	were	built	and	endowed	with	the	spoils	of	war	,
在	其他	天	教堂	是	建造	和	捐赠	和	这	战利品	的	战争	,

在过去，教堂的建造和捐赠都是用战争掠夺来的财物完成的。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] ['mʌni] .

and	did	not	disdain	the	money	.
和	做过	不是	蔑视	这	钱	.

而且他并不鄙视金钱。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] ['tʃɪəfəli] [ək'sept] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [gɪfts] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [men] .

To	-	day	they	cheerfully	accept	the	support	and	gifts	of	business	men	.
到	-	天	他们	愉快地	接受	这	支持	和	礼物	的	商业	男人	.

如今，他们欣然接受商人的支持和馈赠。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] .

I	do	not	accuse	them	of	hypocrisy	.
我	做	不是	控	他们	的	虚伪	.

我并不指责他们虚伪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒn] [ðeə(r)] [pɑːt] [ðæt] ['bɪznəs] [men] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɑːd] [fækts] ,

It	is	a	recognition	on	their	part	that	business	men	,	in	spite	of	hard	facts	,
它	是	一个	认出	在	他们的	部分	那	商业	男人	,	在	尽管如此	的	难的	事实	,

他们承认，尽管事实摆在眼前，但商人们仍然会.....

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [saɪd] [ɒv; əv] [laɪf] ,

are	not	unmindful	of	the	spiritual	side	of	life	,
是	不是	漫不经心	的	这	精神	边	的	生活	,

并非不重视生活的精神层面，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [def] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [help] ['ʌðə(r)z] .

and	are	not	deaf	to	the	injunction	to	help	others	.
和	是	不是	聋	到	这	禁令	到	帮助	其他的	.

他们并非对帮助他人的诫命充耳不闻。

[ænd; ənd] [wen] , [let] [ˌem 'iː] [ɑːsk] [juː; jʊ] ,

And	when	,	let	me	ask	you	,
和	什么时候	,	让	我	问	你	,

那么，请允许我问你，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][mɔː(r)] ['splendɪd] ['tʃærəti] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊnd]

could	you	find	in	the	world's	history	more	splendid	charities	than	are	around
可以	你	寻找	在	这	世界的	历史	更多的	灿烂	慈善机构	比	是	大约

[ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ?

us	to	-	day	?
我们	到	-	天	?

纵观世界历史，你能找到比我们今天身边的慈善机构更出色的吗?

[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɪn'daʊd] [fɔː(r); fə(r)]['medɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] ['dedli]

Institutions	endowed	for	medical	research	,	for	the	conquest	of	deadly
机构	捐赠	为了	医疗的	研究	,	为了	这	征服	的	致命

[dɪ'ziːzɪz] ?

diseases	?
疾病	?

为攻克致命疾病而设立的医学研究机构?

['ɪ'aɪbɹəɹɪz] , ['hɑːspɪtlz] , [skuːlz] — [men] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ,

libraries	,	hospitals	,	schools	—	men	giving	their	fortunes	for	these	things	,
图书馆	,	医院	,	学校	—	男人	给予	他们的	财富	为了	这些	事物	,

图书馆、医院、学校——人们为了这些事业倾尽所有，

[ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪfs] [wɜːk] [səʊ] [lə'bɔːriəsli] [ə'kwaɪəd] ?

the	fruits	of	a	life's	work	so	laboriously	acquired	?
这	水果	的	一个	生活的	工作	所以	费力地	获得	?

毕生辛勤努力的成果?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['kæpɪtəlɪst] [ɪz] [nɒt] ['lɪbərəl] , [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktə(r)] ?

Who	can	say	that	the	modern	capitalist	is	not	liberal	,	is	not	a	public	benefactor	?
WHO	能	说	那	这	现代的	资本家	是	不是	自由主义	,	是	不是	一个	民众	恩人	?

谁能说现代资本家不是自由主义者，不是公共慈善家呢?

" [aɪ] [dɪs'laɪk] ['biːɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ˌem 'iː] .

"	I	dislike	being	personal	,	but	you	have	forced	it	upon	me	.
"	我	不喜欢	存在	个人的	,	但	你	有	强制	它	之上	我	.

“我不喜欢谈及个人恩怨，但你却强迫我这么做。”

[aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

I	dislike	to	refer	to	what	I	have	already	done	in	the	matter	of	charities	,
我	不喜欢	到	参考	到	什么	我	有	已经	完毕	在	这	事情	的	慈善机构	,

我不喜欢提及我过去在慈善方面所做的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [hint] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'waɪl] [ə'gəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][aɪ][hæv; həv] [kən'siːvd]

but	I	hinted	to	you	awhile	ago	of	a	project	I	have	conceived
但	我	暗示	到	你	一会儿	前	的	一个	项目	我	有	构思

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [pə'fektɪd] [ɒv; əv] [gɪfts] [ɒn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [skeɪl] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evə(r)]

and	almost	perfected	of	gifts	on	a	much	larger	scale	than	I	have	ever
和	几乎	完善	的	礼物	在	一个	很多	更大的	规模	比	我	有	曾经

[ə'temptɪd] .

attempted	.
尝试过	.

但我之前曾向你暗示过，我构思并几乎完善了一个项目，旨在制作比我以往尝试过的规模更大的礼物。

" [ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['miːnɪŋli] .

"	The	financier	stared	at	him	meaningly	.
"	这	金融家	凝视	在	他	有意义的	.

金融家意味深长地盯着他。

" [ænd; ənd][ai][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪnd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] [huːm] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt]

"	And	I	had	you	in	mind	as	one	of	the	three	men	whom	I	should	consult
"	和	我	有	你	在	头脑	作为	一	的	这	三	男人	谁	我	应该	咨询

,

,

,

“我当时就想，我应该咨询的三个人中就包括你。”

[huːm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

whom	I	should	associate	with	myself	in	the	matter	.
谁	我	应该	联系	和	我	在	这	事情	.

在这件事上，我应该和谁结盟?

[wiː; wi] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['betə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [baɪ] [waɪz] ['gɪvɪŋ] .

We	cannot	change	human	nature	,	but	we	can	better	conditions	by	wise	giving	.
我们	不能	改变	人类	自然	,	但	我们	能	更好的	状况	经过	明智的	给予	.

我们无法改变人性，但我们可以通过明智的捐赠来改善人性。

[ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'fɜː(r)] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['set(ə)l] [mənt] [haʊs] ,

I	do	not	refer	now	to	the	settle	ment	house	,
我	做	不是	参考	现在	到	这	定居	精神	房子	,

我现在不提安置所了。

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [help] [meɪk] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

which	I	am	ready	to	help	make	and	maintain	as	the	best	in	the	country	,
哪个	我	是	准备好	到	帮助	制作	和	维持	作为	这	最好的	在	这	国家	,

我已准备好帮助它成为并保持全国最好的球队。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ə; eɪ] ['sɪstəm] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [kən'sent] [ænd; ənd][eɪd]

but	I	have	in	mind	a	system	to	be	carried	out	with	the	consent	and	aid
但	我	有	在	头脑	一个	系统	到	是	携带	出去	和	这	同意	和	援助

[ɒv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvənmənt] ,

of	the	municipal	government	,
的	这	市政	政府	,

但我设想的方案是在市政府的同意和协助下实施的。

[ɒv; əv] [pleɪ] - [graʊndz] , [bɑːθs] , [p'ɑːks] , ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd] ['hɑːspɪtlz] ,

of	play	-	grounds	,	baths	,	parks	,	places	of	recreation	,	and	hospitals	,
的	玩	-	理由	,	浴室	,	公园	,	地方	的	娱乐	,	和	医院	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

for	the	benefit	of	the	people	,
为了	这	益处	的	这	人们	,

为人民谋福利，修建游乐场、浴场、公园、休闲场所和医院。

[wɪtʃ] [wɪl] [pʊt] ['aʊə(r)] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['fɔːfrʌnt] [ɒv; əv] ['prəʊgres] .

which	will	put	our	city	in	the	very	forefront	of	progress	.
哪个	将要	放	我们的	城市	在	这	非常	前沿	的	进步	.

这将使我们的城市走在进步的前沿。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] , [æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] ,

And	I	believe	,	as	a	practical	man	,
和	我	相信	,	作为	一个	实际的	男人	,

而且我认为，作为一个务实的人，

[ai][kæn; kən] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['betəmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][səʊ] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪə(r)]

I	can	convince	you	that	the	betterment	which	you	and	I	so	earnestly	desire
我	能	说服	你	那	这	改善	哪个	你	和	我	所以	切实	欲望

[kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] .

can	be	brought	about	in	no	other	way	.
能	是	带来	关于	在	不	其他	方式	.

我可以向你证明，你我如此热切渴望的进步，除了这种方式之外，别无他法可实现。

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['ænəki] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

Agitation	**can**	**only**	**result**	**in**	**anarchy**	**and**	**misery**	**for**	**all**	**.**
搅动	能	仅有的	结果	在	无政府状态	和	苦难	为了	全部	.

煽动只会给所有人带来混乱和苦难。

" - [rɒθ] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

"	**Hodder's**	**wrath**	**,**	**as**	**he**	**rose**	**from**	**his**	**chair**	**,**
"	-	愤怒	,	作为	他	玫瑰	从	他的	椅子	,

霍德尔怒不可遏，他从椅子上站了起来。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [ə'pɪəz] [ɪn'kredəbli] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

was	**of**	**the**	**sort**	**that**	**appears**	**incredibly**	**to**	**add**	**to**	**the**	**physical**
曾是	的	这	种类	那	出现	难以置信	到	添加	到	这	身体的

这种类型似乎能极大地增强身体机能。

['stætʃə(r)] , — [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [rɒθ] [wɪtʃ] [ɪz][reə(r)] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)]

stature	**,**	**—**	**the**	**bewildering**	**spiritual**	**wrath**	**which**	**is**	**rare**	**indeed**	**,**	**and**	**carries**	**all**	**before**
身材	,	—	这	扑朔迷离	精神	愤怒	哪个	是	稀有的	的确	,	和	携带	全部	前

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

气势——一种罕见的、令人困惑的精神愤怒，它能吞噬一切。

" [doʊnt] [tempt] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] !

"	**Don't**	**tempt**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Parr**	**!**
"	不	诱惑	我	,	先生	.	帕尔	!

“别诱惑我，帕尔先生！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	**Now**	**that**	**I**	**know**	**the**	**truth**	**,**
"	现在	那	我	知道	这	真相	,

“既然我知道了真相，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [aɪ] [wʊd] [feɪs] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kən'sent] [tuː; tə]

I	**tell**	**you**	**frankly**	**I**	**would**	**face**	**poverty**	**and**	**persecution**	**rather**	**than**	**consent**	**to**
我	告诉	你	坦率地说	我	会	脸	贫困	和	迫害	相当	比	同意	到

[jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] .

your	**offer**	**.**
你的	提供	.

坦白地说，我宁愿忍受贫困和迫害，也不会接受你的提议。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)][nɒt][tuː; tə]['flætə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [endz][hɪə(r)] , [ðæt]

And	**I**	**warn**	**you**	**once**	**more**	**not**	**to**	**flatter**	**yourself**	**that**	**existence**	**ends**	**here**	**,**	**that**
和	我	警告	你	一次	更多的	不是	到	奉承	你自己	那	存在	结束	这里	,	那

[juː; jʊ] [wɪl] ,

you	**will**	**,**
你	将要	,

我再次警告你，不要自欺欺人地认为人生就此结束，你不会就此止步。

[nɒt][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [rɒŋ] [ækt][juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪn]

not	**be**	**called**	**to**	**answer**	**for**	**every**	**wrong**	**act**	**you**	**have**	**committed**	**in**
不是	是	称为	到	回答	为了	每一个	错误的	行为	你	有	坚定的	在

[ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

accumulating	**your**	**fortune**	**,**
累积	你的	财富	,

你无需为积累财富过程中犯下的每一项错误行为承担责任。

[ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['bɪznəs] [ɪz] [æn; ən] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɒd] [teɪks] [nəʊ] [ə'kaʊnt] .

that	what	you	call	business	is	an	affair	of	which	God	takes	no	account	.
那	什么	你	称呼	商业	是	一个	事务	的	哪个	上帝	需要	不	帐户	.

你所谓的生意，在上帝眼里根本不值一提。

[wɒt] [aɪ] [seɪ] [meɪ] [siːm] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

What	I	say	may	seem	foolishness	to	you	,	but	I	tell	you	,
什么	我	说	可能	似乎	愚蠢	到	你	,	但	我	告诉	你	,

我说的话或许在你看来很愚蠢，但我告诉你，

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] ['fuːlɪʃnəs] ,

in	the	words	of	that	Foolishness	,
在	这	字	的	那	愚蠢	,

用那愚蠢的话来说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] ['prɒfɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ænd; ənd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] .

that	it	will	not	profit	you	to	gain	the	whole	world	and	lose	your	own	soul	.
那	它	将要	不是	利润	你	到	获得	这	所有的	世界	和	失去	你的	自己的	灵魂	.

你们若赚得全世界，却赔上自己的生命，是毫无益处的。

[juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [əʊld] [taɪm] [ək'septɪd] [gɪfts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv]

You	remind	me	that	the	Church	in	old	time	accepted	gifts	from	the	spoils	of
你	提醒	我	那	这	教会	在	老的	时间	公认	礼物	从	这	战利品	的

[wɔː(r)] ,

war	,
战争	,

你让我想起，古代教会也接受战争掠夺所得的礼物。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ɒv; əv] ['ræpaɪn] [ænd; ənd] ['mɜːdə(r)] .

and	I	will	add	of	rapine	and	murder	.
和	我	将要	添加	的	掠夺	和	谋杀	.

我还要补充一点，那就是强奸和谋杀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] [rɪ'piːt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pærəlel] , [grəuz] [rɪtʃ] [wɪð]

And	the	Church	to	-	day	,	to	repeat	your	own	parallel	,	grows	rich	with
和	这	教会	到	-	天	,	到	重复	你的	自己的	平行线	,	生长	富有的	和

['mʌni] ['rɒŋfəli] [gɒt] .

money	wrongfully	got	.
钱	错误地	得到	.

而如今的教会，用你刚才的例子来说，就是靠不义之财致富。

['liːgəli] ?

Legally	?
合法地	?

合法吗?

[ɑː] , [jes] , ['liːgəli] , [pə'hæps] .

Ah	,	yes	,	legally	,	perhaps	.
啊	,	是的	,	合法地	,	也许	.

啊，是的，从法律角度来说，或许如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [ə'veɪl] [juː; jʊ] .

But	that	will	not	avail	you	.
但	那	将要	不是	可用	你	.

但这对你没有帮助。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] , [tuː; tə] [maɪ] [ʃeɪm] , [wʌns]

And	the	kind	of	church	you	speak	of	—	to	which	I	,	to	my	shame	,	once
和	这	种类	的	教会	你	说话	的	—	到	哪个	我	,	到	我的	耻辱	,	一次

[kən'sent] — ['aʊə(r)] [lɔːd] [ri'pjuːdieit] .

consented	—	Our	Lord	repudiates	.
同意	—	我们的	主	否认	.

而你所说的那种教会——我曾羞愧地同意加入——是我们的上帝所否定的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

It	is	none	of	his	.
它	是	没有任何	的	他的	.

这跟他一点关系都没有。

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [pɑː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

I	warn	you	,	Mr	.	Parr	,	in	his	Name	,
我	警告	你	,	先生	.	帕尔	,	在	他的	姓名	,

帕尔先生，我以他的名义警告你。

[fɜːst] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðəz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [leɪ] [əˈnʌðə(r)]

first	to	make	your	peace	with	your	brothers	before	you	presume	to	lay	another
第一的	到	制作	你的	和平	和	你的	兄弟	前	你	怙	到	躺	其他

[gɪft] [ɒn][ðə; ði][ˈɔːltə(r)] .

gift	on	the	altar	.
礼物	在	这	坛	.

先与你的兄弟和好，再去献上另一份礼物。

" [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈwɪðərɪŋ] [ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ˈɛldən] [pɑː(r)][sæt] [ˈməʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	During	this	withering	condemnation	of	himself	Eldon	Parr	sat	motionless	,	his	face
"	期间	这	枯萎	谴责	的	他自己	埃尔顿	帕尔	卫星	静止不动	,	他的	脸

[grəʊn] [ˈlɪvɪd] ,

grown	livid	,
生长	铁青	,

在对自己进行这番严厉谴责的过程中，埃尔顿·帕尔一动不动地坐着，脸色变得通红。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˈhɑːdər] [lɒŋ] [ˈɑːftəwədz] .

an	expression	on	it	that	continued	to	haunt	Hodder	long	afterwards	.
一个	表达	在	它	那	持续	到	出没	霍德	长的	然后	.

霍德尔之后很长一段时间都对照片上的那个表情耿耿于怀。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ɪnˈdiːd] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˈbæŋkə(r)][ˈɔːlməʊst][ˌʌnrekəgˈnaɪzəbl; ˌʌnˈrekəgnaɪzəbl] .

An	expression	,	indeed	,	which	made	the	banker	almost	unrecognizable	.
一个	表达	,	的确	,	哪个	制成	这	银行家	几乎	无法辨认	.

确实，这番表情让这位银行家几乎让人认不出来。

" [gəʊ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [hɪz; ɪz][hænd] [tremblɪŋ] [ˈvɪzəbli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]

"	Go	,	"	he	whispered	,	his	hand	trembling	visibly	as	he	pointed	towards	the
"	去	,	"	他	低声说道	,	他的	手	发抖	明显地	作为	他	尖	向	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

“走吧，”他低声说道，指着门口时，手明显在颤抖。

" [gəʊ] — [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] . "

"	Go	—	I	have	had	enough	of	this	.	"
"	去	—	我	有	有	足够的	的	这	.	"

“走吧——我受够了。”

" [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ai][hæv; həv] [sed] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈrektə(r)] , [ˌʌnˈdɔːntɪd] .

"	Not	until	I	have	said	one	thing	more	,	"	replied	the	rector	,	undaunted	.
"	不是	直到	我	有	说	一	事物	更多的	,	"	回复	这	校长	,	无所畏惧	.

“除非我再说一句话，”校长毫不气馁地回答道。

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈmærɪdʒ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [juː; jʊ] [prɪˈventɪd] ,

"	I	have	found	the	woman	whose	marriage	with	your	son	you	prevented	,
"	我	有	成立	这	女士	谁	婚姻	和	你的	儿子	你	阻止	,

“我找到了你阻止你儿子与她结婚的那个女人，

[huːm] [juː; jʊ] [bɔːt] [ɒf] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [hel] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ɒv; əv]

whom	you	bought	off	and	started	on	the	road	to	hell	without	any	sense	of
谁	你	买	离开	和	开始	在	这	路	到	地狱	没有	任何	感觉	的

[rɪˌspɒnsə'bɪlətiˌ] .

responsibility	.
责任	.

你收买了他们，毫无责任感地走上了通往地狱的道路。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['prɒstɪtjuːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] .

You	have	made	of	her	a	prostitute	and	a	drunkard	.
你	有	制成	的	她	一个	妓女	和	一个	酒鬼	.

你把她变成了妓女和酒鬼。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['reskjuːd] [ɔː(r)][nɒt][ɪz] [ˌprɑːblə'mætɪkl] .

Whether	she	can	be	rescued	or	not	is	problematical	.
无论	她	能	是	获救	或者	不是	是	有问题的	.

她能否获救还是个问题。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz][ɪn]['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] [keə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ə'pɒn] [huːm] [juː; jʊ][wʌns] [ʃəʊd] [nəʊ] ['mɜːsi] .

She	,	too	,	is	in	Mr	.	Bentley's	care	,	a	man	upon	whom	you	once	showed	no	mercy
她	,	也	,	是	在	先生	.	宾利的	关心	,	一个	男人	之上	谁	你	一次	显示	不	怜悯

.

:
.

她现在也由本特利先生照顾，而你曾经对本特利先生毫不留情。

[aɪ] [liːv] ['gɑːrvɪn] , [huː] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,

I	leave	Garvin	,	who	has	gone	to	his	death	,
我	离开	加文	,	WHO	有	已消失	到	他的	死亡	,

我离开了加文，他已经去世了。

[ænd; ənd] [keɪt] ['mɑːsi] [ænd; ənd] ['hɒrəs] ['bentli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] , ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] .

and	Kate	Marcy	and	Horace	Bentley	to	your	conscience	,	Mr	.	Parr	.
和	凯特	玛西	和	贺拉斯	宾利	到	你的	良心	,	先生	.	帕尔	.

帕尔先生，请您扪心自问，凯特·马西和霍勒斯·本特利究竟是谁。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [aɪ][duː; də][nɒt] [daʊt] .

That	they	are	representative	of	many	others	,	I	do	not	doubt	.
那	他们	是	代表	的	许多	其他的	,	我	做	不是	怀疑	.

我相信他们能代表许多其他人。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['spləmli] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

I	tell	you	solemnly	that	the	whole	meaning	of	life	is	service	to	others	,
我	告诉	你	庄严地	那	这	所有的	意义	的	生活	是	服务	到	其他的	,

我郑重地告诉你们，人生的全部意义在于服务他人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [tuː; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'mendz] .

and	I	warn	you	,	before	it	is	too	late	,	to	repent	and	make	amends	.
和	我	警告	你	,	前	它	是	也	晚的	,	到	悔改	和	制作	修改	.

我警告你们，趁现在还来得及，赶紧悔改并弥补过错。

[gɪfts] [wɪl] [nɒt] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ə'veɪl] .

Gifts	will	not	help	you	,	and	charities	are	of	no	avail	.
礼物	将要	不是	帮助	你	,	和	慈善机构	是	的	不	可用	.

送礼物帮不了你，捐款也无济于事。

" [æt; ət][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] [keɪt] ['mɑːsi] ['ɛldən] [pɑːrz] [hænd] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	At	the	reference	to	Kate	Marcy	Eldon	Parr's	hand	dropped	to	his	side	.
"	在	这	参考	到	凯特	玛西	埃尔顿	帕尔的	手	掉落	到	他的	边	.

提到凯特·玛西时，埃尔顿·帕尔的手垂了下来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spiːkɪŋ] .

He	seemed	to	have	physical	difficulty	in	speaking	.
他	似乎	到	有	身体的	困难	在	请讲	.

他说话时似乎有生理上的困难。

" [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['wʊmən] !

"	Ah	,	you	have	found	that	woman	!
"	啊	,	你	有	成立	那	女士	!

“啊，你找到那位女士了！”

" [hiː; hi] [liːnd] [æn; ən] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði] [desk] , [hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

"	He	leaned	an	elbow	on	the	desk	,	he	seemed	suddenly	to	have	become
"	他	倾斜	一个	弯头	在	这	桌子	,	他	似乎	突然	到	有	变得

['wɪəri] , [spent] , [əʊld] .

weary	,	spent	,	old	.
厌倦	,	花费	,	老的	.

他把胳膊肘撑在桌子上，看起来突然间，他似乎变得疲惫、精疲力竭、老态龙钟。

[ænd; ənd] ['hɑːdər] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪm] ,

And	Hodder	,	as	he	watched	him	,
和	霍德	,	作为	他	观看	他	,

霍德尔看着他，

[pə'siːvd] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hægəd] [lʊk] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]

perceived	—	that	his	haggard	look	was	directed	towards	a	photograph	in	a	silver
感知	—	那	他的	枯槁	看	曾是	指导	向	一个	照片	在	一个	银

[freɪm] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['prestən] [pɑː(r)] .

frame	on	the	table	—	a	photograph	of	Preston	Parr	.
框架	在	这	桌子	—	一个	照片	的	普雷斯顿	帕尔	.

察觉到——他憔悴的目光正注视着桌上银框里的照片——那是普雷斯顿·帕尔的照片。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

At	length	he	broke	the	silence	.
在	长度	他	打破	这	沉默	.

他终于打破了沉默。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][duː; də] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	would	you	have	had	me	do	?	"	he	asked	.
"	什么	会	你	有	有	我	做	?	"	他	问	.

他问：“你想让我怎么做？”

" [pə'mɪt] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

"	Permit	my	son	to	marry	a	woman	of	the	streets	,	I	suppose	.
"	允许	我的	儿子	到	结婚	一个	女士	的	这	街道	,	我	认为	.

“我想，你们大概会允许我儿子娶一个街头女子吧。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['nəʊʃ(ə)n] .

That	would	have	been	Christianity	,	according	to	your	notion	.
那	会	有	到过	基督教	,	根据	到	你的	概念	.

按照你的说法，那应该就是基督教。

[kʌm] [naʊ] , [wɒt] [wɜːld] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['kwestʃən] ?

Come	now	,	what	world	you	have	done	,	if	your	son	had	been	in	question	?
来	现在	,	什么	世界	你	有	完毕	,	如果	你的	儿子	有	到过	在	问题	?

拜托，如果你的儿子真的有问题，你都做了些什么？

" [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['pɪti] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rektə(r)] .

"	A	wave	of	pity	swept	over	the	rector	.
"	一个	海浪	的	遗憾	扫荡	超过	这	校长	.

“校长心中涌起一股怜悯之情。”

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kruːəlti] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

"	Why	,	"	he	said	,	why	did	you	have	nothing	but	cruelty	in	your	heart	,
"	为什么	,	"	他	说	,	为什么	做过	你	有	没有什么	但	残酷	在	你的	心	,

他说："为什么？为什么你的心中只有残忍？"

[ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

and	contempt	for	her	?
和	鄙视	为了	她	?

对她有蔑视吗?

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [huːm] [juː; jʊ]

When	you	saw	that	she	was	willing	,	for	the	love	of	the	son	whom	you
什么时候	你	锯	那	她	曾是	愿意的	,	为了	这	爱	的	这	儿子	谁	你

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

当你看到她甘愿为你所爱的儿子而活时，

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [laɪf] [ment] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt]

to	give	up	all	that	life	meant	to	her	,	how	could	you	destroy	her	without
到	给	向上	全部	那	生活	意思是	到	她	,	如何	可以	你	破坏	她	没有

[ə; eɪ] [kwɑːm] ?

a	qualm	?
一个	疑虑	?

放弃她生命中所有的一切，你怎么能毫不犹豫地摧毁她?

[ðə; ði] [kraɪm] [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [gɒd] [ɪn] [ðæt] ['wʊmənz] [səʊl] ,

The	crime	you	committed	was	that	you	refused	to	see	God	in	that	woman's	soul	,
这	犯罪	你	坚定的	曾是	那	你	拒绝	到	看	上帝	在	那	女性的	灵魂	,

你所犯的罪过是，你拒绝在那个女人的灵魂中看到上帝。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [tuː; tə][juː; jʊ] .

when	he	had	revealed	himself	to	you	.
什么时候	他	有	揭晓	他自己	到	你	.

当他向你表明身份的时候。

[juː; jʊ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['kʌnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [self] - [siːkɪŋ] , — [ænd; ənd] [ðeɪ]

You	looked	for	wile	,	for	cunning	,	for	self	-	seeking	,	—	and	they
你	看起来	为了	诡计	,	为了	狡猾	,	为了	自己	-	寻求	,	—	和	他们

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .

were	not	there	.
是	不是	那里	.

你寻找的是诡计、狡诈、自私——但它们并不存在。

[lʌv] [hæd; həd] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

Love	had	obliterated	them	.
爱	有	彻底摧毁	他们	.

爱情摧毁了他们。

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] ['miːkli] [ʃiː; ʃi] [əu'bei] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ,

When	you	saw	how	meekly	she	obeyed	you	,	and	agreed	to	go	away	,
什么时候	你	锯	如何	温顺地	她	服从	你	,	和	同意	到	去	离开	,

当你看到她多么顺从地听从你的指示，并同意离开时，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [hæv; həv] ['pɪti] ?

why	did	you	not	have	pity	?
为什么	做过	你	不是	有	遗憾	?

你为何没有一丝怜悯之心?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə]

If	you	had	listened	to	your	conscience	,	you	would	have	known	what	to
如果	你	有	听着	到	你的	良心	,	你	会	有	已知	什么	到

[duː; də] .

do	.
做	.

如果你听从了自己的良心，你就会知道该怎么做了。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [ə'pəʊzd] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] — [ðen] .

"	I	do	not	say	that	you	should	not	have	opposed	the	marriage	—	then	.
"	我	做	不是	说	那	你	应该	不是	有	反对	这	婚姻	—	然后	.

“我并不是说你当时不应该反对这桩婚姻。”

['mærɪdʒ] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] ['entəd] ['ɪntuː] .

Marriage	is	not	to	be	lightly	entered	into	.
婚姻	是	不是	到	是	轻轻	进入	进入	.

婚姻不可草率缔结。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt][juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

From	the	moment	you	went	to	see	her	you	became	responsible	for
从	这	片刻	你	去	到	看	她	你	成为	负责任的	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

从你去看望她的那一刻起，你就对她负有责任了。

[juː; jʊ] [həːl] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [juː; jʊ] .

You	hurled	her	into	the	abyss	,	and	she	has	come	back	to	haunt	you	.
你	投掷	她	进入	这	深渊	,	和	她	有	来	后退	到	出没	你	.

你把她扔进了深渊，而她回来纠缠你了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

You	should	have	had	her	educated	and	cared	for	—	she	would	have
你	应该	有	有	她	受过教育	和	关心	为了	—	她	会	有

[səb'mɪtɪd] , [tuː; tə] ['eni] [plæn][juː; jʊ] [prə'pəʊzd] .

submitted	,	to	any	plan	you	proposed	.
提交	,	到	任何	计划	你	建议的	.

你本应该让她接受教育和照顾——无论你提出什么计划，她都会接受的。

[ænd; ənd] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] , [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] ['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

And	if	,	after	a	sensible	separation	,	you	became	satisfied	as	to	her
和	如果	,	后	一个	明智的	分离	,	你	成为	使满意	作为	到	她

['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ,

character	and	development	,
特点	和	发展	,

如果经过一段理智的分居之后，你对她的性格和发展感到满意，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [stɪl] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn]

and	your	son	still	wished	to	marry	her	,	you	should	have	withdrawn
和	你的	儿子	仍然	希望	到	结婚	她	,	你	应该	有	撤回

[jɔː(r); jə(r)] [əb'dʒekʃnz] .

your	objections	.
你的	反对意见	.

如果你的儿子仍然想娶她，你就应该撤回你的反对意见。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ækt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

"	As	it	is	,	and	in	consequence	of	your	act	,	you	have	lost	your	son	.
"	作为	它	是	,	和	在	结果	的	你的	行为	,	你	有	丢失的	你的	儿子	.

“结果，由于你的行为，你失去了你的儿子。”

[hiː; hi] [left] [juː; jʊ] [ðen] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] . "

He	left	you	then	,	and	you	have	no	more	control	over	him	.	"
他	左边	你	然后	,	和	你	有	不	更多的	控制	超过	他	.	"

他当时离开了你，你再也无法控制他了。

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [kraɪd] ['ɛldən] [pɑː(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [stɒp] !

"	cried	Eldon	Parr	,	"	for	God's	sake	stop	!
"	哭	埃尔顿	帕尔	,	"	为了	神的	清酒	停止	!

“埃尔顿·帕尔喊道，‘看在上帝的份上，住手！’”

[aɪ] [woʊnt] [stænd] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] .

I	won't	stand	any	more	of	this	.
我	惯于	站立	任何	更多的	的	这	.

我再也无法容忍这种情况了。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

I	will	not	listen	to	criticism	of	my	life	,
我	将要	不是	听	到	批评	的	我的	生活	,

我不会听取对我生活的批评。

[tuː; tə] ['striktʃə] [ɒn] [maɪ] [kən'dʌkt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] .

to	strictures	on	my	conduct	from	you	or	any	other	man	.
到	狭窄	在	我的	执行	从	你	或者	任何	其他	男人	.

对我的行为提出任何限制，无论是你还是其他任何人。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] — [ə; eɪ] [tʃek] [bʊk] . — "

"	He	reached	for	a	book	on	the	corner	of	his	desk	—	a	cheque	book	.	—	"
"	他	达到	为了	一个	书	在	这	角落	的	他的	桌子	—	一个	查看	书	.	—	"

[jʊl] [wɒnt] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

You'll	want	money	for	these	people	,
你会	想	钱	为了	这些	人们	,

他伸手去拿放在桌角的一本书——一本支票簿。“你需要钱来帮助这些人。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['bruːtəli] .

I	suppose	,	"	he	added	brutally	.
我	认为	,	"	他	额外	残酷地	.

“我想也是，”他冷酷地补充道。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	will	give	it	,
"	我	将要	给	它	,

我会给的，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] ['rekəgnaɪz] ['eni] [raɪt] [ɒv; əv] [ðeəz]

but	it	must	be	understood	that	I	do	not	recognize	any	right	of	theirs
但	它	必须	是	理解	那	我	做	不是	认出	任何	正确的	的	他们的

[tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	demand	it	.
到	要求	它	.

但必须明确的是，我不承认他们有任何权利提出这样的要求。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['həʊldə(r)] [dɪd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

"	For	a	moment	Holder	did	not	trust	himself	to	reply	.
"	为了	一个	片刻	持有者	做过	不是	相信	他自己	到	回复	.

“霍尔德一时不敢回答。”

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [æt; ət] [ðə; ði] [faɪ'nænsiə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

He	looked	down	across	the	desk	at	the	financier	,	who	was	fumbling	with	the
他	看起来	向下	穿过	这	桌子	在	这	金融家	,	WHO	曾是	笨拙	和	这

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

他低头看向桌子对面的金融家，只见他正笨拙地摆弄着树叶。

" [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['dʒentli] .

"	They	do	not	demand	it	,	Mr	.	Parr	,	"	he	answered	,	gently	.
"	他们	做	不是	要求	它	,	先生	.	帕尔	,	"	他	回答	,	轻轻地	.

“他们并没有提出这样的要求，帕尔先生，”他温和地回答道。

" [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði]

"	And	I	have	tried	to	make	it	plain	to	you	that	you	have	lost	the
"	和	我	有	尝试	到	制作	它	清楚的	到	你	那	你	有	丢失的	这

[raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

right	to	give	it	.
正确的	到	给	它	.

“我已经努力向你明确表明，你已经失去了给予的权利。”

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] [ðɪs] .

I	expected	to	fail	in	this	.
我	预期的	到	失败	在	这	.

我预料到自己会失败。

[ai] [hæv; həv] [feɪld] . "

I	have	failed	.	"
我	有	失败的	.	"

我失败了。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" ['ɛldən] [pɑː(r)] [let] [ðə; ði] [tʃek] [bʊk] [kləʊz] .

"	Eldon	Parr	let	the	cheque	book	close	.
"	埃尔顿	帕尔	让	这	查看	书	关闭	.

“埃尔顿·帕尔合上了支票簿。”

" [ai] [miːn] [wɒt] [ai] [sed] , " [ðə; ði] ['rektə(r)] [rɪ'plaɪd] .

"	I	mean	what	I	said	,	"	the	rector	replied	.
"	我	意思是	什么	我	说	,	"	这	校长	回复	.

“我说的就是这个意思，”校长回答道。

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [æn; ən] [end] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

"	That	if	you	would	save	your	soul	you	must	put	an	end	,	to	-	morrow	,
"	那	如果	你	会	节省	你的	灵魂	你	必须	放	一个	结尾	,	到	-	明天	,

“如果你想拯救你的灵魂，就必须在明天结束这一切。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

to	the	acquisition	of	money	,
到	这	获得	的	钱	,

为了获取金钱，

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [sɪn'sɪə(r)] [ə'tempt]

and	devote	the	rest	of	your	life	to	an	earnest	and	sincere	attempt
和	奉献	这	休息	的	你的	生活	到	一个	认真	和	真诚	试图

[tuː; tə] [meɪk] [dʒʌst] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɒŋd] .

to	make	just	restitution	to	those	you	have	wronged	.
到	制作	只是	归还	到	那些	你	有	冤枉	.

并将余生奉献给真诚的努力，真诚地向你所伤害的人做出公正的补偿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][gɒd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][sɪnz] .

And	**you**	**must**	**ask**	**the**	**forgiveness**	**of**	**God**	**for**	**your**	**sins**	**.**
和	你	必须	问	这	饶恕	的	上帝	为了	你的	罪孽	.

你必须向上帝祈求宽恕你的罪过。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)] ['tʃærətɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə,bɔmə'neɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

Until	**you**	**do**	**that**	**,**	**your**	**charities**	**are**	**abominations**	**in**	**his**	**sight**	**.**
直到	你	做	那	,	你的	慈善机构	是	可憎之物	在	他的	视线	.

在你做到这一点之前，你的慈善行为在他眼中都是可憎的。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['enɪ] [lɒŋgə(r)] ,

I	**will**	**not**	**trouble**	**you**	**any**	**longer**	**,**
我	将要	不是	麻烦	你	任何	更长	,

我不会再打扰你了。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['enɪ] [taɪm] [maɪ] ['prez(ə)ns]

except	**to**	**say**	**that**	**I**	**shall**	**be**	**ready**	**to**	**come**	**to**	**you**	**at**	**any**	**time**	**my**	**presence**
除了	到	说	那	我	将	是	准备好	到	来	到	你	在	任何	时间	我的	在场

[meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] ['enɪ] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] .

may	**be**	**of**	**any**	**help**	**to**	**you**	**.**
可能	是	的	任何	帮助	到	你	.

但我还要说，无论何时，只要我的出现能对你有所帮助，我都随时准备前来。

" [ðə; ði]['bæŋkə(r)][dɪd][nɒt] [spiːk] . . . .

"	**The**	**banker**	**did**	**not**	**speak**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	这	银行家	做过	不是	说话	.	.	.	.

银行家没有说话.....

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['laɪbrəri]['həʊldə(r)] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

With	**a**	**single**	**glance**	**towards**	**the**	**library**	**Holder**	**left**	**the**	**house**	**,**
和	一个	单身的	瞥一眼	向	这	图书馆	持有者	左边	这	房子	,

霍尔德只瞥了一眼图书馆，便离开了房子。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [geɪz] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

but	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**outside**	**to**	**gaze**	**back**	**at**	**it**	**,**
但	暂停	为了	一个	片刻	外部	到	目光	后退	在	它	,

但他停在外面片刻，回头凝视着它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [luːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] .

as	**it**	**loomed**	**in**	**the**	**darkness**	**against**	**the**	**stars**	**.**
作为	它	迫近	在	这	黑暗	反对	这	明星	.

它在星空下，于黑暗中若隐若现。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	**XXI**
章	二十一

第二十一章

['ælɪsən] [gəʊz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ]

ALISON	**GOES**	**TO**	**CHURCH**
艾莉森	去	到	教会

艾莉森去教堂

[aɪ]

I
我

我

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] [laɪt] ['fɪltəd] ['ɪntuː] ['ælɪsənz] [ruːm] ,

On	**the**	**following**	**Sunday**	**morning**	**the**	**early**	**light**	**filtered**	**into**	**Alison's**	**room**	**,**
在	这	下列的	星期日	早晨	这	早期的	光	过滤	进入	艾莉森的	房间	,

接下来的星期天清晨，晨光洒进了艾莉森的房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [aɪz] .

and	she	opened	her	strong	eyes	.
和	她	打开	她	强的	眼睛	.

她睁开了那双炯炯有神的眼睛。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Presently	she	sprang	from	her	bed	and	drew	back	the	curtains	of	the
目前	她	弹簧	从	她	床	和	画	后退	这	窗帘	的	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

她随即从床上跳起来，拉开了窗帘。

['geɪzɪŋ] ['ræptʃərəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [deɪ] .

gazing	rapturously	into	the	crystal	day	.
凝视	欣喜若狂	进入	这	水晶	天	.

陶醉地凝视着晶莹剔透的白昼。

[ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz] ['freʃənd] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['brɪljənsi] [baɪ][ðə; ði]

The	verdure	of	the	Park	was	freshened	to	an	incredible	brilliancy	by	the
这	绿意盎然	的	这	公园	曾是	清新	到	一个	极好的	才华横溢	经过	这

[djuː] ,

dew	,
露	,

露水使公园里的绿植焕发出令人难以置信的光彩。

[ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [veɪl] [ɒv; əv] [mɪst] [wɒz; wəz] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

a	thin	white	veil	of	mist	was	spread	over	the	mirror	of	the	waters	,
一个	薄的	白色的	面纱	的	薄雾	曾是	传播	超过	这	镜子	的	这	水	,

一层薄薄的白色雾气笼罩着如镜的水面。

[ðə; ði] [triːz] [flʌŋ] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tɜːf] .

the	trees	flung	long	shadows	across	the	turf	.
这	树木	扔	长的	阴影	穿过	这	草皮	.

树木在草坪上投下长长的影子。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] , [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] , ['drɔːɪŋ] [ɪn] [diːp] ,

A	few	minutes	later	she	was	out	,	thrilled	by	the	silence	,	drawing	in	deep	,
一个	很少	分钟	之后	她	曾是	出去	,	激动不已	经过	这	沉默	,	绘画	在	深的	,

几分钟后她走了出去，被这静谧的气氛所吸引，深深地吸了一口气。

[breθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ;

breaths	of	the	morning	air	;
呼吸	的	这	早晨	空气	;

呼吸着清晨的空气；

['lɪŋgərɪŋ] [baɪ] [stɪl] [leɪks] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] — [ə; eɪ] [bluː] [ðæt] [left] [ɪts] [steɪn] [ə'pɒn]

lingering	by	still	lakes	catching	the	blue	of	the	sky	—	a	blue	that	left	its	stain	upon
挥之不去的	经过	仍然	湖泊	捕捉	这	蓝色的	的	这	天空	—	一个	蓝色的	那	左边	它是	弄脏	之上

[ðə; ði] [səʊl] ;

the	soul	;
这	灵魂	;

在静谧的湖边流连，欣赏着蔚蓝的天空——那蓝色在灵魂深处留下了印记；

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['maʊntɪd] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] ['fɑːðə(r)] , ['luːzɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	the	sun	mounted	she	wandered	farther	,	losing	herself	in	the	wilderness	of	the
作为	这	太阳	安装	她	漫步	更远	,	输	她自己	在	这	荒野	的	这

['fɒrɪst] .

forest	.
森林	.

随着太阳升高，她越走越远，迷失在了森林的荒野之中。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd]

At	eight	o'clock	,	when	she	returned	,	there	were	signs	that	the	city	had
在	八	点钟	,	什么时候	她	返回	,	那里	是	标志	那	这	城市	有

[ə'weɪkənd] .

awakened	.
觉醒	.

八点钟她回来时，已经看到城市苏醒的迹象。

[ə; eɪ] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] [trɔt] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ə; eɪ] ['græv(ə)l] [draɪv] , [ænd; ənd]

A	mounted	policeman	trotted	past	her	as	she	crossed	a	gravel	drive	,	and
一个	安装	警察	小跑	过去的	她	作为	她	交叉	一个	碎石	驾驶	,	和

[ɒn] [ðə; ði] [triː] - [flekt] ['stretʃɪz] ,

on	the	tree	-	flecked	stretches	,
在	这	树	-	有斑点的	伸展	,

当她穿过一条碎石路时，一名骑警小跑着从她身边经过；在树木点缀的路段上，

[wɪtʃ] ['leɪtli] [hæd; həd] [biːn] ['empti] [æz; əz] ['iːdn] , ['hjuːmən] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] .

which	lately	had	been	empty	as	Eden	,	human	figures	were	scattered	.
哪个	最近	有	到过	空的	作为	伊甸园	,	人类	数据	是	疏散	.

此前这里空无一人，如同伊甸园一般，如今却散落着人影。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪlbəʊt] [ðæt] ['læŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [wɪnd] , [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

A	child	,	with	a	sailboat	that	languished	for	lack	of	wind	,	stared	at	her
一个	孩子	,	和	一个	帆船	那	萎靡不振	为了	缺少	的	风	,	凝视	在	她

,

,

,

一个孩子，驾着一艘因为没有风而停滞不前的帆船，凝视着她。

[fɜːst] [wɪð] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

first	with	fascination	and	wonder	in	his	eyes	,	and	then	smiled	at	her
第一的	和	魅力	和	想知道	在	他的	眼睛	,	和	然后	微笑	在	她

['tentətɪvli] .

tentatively	.
姑且	.

他先是眼中充满了着迷和惊奇，然后试探性地对她笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

She	returned	the	smile	with	a	start	.
她	返回	这	微笑	和	一个	开始	.

她猛然回以微笑。

['tʃɪldrən] [hæd; həd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ,

Children	had	stared	at	her	like	that	before	now	,
孩子们	有	凝视	在	她	喜欢	那	前	现在	,

以前也有孩子这样盯着她看，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [wɒt] [ðə; ði] [lʊk] [maɪt]

and	for	the	first	time	in	her	life	she	asked	herself	what	the	look	might
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	问	她自己	什么	这	看	可能

[miːn] .

mean	.
意思是	.

她生平第一次问自己，这个眼神可能意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['riːəli] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] , [ɪn'diːd] ,

She	had	never	really	been	fond	of	them	:	she	had	never	,	indeed	,
她	有	绝不	真的	到过	喜爱	的	他们	:	她	有	绝不	,	的确	,

她其实从来都不喜欢他们：事实上，她从来没有喜欢过他们。

[biːn] [brɔːt] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

been	brought	much	in	contact	with	them	.
到过	带来	很多	在	接触	和	他们	.

与他们有过很多接触。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪəs] ['jɜːnɪŋ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] :

But	now	,	without	warning	,	a	sudden	fierce	yearning	took	possession	of	her	:
但	现在	,	没有	警告	,	一个	突然	凶猛的	渴望	采取	拥有	的	她	:

[sə'praɪzd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] ,

surprised	and	almost	frightened	,
惊讶	和	几乎	害怕	,

但现在，毫无预兆地，一股强烈的渴望突然占据了她的心：她感到惊讶，甚至有些害怕。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd]

she	stopped	irresistibly	and	looked	back	at	the	thin	little	figure	crouched	beside
她	停止	无法抗拒地	和	看起来	后退	在	这	薄的	小的	数字	蹲着	旁

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

她情不自禁地停下脚步，回头望向蹲在水边的那个瘦小身影。

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪdnd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

to	discover	that	his	widened	eyes	were	still	upon	her	.
到	发现	那	他的	扩大	眼睛	是	仍然	之上	她	.

发现他睁大的眼睛仍然盯着她。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪŋgəd] [ɒn] [hɪm] ['ʃaɪli] ,

Her	own	lingered	on	him	shyly	,
她	自己的	徘徊不去	在	他	害羞地	,

她自己的目光羞涩地停留在他身上，

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [fliː] [ɔː(r)] [steɪ] ,

and	thus	for	a	moment	she	hung	in	doubt	whether	to	flee	or	stay	,
和	因此	为了	一个	片刻	她	悬挂	在	怀疑	无论	到	逃跑	或者	停留	,

于是，她一时犹豫不决，不知该逃走还是留下。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɒbɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn]

her	heart	throbbing	as	though	she	were	on	the	brink	of	some	unknown
她	心	悸动	作为	尽管	她	是	在	这	边缘	的	一些	未知

[ænd; ənd] [mə'mentəs] [əd'ventʃə(r)] .

and	momentous	adventure	.
和	意义重大	冒险	.

她的心怦怦直跳，仿佛即将踏上一段未知而意义非凡的冒险之旅。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [step] .

She	took	a	timid	step	.
她	采取	一个	胆小	步	.

她怯生生地迈出了一步。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

"	What's	your	name	?
"	是什么	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

The	boy	told	her	.
这	男生	讲述	她	.

男孩告诉了她。

" [wʌts] [jɔːz] ? " [hiː; hi] ['ventʃəd] , [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːm] .

"	What's	yours	?	"	he	ventured	,	still	under	the	charm	.
"	是什么	你的	?	"	他	冒险	,	仍然	在下面	这	魅力	.

“你的呢？”他试探性地问道，仍然被魅力所迷惑。

" ['ælɪsən] .

"	Alison	.
"	艾莉森	.

“艾莉森。”

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .

"	He	had	never	heard	of	that	name	,	and	said	so	.
"	他	有	绝不	听到	的	那	姓名	,	和	说	所以	.

“他从未听说过这个名字，并这样说道。”

[ðeɪ] [diˈplɔːd] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [wɪnd] .

They	deplored	the	lack	of	wind	.
他们	令人遗憾	这	缺少	的	风	.

他们抱怨没有风。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [stɪl] ['mɪstɪfaɪd] , [bʌt; bət] ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

And	presently	,	still	mystified	,	but	gathering	courage	,	he	asked	her	why	she
和	目前	,	仍然	困惑	,	但	采集	勇气	,	他	问	她	为什么	她

[blʌʃt] ,

blushed	,
脸红了	,

于是，他虽然仍然感到困惑，但鼓起勇气问她为什么脸红了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['diːpənd] .

at	which	her	colour	deepened	.
在	哪个	她	颜色	加深	.

这时她的脸色更深了。

" [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

"	I	can't	help	it	,	"	she	told	him	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	她	讲述	他	.

“我没办法，”她告诉他。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .

"	I	like	it	,	"	the	boy	said	.
"	我	喜欢	它	,	"	这	男生	说	.

“我喜欢它，”男孩说。

[ðəʊ] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [stɪl] [wet] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]

Though	the	grass	was	still	wet	,	she	got	down	on	her	knees	in	her	white
尽管	这	草	曾是	仍然	湿的	,	她	得到	向下	在	她	膝盖	在	她	白色的

[skɜːt] ,

skirt	,
裙子	,

虽然草地还湿漉漉的，但她穿着白色裙子跪了下来。

[ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] : [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [riːtʃ] ,

the	better	to	push	the	boat	along	the	shore	:	once	it	drifted	beyond	their	reach	,
这	更好的	到	推	这	船	沿着	这	支撑	:	一次	它	漂移	超过	他们的	抵达	,

以便更好地将船沿岸推行：一旦船漂离了他们的控制范围，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] ['reskjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlən] [brɑːntʃ] [dɪ'skʌvəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

and	was	only	rescued	by	a	fallen	branch	discovered	with	difficulty	.
和	曾是	仅有的	获救	经过	一个	倒下	分支	发现	和	困难	.

他费了好大劲才找到一根掉落的树枝，才得以脱险。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)] , [æn; ən] [ə'niːmɪk] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] , [pʊt][æn; ən][end]

The	arrival	of	the	boy's	father	,	an	anaemic	-	looking	little	man	,	put	an	end
这	到达	的	这	男孩们	父亲	,	一个	贫血	-	寻找	小的	男人	,	放	一个	结尾

[tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪ] .

to	their	play	.
到	他们的	玩	.

男孩的父亲，一个面色苍白、身材矮小的男人，他的到来结束了他们的游戏。

[hiː; hi] [di'plɔːd] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [dres] .

He	deplored	the	condition	of	the	lady's	dress	.
他	令人遗憾	这	状况	的	这	女士的	裙子	.

他很遗憾这位女士的裙子破旧不堪。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] ,

"	It	doesn't	matter	in	the	least	,	"	she	assured	him	,
"	它	不	事情	在	这	至少	,	"	她	保证	他	,

“一点也不重要，”她向他保证道。

[ænd; ənd] [fled] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] .

and	fled	in	a	mood	she	did	not	attempt	to	analyze	.
和	逃亡	在	一个	情绪	她	做过	不是	试图	到	分析	.

她带着一种她不愿去分析的情绪逃走了。

['hʌrɪɪŋ] ['həʊmwəd] , [ʃiː; ʃi][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [beɪðd] , [ænd; ənd][æt; ət][hɑːf][pɑːst] [eɪt]

Hurrying	homeward	,	she	regained	her	room	,	bathed	,	and	at	half	past	eight
匆忙	回家	,	她	恢复	她	房间	,	洗澡	,	和	在	一半	过去的	八

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ,

appeared	in	the	big	,
出现	在	这	大的	,

她匆匆赶回家，回到房间，洗了个澡，八点半出现在大房间里。

['fɔːm(ə)l]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['keəfəli]

formal	dining	-	room	,	from	which	the	glare	of	the	morning	light	was	carefully
正式的	用餐	-	房间	,	从	哪个	这	强光	的	这	早晨	光	曾是	小心

[skriːnd] .

screened	.
筛选	.

正式餐厅，清晨刺眼的阳光被仔细遮挡。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['brekfəst] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [naʊ] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)]

Her	father	insisted	on	breakfasting	here	;	and	she	found	him	now	seated	before
她	父亲	坚持	在	早餐	这里	;	和	她	成立	他	现在	坐着	前

[ðə; ði] [waɪt] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

the	white	table	-	cloth	,
这	白色的	桌子	-	布	,

她父亲坚持要在这里吃早餐；她发现他现在正坐在铺着白色桌布的桌前。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .

reading	a	newspaper	.
阅读	一个	报纸	.

阅读报纸。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] .

He	glanced	up	at	her	critically	.
他	瞥了一眼	向上	在	她	关键	.

他抬头审视地看了她一眼。

" [səʊ] [juːv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	you've	decided	to	honour	me	this	morning	,	"	he	said	.
"	所以	你已经	决定	到	荣誉	我	这	早晨	,	"	他	说	.

“所以你们决定今天早上表彰我，”他说。

" [aɪv] [biːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .

"	I've	been	out	in	the	Park	,	"	she	replied	,	taking	the	chair	opposite	him	.
"	我已经	到过	出去	在	这	公园	,	"	她	回复	,	采取	这	椅子	对面的	他	.

“我刚才在公园里，”她回答道，然后坐到了他对面的椅子上。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒfi] ,

He	resumed	his	reading	,	but	presently	,	as	she	was	pouring	out	the	coffee	,
他	恢复	他的	阅读	,	但	目前	,	作为	她	曾是	浇注	出去	这	咖啡	,

他继续看书，但就在这时，她正倒咖啡，

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'gen] .

he	lowered	the	paper	again	.
他	降低	这	纸	再次	.

他又把报纸放了下去。

" [wʌts] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What's	the	occasion	to	-	day	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	场合	到	-	天	?	"	他	问	.

“今天是什么节日？”他问道。

" [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ?

"	The	occasion	?
"	这	场合	?

“什么场合？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz]

"	she	repeated	,	without	acknowledging	that	she	had	instantly	grasped	his
"	她	重复	,	没有	承认	那	她	有	即刻	抓住	他的

[ˌɪmplɪ'keɪʃn] .

implication	.
含义	.

她重复道，却丝毫没有意识到自己已经立刻领会了他的意思。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

His	eyes	were	on	her	gown	.
他的	眼睛	是	在	她	袍	.

他的目光落在了她的礼服上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] ['defərəns] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] . "

"	You	are	not	accustomed	,	as	a	rule	,	to	pay	much	deference	to	Sunday	.	"
"	你	是	不是	习惯	,	作为	一个	规则	,	到	支付	很多	尊重	到	星期日	.	"

“一般来说，你们不太习惯对星期日表示尊重。”

" ['dʌznt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [seɪ] , ['sʌmweə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , " [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] [meɪd]

"	Doesn't	the	Bible	say	,	somewhere	,	"	she	inquired	,	"	that	the	Sabbath	was	made
"	不	这	圣经	说	,	某处	,	"	她	询问	,	"	那	这	安息日	曾是	制成

[fɔː(r); fə(r)][mæn] ?

for	man	?
为了	男人	?

她问道：“《圣经》里不是有话说，安息日是为人设立的吗？”

[pə'hæps] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['brɔːdnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['wʊmən] . "

Perhaps	that	may	be	broadened	after	a	while	,	to	include	woman	.	"
也许	那	可能	是	扩大	后	一个	尽管	,	到	包括	女士	.	"

或许过一段时间后，这个范围会扩大到包括女性。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] ,

"	But	you	have	never	been	an	advocate	,	so	far	as	I	know	,
"	但	你	有	绝不	到过	一个	提倡	,	所以	远的	作为	我	知道	,

“但据我所知，你从来都不是倡导者。”

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [baɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] . "

of	women	taking	advantage	of	their	opportunity	by	going	to	Church	.	"
的	女性	采取	优势	的	他们的	机会	经过	去	到	教会	.	"

妇女们利用这个机会去教堂。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz] , " [di'mɑːnd, -'mænd]['ælɪsən] ,

"	What's	the	use	,	"	demanded	Alison	,
"	是什么	这	使用	,	"	要求	艾莉森	,

“有什么用呢？”艾莉森质问道。

" [ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['wɪmɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

"	of	the	thousands	of	working	women	spending	the	best	part	of	the	day	in	the
"	的	这	数千	的	在职的	女性	开支	这	最好的	部分	的	这	天	在	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃɜːtʃ] ,

ordinary	church	,
普通的	教会	,

“成千上万的职业女性一天中的大部分时间都待在普通的教堂里，

[wen] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪkɪŋ] ?

when	their	feet	and	hands	and	heads	are	aching	?
什么时候	他们的	脚	和	双手	和	头部	是	疼痛	?

当他们感到脚、手和头都疼痛时?

[ən'les] [sʌm; səm]['faɪə(r)][ɪz]['kɪnd(ə)ld][ɪn][ðeə(r)] [səʊlz] ,

Unless	some	fire	is	kindled	in	their	souls	,
除非	一些	火	是	点燃	在	他们的	灵魂	,

除非他们心中燃起某种火焰，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊpləs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] — [səʊ]

it	is	hopeless	for	them	to	try	to	obtain	any	benefit	from	religion	—	so
它	是	绝望	为了	他们	到	尝试	到	获得	任何	益处	从	宗教	—	所以

- [kɔːld] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][məʊst] [tʃɜːtʃɪz] . "

-	called	—	as	it	is	preached	to	them	in	most	churches	.	"
-	称为	—	作为	它	是	布道	到	他们	在	最多	教堂	.	"

对他们来说，试图从大多数教堂里向他们宣扬的所谓宗教中获得任何好处都是徒劳的。

" ['faɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] [səʊlz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] .

"	Fire	in	their	souls	!	"	exclaimed	the	banker	.
"	火	在	他们的	灵魂	!	"	惊呼	这	银行家	.

“他们心中燃起了熊熊烈火！”银行家惊呼道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ['ɒfəd] [ðəʊz] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['liːdəz] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['feloʊz] [ə; eɪ] ['præktɪkl]

If	the	churches	offered	those	who	might	be	leaders	among	their	fellows	a	practical
如果	这	教堂	提供	那些	WHO	可能	是	领导人	之中	他们的	伙伴们	一个	实际的

[sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

solution	of	existence	,
解决方案	的	存在	,

如果教会能够为那些可能成为同胞领袖的人提供一种切实可行的生存方案，

['kɪnd(ə)ld][ðeə(r)][self] - [rɪ'spekt] , [rɪ'pleɪsd] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['drʌdʒəri] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] —

kindled	their	self	-	respect	,	replaced	a	life	of	drudgery	by	one	of	inspiration	—
点燃	他们的	自己	-	尊重	,	替换	一个	生活	的	苦役	经过	一	的	灵感	—

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] .

that	would	be	worth	while	.
那	会	是	值得	尽管	.

重燃他们的自尊，用充满灵感的生活取代了枯燥乏味的生活——这才是值得的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [æz; əz][ðæt] [ən'les] [jɔː(r); jə(r)] ['pʊlpɪt] [ɑː(r); ə(r)]

But	you	will	never	get	such	a	condition	as	that	unless	your	pulpits	are
但	你	将要	绝不	得到	这样的	一个	状况	作为	那	除非	你的	讲坛	是

[fɪld] [baɪ] [ˌpɜːrsn'ælətɪ] ,

filled	by	personalities	,
已填	经过	个性	,

但除非你的讲坛上都是些有个性的人，否则你永远不会遇到这种情况。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʌpɪts] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][kɑːst][ɪn][wʌn] [məʊld] ,

instead	of	puppets	who	are	all	cast	in	one	mould	,
反而	的	木偶	WHO	是	全部	投掷	在	一	模具	,

而不是千篇一律的傀儡，

[ænd; ənd] [huː] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][baɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] . "

and	who	profess	to	be	there	by	divine	right	.	"
和	WHO	宣称	到	是	那里	经过	神圣的	正确的	.	"

他们声称自己是凭神授的权利才在那里的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs]

"	I	am	glad	to	see	at	least	that	you	are	taking	an	interest	in	religious
"	我	是	高兴的	到	看	在	至少	那	你	是	采取	一个	兴趣	在	宗教

['mætəz] ,

matters	,
事情	,

“我很高兴看到你至少对宗教事务感兴趣。”

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [əb'zɜːvd] , ['miːnɪŋli] .

"	her	father	observed	,	meaningly	.
"	她	父亲	观察到	,	有意义的	.

她父亲意味深长地说道。

['ælɪsən] ['kʌləd] .

Alison	coloured	.
艾莉森	有色	.

艾莉森上色了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] [wɪð] ['spɪrɪt] .

But	she	retorted	with	spirit	.
但	她	反驳	和	精神	.

但她却精神抖擞地反驳道。

" [ðæt] [ɪz] [truː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

"	That	is	true	of	a	great	many	persons	to	-	day	who	are	thinking	on	the
"	那	是	真的	的	一个	伟大的	许多	人	到	-	天	WHO	是	思维	在	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

“对于今天思考这个问题的许多人来说，情况确实如此。”

[ɪf] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [ɪz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] ,

If	Christianity	is	a	solution	of	life	,
如果	基督教	是	一个	解决方案	的	生活	,

如果基督教是解决人生问题的方案，

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pə'fɔːm] [ðeə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

people	are	demanding	of	the	churches	that	they	shall	perform	their	function	,
人们	是	要求	的	这	教堂	那	他们	将	履行	他们的	功能	,

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] ,

and	show	us	how	,
和	展示	我们	如何	,

人们要求教会履行其职责，并向我们展示如何做到这一点。

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɔː(r)] [els] [siːs] [tuː; tə] [ɪnˈkʌmbə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	why	,	or	else	cease	to	encumber	the	world	.
和	为什么	,	或者	别的	停止	到	负担	这	世界	.

为什么？否则就不要再给世界添麻烦。

" ['ɛldən] [pɑː(r)] ['fəʊldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['njuːzpeɪpə(r)] .

"	Eldon	Parr	folded	up	his	newspaper	.
"	埃尔顿	帕尔	折叠	向上	他的	报纸	.

埃尔登·帕尔折起了报纸。

" [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	you	are	going	to	Church	this	morning	,	"	he	said	.
"	所以	你	是	去	到	教会	这	早晨	,	"	他	说	.

“所以你今天早上要去教堂吗？”他说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[æt; ət] [wɒt] [taɪm] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['redi] ? "

At	what	time	will	you	be	ready	?	"
在	什么	时间	将要	你	是	准备好	?	"

你什么时候准备好?

" [æt; ət] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ɪ'lev(ə)n] .

"	At	quarter	to	eleven	.
"	在	四分之一	到	十一	.

“差一刻十一点。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] - , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːt] ['ɜːlɪə(r)] .

But	if	you	are	going	to	St	.	John	'	,	you	will	have	to	start	earlier	.
但	如果	你	是	去	到	英石	.	约翰	-	,	你	将要	有	到	开始	早些时候	.

但如果你要去圣约翰，就得更早出发。

[aɪl] ['ɔːdə(r)] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [æt; ət] [hɑːf] [pɑːst] [ten] . "

I'll	order	a	car	at	half	past	ten	.	"
患病的	命令	一个	车	在	一半	过去的	十	.	"

我十点半订车。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

"	She	held	her	breath	,	unconsciously	,	for	the	answer	.
"	她	握住	她	气息	,	不知不觉	,	为了	这	回答	.

她不自觉地屏住呼吸，等待答案。

" [tuː; tə] ['kælvəri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	To	Calvary	,	"	he	replied	coldly	,	as	he	rose	to	leave	the	room	.
"	到	加略山	,	"	他	回复	冷冷地	,	作为	他	玫瑰	到	离开	这	房间	.

“去往髑髅地，”他冷冷地回答道，然后起身离开了房间。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] ,

"	But	I	hesitate	to	ask	you	to	come	,
"	但	我	犹豫	到	问	你	到	来	,

但我犹豫要不要请你来，

— [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðeə(r)] [ðæt] [suːts] [juː; jʊ] .

—	I	am	afraid	you	will	not	find	a	religion	there	that	suits	you	.
—	我	是	害怕的	你	将要	不是	寻找	一个	宗教	那里	那	西装	你	.

恐怕你在那里找不到适合你的宗教。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] .

"	For	a	moment	she	could	not	trust	herself	to	speak	.
"	为了	一个	片刻	她	可以	不是	相信	她自己	到	说话	.

“有一瞬间，她不敢开口说话。”

[ðə; ði]['siːkrət] [wɪtʃ] , ['evə(r)] [sɪns] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

The	secret	which	,	ever	since	Friday	evening	,
这	秘密	哪个	,	曾经	自从	星期五	晚上	,

这个秘密，从周五晚上开始，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒz; wəz] [dis'kləuz] . . .

she	had	been	burning	to	learn	was	disclosed	.	.	.
她	有	到过	燃烧	到	学习	曾是	披露	.	.	.

她一直渴望知道真相.....

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['brəʊkən] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] !

Her	father	had	broken	with	Mr	.	Hodder	!
她	父亲	有	破碎的	和	先生	.	霍德	!

她父亲和霍德先生断绝了关系!

" [pliːz] [doʊnt]['ɔːdə(r)][ðə; ði]['məʊtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Please	don't	order	the	motor	for	me	,	"	she	said	.
"	请	不	命令	这	发动机	为了	我	,	"	她	说	.

“请不要为我订购电机，”她说。

" [aɪd]['rɑːðə(r)][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] [kɑːz] .

"	I'd	rather	go	in	the	street	cars	.
"	ID	相当	去	在	这	街道	汽车	.

我宁愿乘坐有轨电车。

" [ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['bɜːnɪŋ] .

"	She	sat	very	still	in	the	empty	room	,	her	face	burning	.
"	她	卫星	非常	仍然	在	这	空的	房间	,	她	脸	燃烧	.

她静静地坐在空荡荡的房间里，脸颊滚烫。

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [nɒt] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

Characteristically	,	her	father	had	not	once	mentioned	the	rector	of	St	.
典型地	,	她	父亲	有	不是	一次	提及	这	校长	的	英石	.

[dʒɒnz] ,

John's	,
约翰的	,

一如既往，她父亲从未提及过圣约翰教堂的牧师。

[jet] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['hɑːdər] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]

yet	had	contrived	to	imply	that	her	interest	in	Hodder	was	greater	than
然而	有	人为的	到	意味着	那	她	兴趣	在	霍德	曾是	更大的	比

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

her	interest	in	religion	.
她	兴趣	在	宗教	.

但她却设法暗示，她对霍德尔的兴趣大于对宗教的兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][əd'mɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] ['ɒnəsti] , [ðæt] [ðə; ði]

And	she	was	forced	to	admit	,	with	her	customary	honesty	,	that	the
和	她	曾是	强制	到	承认	,	和	她	习惯	诚实	,	那	这

[ˌɪmplɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [truː] .

implication	was	true	.
含义	曾是	真的	.

她不得不以她一贯的诚实承认，这种暗示是正确的。

[ðə; ði] ['nʌmbəz] [huː] [njuː] ['ælɪsən][pɑː(r)] ['kæʒuəli] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] .

The	numbers	who	knew	Alison	Parr	casually	thought	her	cold	.
这	数字	WHO	知道	艾莉森	帕尔	随意地	想法	她	寒冷的	.

那些与艾莉森·帕尔略有交集的人都觉得她冷漠。

[ðeɪ] [əd'maɪəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒləti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

They	admired	a	certain	quality	in	her	work	,
他们	钦佩	一个	肯定	质量	在	她	工作	,

他们欣赏她作品中的某种特质。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sə'spekt] [ðæt] [ðæt] ['kwɒləti] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən]

but	they	did	not	suspect	that	that	quality	was	the	incomplete	expression	of	an
但	他们	做过	不是	怀疑	那	那	质量	曾是	这	未完成	表达	的	一个

[ɪ'neɪt] [aɪ'diːəlɪzəm] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fænd] ['ɪntuː] [fleɪm] ,

innate	idealism	capable	of	being	fanned	into	flame	,
先天	唯心主义	有能力的	的	存在	扇形	进入	火焰	,

但他们没有意识到，这种特质是内在理想主义的不完全表达，而这种理想主义很容易被煽动起来。

— [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [reə(r)] [bʌt; bət] ['ɑːd(ə)nt] [ɪn'θjuːziæzəm, ɪn'θuː-] [wɪtʃ] ['kɪnd(ə)ld]

—	for	she	was	subject	to	rare	but	ardent	enthusiasms	which	kindled
—	为了	她	曾是	主题	到	稀有的	但	热心	热情	哪个	点燃

[ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kredəbli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

and	transformed	her	incredibly	in	the	eyes	of	the	few	to	whom	the
和	转变	她	难以置信	在	这	眼睛	的	这	很少	到	谁	这

['prəʊses] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] .

process	had	been	revealed	.
过程	有	到过	揭晓	.

——因为她拥有罕见但炽热的热情，这种热情点燃了她，并在少数了解这一过程的人眼中，使她发生了不可思议的改变。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [lɪst] [ɒv; əv] ['sjuːtə] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [gest] ;

She	had	had	even	a	longer	list	of	suitors	than	any	one	guessed	;
她	有	有	甚至	一个	更长	列表	的	求婚者	比	任何	一	猜对了	;

她的追求者名单比任何人预想的都要长；

[men] [huː] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [baɪ] ['æksɪdənt] — [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] , [ænd; ənd]

men	who	—	usually	by	accident	—	had	touched	the	hidden	spring	,	and
男人	WHO	—	通常	经过	事故	—	有	感动	这	隐	春天	,	和

['sʌd(ə)nli] [bɪ'həʊldɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['wʊmən] ,

suddenly	beholding	an	unimagined	woman	,
突然	凝视	一个	难以想象的	女士	,

那些（通常是偶然地）触碰到隐蔽泉水的男人们，突然间看到了一个他们从未想象过的女人。

[hæd; həd] ['kɒnsɪkwəntli] [lɒst] [ðeə(r)] [hedz] .

had	consequently	lost	their	heads	.
有	最后	丢失的	他们的	头部	.

因此，他们都失去了性命。

[ðə; ði] [mɪs'teɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [meɪd] ([fɔː(r); fə(r)] ['sʌlt(ə)lti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'feəz] [ɪz] [nɒt]

The	mistake	most	of	them	had	made	(	for	subtlety	in	such	affairs	is	not
这	错误	最多	的	他们	有	制成	(	为了	微妙之处	在	这样的	事务	是	不是

[ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [treɪt]) [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['prez(ə)nt]

a	masculine	trait	)	was	the	failure	to	recognize	and	continue	to	present
一个	男性	特征	)	曾是	这	失败	到	认出	和	继续	到	展示

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	quality	in	them	which	had	awakened	her	.
这	质量	在	他们	哪个	有	觉醒	她	.

他们大多数人犯的错误（因为在这种事情上讲究技巧并不是男性的特点）是未能认识到并继续展现他们身上唤醒她的品质。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'veərɪəbli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [kleɪ] .

She	had	invariably	discovered	the	feet	of	clay	.
她	有	总是	发现	这	脚	的	黏土	.

她总是能发现自己有弱点。

[ðʌs] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]

Thus	disillusion	had	been	her	misfortune	—	perhaps	it	would	be	more
因此	幻灭	有	到过	她	不幸	—	也许	它	会	是	更多的

['ækjərət] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

accurate	to	say	her	fortune	.
准确的	到	说	她	财富	.

因此，幻灭成了她的不幸——或许更准确地说，这是她的幸运。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] , ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fensɪz] [mɔː(r)] ['keəfəli] [ænd; ənd]

She	had	built	up	,	after	each	invasion	,	her	defences	more	carefully	and
她	有	建造	向上	,	后	每个	入侵	,	她	防御	更多的	小心	和

['sɒlɪdli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

solidly	than	before	,
稳固地	比	前	,

每次入侵之后，她都会比以前更加精心、更加牢固地加强防御。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][nekst] ['ɒnslɔːt] ,

only	to	be	again	astonished	and	dismayed	by	the	next	onslaught	,
仅有的	到	是	再次	惊讶	和	沮丧	经过	这	下一个	猛攻	,

然而，接下来的猛烈攻击又让他们感到震惊和沮丧。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'sɪstənt] — [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][æn; ən]

until	at	length	the	question	had	become	insistent	—	the	question	of	an
直到	在	长度	这	问题	有	变得	坚持	—	这	问题	的	一个

[ə'laɪəns] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]['greɪtə(r)][sɪ'kjʊərəti] .

alliance	for	purposes	of	greater	security	.
联盟	为了	目的	的	更大的	安全	.

最终，这个问题变得迫在眉睫——为了更大的安全而结盟的问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [həʊm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['fræŋkli]

She	had	returned	to	her	childhood	home	to	consider	it	,	frankly
她	有	返回	到	她	童年	家	到	考虑	它	,	坦率地说

['rekəgnaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] ,

recognizing	it	as	a	compromise	,
识别	它	作为	一个	妥协	,

她回到儿时的家仔细考虑过这件事，坦率地说，她认为这是一种妥协。

[ə; eɪ] [fɔːl] . . . .

a	fall	.	.	.	.
一个	落下	.	.	.	.

一次跌倒.....

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

And	here	,	in	this	sanctuary	of	her	reflection	,
和	这里	,	在	这	避难所	的	她	反射	,

而在这里，在她沉思的这片圣地里，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][nəʊ] [wɒtʃ] ,

and	out	of	a	quarter	on	which	she	had	set	no	watch	,
和	出去	的	一个	四分之一	在	哪个	她	有	放	不	手表	,

而且，在她没有安排人看守的那个区域，

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][həʊld] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnd]

out	of	a	wilderness	which	she	had	believed	to	hold	nothing	save	the	ruined
出去	的	一个	荒野	哪个	她	有	相信	到	抓住	没有什么	节省	这	毁坏

['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] ,

splendours	of	the	past	,
辉煌	的	这	过去的	,

她从一片荒野中走出了这片土地，她原本以为这片荒野除了昔日辉煌的残垣断壁之外什么也没有。

[hæd; həd] [kʌm] [wʌn] [huː] , [laɪk] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

had	come	one	who	,	like	the	traditional	figures	of	the	wilderness	,
有	来	一	WHO	,	喜欢	这	传统的	数据	的	这	荒野	,

来了一个人，就像荒野中的传统人物一样，

[hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['veri] [ʌn'kuːθnɛs] [ænd; ənd] ['leɪt(ə)nt] ['paʊə(r)] .

had	attracted	her	by	his	very	uncouthness	and	latent	power	.
有	吸引	她	经过	他的	非常	粗鲁	和	潜	力量	.

他粗鲁无礼的举止和潜在的力量吸引了她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'nɒməli] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv]

And	the	anomaly	he	presented	in	what	might	be	called	the	vehemence	of
和	这	异常	他	呈现	在	什么	可能	是	称为	这	激烈	的

[hɪz; ɪz] ['ædvəkəsi] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊtwɔːn] ['ɔːθədɒksi] ,

his	advocacy	of	an	outworn	orthodoxy	,
他的	倡导	的	一个	过时的	正统	,

而他所表现出的反常之处在于，他极力拥护一种过时的正统观念。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , [hæd; həd] ['kwikən] [æt; ət] [wʌns]

in	his	occupation	of	the	pulpit	of	St	.	John's	,	had	quickened	at	once
在	他的	职业	的	这	讲坛	的	英石	.	约翰的	,	有	加速	在	一次

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] [æn'tægənɪzəm] .

her	curiosity	and	antagonism	.
她	好奇心	和	对抗	.

他在圣约翰教堂讲坛上的所作所为，立刻激起了她的好奇心和反感。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] ,

It	had	been	her	sudden	discovery	,
它	有	到过	她	突然	发现	,

这是她突然发现的。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['kɒnflɪkt] [ɪn] [hɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [set]

or	rather	her	instinctive	suspicion	of	the	inner	conflict	in	him	which	had	set
或者	相当	她	本能	怀疑	的	这	内	冲突	在	他	哪个	有	放

[hɜː(r); hə(r)] ['stændəd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɒns] .

her	standard	fluttering	in	response	.
她	标准	飘动	在	回复	.

或者更确切地说，是她本能地怀疑他内心的冲突，这种冲突使她的标准因这种冲突而波动。

[wʌns] [mɔː(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] — ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] — [naʊ]) [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Once	more	(	for	the	last	time	—	something	whispered	—	now	)	she	had	become
一次	更多的	(	为了	这	最后的	时间	—	某物	低声说道	—	现在	)	她	有	变得

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪsts] ;

the	lady	of	the	lists	;
这	女士	的	这	列表	;

她又一次（最后一次——有人低声说道——）成为了清单上的女主人；

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːlz] ['wɒtʃɪŋ] , [wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [aɪz] ,

she	sat	on	her	walls	watching	,	with	beating	heart	and	straining	eyes	,
她	卫星	在	她	墙壁	观看	,	和	殴打	心	和	紧张	眼睛	,

她坐在墙上，心跳加速，目光炯炯地注视着。

[ðə; ði] [kləʊzd] [helm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæmpiən] ,

the	closed	helm	of	her	champion	,
这	关闭	舵	的	她	冠军	,

她冠军的封闭式头盔，

['redi] [tuː; tə] [flɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'vaɪvd] ['remnənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [æz; əz] [praɪz] [ɔː(r)] ['fɔːfɪt] .

ready	to	fling	down	the	revived	remnant	of	her	faith	as	prize	or	forfeit	.
准备好	到	一扔	向下	这	复活	剩	的	她	信仰	作为	奖	或者	丧失	.

她准备将复苏的信仰残余作为奖赏或惩罚抛出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪkt] [ɔːl][ɒn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['ləʊə(r)][hɪz; ɪz] [lɑːns] . . . . .

She	had	staked	all	on	the	hope	that	he	would	not	lower	his	lance	. . . . .
她	有	已抵押	全部	在	这	希望	那	他	会	不是	降低	他的	槊	. . . . .

她把所有的希望都寄托在他不会放下长矛上……

['sætədeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [sə'spens] . . . .

Saturday	had	passed	in	suspense	. . . .
周六	有	通过了	在	悬念	. . . .

星期六在紧张的气氛中过去了……

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [feɪld]

And	now	was	flooding	in	on	her	the	certainty	that	he	had	not	failed
和	现在	曾是	洪水	在	在	她	这	肯定	那	他	有	不是	失败的

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

现在，她越来越确信，他没有让她失望；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第 06 卷(The Inside of the Cup — Volume 06)

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːldli] ['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] [sək'ses]
that he had , with a sublime indifference to a worldly future and success
那 他 有 , 和 一个 升华 漠不关心 到 一个 世俗 未来 和 成功
, [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [p'aʊəz] .
, defied the powers .
, 违抗 这 权力 .

他以一种超然物外、对世俗未来和成功漠不关心的态度，挑战了强权。

[wɪð] [ɪn'dɪfrəns] , [tuː] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
With indifference , too , to her !
和 漠不关心 , 也 , 到 她 !

对她也漠不关心!

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
She knew , of course , that he loved her .
她 知道 , 的 课程 , 那 他 喜爱 她 .

她当然知道他爱她。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [les] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [weɪ] . . . .
A man with less of greatness would have sought a middle way . . . .
一个 男人 和 较少的 的 伟大 会 有 寻求 一个 中间 方式 . . . .

一个成就稍逊一筹的人会寻求一条中间道路……

[wen] , [æt; ət][hɑːf][pɑːst][ten] , [ʃiː; ʃi] ['feəd] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð]
When , at half past ten , she fared forth into the sunlight , she was filled with
什么时候 , 在 一半 过去的 十 , 她 表现 前进 进入 这 阳光 , 她 曾是 已填 和
[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
anticipation ,
预期 ,

十点半，她沐浴在阳光下，心中充满了期待。

[ɪk'saɪtmənt] , [kən'sɜːn] ,
excitement , concern ,
激动 , 忧虑 ,

兴奋、担忧、

['fiːlɪŋz] [ɪn'hɑːnst] [ænd; ənd] [nɒt] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [ɪn]
feelings enhanced and not soothed by the pulsing vibrations of the church bells in
情怀 增强型 和 不是 舒缓 经过 这 脉动 振动 的 这 教会 铃铛 在
[ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] [eə(r)] .
the softening air .
这 软化 空气 .

教堂钟声在渐渐柔和的空气中脉动，反而加剧了人们的感受，而不是抚慰了他们。

[ðə; ði] [swɪft] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑː(r)][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] . . .
The swift motion of the electric car was grateful . . .
这 迅速 运动 的 这 电的 车 曾是 感激的 . . .

电动汽车的迅捷动作令人欣慰……

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)]['lændmɑːrks] ,
But at length the sight of familiar landmarks ,
但 在 长度 这 视线 的 熟悉的 地标 ,

但最终，熟悉的标志性建筑映入眼帘，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dwelɪŋz] ['kraʊdɪd] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stɔ:z] [ænd; ənd] ['fæktriz] [ɒv; əv]['ləʊə(r)]

old	-	fashioned	dwellings	crowded	in	between	the	stores	and	factories	of	lower
老的	-	造型	住宅	挤	在	之间	这	商店	和	工厂	的	降低

['taʊə(r)] [stri:t] ,

Tower	Street	,
塔	街道	,

老式民居密密麻麻地挤在下塔街的商店和工厂之间，

[brɔ:t] [bæk] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , ['ʌðə(r)] ['sʌndeɪ]

brought	back	recollections	of	the	days	when	she	had	come	this	way	,	other	Sunday
带来	后退	回忆	的	这	天	什么时候	她	有	来	这	方式	,	其他	星期日

['mɔ:nɪŋz] ,

mornings	,
早晨	,

这让她想起了以前她也曾走过这条路的日子，那些星期天的早晨，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['leʒəli] ['pʌblɪk] ['vi:əkl] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	in	a	more	leisurely	public	vehicle	,	with	her	mother	.
和	在	一个	更多的	悠闲	民众	车辆	,	和	她	母亲	.

然后她和母亲一起乘坐更轻松的公共交通工具。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , ['ælɪsən][pɑ:(r)] , [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [naʊ] ?

Was	it	possible	that	she	,	Alison	Parr	,	were	going	to	church	now	?
曾是	它	可能的	那	她	,	艾莉森	帕尔	,	是	去	到	教会	现在	?

艾莉森·帕尔现在有可能要去教堂吗?

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ['di:pənd] ,

Her	excitement	deepened	,
她	激动	加深	,

她的兴奋之情更加强烈了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt]

and	she	found	it	difficult	to	bring	herself	to	the	realization	that
和	她	成立	它	难的	到	带来	她自己	到	这	实现	那

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] — [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

her	destination	was	a	church	—	the	church	of	her	childhood	.
她	目的地	曾是	一个	教会	—	这	教会	的	她	童年	.

她很难接受自己的目的地是一座教堂——她童年时代的教堂。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] [æz; əz][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	this	moment	she	could	only	think	of	St	.	John's	as	the	setting	of	the
在	这	片刻	她	可以	仅有的	思考	的	英石	.	约翰的	作为	这	环境	的	这

[su:'pri:m; sju:'pri:m]['drɑ:mə] .

supreme	drama	.
最高	戏剧	.

此刻，她满脑子想的都是圣约翰学院，那是这场惊天大戏的发生地。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'lait] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] ['bɜ:tn] [stri:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wel] -

When	she	alighted	at	the	corner	of	Burton	Street	there	was	the	well	-
什么时候	她	下车	在	这	角落	的	伯顿	街道	那里	曾是	这	出色地	-

[rɪ'membəd] ,

remembered	,
记得	,

当她在伯顿街拐角处下车时，那里出现了人们记忆犹新的景象：

['ʃɪftɪŋ] [gru:p] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [pɔ:tʃ] .

shifting	group	on	the	pavement	in	front	of	the	church	porch	.
转变	团体	在	这	路面	在	正面	的	这	教会	门廊	.

一群人挪动着身子，站在教堂门廊前的人行道上。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [ɪn][feə(r)] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['klaʊdi] ,

How	many	times	,	in	the	summer	and	winter	,	in	fair	weather	and	cloudy	,
如何	许多	时代	,	在	这	夏天	和	冬天	,	在	公平的	天气	和	多云	,

无论春夏秋冬，晴天阴天，多少次?

[ɪn] [reɪn] [ænd; ənd] [sliːt] [ænd; ənd] [snəʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðæt] [gruːp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

in	rain	and	sleet	and	snow	had	she	approached	that	group	,	as	she
在	雨	和	霰	和	雪	有	她	接近	那	团体	,	作为	她

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

approached	it	now	!
接近	它	现在	!

她曾在雨雪交加中接近过那群人，就像她现在接近他们一样!

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]

Here	were	the	people	,	still	,	in	the	midst	of	whom	her	earliest	associations
这里	是	这	人们	,	仍然	,	在	这	中间	的	谁	她	最早	协会

[hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] ,

had	been	formed	,
有	到过	形成	,

这里依然是她最早结识的那些人，他们就生活在这群人之中。

[tʃeɪndʒd] , [ɪn'diːd] , - [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [seɪm] .

changed	,	indeed	,	-	but	yet	the	same	.
已更改	,	的确	,	-	但	然而	这	相同的	.

确实变了，但又好像没变。

[nəʊ] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [keɪm]

No	,	the	change	was	in	her	,	and	the	very	vastness	of	that	change	came
不	,	这	改变	曾是	在	她	,	和	这	非常	广袤无垠	的	那	改变	来了

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒk] .

as	a	shock	.
作为	一个	震惊	.

不，改变的是她自身，而这种改变的巨大程度令她感到震惊。

[ðiːz] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] , ['æŋkəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [trə'dɪʃnz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [grəʊn]

These	had	stood	still	,	anchored	to	their	traditions	,	while	she	—	had	she	grown
这些	有	站立	仍然	,	锚定	到	他们的	传统	,	尽管	她	—	有	她	生长

? [ɔː(r)] ['mɪəli] ['wɔndə] ?

?	or	merely	wandered	?
?	或者	仅仅	漫步	?

她们伫立不动，恪守传统，而她——是成长了？还是只是四处游荡?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrtʃt] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [siːn] .

She	had	searched	,	at	least	,	and	seen	.
她	有	搜索	,	在	至少	,	和	已见	.

她至少已经寻找过了，也看到了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] — [ɪf] [ɪn'diːd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]

She	had	once	accepted	them	—	if	indeed	as	a	child	it	could	have	been
她	有	一次	公认	他们	—	如果	的确	作为	一个	孩子	它	可以	有	到过

[sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['eniθɪŋ] ;

said	of	her	that	she	accepted	anything	;
说	的	她	那	她	公认	任何事物	;

她曾经接受过他们——如果说她小时候接受过什么的话;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [ðen] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːwəd] ['eni] [kəm'pærəsnz] .

she	had	been	unable	then	,	at	any	rate	,	to	bring	forward	any	comparisons	.
她	有	到过	无法	然后	,	在	任何	速度	,	到	带来	向前	任何	比较	.

至少当时她无法提出任何比较。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] , [kə'lektɪvli] , [ɪn][ðeə(r)][kəm'pleɪs(ə)nt]['faɪnəri] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]

Now	she	beheld	them	,	collectively	,	in	their	complacent	finery	,	as	representing	a
现在	她	观看	他们	,	集体	,	在	他们的	自满	服饰	,	作为	代表	一个

[fɔːs] ,

force	,
力量	,

现在，她看到他们集体穿着自鸣得意的华丽服饰，仿佛代表着一股力量。

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːmi] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz]

a	section	of	the	army	blocking	the	heads	of	the	passes	of	the	world's
一个	部分	的	这	军队	阻塞	这	头部	的	这	通过	的	这	世界的

['prəʊgres] ,

progress	,
进步	,

一支军队阻断了世界进步的要道。

['restɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [ɑːmz] , [bʌt; bət] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ʌn'iːzi] ['muːvmənt] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə]

resting	on	their	arms	,	but	ready	at	the	least	uneasy	movement	from	below	to
休息	在	他们的	武器	,	但	准备好	在	这	至少	不安	移动	从	以下	到

[mæn][ðə; ði] ['brestwəːk] ,

man	the	breastworks	,
男人	这	胸工	,

他们倚着手臂休息，但随时准备在下方出现任何不安的动静时登上胸墙。

[tuː; tə] [flɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['treɪtə(r)][frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [tuː; tə] [faɪt] ['fɪəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsplɪ'dærəti]

to	fling	down	the	traitor	from	above	,	to	fight	fiercely	for	the	solidarity
到	一扔	向下	这	叛徒	从	多于	,	到	斗争	激烈地	为了	这	团结

[ɒv; əv][ðeə(r)]['ɔːdə(r)] .

of	their	order	.
的	他们的	命令	.

从高处将叛徒扔下来，为维护秩序的团结而奋勇战斗。

[ænd; ənd]['ælɪsən]['iːv(ə)n] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ,

And	Alison	even	believed	herself	to	detect	,
和	艾莉森	甚至	相信	她自己	到	探测	,

艾莉森甚至认为自己察觉到了什么。

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪn][ðeə(r)] ['ætətjʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['məʊməntrəli] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn]

by	something	indefinable	in	their	attitudes	as	they	stood	momentarily	conversing	in
经过	某物	无法定义的	在	他们的	态度	作为	他们	站立	片刻	对话	在

['loʊərd; 'laʊərd] ['vɔɪsɪz] ,

lowered	voices	,
降低	声音	,

他们站着低声交谈了一会儿，眼神中流露出某种难以言喻的情绪。

[æn; ən] [ə'raʊzd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ʌn'iːzi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

an	aroused	suspicion	,	an	uneasy	anticipation	.
一个	被唤醒	怀疑	,	一个	不安	预期	.

疑虑涌上心头，不安的期待油然而生。

[hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] , [æz; əz] [ðeɪ] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Her	imagination	went	so	far	as	to	apprehend	,	as	they	greeted	her
她	想像力	去	所以	远的	作为	到	逮捕	,	作为	他们	问候	她

[ʌn'wəʊntɪd] [ə'pɪərəns] ,

unwonted	appearance	,
不寻常的	外貌	,

她的想象力甚至让她能够想象，当他们看到她这反常的模样时，会作何反应：

[ðæt] [ðeɪ] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [veɪg] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ] [fə'nɒmɪnə] .

that	they	read	in	it	an	addition	to	other	vague	and	disturbing	phenomena	.
那	他们	读	在	它	一个	添加	到	其他	模糊的	和	令人不安	现象	.

他们认为，这其中还包含着其他一些模糊不清、令人不安的现象。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [haɪ] .

Her	colour	was	high	.
她	颜色	曾是	高的	.

她脸色很好。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ætərˌbɛri] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [njuː]

"	Why	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Atterbury	,	"	I	thought	you	had	gone	back	to	New
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	阿特伯里	,	"	我	想法	你	有	已消失	后退	到	新的

“哎呀，亲爱的，”阿特伯里太太说，“我还以为你已经回新奥尔良了呢。”

[jɔːk] [lɒŋ] [əˈgəʊ] !

York	long	ago	!
约克	长的	前	!

很久以前的约克！

" [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [stʊd] ['gɔːd(ə)n] — [mɔː(r)] [draɪd] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	Beside	his	mother	stood	Gordon	—	more	dried	up	,	it	seemed	,	than	ever	.
"	旁	他的	母亲	站立	戈登	—	更多的	干燥	向上	,	它	似乎	,	比	曾经	.

“戈登站在他母亲身边——看起来比以往任何时候都更加憔悴。”

['ælɪsən][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][hɪm] , [æz; əz][ɒn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] , [ə; eɪ] [θɪn] , [peɪl] [bɔɪ] [ɪn] [ʃɔːt] ['traʊzəz] ,

Alison	recalled	him	,	as	on	this	very	spot	,	a	thin	,	pale	boy	in	short	trousers	,
艾莉森	召回	他	,	作为	在	这	非常	点	,	一个	薄的	,	苍白	男生	在	短的	裤子	,

艾莉森回忆起他，就在这里，一个穿着短裤的瘦弱苍白的男孩。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ætərˌbɛri] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [jʌŋ] ['meɪtrən][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]

and	Mrs	.	Atterbury	a	beautiful	and	controlled	young	matron	associated
和	太太	.	阿特伯里	一个	美丽的	和	受控	年轻的	护士长	联系

[wɪð] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ænd; ənd] [wɪð] ['tʃɪldrənz] ['pɑːtiz] .

with	St	.	John's	and	with	children's	parties	.
和	英石	.	约翰的	和	和	孩子们的	各方	.

还有阿特伯里夫人，一位美丽而沉稳的年轻女管家，与圣约翰教堂和儿童派对有联系。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [jet] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [streɪt] [nəʊz] , [hɜː(r); hə(r)]

She	was	wonderful	yet	,	with	her	white	hair	and	straight	nose	,	her
她	曾是	精彩的	然而	,	和	她	白色的	头发	和	直的	鼻子	,	她

[ɪˈrekt] ['fɪgə(r)] [stɪl] [slaɪt] .

erect	figure	still	slight	.
直立	数字	仍然	轻微	.

她依然很美，一头白发，鼻子挺拔，身材依然苗条。

['ælɪsən] [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ætərˌbɛri] [hæd; həd]['nevə(r)] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈdʒektɪŋ]

Alison	knew	that	Mrs	.	Atterbury	had	never	forgiven	her	for	rejecting
艾莉森	知道	那	太太	.	阿特伯里	有	绝不	已原谅	她	为了	拒绝

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][rɪˈdʒekt][hɪm] .

her	son	—	or	rather	for	being	the	kind	of	woman	who	could	reject	him	.
她	儿子	—	或者	相当	为了	存在	这	种类	的	女士	WHO	可以	拒绝	他	.

艾莉森知道，阿特伯里太太永远不会原谅她拒绝她的儿子——或者更确切地说，是原谅她竟然会拒绝她的儿子。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [hɪə(r)][ɔːl] ['sʌmə(r)] ?

"	Surely	you	haven't	been	here	all	summer	?
"	一定	你	还没有	到过	这里	全部	夏天	?

“你肯定整个夏天都待在这里吧？”

" ['ælɪsən] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌekspləˈneɪʃnz] .

"	Alison	admitted	it	,	characteristically	,	without	explanations	.
"	艾莉森	承认	它	,	典型地	,	没有	解释	.

“艾莉森一如既往地承认了这件事，没有做任何解释。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz]

"	It	seems	so	natural	to	see	you	here	at	the	old	church	,	after	all	these	years
"	它	似乎	所以	自然的	到	看	你	这里	在	这	老的	教会	,	后	全部	这些	年

,

,

,

“时隔多年，再次在这座老教堂见到你，感觉真好。”

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [went] [ɒn] ,

"	the	lady	went	on	,
"	这	女士	去	在	,

这位女士继续说道：

[ænd; ənd][ˈælɪsən][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈætərˌbɛri] [ˈkwestʃənd] — [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət]

and	Alison	was	aware	that	Mrs	.	Atterbury	questioned	—	or	rather	was	at
和	艾莉森	曾是	意识到的	那	太太	.	阿特伯里	被质问	—	或者	相当	曾是	在

[ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmoʊtɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpɒsteɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld]

a	loss	for	the	motives	which	had	led	such	an	apostate	back	to	the	fold
一个	损失	为了	这	动机	哪个	有	引领	这样的	一个	叛教者	后退	到	这	折叠

.

:

.

艾莉森知道，阿特伯里夫人对这样一个叛教者重回正轨的动机感到疑惑——或者更确切地说，是困惑不解。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdər] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

"	We	must	thank	Mr	.	Hodder	,	I	suppose	.
"	我们	必须	感谢	先生	.	霍德	,	我	认为	.

我想我们应该感谢霍德先生。

[hiːz] [ˈveri] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] .

He's	very	remarkable	.
他是	非常	卓越	.

他非常出色。

[aɪ][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [dʒuːn] .

I	hear	he	is	resuming	the	services	to	-	day	for	the	first	time	since	June	.
我	听到	他	是	恢复	这	服务	到	-	天	为了	这	第一的	时间	自从	六月	.

我听说他今天将恢复主持宗教仪式，这是自六月以来的首次。

" ['ælɪsən][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkəns] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . [ætɝbɛriːz] [glɑːns] [æt; ət]

"	Alison	was	inclined	to	read	a	significance	into	Mrs	.	Atterbury's	glance	at
"	艾莉森	曾是	倾斜	到	读	一个	意义	进入	太太	.	阿特伯里	瞥一眼	在

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

“艾莉森倾向于从阿特伯里太太看向她儿子的眼神中解读出某种含义，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈklɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

who	was	clearing	his	throat	.
WHO	曾是	清理	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [bʌt; bət] — [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	But	—	where	is	Mr	.	Parr	?	"	he	asked	.
"	但	—	在哪里	是	先生	.	帕尔	?	"	他	问	.

“可是——帕尔先生在哪里？”他问道。

" [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kruːz] . "

"	I	understand	he	has	come	back	from	his	cruise	.	"
"	我	理解	他	有	来	后退	从	他的	巡航	.	"

“我听说他刚结束游轮旅行回来。”

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [bæk] .
" Yes , he is back .
" 是的 , 他 是 后退 .

“是的，他回来了。”

[ai] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] — [hɪm] — - [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
I came without — him — - as you see .
我 来了 没有 — 他 — - 作为 你 看 .

如你所见，我独自一人前来——没有他。

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ,
" She found a certain satisfaction in adding to the mystification ,
" 她 成立 一个 肯定 满意 在 添加 到 这 神秘化 ,

她从加剧神秘感中获得了某种满足感。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd][hiː; hi] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['fɪdʒɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
to the disquietude he betrayed by fidgeting more than usual .
到 这 不安 他 背叛 经过 坐立不安 更多的 比 通常 .

他不安的神情显露无疑，比平时更加坐立不安。

" [bʌt; bət] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [taʊn] .
" But — he always comes when he is in town .
" 但 — 他 总是 来 什么时候 他 是 在 镇 .

但是——他只要在城里就会来。

['bɪznəs] — [aɪ] [sə'pəʊz] — [ə'hem; ə'həm] ! "
Business — I suppose — ahem ! "
商业 — 我 认为 — 嗯 ! "

生意——我想——咳咳！

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪsən] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɒm] [wɪð] ['kruːəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , " [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn]
" No , " replied Alison , dropping her bomb with cruel precision , " he has gone
" 不 , " 回复 艾莉森 , 下降 她 炸弹 和 残忍的 精确 , " 他 有 已消失
[tuː; tə] ['kælvəri] .
to Calvary .
到 加略山 .

“不，”艾莉森回答道，她冷酷而精准地抛出了这颗炸弹，“他已经去了髑髅地。”

" [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .
" The agitation was instantaneous .
" 这 搅动 曾是 瞬间 .

“骚动瞬间爆发。”

" [tuː; tə] ['kælvəri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪn] [wʌn] [breθ] .
" To Calvary ! " exclaimed mother and son in one breath .
" 到 加略山 ! " 惊呼 母亲 和 儿子 在 一 气息 .

“去往髑髅地！”母子俩异口同声地喊道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɔːd(ə)n] [huː] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" It was Gordon who demanded .
" 它 曾是 戈登 WHO 要求 .

“是戈登提出的要求。”

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "
" A — a special occasion there — a bishop or something ? "
" 一个 — 一个 特别的 场合 那里 — 一个 主教 或者 某物 ? "

“A——那里有什么特别的场合吗？是主教之类的吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɑːsk] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	afraid	you	must	ask	him	,	"	she	said	.
"	我是	害怕的	你	必须	问	他	,	"	她	说	.

“恐怕你必须去问他，”她说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] , [fɜːst] [baɪ] [næn] ['fɜːgəsən] , [ðen] [baɪ] [ðə; ði]

She	was	delayed	on	the	steps	,	first	by	Nan	Ferguson	,	then	by	the
她	曾是	延迟	在	这	步骤	,	第一的	经过	楠	弗格森	,	然后	经过	这

她在台阶上被耽搁了一会儿，先是南·弗格森，然后是……

[greɪz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [njuːz] [ˌaut'dɪstəns] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

Laureston	Greys	,	and	her	news	outdistanced	her	to	the	porch	.
劳雷斯顿	灰人	,	和	她	消息	落后	她	到	这	门廊	.

劳雷斯顿·格雷斯，她的消息让她离门廊越来越远。

['ʃɑːlət]

Charlotte
夏洛特

夏洛特

['plɪmptən] ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

Plimpton	looking	very	red	and	solid	,	her	eyes	glittering	with	excitement	,
普林顿	寻找	非常	红色的	和	坚硬的	,	她	眼睛	闪闪发光	和	激动	,

普林顿脸色通红，神情坚毅，双眼闪烁着兴奋的光芒。

[blɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

blocked	her	way	.
已屏蔽	她	方式	.

挡住了她的去路。

" ['ælɪsən] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɔː(r)] [ɪn'herɪtəns] ,

"	Alison	?	"	she	cried	,	in	the	slightly	nasal	voice	that	was	a	Gore	inheritance	,
"	艾莉森	?	"	她	哭	,	在	这	轻微地	鼻腔	嗓音	那	曾是	一个	血块	遗产	,

“艾莉森？”她喊道，带着戈尔家族特有的略微鼻音的嗓音。

" [aɪm] [təʊld] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [gɒn] [tuː; tə] ['kælvəri] !

"	I'm	told	your	father's	gone	to	Calvary	!
"	我是	讲述	你的	父亲的	已消失	到	加略山	!

“我听说你父亲已经去了髑髅地！”

[hæz; həz] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [ə'fendɪd] [hɪm] ?

Has	Mr	.	Hodder	offended	him	?
有	先生	.	霍德	被冒犯了	他	?

霍德先生冒犯到他了吗?

[aɪ] [hɜːd] ['ruːmə(r)] — ['vɑːlɪs] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] . "

I	heard	rumours	—	Wallis	seems	to	be	afraid	that	something	has	happened	.	"
我	听到	谣言	—	沃利斯	似乎	到	是	害怕的	那	某物	有	发生	.	"

我听到了一些传言——沃利斯似乎担心出了什么事。

" [hiː; hi] ['hæznt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ʃɑːlət] , " [sed] ['ælɪsən] , [ɪn] ['kwaɪət]

"	He	hasn't	said	anything	about	it	to	me	,	Charlotte	,	"	said	Alison	,	in	quiet
"	他	还没有	说	任何事物	关于	它	到	我	,	夏洛特	,	"	说	艾莉森	,	在	安静的

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

“他没跟我提过这件事，夏洛特，”艾莉森带着一丝笑意平静地说。

" [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	but	then	he	wouldn't	,	you	know	.
"	但	然后	他	不会	,	你	知道	.

但他最终还是不会这么做，你知道的。

[ai][doʊnt][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

I	don't	live	here	any	longer	,
我	不	居住	这里	任何	更长	,

我已经不住在这里了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['mætəz]

and	he	has	no	reason	to	think	that	I	would	be	interested	in	church	matters
和	他	有	不	原因	到	思考	那	我	会	是	感兴趣的	在	教会	事情

. "

: "

. "

他没有任何理由认为我会对教会事务感兴趣。

" [bʌt; bət] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

"	But	—	why	did	you	come	?
"	但	—	为什么	做过	你	来	?

“但是——你为什么来？”

" ['ʃɑːlət] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [wɪð] [gɔː(r)] [naːˈiːvtei] .

"	Charlotte	demanded	,	with	Gore	naivete	.
"	夏洛特	要求	,	和	血块	天真	.

“夏洛特带着戈尔式的天真问道。”

['ælɪsən] [smaɪld] .

Alison	smiled	.
艾莉森	微笑	.

艾莉森笑了。

" [juː; jʊ] [miːn] — [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] ['məʊtɪv] ?

"	You	mean	—	what	was	my	motive	?
"	你	意思是	—	什么	曾是	我的	动机	?

你的意思是——我的动机是什么?

" ['ʃɑːlət] ['æktʃuəli] [pəˈfɔːmd] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['getɪŋ] [redə(r)] .

"	Charlotte	actually	performed	the	miracle	of	getting	redder	.
"	夏洛特	实际上	执行	这	奇迹	的	获得	更红	.

“夏洛特竟然奇迹般地变得更红了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv]['ælɪsən] — [mʌtʃ] [mɔː(r)] [əˈfreɪd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	was	afraid	of	Alison	—	much	more	afraid	since	she	had	known	of	her
她	曾是	害怕的	的	艾莉森	—	很多	更多的	害怕的	自从	她	有	已知	的	她

[vəʊg] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

vogue	in	the	East	.
时尚	在	这	东方	.

她害怕艾莉森——自从知道艾莉森在东方很受欢迎之后，她就更加害怕了。

[wen] ['ælɪsən][hæd; həd][pʊt]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] ['fɒli] ([tuː; tə][ðə; ði][gɔː(r)][maɪnd])

When	Alison	had	put	into	execution	the	astounding	folly	(	to	the	Gore	mind	)
什么时候	艾莉森	有	放	进入	执行	这	惊人	蠢事	(	到	这	血块	头脑	)

[ɒv; əv] [rɪˈdʒektɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [ɒv; əv] [mˈɪliənz] [tuː; tə] [ɪˈspaʊz] [ə; eɪ] [prəˈfeʃn] ,

of	rejecting	the	inheritance	of	millions	to	espouse	a	profession	,
的	拒绝	这	遗产	的	百万	到	支持	一个	职业	,

当艾莉森做出了（在戈尔看来）令人震惊的愚蠢决定——放弃数百万美元的遗产去追求一份职业时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ʃɑːlət] ['plɪmptən] [huː] [led][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l]

it	had	been	Charlotte	Plimpton	who	led	the	chorus	of	ridicule	and	disapproval
它	有	到过	夏洛特	普林顿	WHO	引领	这	合唱	的	嘲笑	和	不赞成

.

:

.

夏洛特·普林顿曾带头发出嘲笑和反对的声音。

[bʌt; bət] [sək'ses] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɑ:lət] , [ɪz][ɪts] [əʊn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

But	success	,	to	the	Charlotte	Plimptons	,	is	its	own	justification	,
但	成功	,	到	这	夏洛特	普林顿	,	是	它是	自己的	理由	,

但对夏洛特·普林顿家族来说，成功本身就是一种证明。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [hæd; həd][ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz]) [wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv]['ælɪsən]

and	now	her	ambition	(	which	had	ramifications	)	was	to	have	Alison
和	现在	她	志向	(	哪个	有	后果	)	曾是	到	有	艾莉森

" [du:; də] " [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] .

"	do	"	her	a	garden	.
"	做	"	她	一个	花园	.

现在，她的愿望（这产生了一些影响）是让艾莉森“帮”她“设计”一个花园。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

Incidentally	,
顺便	,

顺便，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [flæʃt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [mʌtʃ] ['ælɪsənz] [gʊd]

the	question	had	flashed	through	her	mind	as	to	how	much	Alison's	good
这	问题	有	闪光灯	通过	她	头脑	作为	到	如何	很多	艾莉森的	好的

[lʊks] [hæd; həd] [helpt] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['traɪʌmf] [ɪn] ['sɜ:t(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜ˞klz] .

looks	had	helped	towards	her	triumph	in	certain	shining	circles	.
看起来	有	帮助	向	她	胜利	在	肯定	灼灼	界	.

她脑海中闪过一个问题：艾莉森的美貌究竟在多大程度上帮助她在某些光鲜亮丽的圈子里取得了成功?

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][dɪ'naɪ] ,

"	Oh	,	of	course	I	didn't	mean	that	,	"	she	hastened	to	deny	,
"	哦	,	的	课程	我	没有	意思是	那	,	"	她	加快	到	否定	,

“哦，我当然不是那个意思，”她赶紧否认道。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] .

although	it	was	exactly	what	she	had	meant	.
虽然	它	曾是	确切地	什么	她	有	意思是	.

虽然这正是她想要表达的意思。

[hɜ:(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʌn'sætɪsfaɪd] — [ænd; ənd][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][æt; ət][wʌns] ,

Her	curiosity	unsatisfied	—	and	not	likely	to	be	satisfied	at	once	,
她	好奇心	不满意	—	和	不是	可能	到	是	使满意	在	一次	,

她的好奇心没有得到满足——而且不太可能马上得到满足。

[ʃi:; ʃi] ['ʃɪftɪd] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɜ:nɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] .

she	shifted	abruptly	to	the	other	burning	subject	.
她	转移	突然	到	这	其他	燃烧	主题	.

她突然把话题转移到另一个棘手的问题上。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd] [wen] [ai] ['lɜ:nɪd] [ju:; jʊ]['hædnt] [gɒn] .

"	I	was	so	glad	when	I	learned	you	hadn't	gone	.
"	我	曾是	所以	高兴的	什么时候	我	学习	你	之前没有	已消失	.

得知你没有走，我真是太高兴了。

[greɪs] - ['gɑ:d(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [dri:m] , [maɪ][dɪə(r)] .

Grace	Larrabbee's	garden	is	a	dream	,	my	dear	.
优雅	-	花园	是	一个	梦	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，格蕾丝·拉拉比的花园简直美得像个梦。

['vɑ:lis] [ænd; ənd][ai] [stɒpt] [ðeə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['keətəɪkə(r)] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

Wallis	and	I	stopped	there	the	other	day	and	the	caretaker	showed	it	to
沃利斯	和	我	停止	那里	这	其他	天	和	这	看护人	显示	它	到

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

前几天我和沃利斯在那里停留了一会儿，管理员带我们参观了那里。

[kænt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪˈgɪn] [nekst] [sprɪŋ] ?

Can't	**you**	**make**	**a**	**plan**	**for**	**me**	**,**	**so**	**that**	**I**	**may**	**begin**	**next**	**spring**	**?**
不能	你	制作	一个	计划	为了	我	,	所以	那	我	可能	开始	下一个	春天	?

你能帮我制定一个计划吗？这样我明年春天就可以开始了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .

And	**there's**	**something**	**else**	**I**	**wanted**	**to**	**ask**	**you**	**.**
和	有	某物	别的	我	通缉	到	问	你	.

我还想问你一件事。

[ˈvɑːlis] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

Wallis	**and**	**I**	**are**	**going**	**to**	**New**	**York**	**the**	**end**	**of**	**the**	**month**	**.**
沃利斯	和	我	是	去	到	新的	约克	这	结尾	的	这	月	.

月底我和沃利斯要去纽约。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][ðeə(r)] ? "

Shall	**you**	**be**	**there**	**?**	**"**
将	你	是	那里	?	"

你会到场吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ˈælɪsən] , ['kɔːʃəsli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Alison**	**,**	**cautiously**	**.**
"	我	不	知道	,	"	说	艾莉森	,	谨慎地	.

“我不知道，”艾莉森谨慎地说。

" [wiː; wi] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gaːdnz] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] ,

"	**We**	**want**	**so**	**much**	**to**	**see**	**one**	**or**	**two**	**of**	**your**	**gardens**	**on**	**Long**	**Island**	**,**
"	我们	想	所以	很多	到	看	一	或者	二	的	你的	花园	在	长的	岛	,

“我们非常希望能在长岛参观您的一两座花园，”

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [sɪbliːz] - , [ɒn][ðə; ði] ['hʌdsən] .

and	**especially**	**the**	**Sibleys**	**'**	**,**	**on**	**the**	**Hudson**	**.**
和	尤其	这	西布利斯	-	,	在	这	哈德逊	.

尤其是哈德逊河畔的西布利家。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , — [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌjuː ˈes] ,

I	**know**	**it**	**will**	**be**	**late**	**in**	**the**	**season**	**,**	**—**	**but**	**don't**	**you**	**think**	**you**	**could**	**take**	**us**	**,**
我	知道	它	将要	是	晚的	在	这	季节	,	—	但	不	你	思考	你	可以	拿	我们	,

我知道现在已经是赛季末期了，——但你不觉得你能带我们去吗?

['ælɪsən] ?

Alison	**?**
艾莉森	?

艾莉森?

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] .

And	**I**	**intend**	**to**	**give**	**you**	**a**	**dinner**	**.**
和	我	打算	到	给	你	一个	晚餐	.

我打算请你吃顿饭。

[aɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nəʊt] .

I'll	**write**	**you**	**a**	**note**	**.**
患病的	写	你	一个	笔记	.

我会给你写张便条。

[hɪrz] ['vɑːlis] . "

Here's	**Wallis**	**.**	**"**
这里是	沃利斯	.	"

这是沃利斯。

" [wel] , [wel] , [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['plɪmptən] , ['ʃeɪkɪŋ] ['ælɪsənz] [hænd] .

"	Well	,	well	,	well	,	"	said	Mr	.	Plimpton	,	shaking	Alison's	hand	.
"	出色地	,	出色地	,	出色地	,	"	说	先生	.	普林顿	,	摇晃	艾莉森的	手	.

“哦，哦，哦，”普林顿先生一边说着，一边和艾莉森握了握手。

" [wɛrz] ['fɑːðə(r)] ?

"	Where's	father	?
"	在哪里?	父亲	?

父亲在哪里?

[aɪ][hɪə(r)] [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] ['kælvəri] .

I	hear	he's	gone	to	Calvary	.
我	听到	他是	已消失	到	加略山	.

我听说他已经去了天堂。

" ['ælɪsən] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] .

"	Alison	made	her	escape	.
"	艾莉森	制成	她	逃脱	.

艾莉森逃脱了。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['saɪlənt] [tʃɜːtʃ] , ['elənɔ] ['gʊdrɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃə(r)]

Inside	the	silent	church	,	Eleanor	Goodrich	gave	her	a	smile	and	a	pressure
里面	这	沉默的	教会	,	埃莉诺	古德里奇	给予	她	一个	微笑	和	一个	压力

[ɒv; əv] ['welkəm] .

of	welcome	.
的	欢迎	.

在寂静的教堂里，埃莉诺·古德里奇给了她一个微笑，并表达了欢迎之情。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rɪə(r)] [pjuː] , [wɜː(r); wə(r)][ˌeɪ es 'eɪ] [w'eəɹɪŋ] [ænd; ənd] —

Beside	her	,	standing	behind	the	rear	pew	,	were	Asa	Waring	and	—
旁	她	,	常设	在后面	这	后部	座位	,	是	阿萨	警告	和	—

['mɪstə(r)] . ['bentli] !

Mr	.	Bentley	!
先生	.	宾利	!

在她旁边，站在后排长椅后面的是阿萨·沃林和——本特利先生！

['mɪstə(r)] . ['bentli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] !

Mr	.	Bentley	returned	to	St	.	John's	!
先生	.	宾利	返回	到	英石	.	约翰的	!

本特利先生回到了圣约翰！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

"	You	have	come	!
"	你	有	来	!

“你来了！”

" ['ælɪsən] ['wɪspəd] .

"	Alison	whispered	.
"	艾莉森	低声说道	.

“艾莉森低声说道。”

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	understood	her	.
他	理解	她	.

他理解她。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .

He	took	her	hand	in	his	and	looked	down	into	her	upturned	face	.
他	采取	她	手	在	他的	和	看起来	向下	进入	她	翻转	脸	.

他握住她的手，低头看着她仰起的脸。

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][maɪ][gˈɜːlz][hæv; həv] [kʌm] ['sæli] ['groʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Yes	,	my	dear	,	"	he	said	,	"	and	my	girls	have	come	Sally	Grover	and	the
"	是的	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	"	和	我的	女孩们	有	来	莎莉	格罗弗	和	这

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

“是的，亲爱的，”他说，“我的女儿们也来了，萨莉·格罗弗和其他人。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [frendz] [frɒm; frəm] ['dɔːltən] [striːt] [ænd; ənd] [ˌelsˈweə(r)] .

and	some	friends	from	Dalton	Street	and	elsewhere	.
和	一些	朋友们	从	道尔顿	街道	和	别处	.

还有一些来自道尔顿街和其他地方的朋友。

" [ðə; ði] [njuːz] ,

"	The	news	,
"	这	消息	,

新闻报道，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['sʌd(ə)nli]

the	sound	of	this	old	gentleman's	voice	and	the	touch	of	his	hand	suddenly
这	声音	的	这	老的	绅士的	嗓音	和	这	触碰	的	他的	手	突然

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jet] ['səʊbə(r)] ['hæpinəs] .

filled	her	with	a	strange	yet	sober	happiness	.
已填	她	和	一个	奇怪的	然而	清醒	幸福	.

这位老先生的声音和他手的触碰，突然让她感到一种既陌生又清醒的幸福。

[ˌeɪ es ˈeɪ] [wˈeəɹɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˌəʊvərˈhɜːrd] , [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tuː] , [æz; əz][ɪn]

Asa	Waring	,	though	he	had	not	overheard	,	smiled	at	her	too	,	as	in
阿萨	警告	,	尽管	他	有	不是	无意中听到	,	微笑	在	她	也	,	作为	在

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

阿萨·沃林虽然没有听到她们的对话，但也对她露出了同情的微笑。

[hɪz; ɪz] [ɒˈstɪə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] ,

His	austere	face	was	curiously	illuminated	,
他的	简朴	脸	曾是	奇怪的是	照明	,

他那张严肃的脸庞被奇异地照亮了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

and	she	knew	instinctively	that	in	some	way	he	shared	her	happiness	.
和	她	知道	本能地	那	在	一些	方式	他	共享	她	幸福	.

她本能地知道，在某种程度上，他也和她一样感到快乐。

['mɪstə(r)] . ['bentli] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] !

Mr	.	Bentley	had	come	back	!
先生	.	宾利	有	来	后退	!

本特利先生回来了！

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːgjəri] .

Yes	,	it	was	an	augury	.
是的	,	它	曾是	一个	预兆	.

是的，那是一个预兆。

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] [ˌeɪ es 'eɪ] [wˈeəɹɪŋ] ,

From	childhood	she	had	always	admired	Asa	Waring	,
从	童年	她	有	总是	钦佩	阿萨	警告	,

她从小就非常崇拜阿萨·沃林。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['kləuzə(r)][taɪ] . . . .

and	now	she	felt	a	closer	tie	.	.	.
和	现在	她	毛毡	一个	更近	领带	.	.	.

现在她感到彼此之间的联系更紧密了……

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [pjuː] , ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['fɔːwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

She	reached	the	pew	,	hesitated	an	instant	,	and	slipped	forward	on	her
她	达到	这	座位	,	犹豫了一下	一个	立即的	,	和	滑倒了	向前	在	她

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

她走到长椅前，犹豫了一下，然后跪着滑了过去。

[j'iəz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] ,

Years	had	gone	by	since	she	had	prayed	,
年	有	已消失	经过	自从	她	有	祈祷	,

她已经很多年没有祈祷了，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ['ɪntuː] [wɜːdz] [ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv]

and	even	now	she	made	no	attempt	to	translate	into	words	the	intensity	of
和	甚至	现在	她	制成	不	试图	到	翻译	进入	字	这	强度	的

[hɜː(r); hə(r)] ['jɜːnɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

her	yearning	—	for	what	?
她	渴望	—	为了	什么	?

即使到了现在，她也没有试图用言语表达她内心的强烈渴望——渴望什么?

- [sək'ses] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , — [ænd; ənd][baɪ] [sək'ses] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

Hodder's	success	,	for	one	thing	,	—	and	by	success	she	meant	that	he	might
-	成功	,	为了	一	事物	,	—	和	经过	成功	她	意思是	那	他	可能

[pə'sjuː] [æn; ən] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [kɔːs] .

pursue	an	unfaltering	course	.
追求	一个	坚定不移	课程	.

首先，霍德的成功——她所说的成功是指他能够坚定不移地走下去。

[truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['temprəmənt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːsɪz]

True	to	her	temperament	,	she	did	not	look	for	the	downfall	of	the	forces
真的	到	她	气质	,	她	做过	不是	看	为了	这	倒台	的	这	力量

[ə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪm] .

opposed	to	him	.
反对	到	他	.

她本性如此，并没有寻求推翻与他作对的势力。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪm] ['pəːsɪkjuːtɪd] , [jet] [ʌn'jiːldɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðʌs] ['lɪftɪd] [tuː; tə][æn; ən]

She	beheld	him	persecuted	,	yet	unyielding	,	and	was	thus	lifted	to	an
她	观看	他	受迫害	,	然而	不屈	,	和	曾是	因此	抬起	到	一个

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'meɪzd] . . .

exaltation	that	amazed	.	.	.
提高	那	惊叹	.	.	.

她看到他遭受迫害却毫不屈服，因此感到无比振奋.....

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [mʌst; məst] ['sɔːli] [hæv; həv][æn; ən] ['ʌltɪmət]

If	he	could	do	it	,	such	a	struggle	must	sorely	have	an	ultimate
如果	他	可以	做	它	,	这样的	一个	斗争	必须	非常	有	一个	最终的

['miːnɪŋ] !

meaning	!
意义	!

如果他能做到，那么这样的奋斗一定具有深刻的意义!

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] , [tremblɪŋ] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['bɔːdəlænd] [ɒv; əv] [feɪθ] . . .

Thus	she	found	herself	,	trembling	,	on	the	borderland	of	faith	.	.	.
因此	她	成立	她自己	,	发抖	,	在	这	边疆	的	信仰	.	.	.

于是，她颤抖着，发现自己站在了信仰的边缘.....

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] , [bɪ'wɪldəd] , [hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] .

She	arose	,	bewildered	,	her	pulses	beating	.
她	出现	,	困惑	,	她	脉冲	殴打	.

她站起身来，茫然不知所措，脉搏跳动。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] ,

And	presently	glancing	about	,
和	目前	瞥了一眼	关于	,

此刻，他环顾四周，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['fʊlə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

she	took	in	that	the	church	was	fuller	than	she	ever	remembered	having	seen	it
她	采取	在	那	这	教会	曾是	更丰满	比	她	曾经	记得	拥有	已见	它

,

,

,

她注意到教堂里比她记忆中任何时候都更加拥挤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [sə'spens] [ʃiː; ʃi] [felt] [siːmd] [tuː; tə] [pə'veɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

and	the	palpitating	suspense	she	felt	seemed	to	pervade	,	as	it	were	,
和	这	心悸	悬念	她	毛毡	似乎	到	弥漫	,	作为	它	是	,

[ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] .

the	very	silence	.
这	非常	沉默	.

她感到一阵阵心悸的紧张感，仿佛弥漫在了寂静之中。

[wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [ə'brʌptnəs] ,

With	startling	abruptness	,
和	令人震惊	突兀	,

出乎意料地突然，

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːgən] [ðæt] [rəʊld] [ænd; ənd]

the	silence	was	broken	by	the	tones	of	the	great	organ	that	rolled	and
这	沉默	曾是	破碎的	经过	这	音调	的	这	伟大的	器官	那	滚动	和

[ri'vəːbəreit] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] ;

reverberated	among	the	arches	;
回响	之中	这	拱门	;

寂静被宏伟管风琴的音色打破，琴声在拱门间回荡；

['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [prə'seʃənl] ; [ðə; ði] [waɪt] ['kwaɪə(r)] [faɪld] [pɑːst] ,

distant	voices	took	up	the	processional	;	the	white	choir	filed	past	,
遥远	声音	采取	向上	这	游行队伍	;	这	白色的	唱诗班	已提交	过去的	,

远处传来送葬的歌声；白色的合唱团列队走过，

— [fɜːst][ðə; ði] ['trebl] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ðen] [ðə; ði] [diːpə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] — [men] ,

—	first	the	treble	voices	of	the	boys	,	then	the	deeper	notes	of	the	—	men	,
—	第一的	这	高音	声音	的	这	男孩们	,	然后	这	更深	笔记	的	这	—	男人	,

先是男孩们的高音，然后是男人们的低沉嗓音，

— [tɜːnd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hɑːdər] .

—	turned	and	mounted	the	chancel	steps	,	and	then	she	saw	Hodder	.
—	转向	和	安装	这	圣坛	步骤	,	和	然后	她	锯	霍德	.

她转身登上圣坛台阶，然后看到了霍德。

[hɜː(r); hə(r)] [pjuː] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] , [hiː; hi] [pɑːst] ['veri] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Her	pew	being	among	the	first	,	he	passed	very	near	her	.
她	座位	存在	之中	这	第一的	,	他	通过了	非常	靠近	她	.

由于她的座位在前排，他从她身边经过时离她很近。

[dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] ?

Did	he	know	she	would	be	there	?
做过	他	知道	她	会	是	那里	?

他知道她会在那里吗?

[ðə; ði] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] .

The	sternness	of	his	profile	told	her	nothing	.
这	严厉	的	他的	轮廓	讲述	她	没有什么	.

他严肃的侧脸并没有告诉她什么。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [rɪ'muːvd] , [set] [ə'pɑːt] , ['kənsə,kreitid] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

He	seemed	at	that	moment	removed	,	set	apart	,	consecrated	—	this	was	the
他	似乎	在	那	片刻	已移除	,	放	除	,	已祝圣的	—	这	曾是	这

[wɜːd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

word	that	came	to	her	,
单词	那	来了	到	她	,

那一刻，他似乎超脱尘世，与世隔绝，神圣无比——这是她脑海中浮现的词语。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kiːnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	yet	she	was	keenly	conscious	of	his	presence	.
和	然而	她	曾是	敏锐地	有意识的	的	他的	在场	.

然而，她却敏锐地察觉到他的存在。

['tɪŋglɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [rɪ'piːtɪŋ] , ['ɪnwədli] , [tuː] , [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm]

Tingling	,	she	found	herself	repeating	,	inwardly	,	two	,	lines	of	the	hymn
刺痛感	,	她	成立	她自己	重复	,	内心	,	二	,	线条	的	这	圣歌

她感到一阵酥麻，不由自主地在心里重复着这首赞美诗的两句歌词。

" [leɪ] [həʊld][ɒn] [laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	Lay	hold	on	life	,	and	it	shall	be
"	莱	抓住	在	生活	,	和	它	将	是

把握生命，它就会……

[ðaɪ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [kraʊn] [ɪ'tɜːnəli] . "

Thy	joy	and	crown	eternally	.	"
你的	喜悦	和	王冠	永恒	.	"

愿你的喜乐和冠冕永存。

" [leɪ] [həʊld][ɒn] [laɪf] !

"	Lay	hold	on	life	!
"	莱	抓住	在	生活	!

抓住生命！

" [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bɪ'gæn] , — [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'piːl] [ænd; ənd] [preə(r)z] [wɪtʃ]

"	The	service	began	,	—	the	well	-	remembered	,	beautiful	appeal	and	prayers	which
"	这	服务	开始	,	—	这	出色地	-	记得	,	美丽的	上诉	和	祈祷	哪个

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'piːt] ,

she	could	still	repeat	,
她	可以	仍然	重复	,

“仪式开始了——那些她还能重复的、令人难忘的、优美的呼吁和祈祷词。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] , ['ɔːlməʊst][baɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['rɪðəm] ,

after	a	lapse	of	time	,	almost	by	heart	;	and	their	music	and	rhythm	,
后	一个	失效	的	时间	,	几乎	经过	心	;	和	他们的	音乐	和	韵律	,

经过一段时间，几乎是凭记忆就能记住的；还有他们的音乐和节奏，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [jet] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] .

the	simple	yet	magnificent	language	in	which	.
这	简单的	然而	壮丽	语言	在	哪个	.

简洁而又优美的语言。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] — [ə'wəʊk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['reɪʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt]

they	were	clothed	—	her	own	language	—	awoke	this	morning	a	racial	instinct
他们	是	穿着衣服	—	她	自己的	语言	—	醒来	这	早晨	一个	种族	本能

[strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

strong	in	her	,
强的	在	她	,

她们穿着衣服——用她自己的话说——今天早上唤醒了她内心强烈的种族本能，

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [haʊ] [strɒŋ] .

—	she	had	not	known	how	strong	.
—	她	有	不是	已知	如何	强的	.

她之前并不知道自己有多强大。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːdz]

Or	was	it	something	in	Hodder's	voice	that	seemed	to	illumine	the	ancient	words
或者	曾是	它	某物	在	-	嗓音	那	似乎	到	照亮	这	古老的	字

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['miːnɪŋ] ?

with	a	new	meaning	?
和	一个	新的	意义	?

或者，是霍德尔的声音中某种特质，赋予了这些古老的文字以新的意义?

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Raising	her	eyes	to	the	chancel	she	studied	his	head	,
提高	她	眼睛	到	这	圣坛	她	研究	他的	头	,

她抬起头看向圣坛，仔细端详着他的头。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [reɪs] ,

and	found	in	it	still	another	expression	of	that	race	,
和	成立	在	它	仍然	其他	表达	的	那	种族	,

并从中发现了该种族的另一种表现形式。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv]['prəʊtest] , [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ɪts]

the	history	of	which	had	been	one	of	protest	,	of	development	of	its
这	历史	的	哪个	有	到过	一	的	反对	,	的	发展	的	它是

[əʊn] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

own	character	and	personality	.
自己的	特点	和	性格	.

它的历史就是一部抗议的历史，一部发展自身性格和个性的历史。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Her	mind	went	back	to	her	first	talk	with	him	,	in	the	garden	,
她	头脑	去	后退	到	她	第一的	讲话	和	他	,	在	这	花园	,

她的思绪回到了第一次和他在花园里的谈话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][hɪm] [ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

and	she	saw	how	her	intuition	had	recognized	in	him	then	the	spirit	of
和	她	锯	如何	她	直觉	有	认可	在	他	然后	这	精神	的

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪt'self] .

a	people	striving	to	assert	itself	.
一个	人们	努力	到	断言	本身	.

她意识到，她的直觉当时在他身上看到了一个民族努力争取自身权益的精神。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] ['taɪt(ə)nd] [lɪps] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [kriːd] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

She	stood	with	tightened	lips	,	during	the	Apostles	'	Creed	,	listening	to	his	voice
她	站立	和	收紧	嘴唇	,	期间	这	使徒们	-	信条	,	聆听	到	他的	嗓音

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rəʊz] ,

as	it	rose	,
作为	它	玫瑰	,

在诵读《使徒信经》时，她紧抿着嘴唇，聆听着他越来越高的声音。

[strɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːltərɪŋ] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

strong	and	unfaltering	,	above	the	murmur	of	the	congregation	.
强的	和	坚定不移	,	多于	这	低语	的	这	会众	.

坚定不移，盖过了会众的低语。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['swɪftli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [steps] ,

At	last	she	saw	him	swiftly	crossing	the	chancel	,	mounting	the	pulpit	steps	,
在	最后的	她	锯	他	迅速地	过境	这	圣坛	,	安装	这	讲坛	步骤	,

最后，她看到他迅速穿过圣坛，登上讲坛的台阶。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['taʊəd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['dɒmɪnənt] ['fɪgə(r)] ,

and	he	towered	above	her	,	a	dominant	figure	,
和	他	高耸	多于	她	,	一个	主导的	数字	,

他身材高大，比她高出许多，是一个强势的人物。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['sɜːpləs] ['ʃɑːpli] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [stəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlə(r)] .

his	white	surplice	sharply	outlined	against	the	dark	stone	of	the	pillar	.
他的	白色的	圣衣	尖锐地	概述	反对	这	黑暗的	石头	的	这	支柱	.

他白色的法衣在深色石柱的映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði] [hɪm] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [sæt] [daʊn] .

The	hymn	died	away	,	the	congregation	sat	down	.
这	圣歌	死亡	离开	,	这	会众	卫星	向下	.

赞美诗渐渐消失，会众们坐了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪk'spektənt] , ['presidʒ, pri'seidʒ] ,

There	was	a	sound	in	the	church	,	expectant	,	presaging	,
那里	曾是	一个	声音	在	这	教会	,	怀孕	,	预兆	,

教堂里传来一阵声音，充满期待，预示着什么。

[laɪk] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [liːvz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɒz; wəz]

like	the	stirring	of	leaves	at	the	first	breath	of	wind	,	and	then	all	was
喜欢	这	搅拌	的	树叶	在	这	第一的	气息	的	风	,	和	然后	全部	曾是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

就像微风吹拂树叶，然后一切都归于寂静。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[hiː; hi] [hæd; həd] [priːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] — [lɒŋgə(r)] , [pə'hæps] .

He	had	preached	for	an	hour	—	longer	,	perhaps	.
他	有	布道	为了	一个	小时	—	更长	,	也许	.

他布道了一个小时——或许更久。

['ælɪsən] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [haʊ] [lɒŋ] .

Alison	could	not	have	said	how	long	.
艾莉森	可以	不是	有	说	如何	长的	.

艾莉森无法说出具体时间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [taɪm] .

She	had	lost	all	sense	of	time	.
她	有	丢失的	全部	感觉	的	时间	.

她完全失去了时间概念。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [tekst] [biːn] ['spəʊkən] , " [ɪk'sept] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] ,

No	sooner	had	the	text	been	spoken	,	"	Except	a	man	be	born	again	,
不	很快	有	这	文本	到过	说	,	"	除了	一个	男人	是	出生	再次	,

经文刚一念出："除非人重生，否则……"

[hiː; hi] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] ,

he	cannot	see	the	Kingdom	of	God	,
他	不能	看	这	王国	的	上帝	,

他看不见神的国，

" [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd]

"	than	she	seemed	to	catch	a	fleeting	glimpse	of	an	hitherto	unimagined
"	比	她	似乎	到	抓住	一个	转瞬即逝	一瞥	的	一个	迄今为止	难以想象的

[ˌpɜːsə'næləti] .

Personality	.
性格	.

她似乎瞥见了此前从未想象过的个性。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðəʊz] [wɜ:dz] ,

Hundreds	**of**	**times**	**she**	**had**	**heard**	**those**	**words**	**,**
数百	的	时代	她	有	听到	那些	字	,

她已经听过这些话几百遍了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['miːnɪŋləs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][tu:; tə] [ˌnɪkə'di:məs] .

and	**they**	**had**	**been**	**as**	**meaningless**	**to**	**her**	**as**	**to**	**Nicodemus**	**.**
和	他们	有	到过	作为	无意义的	到	她	作为	到	尼哥底母	.

对她来说，它们就像对尼哥底母一样毫无意义。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [həʊm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

But	**now**	**—**	**now**	**something**	**was**	**brought**	**home**	**to**	**her**	**of**	**the**	**magnificent**
但	现在	—	现在	某物	曾是	带来	家	到	她	的	这	壮丽

['sɜ:t(ə)nti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][fɜ:st][hæv; həv] [biːn] ['spəʊkən] ,

certainty	**with**	**which**	**they**	**must**	**first**	**have**	**been**	**spoken**	**,**
肯定	和	哪个	他们	必须	第一的	有	到过	说	,

但现在——现在她终于明白，当初他们说话时，语气是多么的笃定。

[ɒv; əv][ðə; ði][təʊn][ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd] ['ʌtə] [ðem; ðəm] .

of	**the**	**tone**	**and**	**bearing**	**and**	**authority**	**of**	**him**	**who**	**had**	**uttered**	**them**	**.**
的	这	语气	和	轴承	和	权威	的	他	WHO	有	说出	他们	.

说话者的语气、举止和权威。

[wɒz; wəz] [kraɪst] [laɪk] [ðæt] ?

Was	**Christ**	**like**	**that**	**?**
曾是	基督	喜欢	那	?

基督也是这样的吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [truːθ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

And	**could**	**it**	**be**	**a**	**Truth**	**,**	**after**	**all**	**,**
和	可以	它	是	一个	真相	,	后	全部	,

难道这终究是真相?

[ə; eɪ] [truːθ] ['əʊnli][tu:; tə][biː; bi][grɑːsp, græsp][baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'tiː] ?

a	**truth**	**only**	**to**	**be**	**grasped**	**by**	**one**	**who**	**had**	**experienced**	**it**	**?**
一个	真相	仅有的	到	是	抓住	经过	一	WHO	有	经验丰富的	它	?

只有亲身经历过的人才能领悟的真理?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðɪs] , [ðə; ði][su:'priːm; sju:'priːm]

It	**was**	**in**	**vain**	**that**	**man**	**had**	**tried**	**to**	**evade**	**this**	**,**	**the**	**supreme**
它	曾是	在	徒劳	那	男人	有	尝试	到	逃避	这	,	这	最高

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

revelation	**of**	**Jesus**	**Christ**	**,**
启示	的	耶稣	基督	,

人类试图逃避耶稣基督的至高启示，一切都是徒劳的。

[hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] ['sʌbstɪtju:t] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [ˌri:'bɜ:θ] .

had	**sought**	**to**	**substitute**	**ceremonies**	**and**	**sacrifices**	**for**	**spiritual**	**rebirth**	**.**
有	寻求	到	代替	仪式	和	牺牲	为了	精神	重生	.

曾试图用仪式和祭祀来代替精神重生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hɜ:'self] [hæd; həd] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [biːn]

It	**was**	**in**	**vain**	**that**	**the**	**Church**	**herself**	**had**	**,**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**	**been**
它	曾是	在	徒劳	那	这	教会	她自己	有	,	从	时间	到	时间	,	到过

[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['kɒmprəmaɪz] .

inclined	**to**	**compromise**	**.**
倾斜	到	妥协	.

教会自身也曾多次试图妥协，但最终都徒劳无功。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [wʌns] [ðə; ði] [strɪkt] ['færɪsiː] [huː] [hæd; həd] ['leɪbəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]

St	.	Paul	,	once	the	strict	Pharisee	who	had	laboured	for	the	religion	of
英石	.	保罗	,	一次	这	严格的	法利赛人	WHO	有	辛勤劳作	为了	这	宗教	的

[wɜːks] ,

works	,
作品	,

圣保罗，曾经是一位严苛的法利赛人，他曾为行为称义的宗教而努力奋斗，

[hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [ˌriː'bɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

himself	had	been	reborn	into	the	religion	of	the	Spirit	.
他自己	有	到过	重生	进入	这	宗教	的	这	精神	.

他本人已经重生，皈依了圣灵的宗教。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɔːl] [huː] [hæd; həd] ['lɪbəreɪtɪd] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌriː'bɜːθ] ,

It	was	Paul	who	had	liberated	that	message	of	rebirth	,
它	曾是	保罗	WHO	有	解放	那	信息	的	重生	,

是保罗传播了重生的信息。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['grɑːspɪŋ] ,

which	the	world	has	been	so	long	in	grasping	,
哪个	这	世界	有	到过	所以	长的	在	抓握	,

这是全世界长期以来一直试图理解的，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nærəʊ] [baʊndz] [ɒv; əv] ['pæləstaɪn] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz]

from	the	narrow	bounds	of	Palestine	and	sent	it	ringing	down	the	ages
从	这	狭窄的	界限	的	巴勒斯坦	和	发送	它	铃声	向下	这	年龄

[tuː; tə] [ðə; ði] [di'mɔkrəsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

to	the	democracies	of	the	twentieth	century	.
到	这	民主国家	的	这	第二十	世纪	.

它从巴勒斯坦狭小的边界发出，响彻千古，传到了二十世纪的各个民主国家。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [pɔːl] , [ðəʊ] [nɒt] ['kɒnʃəsli] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪd] [hɪm'self] [kəm'pliːtli]

And	even	Paul	,	though	not	consciously	inconsistent	,	could	not	rid	himself	completely
和	甚至	保罗	,	尽管	不是	有意识地	不一致	,	可以	不是	摆脱	他自己	完全地

[ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ,

of	that	ancient	,
的	那	古老的	,

即使是保罗，虽然并非有意自相矛盾，也无法完全摆脱那种古老的观念。

[ˌɔːtə'mætɪk] , [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [kən'demd] ,

automatic	,	conception	of	religion	which	the	Master	condemned	,
自动的	,	概念	的	宗教	哪个	这	掌握	谴责	,

大师所谴责的那种自动化的宗教观念

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ɒn] [ə'keɪʒnz] [ə'temptɪd] ['fruːtləsli] [tuː; tə] [juː'naɪt] [ðə; ði] [njuː] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] .

but	had	on	occasions	attempted	fruitlessly	to	unite	the	new	with	the	old	.
但	有	在	场合	尝试过	徒劳地	到	团结	这	新的	和	这	老的	.

但他曾多次尝试将新旧事物结合起来，但都徒劳无功。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ˌkrɪstɪ'ænəti] [hæd; həd] [biːn] ['rɒŋli] [kən'siːvd] [æz; əz]

And	thus	,	for	a	long	time	,	Christianity	had	been	wrongly	conceived	as
和	因此	,	为了	一个	长的	时间	,	基督教	有	到过	错	构思	作为

['hɪstrɪ; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

因此，长期以来，基督教一直被错误地视为历史。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [wɒt] [tuː; tə] [pɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒuːz] [wɒz; wəz] [æn; ən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪ'vent] ,

beginning	with	what	to	Paul	and	the	Jews	was	an	historical	event	,
开始	和	什么	到	保罗	和	这	犹太人	曾是	一个	历史	事件	,

从保罗和犹太人眼中发生的一件历史事件开始，

[ðə; ði] ['æləgəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] , [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv]['ædəm] ,

the	allegory	of	the	Garden	of	Eden	,	the	fall	of	Adam	,
这	寓言	的	这	花园	的	伊甸园	,	这	落下	的	亚当	,

伊甸园的寓言，亚当的堕落，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] .

and	ending	with	the	Jewish	conception	of	the	Atonement	.
和	结束	和	这	犹太人	概念	的	这	赎罪	.

最后谈到了犹太教的赎罪观念。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌræʃənə'lɪstɪk] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'lɪdʒən] .

This	was	a	rationalistic	and	not	a	spiritual	religion	.
这	曾是	一个	理性主义	和	不是	一个	精神	宗教	.

这是一种理性主义的宗教，而非精神宗教。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['vɪʒn] , [wɒt'evə(r)] [ɪts]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [sɔːl] [bɪ'held] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]

The	miracle	was	not	the	vision	,	whatever	its	nature	,	which	Saul	beheld	on	the	road
这	奇迹	曾是	不是	这	想象	,	任何	它是	自然	,	哪个	扫罗	观看	在	这	路

[tuː; tə] [də'mæskəs] .

to	Damascus	.
到	大马士革	.

奇迹并非扫罗在大马士革路上所看到的异象，无论其性质如何。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪʒn] , [ðə; ði][mæn] [ˌriː'bɔːn] .

The	miracle	was	the	result	of	that	vision	,	the	man	reborn	.
这	奇迹	曾是	这	结果	的	那	想象	,	这	男人	重生	.

奇迹源于那次异象，使人重生。

[sɔːl] , [ðə; ði]['pɜːsɪkjuːtə(r)][ɒv; əv] ['krɪstʃənz] , [bɪ'kʌm] [pɔːl] , [huː] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz]

Saul	,	the	persecutor	of	Christians	,	become	Paul	,	who	spent	the	rest	of	his	days
扫罗	,	这	迫害者	的	基督徒	,	变得	保罗	,	WHO	花费	这	休息	的	他的	天

,

,

,

迫害基督徒的扫罗变成了保罗，他余生都致力于此。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] [ɪn'fəːmətɪ] , ['dʒɜːnɪɪŋ] ['taɪələslɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

in	spite	of	persecution	and	bodily	infirmities	,	journeying	tirelessly	up	and	down
在	尽管如此	的	迫害	和	身体上的	弱点	,	旅程	不知疲倦地	向上	和	向下

[ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)] ,

the	Roman	Empire	,
这	罗马	帝国	,

尽管遭受迫害和身体虚弱，他仍然不知疲倦地奔走于罗马帝国各地。

['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪz(ə)n] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [mɔː(r)] [ə'bʌndəntlɪ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl] !

preaching	the	risen	Christ	,	and	labouring	more	abundantly	than	they	all	!
布道	这	升起	基督	,	和	劳动	更多的	大量	比	他们	全部	!

宣扬复活的基督，并且比所有人都更加努力！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['mɪrək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

There	was	no	miracle	in	the	New	Testament	more	wonderful	than	this	.
那里	曾是	不	奇迹	在	这	新的	遗嘱	更多的	精彩的	比	这	.

新约圣经中没有比这更奇妙的奇迹了。

[ðə; ði]['rɪz(ə)n] [kraɪst] !

The	risen	Christ	!
这	升起	基督	!

复活的基督！

[let] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ɑː'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['prɔːbləmz] [ɪn'vɒlvd] ,

Let	us	not	trouble	ourselves	about	the	psychological	problems	involved	,
让	我们	不是	麻烦	我们自己	关于	这	心理	问题	涉及	,

我们不必为其中涉及的心理问题而烦恼。

['prɔ:bləmz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] ['sentʃəri] [ɪn'tɜ:prətɪd] [ɪn] [ɪts] [əʊn] ['sɪmp(ə)l] [wei] .

problems	**which**	**the**	**first**	**century**	**interpreted**	**in**	**its**	**own**	**simple**	**way**	**.**
问题	哪个	这	第一的	世纪	翻译	在	它是	自己的	简单的	方式	.

第一世纪的人们用他们自己简单的方式来解释这些问题。

['mɒd(ə)n] , ['saɪəns] [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌju: 'es] [ðɪs] [mʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] ,

Modern	**,**	**science**	**has**	**taught**	**us**	**this**	**much**	**,**	**at**	**least**	**,**
现代的	,	科学	有	教授	我们	这	很多	,	在	至少	,

现代科学至少教会了我们这一点：

[ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] ['fæðəm] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪts] ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [træn'sendənt]

that	**we**	**have**	**by**	**no**	**means**	**fathomed**	**the**	**limits**	**even**	**of**	**a**	**transcendent**
那	我们	有	经过	不	方法	深邃	这	限制	甚至	的	一个	超凡脱俗

[ˌpɜ:sə'næləti] .

personality	**.**
性格	.

也就是说，我们远未参透超凡人格的极限。

[ɪf] [pru:fs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'senʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [di'mɑ:nd, -'mænd] , [let] [ðem; ðəm]

If	**proofs**	**of**	**the**	**Resurrection**	**and**	**Ascension**	**were**	**demanded**	**,**	**let**	**them**
如果	证明	的	这	复活	和	升天	是	要求	,	让	他们

[bi:; bi] ['spɪrɪtʃuəl] [pru:fs] ,

be	**spiritual**	**proofs**	**,**
是	精神	证明	,

如果有人要求提供复活和升天的证据，那就提供属灵方面的证据。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [nʌn] [mɔ:(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [træns'fɔ:md]

and	**there**	**could**	**be**	**none**	**more**	**convincing**	**than**	**the**	**life**	**of**	**the**	**transformed**
和	那里	可以	是	没有任何	更多的	令人信服的	比	这	生活	的	这	转变

[sɔ:l] ,

Saul	**,**
扫罗	,

而最能令人信服的例子莫过于扫罗转变后的生活。

[hu:] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['mɒd(ə)n] , ['westən] [wɜ:ld] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] . . . .

who	**had**	**given**	**to**	**the**	**modern**	**,**	**western**	**world**	**the**	**message**	**of**	**salvation**	**.**	**.**	**.**	**.**
WHO	有	给定	到	这	现代的	,	西	世界	这	信息	的	救恩	.	.	.	.

他曾向现代西方世界传达救赎的信息……

[ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [æz; əz] ['ælɪsən] [sæt] ['məʊʃnləs] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hɪlsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑ:k] ,

That	**afternoon**	**,**	**as**	**Alison**	**sat**	**motionless**	**on**	**a**	**distant**	**hillside**	**of**	**the**	**Park**	**,**
那	下午	,	作为	艾莉森	卫星	静止不动	在	一个	遥远	山坡	的	这	公园	,

那天下午，艾莉森一动不动地坐在公园远处的山坡上，

['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [tri:] - ['dɒtɪd] , ['rəʊlɪŋ] ['kʌntri] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['westwəd] ,

gazing	**across**	**the**	**tree**	**-**	**dotted**	**,**	**rolling**	**country**	**to**	**the**	**westward**	**,**
凝视	穿过	这	树	-	虚线	,	滚动	国家	到	这	向西	,

向西眺望，只见西边是树木点缀的绵延丘陵，

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðə; ðɪ] ['breθləs] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðɪs] [pɔɪnt]

she	**recalled**	**the**	**breathless**	**silence**	**in**	**the**	**church**	**when**	**he**	**had**	**reached**	**this**	**point**
她	召回	这	喘不过气	沉默	在	这	教会	什么时候	他	有	达到	这	观点

[ænd; ənd] [pɔ:zd] ,

and	**paused**	**,**
和	暂停	,

她回忆起他讲到这里时，教堂里一片令人窒息的寂静，然后停顿了一下。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

looking	**down**	**at**	**the**	**congregation**	**.**
寻找	向下	在	这	会众	.

俯视着会众。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,

By	the	subtle	transmission	of	thought	,
经过	这	微妙的	传播	的	想法	,

通过微妙的思想传递，

[ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [æt; ət][drə'mætɪk] ['momənts] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] ,

of	feeling	which	is	characteristic	at	dramatic	moments	of	bodies	of	people	,
的	感觉	哪个	是	特征	在	戏剧性	时刻	的	身体	的	人们	,

在人们身体经历戏剧性时刻所特有的那种情感，

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][stɜ:(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

she	knew	that	he	had	already	contrived	to	stir	them	to	the	quick	.
她	知道	那	他	有	已经	人为的	到	搅拌	他们	到	这	快的	.

她知道他已经设法激起了他们的愤怒。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ði:z] ['əʊpənɪŋ] [wɜ:dz] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['stɑ:tlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

It	was	not	so	much	that	these	opening	words	might	have	been	startling	to	the
它	曾是	不是	所以	很多	那	这些	开幕	字	可能	有	到过	令人震惊	到	这

['strɪktli] ['ɔ:θədɒks] ,

strictly	orthodox	,
严格	正统	,

倒不是说这些开场白会让那些严格遵守正统教义的人感到震惊，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ædɪd] [fækt] [ðæt] ['hɑ:dər] [hæd; həd] ['ʌtə] [ðem; ðəm] .

but	the	added	fact	that	Hodder	had	uttered	them	.
但	这	额外	事实	那	霍德	有	说出	他们	.

但更重要的是，这些话是霍德尔亲口说的。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pju:] , [æz; əz]['ælɪsən] [ɪn'tɜ:prətɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ig'zʌlt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

The	sensation	in	the	pews	,	as	Alison	interpreted	it	and	exulted	over	it	,
这	感觉	在	这	教堂长椅	,	作为	艾莉森	翻译	它	和	欣喜若狂	超过	它	,

艾莉森对教堂长椅上的那种感觉的理解和赞叹，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['rektə(r)] ,

was	one	of	bewildered	amazement	that	this	was	their	rector	,
曾是	一	的	困惑	惊愕	那	这	曾是	他们的	校长	,

他们当时既困惑又惊讶，没想到这就是他们的校长。

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [pri:tʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][dʒu:n] .

the	same	man	who	had	preached	to	them	in	June	.
这	相同的	男人	WHO	有	布道	到	他们	在	六月	.

就是六月份给他们布道的那个人。

[laɪk] [pɔ:l] , [ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi] [tu:] [wɒz; wəz] [træns'fɔ:md] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

Like	Paul	,	of	whom	he	spoke	,	he	too	was	transformed	,	had	come	to
喜欢	保罗	,	的	谁	他	辐	,	他	也	曾是	转变	,	有	来	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

就像他所提到的保罗一样，他也发生了转变，找到了自我。

['reɪdieɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] ['paʊə(r)] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

radiating	a	new	power	that	seemed	to	shine	in	his	face	.
散热	一个	新的	力量	那	似乎	到	闪耀	在	他的	脸	.

他脸上仿佛散发着一股全新的力量。

[stɪl] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['dɪskɔ:s] [naʊ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['sɒlətju:d] , [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ment]

Still	agitated	,	she	considered	that	discourse	now	in	her	solitude	,	what	it	meant
仍然	激动	,	她	经过考虑的	那	话语	现在	在	她	孤独	,	什么	它	意思是

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

for	him	,	for	her	,
为了	他	,	为了	她	,

她仍然心绪烦乱，独自一人时反复思索着那番话，思考着它对他、对她意味着什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

for	the	Church	and	civilization	that	a	clergyman	should	have	had	the
为了	这	教会	和	文明	那	一个	牧师	应该	有	有	这

['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

courage	to	preach	it	.
勇气	到	布道	它	.

对于教会和文明而言，一位神职人员应该有勇气宣讲这些内容。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːmd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] ['kʌrɪdʒ] ; [hæd; həd]['nevə(r)] [wʌns] — [ʃiː; ʃi]

He	himself	had	seemed	unconscious	of	any	courage	;	had	never	once	—	she
他	他自己	有	似乎	无意识	的	任何	勇气	;	有	绝不	一次	—	她

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] — [biːn] [senˈseɪʃən(ə)l] .

recalled	—	been	sensational	.
召回	—	到过	轰动一时	.

她回忆说，他自己似乎从未意识到自己有任何勇气；也从未有过惊世骇俗的举动。

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] ['sɪmpli] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensɪst] ['moʊənts] [ɒv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

He	had	spoken	simply	,	even	in	the	intensest	moments	of	denunciation	.
他	有	说	简单地	,	甚至	在	这	最激烈	时刻	的	谴责	.

即使在最激烈的谴责时刻，他的言辞也十分简洁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [naʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] , [wɪ'ðaʊt] ['strɪpɪŋ] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt]

And	she	wondered	now	how	he	had	managed	,	without	stripping	himself	,	without
和	她	想知道	现在	如何	他	有	管理	,	没有	脱衣舞	他自己	,	没有

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ,

baring	the	intimate	,
禁止	这	亲密的	,

她现在很想知道，他是如何在不脱光衣服、不暴露私密的情况下做到的。

['seɪkrɪd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [səʊ]['nəʊbli] ,

sacred	experiences	of	his	own	soul	,	to	convey	to	them	,	so	nobly	,
神圣	经历	的	他的	自己的	灵魂	,	到	传达	到	他们	,	所以	高贵地	,

他以如此高尚的方式，将自己灵魂的神圣体验传达给他们。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɪm] ... .

the	change	which	had	taken	place	in	him	...	.
这	改变	哪个	有	已采取	地方	在	他	...	.

他身上发生的变化……

[hiː; hi][brˈgæn][baɪ] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊp] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz]

He	began	by	referring	to	the	hope	with	which	he	had	come	to	St	.	John's
他	开始	经过	指	到	这	希望	和	哪个	他	有	来	到	英石	.	约翰的

,

,

,

他首先提到了他怀着怎样的希望来到圣约翰大学。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] — [ə; eɪ]['dɪzməl]

and	the	gradual	realization	that	the	church	was	a	failure	—	a	dismal
和	这	逐渐地	实现	那	这	教会	曾是	一个	失败	—	一个	惨淡

['feɪljə(r)] [wen] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] .

failure	when	compared	to	the	high	ideal	of	her	Master	.
失败	什么时候	比较的	到	这	高的	理想的	的	她	掌握	.

她逐渐意识到教会是一个失败的教会——与她主人的崇高理想相比，这是一个惨痛的失败。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [fruːts] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] .

By	her	fruits	she	should	be	known	and	judged	.
经过	她	水果	她	应该	是	已知	和	评判	.

凭她的果实就能认出她，评判她。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ,

From	the	first	he	had	contemplated	,	with	a	heavy	heart	,
从	这	第一的	他	有	思考	,	和	一个	重的	心	,

从一开始，他就怀着沉重的心情思考着，

[ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [æt; ət][ðeə(r)] ['veri] ['geɪts] .

the	sin	and	misery	at	their	very	gates	.
这	罪	和	苦难	在	他们的	非常	大门	.

罪恶和苦难已近在咫尺。

[nɒt] [θriː] [blɒks] ['dɪstənt] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪŋ] [vaɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɒv; əv]

Not	three	blocks	distant	children	were	learning	vice	in	the	streets	,	little	boys	of
不是	三	积木	遥远	孩子们	是	学习	副	在	这	街道	,	小的	男孩们	的

['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] ,

seven	and	eight	,
七	和	八	,

不到三个街区外，孩子们就在街头学坏，那些七八岁的小男孩。

[ˌʌndə'fed] [ænd; ənd] [ə'niːmɪk] , [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [tuː; tə] [sel] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

underfed	and	anaemic	,	were	driven	out	before	dawn	to	sell	newspapers	,
营养不良	和	贫血	,	是	驱动	出去	前	黎明	到	卖	报纸	,

他们营养不良、患有贫血，在黎明前就被赶出去卖报纸。

['lɪt(ə)l][gɜːlz] [θrʌst] [fɔːθ] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd][beg] ,

little	girls	thrust	forth	to	haunt	the	saloons	and	beg	,
小的	女孩们	推力	前进	到	出没	这	酒吧	和	求	,

小女孩们蜂拥而至，在酒吧里游荡乞讨，

[waɪl] [ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [fed] .

while	their	own	children	were	warmed	and	fed	.
尽管	他们的	自己的	孩子们	是	温暖	和	美联储	.

而他们自己的孩子却得到了温暖和食物。

[waɪl] [ðeə(r)] [əʊn] [d'ɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːdɪd] ,

While	their	own	daughters	were	guarded	,
尽管	他们的	自己的	女儿们	是	守卫	,

虽然他们自己的女儿受到严密看管，

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['deɪtn] [striːt] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [sel] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ]

young	women	in	Dayton	Street	were	forced	to	sell	themselves	into	a	life	which
年轻的	女性	在	代顿	街道	是	强制	到	卖	他们自己	进入	一个	生活	哪个

[ment] [sləʊ] ['tɔːtʃə(r)] ,

meant	slow	torture	,
意思是	慢的	酷刑	,

戴顿街的年轻女子被迫出卖自己，过着一种意味着缓慢折磨的生活。

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɜːli] [deθ] .

inevitable	early	death	.
不可避免的	早期的	死亡	.

不可避免的早逝。

['həʊpləs] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst][ʌp] [laɪk] ['drɪftwʊd] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl] ,

Hopeless	husbands	and	wives	were	cast	up	like	driftwood	by	the	cruel	,
绝望	丈夫们	和	妻子们	是	投掷	向上	喜欢	浮木	经过	这	残忍的	,

绝望的夫妻们像浮木一样被残酷的人们抛向海面。

[rɪ'zɪstlɪs] [flʌd] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [ðə; ði] ['veri] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] ['jiːldɪd] [ðeə(r)] [welθ]

resistless	flood	of	modern	civilization	—	the	very	civilization	which	yielded	their	wealth
无力抵抗	洪水	的	现代的	文明	—	这	非常	文明	哪个	产生	他们的	财富

[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

and	luxury	.
和	奢华	.

现代文明的洪流势不可挡——正是这种文明给他们带来了财富和奢华。

[ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [prə'fest] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] ['pɪtiləs] .

The	civilization	which	professed	the	Spirit	of	Christ	,	and	yet	was	pitiless	.
这	文明	哪个	声称	这	精神	的	基督	,	和	然而	曾是	无情	.

一个自称秉持基督精神，却又冷酷无情的文明。

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [blaɪnd][tuː; tə]

He	confessed	to	them	that	for	a	long	time	he	had	been	blind	to
他	坦白	到	他们	那	为了	一个	长的	时间	他	有	到过	瞎的	到

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

他向他们坦白，自己长期以来对真相视而不见。

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ,

had	taken	the	inherited	,
有	已采取	这	遗传	,

继承了，

[ˌʌn'krɪstʃən] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [vaɪs] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [kjʊəd]

unchristian	view	that	the	disease	which	caused	vice	and	poverty	might	not	be	cured
非基督教徒	看法	那	这	疾病	哪个	导致	副	和	贫困	可能	不是	是	治愈

,

,

,

认为导致罪恶和贫困的疾病可能无法治愈的非基督教观点，

[ðəʊ] [ɪts] ['ʌlsər] [maɪt] [biː; bi] [ə'liːvieɪtɪd] .

though	its	ulcers	might	be	alleviated	.
尽管	它是	溃疡	可能	是	缓解	.

虽然它的溃疡可能会得到缓解。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] , [ɪn'diːd] , ['klɪəli] [pə'siːvd] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

He	had	not	,	indeed	,	clearly	perceived	and	recognized	the	disease	.
他	有	不是	,	的确	,	清楚地	感知	和	认可	这	疾病	.

事实上，他并没有清楚地意识到并认识到这种疾病。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] ['dɔːltən] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [sens] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə]

He	had	regarded	Dalton	Street	in	a	very	special	sense	as	a	reproach	to
他	有	认为	道尔顿	街道	在	一个	非常	特别的	感觉	作为	一个	责备	到

[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,

St	.	John's	,
英石	.	约翰的	,

在他看来，道尔顿街对圣约翰大学来说是一种特殊的耻辱。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['neibəhudz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [rɪ'ælәti] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə]

but	now	he	saw	that	all	such	neighbourhoods	were	in	reality	a	reproach	to
但	现在	他	锯	那	全部	这样的	社区	是	在	现实	一个	责备	到

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

但现在他意识到，所有这些街区实际上都给这座城市蒙羞。

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

to	the	state	,	to	the	nation	.
到	这	状态	,	到	这	国家	.

对州，对国家。

[truː] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [ænd; ənd] [dɪ'mɒkrəsi] [wɜː(r); wə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

True	Christianity	and	Democracy	were	identical	,	and	the	congregation	of
真的	基督教	和	民主	是	完全相同的	,	和	这	会众	的

[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , [æz; əz] [prə'fest] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] ,

St	.	John's	,	as	professed	Christians	and	citizens	,
英石	.	约翰的	,	作为	声称	基督徒	和	公民	,

真正的基督教与民主是同一回事，圣约翰教堂的信众，作为自称的基督徒和公民，

[wɜː(r); wə(r)] ['dʌbli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

were	doubly	responsible	,
是	双倍	负责任的	,

负有双重责任，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] [meɪd] [nəʊ]['prəʊtest][ɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt]

inasmuch	as	they	not	only	made	no	protest	or	attempt	to	change	a	government
因此	作为	他们	不是	仅有的	制成	不	反对	或者	试图	到	改变	一个	政府

[wɪtʃ] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði]['dɔːltən] [striːts] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

which	permitted	the	Dalton	Streets	to	exist	,
哪个	允许	这	道尔顿	街道	到	存在	,

因为他们不仅没有抗议，也没有试图改变允许道尔顿街区存在的政府，

[bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] ['ɔːlsəʊ][æz; əz] , — [də'rektli] [ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

but	inasmuch	also	as	,	—	directly	or	indirectly	,
但	因此	还	作为	,	—	直接地	或者	间接	,

但鉴于——直接或间接地，

— [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] ['prɒfɪt][frɒm; frəm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɒd]

—	they	derived	a	profit	from	conditions	which	were	an	abomination	to	God
—	他们	衍生的	一个	利润	从	状况	哪个	是	一个	厌恶	到	上帝

.

:

.

他们从上帝所憎恶的境况中获利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['mɒkəri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]

It	would	be	but	an	idle	mockery	for	them	to	go	and	build	a
它	会	是	但	一个	闲置的	嘲讽	为了	他们	到	去	和	建造	一个

['set(ə)lmənt] [haʊs] ,

settlement	house	,
沉降	房子	,

他们去建造社区中心只会沦为一场徒劳的嘲弄。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fɜːst] [rɪ'fɔːm] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

if	they	did	not	first	reform	their	lives	.
如果	他们	做过	不是	第一的	改革	他们的	生活	.

如果他们没有先改过自新的话。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [stɜː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pjuː] .

Here	there	had	been	a	decided	stir	among	the	pews	.
这里	那里	有	到过	一个	决定	搅拌	之中	这	教堂长椅	.

这里，长椅上响起了一阵骚动。

['hɑːdər] [hæd; həd] [nɒt] [siːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Hodder	had	not	seemed	to	notice	it	.
霍德	有	不是	似乎	到	注意	它	.

霍德尔似乎并没有注意到这一点。

[wen] [hiː; hi] , [ðeə(r)]['rektə(r)] ,

When	he	,	their	rector	,
什么时候	他	,	他们的	校长	,

当他，他们的校长，

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['dɔːltən] [striːt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['ɪntuː] [gɑːdz]

had	gone	to	Dalton	Street	to	invite	the	poor	and	wretched	into	God's
有	已消失	到	道尔顿	街道	到	邀请	这	贫穷的	和	可怜	进入	神的

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

他曾前往道尔顿街，邀请穷人和受苦的人进入上帝的教堂。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] [ðə; ði] ['skɔːnf(ə)l] ['kwestʃən] : " [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz]

he	was	met	by	the	scornful	question	:	"	Are	the	Christians	of	the	churches
他	曾是	遇见	经过	这	轻蔑的	问题	:	"	是	这	基督徒	的	这	教堂

['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ?

any	better	than	we	?
任何	更好的	比	我们	?

他遭到了嘲讽的质问：“教会里的基督徒比我们好吗？”

['krɪstʃənz] [əʊn] [ðə; ði] [grɪm] ['tenəmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ,

Christians	own	the	grim	tenements	in	which	we	live	,
基督徒	自己的	这	严峻	廉租公寓	在	哪个	我们	居住	,

基督徒拥有我们居住的这些破旧公寓楼。

[ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] ['brɔθəlz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] , [wɪtʃ] [dɪ'vaʊə(r)] ['aʊə(r)]

the	saloons	and	brothels	by	which	we	are	surrounded	,	which	devour	our
这	酒吧	和	妓院	经过	哪个	我们	是	包围	,	哪个	吞食	我们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我们周围充斥着酒吧和妓院，它们吞噬着我们的孩子。

['krɪstʃənz] [əʊn] [ðə; ði] [i'stæbliʃmənt] [wɪtʃ] [peɪ] [ˌjuː 'es] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ['weɪdʒɪz] ; ['prɒfɪt] [baɪ] ['pɒlətɪks] ,

Christians	own	the	establishments	which	pay	us	starvation	wages	;	profit	by	politics	,
基督徒	自己的	这	机构	哪个	支付	我们	饥饿	工资	;	利润	经过	政治	,

基督徒拥有那些支付我们勉强糊口工资的企业；他们通过政治牟利。

[ænd; ənd] [teɪk] [təʊl] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['veri] [vaɪs] ; [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [riːp] [m'ɪliənz] ,

and	take	toll	from	our	very	vice	;	evade	the	laws	and	reap	millions	,
和	拿	收费	从	我们的	非常	副	;	逃避	这	法律	和	收割	百万	,

我们自身的恶习也让我们付出代价；我们逃避法律，攫取数百万美元。

[waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə] [dʒeɪl] .

while	we	are	sent	to	jail	.
尽管	我们	是	发送	到	监狱	.

我们却被送进了监狱。

[ɪz] [ðeə(r)] [gɒd] [ə; eɪ] [gɒd] [huː] [wɪl] [lɪft] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ?

Is	their	God	a	God	who	will	lift	us	out	of	our	misery	and	distress	?
是	他们的	上帝	一个	上帝	WHO	将要	举起	我们	出去	的	我们的	苦难	和	痛苦	?

他们的神是能将我们从苦难和困境中解救出来的神吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ?

Are	their	churches	for	the	poor	?
是	他们的	教堂	为了	这	贫穷的	?

有为穷人设立的教堂吗?

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['veri] [pjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɪt] [æz; əz] [kləʊzd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] ? "

Are	not	the	very	pews	in	which	they	sit	as	closed	to	us	as	their	houses	?	"
是	不是	这	非常	教堂长椅	在	哪个	他们	坐	作为	关闭	到	我们	作为	他们的	房屋	?	"

他们所坐的教堂长椅，难道不也像他们的家一样与我们隔绝吗?

" [aɪ] [nəʊ] [ðaɪ] [wɜːks] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['naɪðə(r)] [kəʊld] [nɔː(r)] [hɒt] .

"	I	know	thy	works	,	that	thou	art	neither	cold	nor	hot	.
"	我	知道	你的	作品	,	那	你	艺术	两者都不	寒冷的	也不	热的	.

“我知道你的行为，你既不冷也不热。”

[ai] [wʊd] [ðaʊ] [wɜːt] [kəʊld][ɔː(r)][hɒt] .

I	would	thou	wert	cold	or	hot	.
我	会	你	沃特	寒冷的	或者	热的	.

我想知道你是冷还是热。

" [wʌn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]

"	One	inevitable	conclusion	of	such	a	revelation	was	that	he	had	not
"	一	不可避免的	结论	的	这样的	一个	启示	曾是	那	他	有	不是

[priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

preached	to	them	the	vital	element	of	Christianity	.
布道	到	他们	这	必不可少的	元素	的	基督教	.

“由此得出的一个必然结论是，他并没有向他们宣讲基督教的核心要素。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [left] ['meni] [ɪn'dɪfrənt]

And	the	very	fact	that	his	presentation	of	religion	had	left	many	indifferent
和	这	非常	事实	那	他的	推介会	的	宗教	有	左边	许多	冷漠

[ɔː(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɒz; wəz] [pruːf] - ['pɒzətɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [ə'pɒn] [nɒn] - [ɪ'senʃ(ə)lz] ,

or	dissatisfied	was	proof	-	positive	that	he	had	dwelt	upon	non	-	essentials	,
或者	不满	曾是	证明	-	积极的	那	他	有	居住	之上	非	-	必需品	,

而他关于宗教的阐述让许多人感到冷漠或不满，这恰恰证明他纠缠于非本质的东西。

[leɪd] ['emfəsɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv][pɑːst]['eɪdʒɪz] .

laid	emphasis	upon	the	mistaken	interpretations	of	past	ages	.
铺设	强调	之上	这	错误	解释	的	过去的	年龄	.

强调了过去时代的错误解读。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] ,

There	were	those	within	the	Church	who	were	content	with	this	,
那里	是	那些	之内	这	教会	WHO	是	内容	和	这	,

教会内部也有人对此感到满意。

[huː] — [laɪk] [ðə; ði] [f'ærɪsˌiːz] [ɒv; əv][əʊld] — ['welkəm] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð]

who	—	like	the	Pharisees	of	old	—	welcomed	a	religion	which	did	not	interfere	with
WHO	—	喜欢	这	法利赛人	的	老的	—	欢迎	一个	宗教	哪个	做过	不是	干扰	和

[ðeə(r)] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

their	complacency	,
他们的	自满	,

他们就像古代的法利赛人一样，欢迎一种不会干扰他们安逸生活的宗教。

[wɪð] [ðeə(r)] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [welθ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] ;

with	their	pursuit	of	pleasure	and	wealth	,	with	their	special	privileges	;
和	他们的	追逐	的	乐趣	和	财富	,	和	他们的	特别的	特权	;

他们追求享乐和财富，享有特权；

['welkəm] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

welcomed	a	Church	which	didn't	raise	her	voice	against	the	manner	of	their
欢迎	一个	教会	哪个	没有	增加	她	嗓音	反对	这	方式	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] — [ə'genst] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] ,

lives	—	against	the	order	,
生活	—	反对	这	命令	,

教会欣然接受，因为它没有对他们的生活方式——也就是教会秩序——提出异议。

[ðə; ði]['gəʊldən][kɑːf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [ʌp] ,

the	Golden	Calf	which	they	had	set	up	,
这	金的	小牛	哪个	他们	有	放	向上	,

他们所设立的金牛犊，

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [əˈkjuːz] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [dɪˈlɪbərətli] [rɪˈtɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm]

which	did	not	accuse	them	of	deliberately	retarding	the	coming	of	the	Kingdom
哪个	做过	不是	控	他们	的	故意地	减速	这	未来	的	这	王国

[ɒv; əv] [gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

但并没有指控他们故意拖延上帝之国的到来。

[ɑː] , [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪˈlɪdʒən] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈlɪdʒən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] , [nɒt] [ə; eɪ]

Ah	,	that	religion	was	not	religion	,	for	religion	was	a	spiritual	,	not	a
啊	,	那	宗教	曾是	不是	宗教	,	为了	宗教	曾是	一个	精神	,	不是	一个

[məˈtɪərɪəl] [əˈfeə(r)] .

material	affair	.
材料	事务	.

啊，那根本不是宗教，因为宗教是精神上的，而不是物质上的。

[ɪn] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] , [ˈveɪnli] [dɪˈzaɪnd] [baɪ] [mæn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɒmprəmaɪz] [bɪˈtwiːn] [gɒd] [ænd; ənd]

In	that	religion	,	vainly	designed	by	man	as	a	compromise	between	God	and
在	那	宗教	,	徒劳地	设计	经过	男人	作为	一个	妥协	之间	上帝	和

[ˈmæmən] ,

Mammon	,
玛门	,

在那种宗教中，人徒劳地设计出一种介于上帝和金钱之间的妥协方案，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˌdɪskənˈtent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ,

there	was	none	of	the	divine	discontent	of	the	true	religion	of	the	Spirit	,
那里	曾是	没有任何	的	这	神圣的	不满	的	这	真的	宗教	的	这	精神	,

其中丝毫没有真正圣灵宗教所应有的那种神圣的不满。

[nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌriːˈbɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] .

no	need	of	the	rebirth	of	the	soul	.
不	需要	的	这	重生	的	这	灵魂	.

无需灵魂重生。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [wel] [dɪˈmɑːnd] , [wɪð] [ˌnɪkəˈdiːməs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈruːlə(r)z]

And	those	who	held	it	might	well	demand	,	with	Nicodemus	and	the	rulers
和	那些	WHO	握住	它	可能	出色地	要求	,	和	尼哥底母	和	这	统治者

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

而那些持有它的人，很可能会像尼哥底母和地上的统治者一样，提出这样的要求：

" [haʊ] [kæn; kən] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] ?

"	How	can	these	things	be	?
"	如何	能	这些	事物	是	?

“怎么会发生这种事？”

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌðə(r)z] [huː] [stɪl] [ˈlɪŋgəd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [pəˈplekst] [ænd; ənd]

"	And	there	were	others	who	still	lingered	in	the	Church	,	perplexed	and
"	和	那里	是	其他的	WHO	仍然	徘徊不去	在	这	教会	,	困惑	和

[ˈwɪstf(ə)l] ,

wistful	,
怅惘	,

“还有一些人仍然留在教堂里，感到困惑和惆怅。”

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [kənˈfest] [ðæt] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] [ˈkæθlɪk] [əkˈseptəns]

who	had	come	to	him	and	confessed	that	the	so	-	called	catholic	acceptance
WHO	有	来	到	他	和	坦白	那	这	所以	-	称为	天主教	验收

[ɒv; əv] [dɪˈvaɪn] [truːðz] ,

of	divine	truths	,
的	神圣的	真相	,

那些前来向他坦白所谓天主教对神圣真理的接受的人，

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [dwelt] , [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

on	which	he	had	hitherto	dwelt	,	meant	nothing	to	them	.
在	哪个	他	有	迄今为止	居住	,	意思是	没有什么	到	他们	.

他之前居住的地方，对他们来说毫无意义。

[tuː; tə] [ðiːz] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [hiː; hi] [əud] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] ,

To	these	,	in	particular	,	he	owed	a	special	reparation	,
到	这些	,	在	特别的	,	他	欠款	一个	特别的	赔偿	,

尤其对这些人，他负有特殊的赔偿责任。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrmən] [ɒn]

and	he	took	this	occasion	to	announce	a	series	of	Sunday	evening	sermons	on
和	他	采取	这	场合	到	宣布	一个	系列	的	星期日	晚上	布道	在

[ðə; ði] [kriːdz] .

the	Creeds	.
这	信条	.

他借此机会宣布将在周日晚上举行一系列关于信经的布道。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kriːdz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə]

So	long	as	the	Creeds	remained	in	the	Prayer	Book	it	was	his	duty	to
所以	长的	作为	这	信条	剩余	在	这	祷告	书	它	曾是	他的	责任	到

[ɪnˈtɜːprət] [ðem; ðəm][ɪn] [tɜːmz] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [θɔːt] ,

interpret	them	in	terms	not	only	of	modern	thought	,
解释	他们	在	条款	不是	仅有的	的	现代的	想法	,

只要信经还保留在祈祷书中，他就有责任不仅要用现代思想来解释它们，

[bʌt; bət][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv]

but	in	harmony	with	the	real	significance	of	the	Person	and	message	of
但	在	和谐	和	这	真实的	意义	的	这	人	和	信息	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Jesus	Christ	.
耶稣	基督	.

但与耶稣基督的位格和信息的真正意义相一致。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ['kwestʃənɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

Those	who	had	come	to	him	questioning	,	he	declared	,
那些	WHO	有	来	到	他	提问	,	他	声明	,

那些前来向他询问的人，他宣称：

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [raɪt] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

were	a	thousand	times	right	in	refusing	to	accept	the	interpretations	of	other
是	一个	千	时代	正确的	在	拒绝	到	接受	这	解释	的	其他

[men] ,

men	,
男人	,

我们拒绝接受其他人的解读，这是千真万确的。

[ðə; ði] [kənˈsensəs] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['ɪgnərənt] ['eɪdʒɪz] , [ɪkˈsprest] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['saɪəns]

the	consensus	of	opinion	of	more	ignorant	ages	,	expressed	in	an	ancient	science
这	共识	的	观点	的	更多的	无知	年龄	,	表达	在	一个	古老的	科学

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑːˈkeɪɪk] [fəˈlɒsəfi] .

and	an	archaic	philosophy	.
和	一个	古老的	哲学	.

古代无知时代人们的共识，体现在古代科学和古老哲学中。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd]['evə(r)] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

And	what	should	be	said	of	the	vast	and	ever	increasing	numbers	of	those
和	什么	应该	是	说	的	这	广阔的	和	曾经	增加	数字	的	那些

[nɒt] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

not	connected	with	the	Church	,
不是	连接	和	这	教会	,

那么，对于数量庞大且日益增多的与教会没有联系的人，我们又该如何看待呢?

[huː] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

who	**had**	**left**	**it**	**or**	**were**	**leaving**	**it**	**?**
WHO	有	左边	它	或者	是	离开	它	?

谁留下的，或者谁要留下它?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [les] [ˈfɔːtʃənət] [tuː; tə] [huːz] [ˈbɒdɪli] [ˈwɒnts] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈministə]

and	**of**	**the**	**less**	**fortunate**	**to**	**whose**	**bodily**	**wants**	**they**	**had**	**been**	**ministering**
和	的	这	较少的	幸运	到	谁	身体上的	想要	他们	有	到过	服侍

[ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [haʊs] ,

in	**the**	**parish**	**house**	**,**
在	这	教区	房子	,

以及那些他们在教区住所照顾的、生活境况较为不幸的人，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nəʊ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd] [huː] [ˈnevə(r)] [ˈentəd] [ɪts] [dɔːz] ?

for	**whom**	**it**	**had**	**no**	**spiritual**	**message**	**,**	**and**	**who**	**never**	**entered**	**its**	**doors**	**?**
为了	谁	它	有	不	精神	信息	,	和	WHO	绝不	进入	它是	门	?

它对那些没有精神内涵，也从未踏入过它大门的人来说，又有谁能从中获得精神启示呢?

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ,

The	**necessity**	**of**	**religion**	**,**	**of**	**getting**	**in**	**touch**	**with**	**,**
这	必要性	的	宗教	,	的	获得	在	触碰	和	,

宗教的必要性，与神灵接触的必要性，

[ɒv; əv] [dɪˈpendəns] [ɒn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] [ɪnˈherənt] [ɪn][mæn] , [ænd; ənd] [jet]

of	**dependence**	**on**	**the**	**Spirit**	**of**	**the**	**Universe**	**was**	**inherent**	**in**	**man**	**,**	**and**	**yet**
的	依赖性	在	这	精神	的	这	宇宙	曾是	固有	在	男人	,	和	然而

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θˈaʊzəndz] — [neɪ] ,

there	**were**	**thousands**	**—**	**nay**	**,**
那里	是	数千	—	不	,

对宇宙精神的依赖是人类固有的，然而却有成千上万——不，

[mˈɪlɪənz] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [huːz] [hɑːts] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtens] [ænd; ənd]

millions	**in**	**the**	**nation**	**to**	**-**	**day**	**in**	**whose**	**hearts**	**was**	**an**	**intense**	**and**
百万	在	这	国家	到	-	天	在	谁	心	曾是	一个	激烈的	和

[ʌnˈsætɪsfaɪd] [ˈjɜːnɪŋ] ,

unsatisfied	**yearning**	**,**
不满意	渴望	,

今天，全国有数百万人心中怀着强烈而无法满足的渴望，

[huː] [pəˈsiːvd] [nəʊ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][laɪf] , [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɜːk] ,

who	**perceived**	**no**	**meaning**	**in**	**life**	**,**	**no**	**Cause**	**for**	**which**	**to**	**work**	**,**
WHO	感知	不	意义	在	生活	,	不	原因	为了	哪个	到	工作	,

他们觉得人生没有意义，没有值得为之奋斗的目标。

[huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌkrɪstiˈænəti] [wɒz; wəz] , [huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

who	**did**	**not**	**know**	**what**	**Christianity**	**was**	**,**	**who**	**had**	**never**	**known**	**what**	**it**	**was**
WHO	做过	不是	知道	什么	基督教	曾是	,	WHO	有	绝不	已知	什么	它	曾是

,

,

,

那些不知道基督教是什么的人，那些从未了解过基督教的人

[huː] [wɪst] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

who	**wist**	**not**	**where**	**to**	**turn**	**to**	**find**	**out**	**.**
WHO	维斯特	不是	在哪里	到	转动	到	寻找	出去	.

不知道该向谁求助才能找到答案。

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [brɔːt] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪˈsɜːn] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ˈtiːtʃɪŋz] ,

Education	**had**	**brought**	**many**	**of**	**them**	**to**	**discern**	**,**	**in**	**the**	**Church's**	**teachings**	**,**
教育	有	带来	许多	的	他们	到	辨别	,	在	这	教会的	教义	,

教育使他们中的许多人能够辨别教会的教义，

[æn; ən] [ə¸nækrə'nɪstɪk] ['medli] [ɒv; əv] [mɪθs] [ænd; ənd]['ledʒəndz] , [ɒv; əv] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [sku:l'men]

an	anachronistic	medley	of	myths	and	legends	,	of	theories	of	schoolmen
一个	不合时宜的	混合曲	的	神话	和	传说	,	的	理论	的	学者

[ænd; ənd] [¸θi:ə'ləʊdʒən] ,

and	theologians	,
和	神学家	,

一部时代错乱的神话传说、经院哲学家和神学家理论的大杂烩，

[ɒv; əv] [sə'vaɪvɪŋ] ['peɪgən] [¸sʊpər'stɪʃən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntu:] [laɪf] .

of	surviving	pagan	superstitions	which	could	not	be	translated	into	life	.
的	幸存	异教徒	迷信	哪个	可以	不是	是	翻译	进入	生活	.

幸存下来的异教迷信，但这些迷信无法转化为现实生活。

[ðeɪ] [sɔ:] , [ɪn] [¸krɪsti'ænəti] , ['əʊnli][ðə; ði] [ə¸dʌltə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] .

They	saw	,	in	Christianity	,	only	the	adulterations	of	the	centuries	.
他们	锯	,	在	基督教	,	仅有的	这	掺假	的	这	几个世纪	.

在他们眼中，基督教不过是几个世纪以来的种种篡改和歪曲。

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɜ:nɪŋ] ['pi:p(ə)l] [felt] , [let] [hɪm] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]

If	any	one	needed	a	proof	of	the	yearning	people	felt	,	let	him	go	to	the
如果	任何	一	需要	一个	证明	的	这	渴望	人们	毛毡	,	让	他	去	到	这

['bʊkʃɒp] ,

bookshops	,
书店	,

如果有人需要证据来证明人们的渴望，那就让他去书店看看吧。

[ɔ:(r)] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] - ['lɪsts][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənts] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒn] [rɪ'lɪdʒən] .

or	read	in	the	publishers	'	lists	to	-	day	the	announcements	of	books	on	religion	.
或者	读	在	这	出版商	-	列表	到	-	天	这	公告	的	图书	在	宗教	.

或者看看今天出版社的图书目录，了解一下有关宗教的书籍出版信息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sə'plaɪ] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'mɑ:nd] .

There	was	no	supply	where	there	was	no	demand	.
那里	曾是	不	供应	在哪里	那里	曾是	不	要求	.

没有需求就没有供给。

[tru:θ] [maɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

Truth	might	no	longer	be	identified	with	Tradition	,
真相	可能	不	更长	是	已识别	和	传统	,

真理或许不再等同于传统，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][pɑ:st] [wen] ['kaunslz] [ænd; ənd]['sinəd, -nɔd] [maɪt] [dɪ'tɜ:mɪn] [¸aɪ 'ti:]

and	the	day	was	past	when	councils	and	synods	might	determine	it
和	这	天	曾是	过去的	什么时候	议会	和	宗教会议	可能	决定	它

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][mæn'kaɪnd] .

for	all	mankind	.
为了	全部	人类	.

通过宗教会议和宗教会议为全人类做出决定的日子已经一去不复返了。

[ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv] [fɔ:st] [ək'septəns] [ɒv; əv] [¸fɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['dɔgməz] [wɒz; wəz][pɑ:st]

The	era	of	forced	acceptance	of	philosophical	doctrines	and	dogmas	was	past
这	时代	的	强制	验收	的	哲学	教义	和	教条	曾是	过去的

, [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['fri:dəm] ,

,	and	that	of	freedom	,
,	和	那	的	自由	,

强迫接受哲学学说和教条的时代已经过去，自由的时代也已经过去。

[ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ˌriː'bɜːθ] , [ɒv; əv] [vɪ'keərɪəs] ['sʌfərɪŋ] , [ɒv; əv] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] ['sɜːvɪs]

of	spiritual	rebirth	,	of	vicarious	suffering	,	of	willing	sacrifice	and	service
的	精神	重生	,	的	替代性的	痛苦	,	的	愿意的	牺牲	和	服务

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːz] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

for	a	Cause	was	upon	them	.
为了	一个	原因	曾是	之上	他们	.

精神重生、代人承受苦难、甘愿为事业牺牲奉献的精神降临到他们身上。

[ðæt] [kɔːz] [wɒz; wəz] [dɪ'mɒkrəsi] .

That	cause	was	Democracy	.
那	原因	曾是	民主	.

那个事业就是民主。

[kraɪst] [wɒz; wəz] [juˈniːkli] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd]

Christ	was	uniquely	the	Son	of	God	because	he	had	lived	and
基督	曾是	独一无二	这	儿子	的	上帝	因为	他	有	居住地	和

['sʌfəd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf]

suffered	and	died	in	order	to	reveal	to	the	world	the	meaning	of	this	life
遭受	和	死亡	在	命令	到	揭示	到	这	世界	这	意义	的	这	生活

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌhɪərˈɑːftə(r)] — [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

and	of	the	hereafter	—	the	meaning	not	only	for	the	individual	,
和	的	这	此后	—	这	意义	不是	仅有的	为了	这	个人	,

基督是独一无二的上帝之子，因为他活着、受苦、死去，是为了向世人揭示今生和来世的意义——这意义不仅对个人而言，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti][æz; əz] [wel] .

but	for	society	as	well	.
但	为了	社会	作为	出色地	.

但对社会而言也是如此。

['nʌθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ɔː(r)] [səb'træktɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['mesɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Nothing	might	be	added	to	or	subtracted	from	that	message	—	it	was
没有什么	可能	是	额外	到	或者	减去	从	那	信息	—	它	曾是

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

这条信息不能再添加或删除任何内容——它已经完整了。

[truː] [feɪθ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['trʌstɪŋ] — ['trʌstɪŋ] [ðæt] [kraɪst] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði]

True	faith	was	simply	trusting	—	trusting	that	Christ	gave	to	the	world	the
真的	信仰	曾是	简单地	信任	—	信任	那	基督	给予	到	这	世界	这

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɑːdz][plæn] .

revelation	of	God's	plan	.
启示	的	神的	计划	.

真正的信仰就是信任——信任基督将上帝的计划启示给了世人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪvjə(r)] [hɪm'self] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [pruːf] : " [ɪf] ['eni][mæn][duː; də][hɪz; ɪz]

And	the	Saviour	himself	had	pointed	out	the	proof	:	"	If	any	man	do	his
和	这	救主	他自己	有	尖	出去	这	证明	:	"	如果	任何	男人	做	他的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

救主自己也指出了证据：“若有人遵行他的旨意，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɒv; əv][gɒd] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [aɪ] [spiːk]

he	shall	know	of	the	doctrine	,	whether	it	be	of	God	,	or	whether	I	speak
他	将	知道	的	这	教义	,	无论	它	是	的	上帝	,	或者	无论	我	说话

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

他必晓得这教义是出于神，还是出于我自己。

" [kraɪst] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [riˈbjuːk] [ðəʊz] ['lɪtərəl] [maɪndz] [wɪtʃ] [hæd; həd][diˈmɑːnd, -ˈmænd]

"	Christ	had	repeatedly	rebuked	those	literal	minds	which	had	demanded
"	基督	有	反复	责备	那些	文字	思想	哪个	有	要求

[məˈtɪərɪəl] ['evɪdəns] : [truː] [feɪθ] [spəːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

material	evidence	:	true	faith	spurned	it	,
材料	证据	:	真的	信仰	被拒绝	它	,

基督曾多次斥责那些拘泥于字面意思、要求提供物质证据的人：真正的信仰摒弃了这种做法。

[dʒʌst][æz; əz] [truː] ['frendʃɪp] , [truː] [lʌv] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] , [truː] [trʌst] [skɔːnd] [ə; eɪ]

just	as	true	friendship	,	true	love	between	man	and	man	,	true	trust	scorned	a
只是	作为	真的	友谊	,	真的	爱	之间	男人	和	男人	,	真的	相信	被鄙视	一个

['rɪt(ə)n] [bɒnd] .

written	bond	.
书面	纽带	.

就像真正的友谊、男人之间的真爱、真正的信任，都比书面契约更重要。

[tuː; tə] ['pærəfreɪz] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [wɜːdz] , [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [trʌst] [ɪz] [ded] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [feɪθ]

To	paraphrase	St	.	James's	words	,	faith	without	trust	is	dead	—	because	faith
到	释义	英石	.	詹姆斯的	字	,	信仰	没有	相信	是	死的	—	因为	信仰

[wɪ'ðaʊt] [trʌst] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

without	trust	is	impossible	.
没有	相信	是	不可能的	.

套用圣雅各的话来说，没有信任的信仰是死的——因为没有信任的信仰是不可能的。

[gɒd] [ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪt] , ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ,

God	is	a	Spirit	,	only	to	be	recognized	in	the	Spirit	,
上帝	是	一个	精神	,	仅有的	到	是	认可	在	这	精神	,

神是灵，唯有在圣灵里才能认出他。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪvjərz] ['ʌtərəns] [wɜː(r); wə(r)] — [nɒt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] ,

and	every	one	of	the	Saviour's	utterances	were	—	not	of	the	flesh	,
和	每一个	一	的	这	救世主的	话语	是	—	不是	的	这	肉	,

救主所说的每一句话都不是出于肉体，

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] — [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

of	the	man	—	but	of	the	Spirit	within	him	.
的	这	男人	—	但	的	这	精神	之内	他	.

不是关于这个人本身，而是关于他里面的灵。

" [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [siːn] [ˌem 'iː] [hæθ] [siːn] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] ; " [ænd; ənd] " [waɪ] [kɔlɪst] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [gʊd]

"	He	that	hath	seen	me	hath	seen	the	Father	;	"	and	"	Why	callest	thou	me	good
"	他	那	有	已见	我	有	已见	这	父亲	;	"	和	"	为什么	卡莱斯特	你	我	好的

?

?
?

“人看见了我，就是看见了父；”以及“你为什么称我为良善的？”

[nʌn] [ɪz] [gʊd] [seɪv] [wʌn] , [ðæt] [ɪz] , [gɒd] .

none	is	good	save	one	,	that	is	,	God	.
没有任何	是	好的	节省	一	,	那	是	,	上帝	.

除了上帝以外，没有一个是好的。

" [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] , [ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɪn'kɑːnət] [ɪn][ðə; ðɪ]['hjuːmən]['dʒiːzəs] .

"	The	Spirit	,	the	Universal	Meaning	of	Life	,	incarnate	in	the	human	Jesus	.
"	这	精神	,	这	普遍的	意义	的	生活	,	体现	在	这	人类	耶稣	.

“圣灵，生命的普遍意义，化身为人间的耶稣。”

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [əˈgen] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] [ˈaʊə(r)][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈblaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

To	be	born	again	was	to	overcome	our	spiritual	blindness	,	and	then	,
到	是	出生	再次	曾是	到	克服	我们的	精神	失明	,	和	然后	,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈəʊnli] ,

and	then	only	,
和	然后	仅有的	,

重生意味着克服我们灵性上的盲目，而且只有这样，也只有这样，

[wiː; wi] [mait] [bɪˈhəʊld][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] [kraɪst] .

we	might	behold	the	spirit	shining	in	the	soul	of	Christ	.
我们	可能	看哪	这	精神	灼灼	在	这	灵魂	的	基督	.

我们或许能看见基督灵魂中闪耀的圣灵。

[ðæt] [pruːf] [hæd; həd] [səˈfais] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] , [hæd; həd] [səˈfais] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

That	proof	had	sufficed	for	Mark	,	had	sufficed	for	the	writer	of	the
那	证明	有	足够了	为了	标记	,	有	足够了	为了	这	作家	的	这

[səˈblaɪm] [fɔːθ] [ˈgɒsp(ə)l] ,

sublime	Fourth	Gospel	,
升华	第四	福音	,

对马可来说，这个证据就足够了，对那部崇高的第四福音书的作者来说，这个证据就足够了。

[hæd; həd] [səˈfais] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] .

had	sufficed	for	Paul	.
有	足够了	为了	保罗	.

对保罗来说这就足够了。

[let] [ˌjuː ˈes][lɪft] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [fækt] , [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

Let	us	lift	this	wondrous	fact	,	once	and	for	all	,
让	我们	举起	这	奇妙的	事实	,	一次	和	为了	全部	,

让我们一劳永逸地揭示这个奇妙的事实吧。

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈsetɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkɔːpəreɪt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

out	of	the	ecclesiastical	setting	and	incorporate	it	into	our	lives	.
出去	的	这	教会的	环境	和	包含	它	进入	我们的	生活	.

走出教会的语境，将其融入我们的生活。

[nɔː(r)] [niːd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [siːk] [ðə; ði] [truːθ] , [huː] [fɪə(r)][nɒt][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Nor	need	the	hearts	of	those	who	seek	the	Truth	,	who	fear	not	to	face	it	,
也不	需要	这	心	的	那些	WHO	寻找	这	真相	,	WHO	害怕	不是	到	脸	它	,

也不需要那些寻求真理、无惧面对真理的人的心，

[biː; bi] [ˈtrʌbld] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɔspəlz] , [ðæt][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs]

be	troubled	if	they	be	satisfied	,	from	the	Gospels	,	that	the	birth	of	Jesus
是	麻烦	如果	他们	是	使满意	,	从	这	福音书	,	那	这	出生	的	耶稣

[wɒz; wəz][nɒt] [mɪˈrækjələs] .

was	not	miraculous	.
曾是	不是	神奇	.

如果他们从福音书中得知耶稣的诞生并非神迹，那就令人担忧了。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [pruːv] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd]

The	physical	never	could	prove	the	spiritual	,	which	was	the	real	and
这	身体的	绝不	可以	证明	这	精神	,	哪个	曾是	这	真实的	和

[ˌevəˈlɑːstɪŋ] ,

everlasting	,
永恒	,

物质世界永远无法证明精神世界的存在，而精神世界才是真实永恒的。

[wɪtʃ] [nəʊ] [dɪˈskʌvəri] [ɪn] ['saɪəns] [ɔː(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

which	no	discovery	in	science	or	history	can	take	from	us	.
哪个	不	发现	在	科学	或者	历史	能	拿	从	我们	.

科学或历史上的任何发现都无法从我们手中夺走它。

[ðə; ði] ['gɒdʃɪp] [ɒv; əv] [kraɪst] ['restɪd] [ə'pɒn] [nəʊ] ['dɒgmə] ,

The	Godship	of	Christ	rested	upon	no	dogma	,
这	神权	的	基督	休息	之上	不	教条	,

基督的神性并非建立在任何教条之上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [bɔːn] ['ɪntuː][juː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [bɜːθ] .

it	was	a	conviction	born	into	us	with	the	new	birth	.
它	曾是	一个	定罪	出生	进入	我们	和	这	新的	出生	.

这是我们与新生一同诞生的信念。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , ['aʊə(r)] ['veri] ['biːɪŋ] .

And	it	becomes	an	integral	part	of	our	personality	,	our	very	being	.
和	它	变成	一个	不可缺少的	部分	的	我们的	性格	,	我们的	非常	存在	.

它成为了我们个性、我们存在不可或缺的一部分。

[ðə; ði] ['siːkrət] , [ðen] ,

The	secret	,	then	,
这	秘密	,	然后	,

那么，秘密就在于……

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'vɪns] [ænd; ənd] [træns'fɔːm]

lay	in	a	presentation	of	the	divine	message	which	would	convince	and	transform
躺	在	一个	推介会	的	这	神圣的	信息	哪个	会	说服	和	转换

[ænd; ənd] [ɪ'lektrɪfaɪ] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ]

and	electrify	those	who	heard	it	to	action	—	a	presentation	of	the	message
和	通电	那些	WHO	听到	它	到	行动	—	一个	推介会	的	这	信息

[ɪn] [tɜːmz] [wɪtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][kʊd; kəd][grɑːsp] .

in	terms	which	the	age	could	grasp	.
在	条款	哪个	这	年龄	可以	抓牢	.

关键在于以现代人能够理解的方式呈现神圣的信息，从而说服、改变并激励听众采取行动——以现代人能够理解的方式呈现信息。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [pɔːl] [hæd; həd] [dʌn] ,

That	is	what	Paul	had	done	,
那	是	什么	保罗	有	完毕	,

保罗就是这么做的。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] ['fɪgəz] ['bəʊldli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	had	drawn	his	figures	boldly	from	the	customs	of	the	life	of	his
他	有	绘制	他的	数据	大胆地	从	这	海关	的	这	生活	的	他的

[deɪ] ,

day	,
天	,

他大胆地从当时的社会风俗中汲取灵感，塑造了这些人物形象。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] [wɜː(r); wə(r)]

but	a	more	or	less	intimate	knowledge	of	these	ancient	customs	were
但	一个	更多的	或者	较少的	亲密的	知识	的	这些	古老的	海关	是

['nesəsərɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðəʊz] ['fɪgəz] [ænd; ənd]

necessary	before	modern	men	and	women	could	understand	those	figures	and
必要的	前	现代的	男人	和	女性	可以	理解	那些	数据	和

['pærəlels] .

parallels	.
平行线	.

但要理解这些数字和相似之处，现代男女必须对这些古代习俗有一定的了解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [mʌst; məst] [əˈweɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

And	the	Church	must	awake	to	her	opportunities	,	to	her
和	这	教会	必须	醒	到	她	机会	,	到	她

[pəˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] . . . .

perception	of	the	Cause	.	.	.	.
洞察力	的	这	原因	.	.	.	.

教会必须觉醒，把握住机遇，认清自己对圣道的理解.....

[wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] ?

What	,	then	,	was	the	function	,	the	mission	of	the	Church	Universal	?
什么	,	然后	,	曾是	这	功能	,	这	使命	的	这	教会	普遍的	?

那么，普世教会的职能和使命是什么?

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈtempərəl] [ˈpaʊə(r)] ,

Once	she	had	laid	claim	to	temporal	power	,
一次	她	有	铺设	宣称	到	颞	力量	,

一旦她掌握了世俗权力，

[bɪˈliːvd] [hɜːˈself] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][səʊl] [ˈeɪdʒənsi][ɒv; əv] [gɒd] [ɒn] [ɜːθ] , [hæd; həd]['spəʊkən][eks]

believed	herself	to	be	the	sole	agency	of	God	on	earth	,	had	spoken	ex
相信	她自己	到	是	这	唯一	机构	的	上帝	在	地球	,	有	说	前任

[kəˈθiːdrə] [ɒn] [fəˈlɒsəfi] ,

cathedra	on	philosophy	,
主教座	在	哲学	,

她自认为是上帝在人间的唯一代表，曾以权威的身份就哲学发表演讲。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [θiˈɒlədʒi] , [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] , [hæd; həd] [ˌʌndəˈteɪkən] [tuː; tə][kənˈfɜː(r)] [ɪˈtɜːn(ə)l] [blɪs]

history	,	theology	,	and	science	,	had	undertaken	to	confer	eternal	bliss
历史	,	神学	,	和	科学	,	有	已	到	授予	永恒	极乐

[ænd; ənd][tuː; tə] [dæm] [fərˈevə(r)] .

and	to	damn	forever	.
和	到	该死	永远	.

历史、神学和科学，都致力于赋予人永恒的幸福，并带来永恒的诅咒。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmembəz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [priːsts] , [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][ˈmɜːdə(r)][tuː; tə]

Her	members	,	and	even	her	priests	,	had	gone	from	murder	to
她	成员	,	和	甚至	她	神父	,	有	已消失	从	谋杀	到

[mæs] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [mæs] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] ,

mass	and	from	mass	to	murder	,
大量的	和	从	大量的	到	谋杀	,

她的成员，甚至她的神父们，都经历了从谋杀到弥撒，再从弥撒到谋杀的转变。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]['kruːəl] [wˈɔːz] [ænd; ənd] [pˌɜːsɪkjˈuːʃənz] [tuː; tə] [kɜːˈteɪl] [ðə; ði] ['libətiz]

and	she	had	engaged	in	cruel	wars	and	persecutions	to	curtail	the	liberties
和	她	有	已订婚的	在	残忍的	战争	和	迫害	到	限制	这	自由

[ɒv; əv][mænˈkaɪnd] .

of	mankind	.
的	人类	.

她发动残酷的战争和迫害，以限制人类的自由。

['ʌndə(r)] [ðæt] [kənˈsepʃ(ə)n] [rɪˈlɪdʒən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪnˈʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

Under	that	conception	religion	was	a	form	of	insurance	of	the	soul	.
在下面	那	概念	宗教	曾是	一个	形式	的	保险	的	这	灵魂	.

在这种观念下，宗教是灵魂的一种保障。

[pəˈhæps] [ə; eɪ] ['kɒmən] ,

Perhaps	a	common	,
也许	一个	常见的	,

或许是一种常见的

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [bɪ'liːf] [hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]

universal	belief	had	been	necessary	in	the	dark	ages	before	the	sublime	idea	of
普遍的	信仰	有	到过	必要的	在	这	黑暗的	年龄	前	这	升华	主意	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mæsɪz] [hæd; həd] [kʌm] ;

education	for	the	masses	had	come	;
教育	为了	这	群众	有	来	;

在普及大众教育这一崇高理念出现之前的黑暗时代，普遍信仰是必不可少的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hɜː'self] — [θruː] ['ɪgnərəns] — [hæd; həd] [ə'pəʊzd] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]

but	the	Church	herself	—	through	ignorance	—	had	opposed	the	growth	of
但	这	教会	她自己	—	通过	无知	—	有	反对	这	生长	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

但教会本身——由于无知——却反对教育的发展。

[hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['stɜːnli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪtʃ]

had	set	her	face	sternly	against	the	development	of	the	individual	,	which
有	放	她	脸	严厉地	反对	这	发展	的	这	个人	,	哪个

[kraɪst] [hæd; həd] [tɔːt] ,

Christ	had	taught	,
基督	有	教授	,

她曾坚决反对基督所教导的个人发展理念。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [gɒd] [hæd; həd]

the	privilege	of	man	to	use	the	faculties	of	the	intellect	which	God	had
这	特权	的	男人	到	使用	这	学院	的	这	智力	哪个	上帝	有

[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] .

bestowed	upon	him	.
授予	之上	他	.

人类享有运用上帝赋予他的智力能力的特权。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [ðeə(r)]['rektə(r)] , [hæd; həd]['ædvəkeit, 'ædvəkət][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ək'septəns] , [ðəʊ]

He	himself	,	their	rector	,	had	advocated	a	catholic	acceptance	,	though
他	他自己	,	他们的	校长	,	有	倡导者	一个	天主教	验收	,	尽管

[mʌtʃ] ['mɒdɪfaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmediˈiːvl] [ək'septəns] ,

much	modified	from	the	mediaeval	acceptance	,
很多	修改的	从	这	中世纪	验收	,

他本人，也就是他们的教区长，曾提倡接受天主教式的接纳，尽管这种接纳方式与中世纪的接纳方式相比已经有了很大的改变。

— [wʌn] [ðæt] [prə'fest] [tuː; tə][gəʊ][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [eɪdʒ] .

—	one	that	professed	to	go	behind	it	to	an	earlier	age	.
—	一	那	声称	到	去	在后面	它	到	一个	早些时候	年龄	.

— 一个声称能追溯到更早时代的家伙。

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst][əd'mɪt] [wɪð] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [weə(r)] [gɒd]

Yes	,	he	must	admit	with	shame	that	he	had	been	afraid	to	trust	where	God
是的	,	他	必须	承认	和	耻辱	那	他	有	到过	害怕的	到	相信	在哪里	上帝

['trʌstɪd] ,

trusted	,
可信	,

是的，他必须羞愧地承认，他一直不敢信赖上帝所信赖的地方。

[hæd; həd] [fɪəd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪndz]

had	feared	to	confide	the	working	out	of	the	ultimate	Truth	of	the	minds
有	害怕	到	信任	这	在职的	出去	的	这	最终的	真相	的	这	思想

[ɒv; əv][ðə; ði] [m'ɪliənz] .

of	the	millions	.
的	这	百万	.

曾不敢将千百万人的心灵深处最终真理的实现过程吐露于世。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [məˈnɑːkɪkl] [ɪn] [fɔːm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [strəʊv] [ˈstʌbənli] [ænd; ənd]

The	Church	had	been	monarchical	in	form	,	and	some	strove	stubbornly	and
这	教会	有	到过	君主制	在	形式	,	和	一些	努力	固执地	和

[ˈblaɪndli][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [məˈnɑːkɪkl] .

blindly	to	keep	her	monarchical	.
盲目地	到	保持	她	君主制	.

教会从形式上来说是君主制的，有些人顽固而盲目地努力维持其君主制。

[dɪˈmɒkrəsi] [ɪn] [ˈgʌvənmənt] [wɒz; wəz] [ˌaʊtˈstrɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Democracy	in	government	was	outstripping	her	.
民主	在	政府	曾是	超越	她	.

政府中的民主进程已经超越了她。

[let] [ðem; ðəm] [lʊk] [əˈraʊnd] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

Let	them	look	around	,	to	-	day	,	and	see	what	was	happening	in	the	United
让	他们	看	大约	,	到	-	天	,	和	看	什么	曾是	发生	在	这	团结的

[steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] .

States	of	America	.
各州	的	美国	.

让他们今天环顾四周，看看美国正在发生什么。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmuːvmənt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə][trænsˈfɜː(r)][ˈæktʃuəl] [pɑːˌtɪsɪˈpeɪʃn] [ɪn] [ˈgʌvənmənt]

A	great	movement	was	going	on	to	transfer	actual	participation	in	government
一个	伟大的	移动	曾是	去	在	到	转移	实际的	参与	在	政府

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeni] ,

from	the	few	to	the	many	,
从	这	很少	到	这	许多	,

一场伟大的运动正在进行，旨在将政府的实际参与权从少数人转移到多数人手中。

— [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [təˈwɔːdz] [truː] [dɪˈmɒkrəsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wɒt] [wɒz; wəz]

—	a	movement	towards	true	Democracy	,	and	that	was	precisely	what	was
—	一个	移动	向	真的	民主	,	和	那	曾是	恰恰	什么	曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

about	to	happen	in	the	Church	.
关于	到	发生	在	这	教会	.

——一场迈向真正民主的运动，而这正是即将在教会中发生的事情。

[hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] , [trænˈzɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [fɪəd]

Her	condition	at	present	was	one	of	uncertainty	,	transition	—	she	feared
她	状况	在	展示	曾是	一	的	不确定	,	过渡	—	她	害怕

[tuː; tə] [let] [gəʊ] [ˈhəʊlli] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ,

to	let	go	wholly	of	the	old	,
到	让	去	完全	的	这	老的	,

她目前处于一种不确定、过渡的状态——她害怕彻底放弃旧有的一切。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːk] [əˈpɒn][ðə; ði] [njuː] .

she	feared	to	embark	upon	the	new	.
她	害怕	到	启程	之上	这	新的	.

她害怕踏入新的领域。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kənsˈɜːvətɪvz] [ænd; ənd] [ˌpɒləˈtɪʃənz] [fɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv]

Just	as	the	conservatives	and	politicians	feared	to	give	up	the	representative
只是	作为	这	保守派	和	政治家	害怕	到	给	向上	这	代表

[ˈsɪstəm] ,

system	,
系统	,

正如保守派和政客们害怕放弃代议制一样，

[ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , [səʊ][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [ə'freɪd] [tu:; tə] [ə'bændən] [ðə; ði]['sɪnəd; 'sɪnɒd] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

the	convention	,	so	was	she	afraid	to	abandon	the	synod	,	the	council	,
这	习俗	,	所以	曾是	她	害怕的	到	放弃	这	宗教会议	,	这	理事会	,

[ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə][mæn] .

and	trust	to	man	.
和	相信	到	男人	.

她害怕放弃宗教会议、议会，害怕把信任交给人。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [ˌri:'bɜ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [baɪ]['grædʒuəl]

The	light	was	coming	slowly	,	the	change	,	the	rebirth	of	the	Church	by	gradual
这	光	曾是	未来	缓慢地	,	这	改变	,	这	重生	的	这	教会	经过	逐渐地

[ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] .

evolution	.
进化	.

光明缓缓到来，变革悄然发生，教会通过渐进式的演变而重生。

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn]

By	the	grace	of	God	those	who	had	laid	the	foundations	of	the	Church	in
经过	这	优雅	的	上帝	那些	WHO	有	铺设	这	基础	的	这	教会	在

[wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] ,

which	he	stood	,
哪个	他	站立	,

蒙上帝恩典，那些奠定他所效力教会根基的人，

[ɒv; əv][ɔ:l] ['prɒtɪstəntɪzəm] , [hæd; həd] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

of	all	Protestantism	,	had	built	for	the	future	.
的	全部	新教	,	有	建造	为了	这	未来	.

在所有新教教派中，它为未来奠定了基础。

[ðə; ði]['reɪʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'sɜ:tɪd] [ɪt'self] ,

The	racial	instinct	in	them	had	asserted	itself	,
这	种族	本能	在	他们	有	断言	本身	,

他们内心的种族本能已经显露出来。

[hæd; həd] [wɔ:nd] [ðem; ðəm] [ðæt] [tu:; tə] [sə'pres] ['fri:dəm] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [sə'pres]

had	warned	them	that	to	suppress	freedom	in	religion	were	to	suppress
有	警告	他们	那	到	压制	自由	在	宗教	是	到	压制

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][laɪf] ,

it	in	life	,
它	在	生活	,

他曾警告他们，压制宗教自由就等于压制生活中的自由。

[tu:; tə] ['pærəlaɪz] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪ'nɪʃətɪv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'vɑ:nsmənt] .

to	paralyze	that	individual	initiative	which	was	the	secret	of	their	advancement	.
到	麻痹	那	个人	倡议	哪个	曾是	这	秘密	的	他们的	进步	.

削弱他们赖以成功的个人主动性。

[ðə; ði] [nju:] [tʃɜ:tʃ] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] , [ðen] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] , [ə'gresɪv] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	new	Church	Universal	,	then	,	would	be	the	militant	,	aggressive	body	of	the
这	新的	教会	普遍的	,	然后	,	会	是	这	好战分子	,	挑衅的	身体	的	这

[ˌri:'bɔ:n] ,

reborn	,
重生	,

因此，新的普世教会将是重生者的好战、激进的团体。

[hu:z] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [send] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [trænsfɔ:md] [men]

whose	mission	it	was	to	send	out	into	the	life	of	the	nation	transformed	men
谁	使命	它	曾是	到	发送	出去	进入	这	生活	的	这	国家	转变	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [wʊd] ['leɪbə(r)] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] .

and	women	who	would	labour	unremittingly	for	the	Kingdom	of	God	.
和	女性	WHO	会	劳动	不懈地	为了	这	王国	的	上帝	.

他们的使命是派遣那些改变人生的男男女女进入国家生活，为上帝的国度不懈奋斗。

['juːnəti] [wʊd] [kʌm] — [bʌt; bət]['juːnəti][ɪn] ['friːdəm] , [truː] [ˌkæθə'lɪsɪti] .

Unity	**would**	**come**	**—**	**but**	**unity**	**in**	**freedom**	**,**	**true**	**Catholicity**	**.**
统一	会	来	—	但	统一	在	自由	,	真的	天主教	.

团结终将到来——但那将是自由的团结，真正的天主教团结。

[ðə; ði] [truːθ] [wʊd] ['grædʒuəli] [pə'veɪd] [ðə; ði] ['mæsɪz] — [biː; bi] [rɔːt] [aʊt] [baɪ][ðem; ðəm] .

The	**truth**	**would**	**gradually**	**pervade**	**the**	**masses**	**—**	**be**	**wrought**	**out**	**by**	**them**	**.**
这	真相	会	逐步地	弥漫	这	群众	—	是	锻	出去	经过	他们	.

真相会逐渐被大众所接受——由他们自己揭示出来。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌiːkə'nɒmɪk] [nə'sesəti] ,

Even	**the**	**great**	**evolutionary**	**forces**	**of**	**the**	**age**	**,**	**such**	**as**	**economic**	**necessity**	**,**
甚至	这	伟大的	进化	力量	的	这	年龄	,	这样的	作为	经济的	必要性	,

即使是时代伟大的进化力量，例如经济需要，

[wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [dɪ'vaɪdɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] ['ɪntuː] [kən,spɪlɪ'deɪʃ(ə)n] ,

were	**acting**	**to**	**drive**	**divided**	**Christianity**	**into**	**consolidation**	**,**
是	表演	到	驾驶	分割	基督教	进入	合并	,

他们的行为是为了促使分裂的基督教走向统一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	**the**	**starving**	**churches**	**of**	**country**	**villages**	**were**	**now**	**beginning**	**to**
和	这	饥饿	教堂	的	国家	村庄	是	现在	开始	到

[kəm'baɪn] .

combine	**.**
结合	.

乡村里那些饥寒交迫的教堂开始联合起来。

[nəʊ][mæn] [maɪt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

No	**man**	**might**	**venture**	**to**	**predict**	**the**	**details**	**of**	**the**	**future**	**organization**	**of**	**the**
不	男人	可能	风险投资	到	预测	这	细节	的	这	未来	组织	的	这

[juˈnaɪtɪd] [tʃɜːtʃ] ,

united	**Church**	**,**
团结的	教会	,

没有人敢妄图预测联合教会未来组织的具体细节。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hɪm'self] [hæd; həd] [sketʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [brɔːd] ['aʊtlaɪn] : ['evri] ['wɜːkə(r)] , [leɪ]

although	**St**	**.**	**Paul**	**himself**	**had**	**sketched**	**it**	**in**	**broad**	**outline**	**:**	**every**	**worker**	**,**	**lay**
虽然	英石	.	保罗	他自己	有	草图	它	在	广阔	大纲	:	每一个	工人	,	躺

[ænd; ənd] ['klerɪkl] ,

and	**clerical**	**,**
和	文员	,

虽然圣保罗本人已经大致勾勒出它的轮廓：所有工人，无论是平信徒还是神职人员，

['leɪbərɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɪft] , ['tiːtʃə(r)z] , [ɪg'zekjətɪvz] , ['mɪnɪstər] , ['vɪzɪtəz] , ['miʃənəriz]

labouring	**according**	**to**	**his**	**gift**	**,**	**teachers**	**,**	**executives**	**,**	**ministers**	**,**	**visitors**	**,**	**missionaries**
劳动	根据	到	他的	礼物	,	教师	,	高管	,	部长们	,	访客	,	传教士

, ['hiːləz] [ɒv; əv] [sɪk] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] [səʊlz] .

,	**healers**	**of**	**sick**	**and**	**despondent**	**souls**	**.**
,	治疗师	的	生病的	和	沮丧的	灵魂	.

根据他的天赋辛勤工作，成为教师、管理者、牧师、访客、传教士、治愈病弱绝望灵魂的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] — [tuː; tə]

But	**the**	**supreme**	**function**	**of**	**the**	**Church**	**was**	**to**	**inspire**	**—**	**to**
但	这	最高	功能	的	这	教会	曾是	到	启发	—	到

[ɪn'spaɪə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə] ['wɪlɪŋ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] ,

inspire	**individuals**	**to**	**willing**	**service**	**for**	**the**	**cause**	**,**
启发	个人	到	愿意的	服务	为了	这	原因	,

但教会的最高职能是激励——激励个人甘愿为教会事业服务。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [dɪˈmɒkrəsi] , [ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	Cause	of	Democracy	,	the	fellowship	of	mankind	.
这	原因	的	民主	,	这	奖学金	的	人类	.

民主事业，人类的友谊。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wʊd] ['wɪðə(r)][ænd; ənd] ['perɪʃ] .

If	she	failed	to	inspire	,	the	Church	would	wither	and	perish	.
如果	她	失败的	到	启发	,	这	教会	会	枯萎	和	沦	.

如果她不能激励人心，教会就会衰落消亡。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'veɪv] [ə'gen] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ɪns'paɪərə] , ['prɒfɪts] ,

And	therefore	she	must	revive	again	the	race	of	inspirers	,	prophets	,
和	所以	她	必须	复活	再次	这	种族	的	激励者	,	先知	,

因此，她必须重新复兴鼓舞人心者、先知的群体。

['mɒd(ə)n] [ə'pɔsəlz] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [gɪft][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , ['gəʊɪŋ][ɒn][ðeə(r)] [raʊndz] ,

modern	Apostles	to	whom	this	gift	was	given	,	going	on	their	rounds	,
现代的	使徒们	到	谁	这	礼物	曾是	给定	,	去	在	他们的	回合	,

现代的使徒们领受了这份恩赐，他们四处传道，

[ə'weɪkɪŋ] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊzɪŋ] [həʊl] ['kʌntri] - [saɪdz] .

awaking	cities	and	arousing	whole	country	-	sides	.
觉醒	城市	和	唤起	所有的	国家	-	侧面	.

唤醒城市，唤醒整个乡村。

[bʌt; bət] [wens] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][di'mɑːnd, -'mænd][baɪ][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɒfɪts] [tuː; tə] [kʌm] ?

But	whence	—	it	might	be	demanded	by	the	cynical	were	the	prophets	to	come	?
但	何处	—	它	可能	是	要求	经过	这	愤世嫉俗	是	这	先知	到	来	?

但是，如果先知真的出现，愤世嫉俗的人可能会问，那么，先知们究竟从何而来?

['prɒfɪts] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; ['prɒfɪts] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɔːn] .

Prophets	could	not	be	produced	by	training	and	education	;	prophets	must	be	born	.
先知	可以	不是	是	生产	经过	训练	和	教育	;	先知	必须	是	出生	.

先知不是通过培训和教育就能培养出来的；先知必须是天生的。

[ˌriː'bɔːn] , — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] .

Reborn	,	—	that	was	the	word	.
重生	,	—	那	曾是	这	单词	.

重生——就是这个词。

[let] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæv; həv] [feɪθ] .

Let	the	Church	have	faith	.
让	这	教会	有	信仰	.

让教会拥有信仰。

[wʌns] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'siːvd] , [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['enədʒi] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ,

Once	her	Cause	were	perceived	,	once	her	whole	energy	were	directed	towards	its	fulfilment	,
一次	她	原因	是	感知	,	一次	她	所有的	活力	是	指导	向	它是	履行	,

一旦她的事业被人们所理解，一旦她所有的精力都集中于实现它，

[ðə; ði] ['prɒfɪts] [wʊd] [ə'raɪz] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,

the	prophets	would	arise	,	out	of	the	East	and	out	of	the	West	,
这	先知	会	出现	,	出去	的	这	东方	和	出去	的	这	西方	,

先知们将从东方和西方兴起，

[tuː; tə][stɜː(r)][mæn'kaɪnd][tuː; tə]['haɪə(r)] ['efət] , [tuː; tə] [dɪ'naʊns] ['fɪələsli] [ðə; ði] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz]

to	stir	mankind	to	higher	effort	,	to	denounce	fearlessly	the	shortcomings
到	搅拌	人类	到	更高	努力	,	到	声讨	无畏地	这	缺点

[ænd; ənd]['iːvəlz][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

and	evils	of	the	age	.
和	罪恶	的	这	年龄	.

激励人类追求更高的目标，无畏地揭露时代的缺点和弊端。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [feɪld] [ɪn][pɑːst]['eɪdʒɪz] , [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['həʊpləsnəs] ,

They	had	not	failed	in	past	ages	,	when	the	world	had	fallen	into	hopelessness	,
他们	有	不是	失败的	在	过去的	年龄	,	什么时候	这	世界	有	倒下	进入	绝望	,

[ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] ['dɑːknəs] .

indifference	,	and	darkness	.
漠不关心	,	和	黑暗	.

在过去的时代，当世界陷入绝望、冷漠和黑暗时，他们从未失败过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [naʊ] .

And	they	would	not	fail	now	.
和	他们	会	不是	失败	现在	.

他们现在不会失败。

['prɒfɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpɜːrsn'ælətɪ] , [ænd; ənd] ['fɪlɪps] [brʊks] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] — [hæd; həd]

Prophets	were	personalities	,	and	Phillips	Brooks	himself	a	prophet	—	had
先知	是	个性	,	和	菲利普斯	布鲁克斯	他自己	一个	先知	—	有

[dɪ'faɪnd] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [gɒd] .

defined	personality	as	a	conscious	relationship	with	God	.
定义	性格	作为	一个	有意识的	关系	和	上帝	.

先知是有个性的，菲利普斯·布鲁克斯本人就是一位先知——他将个性定义为与上帝的有意识的关系。

" [ɔːl] [truːθ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [θruː] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

"	All	truth	,	"	he	had	said	,	"	comes	to	the	world	through	personality	.
"	全部	真相	,	"	他	有	说	,	"	来	到	这	世界	通过	性格	.

他曾说过："一切真理都通过人格传播到世间。"

" [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [kʌm] [æn; ən][ˌæpə'stɒlɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpɜːrsn'ælətɪ] .

"	And	down	the	ages	had	come	an	Apostolic	Succession	of	personalities	.
"	和	向下	这	年龄	有	来	一个	使徒	演替	的	个性	.

"千百年来，一直延续着使徒式的领袖传承。"

[pɔːl] , [ɔː'gʌstɪn] , ['frɑːnsɪs] , ['dænti] , ['luːθə(r)] , ['mɪlt(ə)n] , — [jes] , [ænd; ənd]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

Paul	,	Augustine	,	Francis	,	Dante	,	Luther	,	Milton	,	—	yes	,	and	Abraham	Lincoln	,
保罗	,	奥古斯丁	,	弗朗西斯	,	但丁	,	路德	,	米尔顿	,	—	是的	,	和	亚伯拉罕	林肯	,

[ænd; ənd] ['fɪlɪps] [brʊks] ,

and	Phillips	Brooks	,
和	菲利普斯	布鲁克斯	,

保罗、奥古斯丁、弗朗西斯、但丁、路德、弥尔顿——是的，还有亚伯拉罕·林肯和菲利普斯·布鲁克斯，

[huːz] [ɔː'θɒrətɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

whose	Authority	was	that	of	the	Spirit	,
谁	权威	曾是	那	的	这	精神	,

其权威来自圣灵，

[huːz] [laɪt] [hæd; həd][səʊ] [ʃɒn] [bɪ'fɔː(r)] [men] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['glɔːrɪfaɪd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ]

whose	light	had	so	shone	before	men	that	they	had	glorified	the	Father	which
谁	光	有	所以	闪耀	前	男人	那	他们	有	光荣的	这	父亲	哪个

[wɒz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] ;

was	in	heaven	;
曾是	在	天堂	;

他们的光照耀着世人，使他们荣耀天父；

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [huːz] ['paʊə(r)][hæd; həd][səʊ]['reɪdieɪtɪd] , [ɪn]['evə(r)] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːklz] ,

the	current	of	whose	Power	had	so	radiated	,	in	ever	widening	circles	,
这	当前的	的	谁	力量	有	所以	辐射	,	在	曾经	扩大	界	,

其力量的电流以越来越大的圆圈辐射开来，

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] ['kaʊntləs] ['ʌðə(r)] [səʊlz] .

as	to	make	incandescent	countless	other	souls	.
作为	到	制作	白炽灯	无数	其他	灵魂	.

仿佛要让无数其他灵魂也变得光芒四射。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [laɪk] ['stiːvn] ,

And	which	among	them	would	declare	that	Abraham	Lincoln	,	like	Stephen	,
和	哪个	之中	他们	会	宣布	那	亚伯拉罕	林肯	,	喜欢	史蒂芬	,

他们之中谁会宣称亚伯拉罕·林肯像斯蒂芬一样，

[hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?

had	not	seen	his	Master	in	the	sky	?
有	不是	已见	他的	掌握	在	这	天空	?

他难道没在天上见过他的师父吗?

[ðə; ði] [truː] ['prɒfɪt] , [ðə; ði] [truː] [ə'pɒsl] , [ðen] , [wɒz; wəz][wʌn] [ɪn'spaɪəd][ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][baɪ][ðə; ði]

The	true	prophet	,	the	true	apostle	,	then	,	was	one	inspired	and	directed	by	the
这	真的	先知	,	这	真的	使徒	,	然后	,	曾是	一	灵感	和	指导	经过	这

['spɪrɪt] ,

Spirit	,
精神	,

因此，真正的先知、真正的使徒，是受圣灵感动和指引的人。

[ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][hændz][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ,

the	laying	on	of	hands	was	but	a	symbol	,
这	躺下	在	的	双手	曾是	但	一个	象征	,

按手礼只是一种象征意义，

— [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [truːθ] [ðæt] [wʌn] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [kɔːt] ['faɪə(r)][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)]

—	the	symbol	of	the	sublime	truth	that	one	personality	caught	fire	from	another
—	这	象征	的	这	升华	真相	那	一	性格	捕捉	火	从	其他

.

:
.

——象征着一个崇高的真理：一个人的个性点燃了另一个人的个性。

[let] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [həʊld][fɑːst][tuː; tə] [ðæt] ['sɪmb(ə)l] , [æz; əz][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] , [ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)]

Let	the	Church	hold	fast	to	that	symbol	,	as	an	acknowledgment	,	a	reminder
让	这	教会	抓住	快速地	到	那	象征	,	作为	一个	致谢	,	一个	提醒

[ɒv; əv][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['mɪst(ə)ri] .

of	a	supreme	mystery	.
的	一个	最高	神秘	.

让教会坚守这一象征，以此来承认和提醒人们一个至高无上的奥秘。

[trə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪts]['væljuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [dɪ'tɪəriəreɪt] ['ɪntuː] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði]

Tradition	had	its	value	when	it	did	not	deteriorate	into	superstition	,	into	the
传统	有	它是	价值	什么时候	它	做过	不是	恶化	进入	迷信	,	进入	这

[mə'kænɪkl] ,

mechanical	,
机械的	,

传统的价值在于它没有沦为迷信，没有沦为机械的、僵化的、僵化的事物。

[ˌɔːtə'mætɪk] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedi'iːvl] [tʃɜːtʃ] ,

automatic	transmission	characteristic	of	the	mediaeval	Church	,
自动的	传播	特征	的	这	中世纪	教会	,

中世纪教会特有的自动传输方式

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['piːtə(r)][hæd; həd] [ri'bjuːk] ['saɪmən][ɪn][sə'meərɪə] .

for	the	very	suggestion	of	which	Peter	had	rebuked	Simon	in	Samaria	.
为了	这	非常	建议	的	哪个	彼得	有	责备	西蒙	在	撒玛利亚	.

彼得在撒玛利亚斥责西门的，正是这种想法。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['saɪmən][hæd; həd] [sed] : " [gɪv] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] [ðɪs]

For	it	would	be	remembered	that	Simon	had	said	:	"	Give	me	also	this
为了	它	会	是	记得	那	西蒙	有	说	:	"	给	我	还	这

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

因为人们会记得西蒙曾说过：“也把这权柄赐给我吧。”

[ðæt] [ɒn] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)][aɪ] [leɪ] [hændz] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

that	on	whomsoever	I	lay	hands	,	he	may	receive	the	Holy	Ghost	.
那	在	无论谁	我	躺	双手	,	他	可能	收到	这	圣	鬼	.

愿我按手在任何人身上，他都能领受圣灵。

" [ðə; ði] [truː] [sək'sesə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'pɒsl] [hɪm'self] .

"	The	true	successor	to	the	Apostles	must	be	an	Apostle	himself	.
"	这	真的	接班人	到	这	使徒们	必须	是	一个	使徒	他自己	.

“使徒的真正继承人必须是使徒本人。”

['dʒiːzəs][hæd; həd] ['seldəm] ['spəʊkən] ['lɪtərəli] ,

Jesus	had	seldom	spoken	literally	,
耶稣	有	很少	说	字面上地	,

耶稣很少按字面意思说话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːðz] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][ɒv; əv] [nə'sesəti]

and	the	truths	he	sought	to	impress	upon	the	world	had	of	necessity
和	这	真相	他	寻求	到	令人印象深刻	之上	这	世界	有	的	必要性

[biːn] [kləʊðd] [ɪn] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['sɪmbəlz] ,

been	clothed	in	figures	and	symbols	,
到过	穿着衣服	在	数据	和	符号	,

他试图向世人传达的真理，必然要用数字和符号来包装。

— [fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [truːðz] [maɪt] [biː; bi] [kən'veɪd] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] .

—	for	spiritual	truths	might	be	conveyed	in	no	other	way	.
—	为了	精神	真相	可能	是	传递	在	不	其他	方式	.

——因为精神真理或许只能通过这种方式传达。

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɒdʃɪp] ,

The	supreme	proof	of	his	Godship	,
这	最高	证明	的	他的	神权	,

他神性的至高证明，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

of	his	complete	knowledge	of	the	meaning	of	life	was	to	be	found	in
的	他的	完全的	知识	的	这	意义	的	生活	曾是	到	是	成立	在

[hɪz; ɪz] ['pærəblz] .

his	parables	.
他的	寓言	.

他对人生意义的全部理解都体现在他的寓言故事中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəl] , [mə'tɪəriəl][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

To	the	literal	,	material	mind	,	for	example	,
到	这	文字	,	材料	头脑	,	为了	例子	,

例如，对于注重字面意义、物质层面的思维方式而言，

[ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['tæləntz][wɒz; wəz] ['mɪəli] [æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ... .

the	parable	of	the	talents	was	merely	an	unintelligible	case	of	injustice	...	.
这	寓言	的	这	天赋	曾是	仅仅	一个	无法理解	案件	的	不公正	...	.

“按才干分银”的比喻只不过是一个令人费解的不公正案例……

[wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði]['tælənts] ?

What	was	meant	by	the	talents	?
什么	曾是	意思是	经过	这	天赋	?

所谓"才能"指的是什么?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] .

They	were	opportunities	for	service	.
他们	是	机会	为了	服务	.

这些都是服务他人的机会。

[ɪk'spɪəriəns] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [ɪm'breɪst] [wʌn] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [wʌn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,

Experience	taught	us	that	when	we	embraced	one	opportunity	,	one	responsibility	,
经验	教授	我们	那	什么时候	我们	拥抱	一	机会	,	一	责任	,

经验告诉我们，当我们抓住一个机会，承担一项责任时，

[ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veəriəbli] [led][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː]

the	acceptance	of	it	invariably	led	to	another	,	and	so	the	servant	who
这	验收	的	它	总是	引领	到	其他	,	和	所以	这	仆人	WHO

[hæd; həd] [faɪv] ['tælənts] ,

had	five	talents	,
有	五	天赋	,

接受一件礼物总是会带来另一件礼物，所以那位拥有五千银子的仆人.....

[faɪv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , [geɪnd] [ten] .

five	opportunities	,	gained	ten	.
五	机会	,	获得	十	.

五次机会，获得了十次。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [tuː] [geɪnd] [tuː] [mɔː(r)] .

The	servant	who	had	two	gained	two	more	.
这	仆人	WHO	有	二	获得	二	更多的	.

那个原本有两个仆人的仆人又得到了两个。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [huːm] ['əʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [rɪ'fjuːzd] [ðæt] ,

But	the	servant	of	whom	only	one	little	service	was	asked	refused	that	,
但	这	仆人	的	谁	仅有的	一	小的	服务	曾是	问	拒绝	那	,

但是，那个只被要求做一件小事的仆人却拒绝了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][kɑːst]['ɪntuː]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə'nʌðə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði][tɑːsk]

and	was	cast	into	outer	darkness	,	to	witness	another	performing	the	task
和	曾是	投掷	进入	外	黑暗	,	到	证人	其他	表演	这	任务

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] .

which	should	have	been	his	.
哪个	应该	有	到过	他的	.

他被投入黑暗之中，眼睁睁地看着别人完成了本该属于他的任务。

[hel] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['weɪstɪd] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

Hell	,	here	and	hereafter	,	was	the	spectacle	of	wasted	opportunity	,
地狱	,	这里	和	此后	,	曾是	这	奇观	的	浪费	机会	,

地狱，无论今生来世，都是一场错失良机的闹剧。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	is	no	suffering	to	compare	to	it	.
和	那里	是	不	痛苦	到	比较	到	它	.

没有任何苦难可以与之相比。

[ðə; ði] [kraɪm] , [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][sɪn][wɒz; wəz] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sɜːv] ,

The	crime	,	the	cardinal	sin	was	with	those	who	refused	to	serve	,
这	犯罪	,	这	红衣主教	罪	曾是	和	那些	WHO	拒绝	到	服务	,

罪过，或者说大罪，在于那些拒绝服役的人。

[huː] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl][ðeə(r)] [lɔːd] [hæd; həd][held] [ʌp] ,

who	shut	their	eyes	to	the	ideal	their	Lord	had	held	up	,
WHO	关闭	他们的	眼睛	到	这	理想的	他们的	主	有	握住	向上	,

他们对主所树立的理想视而不见，

[huː] [strəʊv] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ,

who	strove	to	compromise	with	Jesus	Christ	himself	,
WHO	努力	到	妥协	和	耶稣	基督	他自己	,

他们曾努力与耶稣基督本人妥协，

[tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][suːt][ðeə(r)] [əʊn] ['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [laɪf]

to	twist	and	torture	his	message	to	suit	their	own	notions	as	to	how	life
到	捻	和	酷刑	他的	信息	到	套装	他们的	自己的	概念	作为	到	如何	生活

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [led] ;

should	be	led	;
应该	是	引领	;

为了迎合他们自己对生活方式的看法，而歪曲和曲解他的信息；

[tuː; tə] [pliːz] [gɒd] [ænd; ənd] ['mæmən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

to	please	God	and	Mammon	at	the	same	time	,
到	请	上帝	和	玛门	在	这	相同的	时间	,

同时取悦上帝和玛门，

[tuː; tə][baɪnd] [kraɪsts] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [kən'viːniəns] .

to	bind	Christ's	Church	for	their	comfort	and	selfish	convenience	.
到	绑定	基督的	教会	为了	他们的	舒适	和	自私	方便	.

为了他们自己的舒适和自私的便利而束缚基督教会。

[ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'genst]

Of	them	it	was	written	,	that	they	shut	up	the	Kingdom	of	Heaven	against
的	他们	它	曾是	书面	,	那	他们	关闭	向上	这	王国	的	天堂	反对

[men] ;

men	;
男人	;

经上记着说，他们把天国的门关了，不让人类进。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['naɪðə(r)][gəʊ][ɪn] [ðəm'selvz] , ['naɪðə(r)] ['sʌfə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['entərɪŋ] [tuː; tə]

for	they	neither	go	in	themselves	,	neither	suffer	them	that	are	entering	to
为了	他们	两者都不	去	在	他们自己	,	两者都不	遭受	他们	那	是	进入	到

[gəʊ][ɪn] .

go	in	.
去	在	.

因为他们自己既不进去，也不允许要进去的人进去。

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['kruːsɪfaɪd] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)]

Were	these	any	better	than	the	people	who	had	crucified	the	Lord	for
是	这些	任何	更好的	比	这	人们	WHO	有	被钉在十字架上	这	主	为了

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəlɪzəm] ,

his	idealism	,
他的	唯心主义	,

这些人难道比那些因为主的理想主义而将他钉死在十字架上的人更好吗?

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [brɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði][mə'tɪərɪəl] ['kɪŋdəm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

and	because	he	had	not	brought	them	the	material	Kingdom	for	which
和	因为	他	有	不是	带来	他们	这	材料	王国	为了	哪个

[ðeɪ] [lɒŋd] ?

they	longed	?
他们	渴望	?

难道是因为他没有给他们带来他们渴望的物质王国吗?

[ðæt] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [fɪəd] [tuː; tə][ækt] , [huː] [hæd; həd][hɪd][hɪz; ɪz]['tælənt][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

That	servant	who	had	feared	to	act	,	who	had	hid	his	talent	in	the	ground	,
那	仆人	WHO	有	害怕	到	行为	,	WHO	有	隐藏	他的	天赋	在	这	地面	,

那个不敢行动、将才干埋在地里的仆人，

[huː] [hæd; həd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [lɔːd] , " [aɪ] [njuː] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [æn; ən] [hɑːd] [mæn] ,

who	had	said	unto	his	lord	,	"	I	knew	thee	that	thou	art	an	hard	man	,
WHO	有	说	到	他的	主	,	"	我	知道	你	那	你	艺术	一个	难的	男人	,

他曾对他的主人说：“我知道你是个心肠硬的人，

['riːpɪŋ] [weə(r)] [ðaʊ] [hædst] [nɒt] [səʊn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] ,

reaping	where	thou	hadst	not	sown	,	"	was	the	man	without	faith	,
收割	在哪里	你	哈斯特	不是	播种	,	"	曾是	这	男人	没有	信仰	,

“没有播种就去收割的人”，是无信仰的人。

[ðə; ði] ['eɪθiɪst] [huː] [siːz] ['əʊnli] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

the	atheist	who	sees	only	cruelty	and	indifference	in	the	order	of	things	,
这	无神论者	WHO	看到	仅有的	残酷	和	漠不关心	在	这	命令	的	事物	,

无神论者在世间万物中只看到残酷和冷漠。

[huː] [hæz; həz][nəʊ]['spɪrɪtʃuəl] [saɪt] .

who	has	no	spiritual	sight	.
WHO	有	不	精神	视线	.

没有灵视能力的人。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , " [ðaʊ] [hɔːlt] [biːn] ['feɪθf(ə)l] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

But	to	the	other	servants	it	was	said	,	"	Thou	halt	been	faithful	over	a	few
但	到	这	其他	仆人	它	曾是	说	,	"	你	停止	到过	忠实	超过	一个	很少

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

但对其他仆人却说：“你只在少数几件事上忠心，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] ['ruːlə(r)]['əʊvə(r)] ['meni] [θɪŋz] .

I	will	make	thee	ruler	over	many	things	.
我	将要	制作	你	统治者	超过	许多	事物	.

我要派你管理许多事。

['entə(r)] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðaɪ] [lɔːd] .

Enter	thou	into	the	joy	of	thy	lord	.
进入	你	进入	这	喜悦	的	你的	主	.

进入你主的喜悦之中吧。

" [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] , [ðen] , [wɒz; wəz] ['sɜːvɪs] ,

"	The	meaning	of	life	,	then	,	was	service	,
"	这	意义	的	生活	,	然后	,	曾是	服务	,

“因此，生命的意义在于奉献。”

[ænd; ənd][baɪ] [laɪf]['aʊə(r)] [lɔːd] [dɪd] [nɒt] [miːn] [mɪə(r)]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] ,

and	by	life	our	Lord	did	not	mean	mere	human	existence	,
和	经过	生活	我们的	主	做过	不是	意思是	仅仅	人类	存在	,

主所说的生命，并非仅仅指人类的生存。

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [laɪf] .

which	is	only	a	part	of	life	.
哪个	是	仅有的	一个	部分	的	生活	.

这只是生活的一部分。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] , [ænd; ənd] [meɪ] [bɪ'gɪn] [hɪə(r)] .

The	Kingdom	of	heaven	is	a	state	,	and	may	begin	here	.
这	王国	的	天堂	是	一个	状态	,	和	可能	开始	这里	.

天国是一种状态，或许就从这里开始。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes][wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪˈtɜːn(ə)l]

And	that	which	we	saw	around	us	was	only	one	expression	of	that	eternal
和	那	哪个	我们	锯	大约	我们	曾是	仅有的	一	表达	的	那	永恒

[laɪf] — [ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] [tuː; tə] [wɜːk] [θruː] ,

life	—	a	medium	to	work	through	,
生活	—	一个	中等的	到	工作	通过	,

我们周围所看到的只是永恒生命的一种表现形式——一种运作的媒介。

[təˈwɔːdz] [gɒd] .

towards	God	.
向	上帝	.

对上帝。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈsɜːvɪs] , [bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd][ˌhɪərˈɑːftə(r)] ,

All	was	service	,	both	here	and	hereafter	,
全部	曾是	服务	,	两个都	这里	和	此后	,

一切皆为服务，无论今生来世。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli]

and	he	that	had	not	discovered	that	the	joy	of	service	was	the	only
和	他	那	有	不是	发现	那	这	喜悦	的	服务	曾是	这	仅有的

[ˈhæpinəs] [wɜːθ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .

happiness	worth	living	for	could	have	no	conception	of	the	Kingdom	.
幸福	值得	活的	为了	可以	有	不	概念	的	这	王国	.

而那些没有发现服务他人的快乐才是唯一值得为之奋斗的幸福的人，不可能理解天国的概念。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [njuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈhæpinəs] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

To	those	who	knew	,	there	was	no	happiness	like	being	able	to	say	,
到	那些	WHO	知道	,	那里	曾是	不	幸福	喜欢	存在	有能力的	到	说	,

对于那些了解内情的人来说，没有什么比能够说出这句话更幸福的了：

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [gɑːdz] [plæn] , [ai][ˌeɪ ˈem][ɒv; əv][juːz] .

"	I	have	found	my	place	in	God's	plan	,	I	am	of	use	.
"	我	有	成立	我的	地方	在	神的	计划	,	我	是	的	使用	.

“我找到了自己在上帝计划中的位置，我是有用的。”

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][sælˈveɪʃ(ə)n] . . . .

"	Such	was	salvation	.	.	.	.
"	这样的	曾是	救恩	.	.	.	.

这就是救赎.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [wɒt]

And	in	the	parable	of	the	Prodigal	Son	may	be	read	the	history	of	what
和	在	这	寓言	的	这	浪子	儿子	可能	是	读	这	历史	的	什么

[ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['neɪʃnz] .

are	known	as	the	Protestant	nations	.
是	已知	作为	这	新教	国家	.

从浪子回头的寓言中，我们可以读出所谓新教国家的历史。

[wɒt] ['hæpənz] ['lɒdʒɪkli] [wen] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv]

What	happens	logically	when	the	individual	is	suddenly	freed	from	the	restraint	of
什么	发生	逻辑上	什么时候	这	个人	是	突然	自由	从	这	克制	的

[ɪkˈstɜːn(ə)l] [ɔːˈθɒrəti] [əˈkɜːd] [wen] ['mɑːtɪn] ['luːθə(r)] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑːk] [ɒv; əv]

external	authority	occurred	when	Martin	Luther	released	the	vital	spark	of
外部的	权威	发生	什么时候	马丁	路德	发布	这	必不可少的	火花	的

[ˌkrɪstiˈænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

当马丁·路德释放出基督教的生命之火时，合乎逻辑地，当个人突然摆脱外部权威的约束时会发生什么？

[wɪtʃ] [hiː; hi] [gɒt] [frɒm; frəm] [pɔːl] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [kraɪst] [hɪm'self] — [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

which	**he**	**got**	**from**	**Paul**	**,**	**and**	**from**	**Christ**	**himself**	**—**	**the**	**revelation**	**of**
哪个	他	得到	从	保罗	,	和	从	基督	他自己	—	这	启示	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

individual	**responsibility**	**,**
个人	责任	,

这是他从保罗和基督那里得到的——个人责任的启示。

[ðæt] [gɒd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wʊd] [dwel] , [baɪ] [greɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [səʊl] .

that	**God**	**the**	**Spirit**	**would**	**dwell**	**,**	**by**	**grace**	**,**	**in**	**the**	**individual**	**soul**	**.**
那	上帝	这	精神	会	住	,	经过	优雅	,	在	这	个人	灵魂	.

愿上帝的灵藉着恩典住在每个人的灵魂里。

[ɑː] , [wiː; wi] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [jet] ['nesəsərɪ] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] .

Ah	**,**	**we**	**had**	**paid**	**a**	**terrible**	**yet**	**necessary**	**price**	**for**	**freedom**	**.**
啊	,	我们	有	有薪酬的	一个	糟糕的	然而	必要的	价格	为了	自由	.

啊，我们为自由付出了惨痛但必要的代价。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['wɔndə] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ðə; ði]

We	**had**	**wandered**	**far**	**from**	**the**	**Father**	**,**	**we**	**had**	**been**	**reduced**	**to**	**the**
我们	有	漫步	远的	从	这	父亲	,	我们	有	到过	减少	到	这

['verɪ] [hʌsks] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] ,

very	**husks**	**of**	**individualism**	**,**
非常	谷壳	的	个人主义	,

我们早已远离天父，我们已沦为个人主义的空壳。

[bɪ'kʌm] [æz; əz] [swaɪn] .

become	**as**	**swine**	**.**
变得	作为	猪	.

变得像猪一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第 06 卷(The Inside of the Cup — Volume 06)
第4/5页

[wiː; wi] [bɪ'held] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] - [deɪ] , ['selfɪʃnəs] , ['ruːθləs] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,

We	beheld	around	us	,	to	-	day	,	selfishness	,	ruthless	competition	,
我们	观看	大约	我们	,	到	-	天	,	自私	,	无情	竞赛	,

今天，我们周围充斥着自私和残酷的竞争。

[æz; əz] [greɪt] ['kɔntræsts] [bɪ'twiːn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['empaɪə(r)] .

as	great	contrasts	between	misery	and	luxury	as	in	the	days	of	the	Roman	Empire	.
作为	伟大的	对比	之间	苦难	和	奢华	作为	在	这	天	的	这	罗马	帝国	.

贫富差距之大，堪比罗马帝国时期。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdɪŋ] - [strɪŋz] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ?

But	should	we	,	for	that	reason	,	return	to	the	leading	-	strings	of	authority	?
但	应该	我们	,	为了	那	原因	,	返回	到	这	领导	-	字符串	的	权威	?

但我们是否应该因此而重回权威的领导地位呢?

[kʊd; kəd][wiː; wi] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ?

Could	we	if	we	would	?
可以	我们	如果	我们	会	?

如果我们愿意，我们能做到吗?

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'vəʊkt] ,

A	little	thought	ought	to	convince	us	that	the	liberation	of	the	individual	could	not	be	revoked	,
一个	小的	想法	应该	到	说服	我们	那	这	解放	的	这	个人	可以	不是	是	撤销	,

稍加思考便会让我们确信，个人的解放是不可逆转的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fər'evə(r)] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] ['kæri] [kən'vɪkʃn] .

that	it	had	forever	destroyed	the	power	of	authority	to	carry	conviction	.
那	它	有	永远	损毁	这	力量	的	权威	到	携带	定罪	.

它彻底摧毁了权威传递信念的力量。

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'tɪəriəreɪt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] .

To	go	back	to	the	Middle	Ages	would	be	to	deteriorate	and	degenerate	.
到	去	后退	到	这	中间	年龄	会	是	到	恶化	和	退化	.

回到中世纪就意味着衰落和退化。

[nəʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] . . . .

No	,	we	must	go	on	.	.	.	.
不	,	我们	必须	去	在	.	.	.	.

不，我们必须继续前进.....

['luːθərz] ['muːvmənt] , [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] , [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] [ɪn] ['gʌvənmənt] ,

Luther's	movement	,	in	religion	,	had	been	the	logical	forerunner	of	democracy	,	of	universal	suffrage	in	government	,
路德的	移动	,	在	宗教	,	有	到过	这	逻辑	先行者	的	民主	,	的	普遍的	选举权	在	政府	,

路德的宗教运动是民主和政府普选权的必然先驱。

[ðə; ði] [deθ] - [nel] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌmɪsɪntɜːprəˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbʊlwək] [ɒv; əv]

the	death	-	knell	of	that	misinterpretation	of	Christianity	as	the	bulwark	of
这	死亡	-	丧钟	的	那	误解	的	基督教	作为	这	堡垒	的

[ˈmɒnəki] [ænd; ənd] [ˈhaɪərɑːki] [hæd; həd] [biː n] [ˈsaʊndɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

monarchy	and	hierarchy	had	been	sounded	when	he	said	,
君主制	和	等级制度	有	到过	听起来	什么时候	他	说	,

当他说出那番话时，那种将基督教误解为君主制和等级制度堡垒的丧钟就已经敲响了。

" [ɪk] [ˈkæn] [nɪxt] [ˈændərz] !

"	Ich	kann	nicht	anders	!
"	我	坎恩	尼赫特	安德斯	!

"Ich kann nicht anders!

" [ðə; ði] [njuː] [rɪˈpʌblɪk] [ˈfaʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwestən] [ˈkɒntɪnənt] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	The	new	Republic	founded	on	the	western	continent	had	announced	to	the
"	这	新的	共和国	创立	在	这	西	大陆	有	宣布	到	这

[wɜːld] [ðə; ði] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænsˈfɜː(r)] [ɒv; əv] [ɔːˈθɒrəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [səʊl] .

world	the	initiation	of	the	transfer	of	Authority	to	the	individual	soul	.
世界	这	引发	的	这	转移	的	权威	到	这	个人	灵魂	.

“在西方大陆建立的新共和国向世界宣布，权力开始向个人灵魂转移。”

[gɒd] , [ðə; ði] [ˈkaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [ˈruːlə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈhev(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flæt]

God	,	the	counterpart	of	the	King	,	the	ruler	in	a	high	heaven	of	a	flat
上帝	,	这	对应物	的	这	国王	,	这	统治者	在	一个	高的	天堂	的	一个	平坦的

[təˈrestriəl] [ɪkˈspæns] ,

terrestrial	expanse	,
陆地	广阔	,

上帝，是国王的对应物，是高高在上的天堂统治着平坦的地球。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [sfɪrz] ,

outside	of	the	world	,	was	now	become	the	Spirit	of	a	million	spheres	,
外部	的	这	世界	,	曾是	现在	变得	这	精神	的	一个	百万	球体	,

在世界之外，如今已成为百万个天体的精神。

[ðə; ði] [ˌɪnˈdwelɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [mæn] .

the	indwelling	spirit	in	man	.
这	内住	精神	在	男人	.

人里面的灵。

[dɪˈmɒkrəsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [bəuθ] [kənˈsistid] [ɪn] [ˈtrʌstɪŋ] [ðə; ði] [mæn] —

Democracy	and	the	religion	of	Jesus	Christ	both	consisted	in	trusting	the	man	—
民主	和	这	宗教	的	耶稣	基督	两个都	由……组成	在	信任	这	男人	—

[jes] ,

yes	,
是的	,

民主和耶稣基督的宗教都包含着对人的信任——是的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] — [huːm] [gɒd] [trʌsts] .

and	the	woman	—	whom	God	trusts	.
和	这	女士	—	谁	上帝	信托	.

还有那位上帝所信赖的妇人。

[ˌkrɪstiˈænəti] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm] [ˈkærid] [bɪˈjɒnd] [fəˈlɒsəfi] [ˈɪntuː] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Christianity	was	individualism	carried	beyond	philosophy	into	religion	,	and	the
基督教	曾是	个人主义	携带	超过	哲学	进入	宗教	,	和	这

[ˈkrɪstʃən] , [ðə; ði] [aɪˈdiːəl] [ˈsɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈmɒkrəsi] ,

Christian	,	the	ideal	citizen	of	the	democracy	,
基督教	,	这	理想的	公民	的	这	民主	,

基督教是将个人主义从哲学层面延伸到宗教层面，而基督徒则是民主社会的理想公民。

[wɒz; wəz] [friː] [sɪns] [hiː; hi] [sɜːvd] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ,

was	free	since	he	served	not	because	he	had	to	,
曾是	自由的	自从	他	服务	不是	因为	他	有	到	,

他之所以自由，是因为他服役并非出于被迫。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] , [wɪtʃ] , [ˌpærə'dɒksɪkli] , [ɪz] [gɑːdz]

but	because	he	desired	to	of	his	own	will	,	which	,	paradoxically	,	is	God's
但	因为	他	想要的	到	的	他的	自己的	将要	,	哪个	,	矛盾的是	,	是	神的

[wɪl] .

will	.
将要	.

但这却是因为他出于自己的意愿，而这，矛盾的是，正是上帝的旨意。

[gɒd] [wɒz; wəz] [ɪn] ['pɒlətɪks] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ; [gɒd] [ɪn] ['gʌvənmənt] .

God	was	in	politics	,	to	the	confusion	of	politicians	;	God	in	government	.
上帝	曾是	在	政治	,	到	这	困惑	的	政治家	;	上帝	在	政府	.

上帝参与政治，令政客们困惑不已；上帝参与政府。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [sens] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd] [jet] [pə'siːvd] ,

And	in	some	greater	and	higher	sense	than	we	had	yet	perceived	,
和	在	一些	更大的	和	更高	感觉	比	我们	有	然而	感知	,

而且，在某种比我们目前所感知到的更伟大、更高的意义上，

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] - [vɒks] ['pɑːpjʊˌlaɪ] [vɒks] ['deɪɪ] - [wɒz; wəz] [ɪ'tɜːnəli] [truː] .

the	saying	'	vox	populi	vox	dei	'	was	eternally	true	.
这	说	-	声音	流行	声音	德伊	-	曾是	永恒	真的	.

“人民的声音就是上帝的声音”这句谚语永远都是真理。

[hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [muːvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði]

He	entered	into	the	hearts	of	people	and	moved	them	,	and	so	the
他	进入	进入	这	心	的	人们	和	已搬	他们	,	和	所以	这

[wɜːld] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .

world	progressed	.
世界	进展	.

他走进了人们的心中，感动了人们，世界也因此进步。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['krɪstʃənz] ,

It	was	the	function	of	the	Church	to	make	Christians	,
它	曾是	这	功能	的	这	教会	到	制作	基督徒	,

教会的职责就是使人成为基督徒。

[ʌn'tɪl] — [wen] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

until	—	when	the	Kingdom	of	God	should	come	—	the	blending	should	be	complete	.
直到	—	什么时候	这	王国	的	上帝	应该	来	—	这	混合	应该	是	完全的	.

直到——当神的国降临之时——这种融合才算完成。

[ðen] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [wʊd] [biː; bi] [aɪ'dentɪk(ə)l] ,

Then	Church	and	State	would	be	identical	,
然后	教会	和	状态	会	是	完全相同的	,

那样一来，政教就合二为一了。

[sɪns] [ɔːl] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . . . .

since	all	the	members	of	the	one	would	be	the	citizens	of	the	other	.	.	.	.
自从	全部	这	成员	的	这	一	会	是	这	公民	的	这	其他	.	.	.	.

因为一方的所有成员都将是另一方的公民.....

" [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

"	I	will	arise	and	go	to	my	father	.
"	我	将要	出现	和	去	到	我的	父亲	.

“我要起来，到我父亲那里去。”

" [ˌriːˈbɜːθ] !
" **Rebirth** !
" 重生 !

“重生！”

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] , [ɒv; əv] [ˌkɒnsɪˈkreɪʃn] .
A **sense** **of** **responsibility** **,** **of** **consecration** **.**
一个 感觉 的 责任 , 的 祝圣 .

责任感，奉献精神。

[səʊ][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ˈpeɪnfəli] [θruː] [ˈaʊə(r)] [məˌtɪəriəˈlɪstɪk] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm] , [θruː] [ˈaʊə(r)]
So **we** **had** **come** **painfully** **through** **our** **materialistic** **individualism** **,** **through** **our**
所以 我们 有 来 痛苦地 通过 我们的 物质主义 个人主义 , 通过 我们的
[ˈselfɪʃ] [ˈprɒtɪstəntɪzəm] ,
selfish **Protestantism** **,**
自私 新教 ,

所以，我们痛苦地走出了物质主义个人主义和自私的新教思想的阴霾。

[tuː; tə][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈprɒtɪstəntɪzəm] — [dɪˈmɒkrəsi] .
to **a** **glimpse** **of** **the** **true** **Protestantism** **—** **Democracy** **.**
到 一个 一瞥 的 这 真的 新教 — 民主 .

一窥真正的基督教新教——民主的真谛。

[ˈaʊə(r)] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈvɪʒn] [wɒz; wəz] [ˈgləʊɪŋ] [ˈklɪərə(r)] .
Our **spiritual** **vision** **was** **glowing** **clearer** **.**
我们的 精神 想象 曾是 发光 更清晰 .

我们的精神视野更加清晰明亮。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðæt] [ˈtʃærəti] [dɪd][nɒt][kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst][ɪn] [dɪˈspensɪŋ]
We **were** **beginning** **to** **perceive** **that** **charity** **did** **not** **consist** **in** **dispensing**
我们 是 开始 到 感知 那 慈善机构 做过 不是 由 在 分发
[lɑːˈdʒes] [ˈɑːftə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv] [wʌnz] [ˈfeləʊ] - [men] ;
largesse **after** **making** **a** **fortune** **at** **the** **expense** **of** **one's** **fellow** **-** **men** **;**
慷慨 后 制作 一个 财富 在 这 费用 的 一个人的 同伴 - 男人 ;

我们开始意识到，慈善不是靠剥削他人发家致富后再施舍；

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [stɪl] [rɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgʌvənmənt] [ðæt] [pəˈmɪts] [ˌaɪ ˈtiː] .
that **there** **was** **something** **still** **wrong** **in** **a** **government** **that** **permits** **it** **.**
那 那里 曾是 某物 仍然 错误的 在 一个 政府 那 许可证 它 .

政府允许这种事情发生，说明政府内部仍然存在问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkʌmɪŋ] [pleɪn] [tuː; tə][juː ˈes] , [ˈɑːftə(r)] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] ,
It **was** **gradually** **becoming** **plain** **to** **us** **,** **after** **two** **thousand** **years** **,**
它 曾是 逐步地 成为 清楚的 到 我们 , 后 二 千 年 ,

两千年后，这一点我们逐渐明白了。

[ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈbɒdɪz] [ænd; ənd] [səʊlz] [ˈrɒtɪŋ] [ɪn] [ˈtenəmənts] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ˈvæljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl]
that **human** **bodies** **and** **souls** **rotting** **in** **tenements** **were** **more** **valuable** **than** **all**
那 人类 身体 和 灵魂 腐烂 在 廉租公寓 是 更多的 有价值的 比 全部
[ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒn][ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] ;
the **forests** **on** **all** **the** **hills** **;**
这 森林 在 全部 这 丘陵 ;

住在廉租房里腐烂的人类躯体和灵魂，比所有山丘上的所有森林都更有价值；

[ðæt] [ˈgʌvənmənt] , [ˈkrɪstʃən] [ˈgʌvənmənt] , [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðiːz] .
that **government** **,** **Christian** **government** **,** **had** **something** **to** **do** **with** **these** **.**
那 政府 , 基督教 政府 , 有 某物 到 做 和 这些 .

那个政府，基督教政府，与这些事脱不了干系。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈbɒdi] , [ɪn] [ˈgʌvənmənt] , [ðəʊz] [səˈblaɪm] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] ,
We **should** **embody** **,** **in** **government** **,** **those** **sublime** **words** **of** **the** **Master** **,**
我们 应该 体现 , 在 政府 , 那些 升华 字 的 这 掌握 ,

我们应该在政府中体现大师的这些崇高教诲，

" ['sʌfə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .

"	Suffer	little	children	to	come	unto	me	.
"	遭受	小的	孩子们	到	来	到	我	.

“让小孩子到我这里来。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

"	And	the	government	of	the	future	would	care	for	the	little	children	.
"	和	这	政府	的	这	未来	会	关心	为了	这	小的	孩子们	.

“未来的政府会照顾好小孩子。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

We	were	beginning	to	do	it	.
我们	是	开始	到	做	它	.

我们当时正准备这么做。

[hɪə(r)] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] , [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [went] [hænd][ɪn][hænd] ,

Here	,	as	elsewhere	,	Christianity	and	reason	went	hand	in	hand	,
这里	,	作为	别处	,	基督教	和	原因	去	手	在	手	,

在这里，如同在其他地方一样，基督教与理性齐头并进。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][mæn] [huː] ['aɪðə(r)] [prei] [ɒn][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]

for	the	child	became	the	man	who	either	preyed	on	humanity	and	filled	the
为了	这	孩子	成为	这	男人	WHO	任何一个	被捕食	在	人类	和	已填	这

['prizənz] [ænd; ənd] [rɔb] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

prisons	and	robbed	his	fellows	,
监狱	和	被抢劫	他的	伙伴们	,

因为这个孩子长大后变成了残害人类、挤满监狱、抢劫同胞的男人。

[ɔː(r)] [els] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] , ['helθi] ['sɪtɪz(ə)n] .

or	else	grew	into	a	useful	,	healthy	citizen	.
或者	别的	生长	进入	一个	有用	,	健康	公民	.

或者成长为一名有用、健康的公民。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ʃɪə(r)] ['fɒli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn'hjuːmən] ['kruːəlti] [tuː; tə] [let]

It	was	nothing	less	than	sheer	folly	as	well	as	inhuman	cruelty	to	let
它	曾是	没有什么	较少的	比	透明	蠢事	作为	出色地	作为	不人道	残酷	到	让

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sliːp] [ɪn] ['kraʊdɪd] ,

the	children	sleep	in	crowded	,
这	孩子们	睡觉	在	挤	,

让孩子们睡在拥挤的房间里，这简直是愚蠢至极，也是残忍至极。

[hɒt] [rʊmz; ruːmz] , ['riːkɪŋ] [wɪð] [dɪ'ziːzɪz] , [ænd; ənd] [rʌn] [waɪld] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] ,

hot	rooms	,	reeking	with	diseases	,	and	run	wild	throughout	the	long	summer	,
热的	房间	,	臭气熏天	和	疾病	,	和	跑步	荒野	自始至终	这	长的	夏天	,

闷热的房间里弥漫着疾病的气息，整个夏季都杂草丛生。

['lɜːnɪŋ] [vaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] .

learning	vice	in	the	city	streets	.
学习	副	在	这	城市	街道	.

在城市街头学到不良嗜好。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd] ['sleɪvəri] — [ˌiːkə'nɒmɪk] ['sleɪvəri] — [jes] ,

And	we	still	had	slavery	—	economic	slavery	—	yes	,
和	我们	仍然	有	奴隶制	—	经济的	奴隶制	—	是的	,

我们仍然保留着奴隶制——经济奴隶制——是的，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l]['sleɪvəri][ɒv; əv]['wɪmɪn][ænd; ənd][jʌŋ][g'ɜːlz][ɪn][vaɪs]—[æz; əz][mʌtʃ]

and	the	more	horrible	slavery	of	women	and	young	girls	in	vice	—	as	much
和	这	更多的	可怕	奴隶制	的	女性	和	年轻的	女孩们	在	副	—	作为	很多

[ə; eɪ][kən'sɜːn][ɒv; əv]['gʌvənmənt][æz; əz][ðə; ði]['prɒbləm][wɪtʃ][hæd; həd][kən'frʌntɪd][ˌaɪ'tiː][ɪn]-. .

a	concern	of	government	as	the	problem	which	had	confronted	it	in	1861	.	.
一个	忧虑	的	政府	作为	这	问题	哪个	有	面对	它	在	-	.	.

. .

: :

. .

以及对妇女和年轻女孩进行更可怕的奴役，使她们沦为淫秽之徒——这与1861年政府面临的问题一样，都是政府应该关注的问题.....

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['lɜːnɪŋ][ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['sʌmθɪŋ]['ɪnfɪnətli][mɔː(r)]['seɪkrɪd][ðæn; ðən]

We	were	learning	that	there	was	something	infinitely	more	sacred	than
我们	是	学习	那	那里	曾是	某物	无限地	更多的	神圣	比

['prɒpəti] . . . .

property	.	.	.	.
财产	.	.	.	.

我们逐渐明白，有些东西比财产神圣得多.....

[ænd; ənd][naʊ]['ælɪsən][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ,

And	now	Alison	recalled	,
和	现在	艾莉森	召回	,

现在艾莉森回忆道：

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][θrɪld][ə'gen][baɪ][æn; ən][ɪ'lektrɪk][sen'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)]

only	to	be	thrilled	again	by	an	electric	sensation	she	had	never	before
仅有的	到	是	激动不已	再次	经过	一个	电的	感觉	她	有	绝不	前

[ɪk'spɪərɪənst][wɪð][sʌtʃ][ɪn'tensətɪ] ,

experienced	with	such	intensity	,
经验丰富的	和	这样的	强度	,

结果，她再次被一种前所未有的强烈触电感所震撼。

[ðə; ði][lʊk][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['priːtʃərz][feɪs][æz; əz][hiː; hi][kləʊzd] .

the	look	of	inspiration	on	the	preacher's	face	as	he	closed	.
这	看	的	灵感	在	这	传教士的	脸	作为	他	关闭	.

牧师结束布道时，脸上露出了受感动的神情。

[ðə; ði]['veri][mɪsts][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][siːmd][tuː; tə][breɪk][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][im'pɔːtjuːn, ˌimpɔː'tjuːn][geɪz] ,

The	very	mists	of	the	future	seemed	to	break	before	his	importuning	gaze	,
这	非常	薄雾	的	这	未来	似乎	到	休息	前	他的	恳求	目光	,

在他恳切的目光面前，未来的迷雾仿佛都消散了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪz][siːmd][ɪn'diːd][tuː; tə][bɪ'həʊld] ,['genst][ðə; ði]['weɪtənɪŋ][dɔːn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	his	eyes	seemed	indeed	to	behold	,	against	the	whitening	dawn	of	the
和	他的	眼睛	似乎	的确	到	看哪	,	反对	这	美白	黎明	的	这

['spɪrɪtʃuəl][eɪdʒ][hiː; hi][prɪ'dɪktɪd] ,

spiritual	age	he	predicted	,
精神	年龄	他	预测	,

他的目光似乎真的看到了，在他所预言的精神时代黎明破晓之际，

[ðə; ði]['slendə(r)][spaɪəz][ɒv; əv][ə; eɪ][njuː][tʃɜːtʃ][sprʌŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

the	slender	spires	of	a	new	Church	sprung	from	the	foundations	of	the	old
这	苗条	尖塔	的	一个	新的	教会	弹簧	从	这	基础	的	这	老的

.

:

.

新教堂纤细的尖顶从旧教堂的地基上拔地而起。

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , ['truːli] ['kæθlɪk] , ['tɒlərənt] , [huːz] ['pɔːt(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ɪn] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl]

A	Church	,	truly	catholic	,	tolerant	,	whose	portals	were	wide	in	welcome	to	all
一个	教会	,	真的	天主教	,	宽容	,	谁	门户	是	宽的	在	欢迎	到	全部

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

一个真正普世、宽容的教会，它的大门向全人类敞开。

[ðə; ði] [krɪ'eɪtɪv] ['ɪmpʌls] , [hiː; hɪ][hæd; həd] [dɪ'kleəd] , [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'lɪdʒəs] ,

The	creative	impulse	,	he	had	declared	,	was	invariably	religious	,
这	有创造力的	冲动	,	他	有	声明	,	曾是	总是	宗教	,

他曾宣称，创作的冲动总是源于宗教。

[ðə; ði] [haɪɪst] [ɑːt][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːt] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , [ɒv; əv]

the	highest	art	but	the	expression	of	the	mute	yearnings	of	a	people	,	of
这	最高	艺术	但	这	表达	的	这	沉默的	渴望	的	一个	人们	,	的

[ə; eɪ] [reɪs] .

a	race	.
一个	种族	.

最高艺术，却是一个民族、一个种族无声渴望的表达。

[ðʌs] [hæd; həd][wʌns][ə'rɪz(ə)n] , [ɔːl]['əʊvə(r)] ['jʊərəp] ,

Thus	had	once	arisen	,	all	over	Europe	,
因此	有	一次	出现	,	全部	超过	欧洲	,

这样的例子曾经遍及整个欧洲。

[ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [kə'θiːdrəlz] [wɪtʃ] [stɪl] [kɑːst][ðeə(r)] [spel] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] ,

those	wonderful	cathedrals	which	still	cast	their	spell	upon	the	world	,
那些	精彩的	大教堂	哪个	仍然	投掷	他们的	拼写	之上	这	世界	,

那些至今仍令世人着迷的宏伟教堂，

[ænd; ənd][ɑːt][tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [rɪ'spɒnd] — [wɒz; wəz] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl]

and	art	to	-	day	would	respond	—	was	responding	—	to	the	unutterable
和	艺术	到	-	天	会	回应	—	曾是	回应	—	到	这	难以言喻

['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

cravings	of	mankind	,
渴望	的	人类	,

而今天的艺术将会——并且正在——回应人类难以言喻的渴望。

[wʊd] [straɪv] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] [stəʊn] [ænd; ənd] [glɑːs] [ænd; ənd] ['pɪgmənt] [wɒt] ['neɪʃnz]

would	strive	once	more	to	express	in	stone	and	glass	and	pigment	what	nations
会	努力	一次	更多的	到	表达	在	石头	和	玻璃	和	颜料	什么	国家

[felt] .

felt	.
毛毡	.

他们将再次努力用石头、玻璃和颜料来表达各国人民的感受。

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] ['leɪbə(r)] [wɪð] [ˌʌn'flægɪŋ] [ziːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɑːt] ['skʌlptʃəd]

Generation	after	generation	would	labour	with	unflagging	zeal	until	the	art	sculptured
一代	后	一代	会	劳动	和	不间断	热情	直到	这	艺术	雕塑

['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kə'θiːdrəl] — [ðə; ði] [njuː] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] — ['pɔɪntɪd]

fragment	of	the	new	Cathedral	—	the	new	Cathedral	of	Democracy	—	pointed
分段	的	这	新的	大教堂	—	这	新的	大教堂	的	民主	—	尖

['ʌpwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

upward	toward	the	blue	vault	of	heaven	.
向上	朝向	这	蓝色的	金库	的	天堂	.

一代又一代人孜孜不倦地辛勤劳作，直到新大教堂——新的民主大教堂——的艺术雕塑部分指向蔚蓝的苍穹。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] — [gɒd] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [θruː] [mæn] [ˌriː'bɔːn] ,

Such	was	his	vision	—	God	the	Spirit	,	through	man	reborn	,
这样的	曾是	他的	想象	—	上帝	这	精神	,	通过	男人	重生	,

这就是他的愿景——神灵藉着人重生。

['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪn] . . .
carrying **out** **his** **great** **Design** **.** **.** **.**
携带 出去 他的 伟大的 设计 . . .

执行他的伟大计划……

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

" [wɪtʃ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siəz] , [siː] [nɒt]
" **WHICH** **SAY** **TO** **THE** **SEERS** **,** **SEE** **NOT**
" 哪个 说 到 这 先知 , 看 不是

他们对先知说：不要看见

" [aɪ]
" **I**
" 我

“我

[æz; əz]['ælɪsən] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pjuː]
As **Alison** **arose** **from** **her** **knees** **and** **made** **her** **way** **out** **of** **the** **pew**
作为 艾莉森 出现 从 她 膝盖 和 制成 她 方式 出去 的 这 座位
,
,
,

艾莉森从跪姿站起身，走出了长椅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] ['ʃɑːlət] ['plɪmptənz] [feɪs] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wʌns]
it **was** **the** **expression** **on** **Charlotte** **Plimpton's** **face** **which** **brought** **her** **back** **once**
它 曾是 这 表达 在 夏洛特 普林顿的 脸 哪个 带来 她 后退 一次
[mɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ;
more **to** **a** **sense** **of** **her** **surroundings** **;**
更多的 到 一个 感觉 的 她 周围环境 ;

夏洛特·普林顿脸上的表情让她再次意识到自己身处的环境；

[strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'diːd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bləʊ] .
struck **her** **,** **indeed** **,** **like** **a** **physical** **blow** **.**
击 她 , 的确 , 喜欢 一个 身体的 吹 .

这确实让她感到一阵强烈的冲击，就像遭受了重击一样。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skændəlaiz] [wʌn] .
The **expression** **was** **a** **scandalized** **one** **.**
这 表达 曾是 一个 丑闻 一 .

他脸上露出愤慨的表情。

['mɪsɪz] . ['plɪmptən] [hæd; həd] [muːvd] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]['ælɪsən]
Mrs **.** **Plimpton** **had** **moved** **towards** **her** **,** **as** **if** **to** **speak** **,** **but** **Alison**
太太 . 普林顿 有 已搬 向 她 , 作为 如果 到 说话 , 但 艾莉森
['hʌrid] [pɑːst] ,
hurried **past** **,**
慌忙 过去的 ,

普林顿太太朝她走去，似乎想跟她说话，但艾莉森匆匆走过。

[hɜː(r); hə(r)][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['ʃætəd] , [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] ,
her **exaltation** **suddenly** **shattered** **,** **replaced** **by** **a** **rising** **tide** **of** **resentment** **,**
她 提高 突然 破碎 , 替换 经过 一个 上升 潮 的 怨恨 ,

她的喜悦瞬间破碎，取而代之的是不断涌起的怨恨。

[ɒv; əv] ['æŋgri] [ə'meɪzmənt] [ə'genst] [ə; eɪ][mə'tɪəriəlɪzəm][səʊ]['sɒlɪd][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ]
of **angry** **amazement** **against** **a** **materialism** **so** **solid** **as** **to** **remain** **unshaken** **by**
的 生气的 惊愕 反对 一个 唯物主义 所以 坚硬的 作为 到 保持 坚定不移 经过
[ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
the **words** **which** **had** **so** **uplifted** **her** **.**
这 字 哪个 有 所以 提升 她 .

她对这种物质主义感到愤怒和惊讶，这种物质主义如此根深蒂固，以至于那些曾让她振奋的话语都无法动摇它。

['ediːz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɹ'iːmd] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Eddies **were** **forming** **in** **the** **aisle** **as** **the** **people** **streamed** **slowly** **out** **of** **the**
埃迪斯 是 成型 在 这 走道 作为 这 人们 流媒体 缓慢地 出去 的 这
[tʃɜːtʃ] ,
church **,**
教会 ,

人们缓缓走出教堂时，过道里形成了漩涡。

[ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['ʌndətəun] , [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
and **snatches** **of** **their** **conversation** **,** **in** **undertones** **,** **reached** **her** **ears** **.**
和 抢夺 的 他们的 对话 , 在 弦外之音 , 达到 她 耳朵 .

她隐约听到他们低声交谈的片段。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" **I** **should** **never** **have** **believed** **it** **!** **"**
" 我 应该 绝不 有 相信 它 ! "

我真不该相信！

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] . . . "
" **Mr** **.** **Hodder** **,** **of** **all** **men** **.** **.** **.** **"**
" 先生 . 霍德 , 的 全部 男人 . . . "

“霍德先生，竟然是他……”

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] !
" **The** **bishop** **!**
" 这 主教 !

“主教！

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] , [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" **Outside** **the** **swinging** **doors** **,** **in** **the** **vestibule** **,** **the** **voices** **were** **raised** **a** **little** **,**
" 外部 这 摇摆 门 , 在 这 前厅 , 这 声音 是 提高 一个 小的 ,

“在旋转门外的门厅里，人们的声音稍微提高了一些，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [blɒkt] .
and **she** **found** **her** **path** **blocked** **.**
和 她 成立 她 小路 已屏蔽 .

她发现自己的路被堵住了。

" [ɪts] [ɪn'kredəb(ə)l] !
" **It's** **incredible** **!**
" 它是 极好的 !

“太不可思议了！”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['gɔːd(ə)n] ['ætərˌbɛri] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['evərit]
" **she** **heard** **Gordon** **Atterbury** **saying** **to** **little** **Everett**
" 她 听到 戈登 阿特伯里 说 到 小的 埃弗雷特

她听到戈登·阿特伯里对小埃弗雷特说

['kʌnstəbl] , [huː] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ['gluːmɪli] .
Constable **,** **who** **was** **listening** **gloomily** **.**
警官 , WHO 曾是 聆听 阴郁地 .

警员闷闷不乐地听着。

" [ʃɪə(r)] [ˌjuːnɪˈteərɪənɪzəm] , [ˈsəʊʃəlɪz(ə)m] , [ˈherəsi] .
" Sheer Unitarianism , socialism , heresy .
" 透明 一神论 , 社会主义 , 异端 .

纯粹的一元论、社会主义、异端邪说。

" [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈfɔːsəbli] [əˈrestɪd] [baɪ][ˈælɪsən] , [ɪn] [huːz] [tʃiːks] [braɪt] [spɒts] [ɒv; əv]
" His attention was forcibly arrested by Alison , in whose cheeks bright spots of
" 他的 注意力 曾是 强制 被捕 经过 艾莉森 , 在 谁 脸颊 明亮的 地点 的
[ˈkʌlə(r)] [bɜːnd] .
colour burned .
颜色 烧伤 .

“他的注意力被艾莉森牢牢吸引住了，她脸颊上泛起了鲜艳的红晕。”

[hiː; hi] [stept] [əˈsaɪd] , [ɪnˈvɒləntrəli] , [əˌpɒləˈdʒetɪkli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli]
He stepped aside , involuntarily , apologetically , as though he had instinctively
他 步 旁边 , 不由自主 , 带着歉意地 , 作为 尽管 他 有 本能地
[riːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈætɪtjuːd] [æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [dɪsˈdeɪn] .
read in her attitude an unaccountable disdain .
读 在 她 态度 一个 无法解释 蔑视 .

他不由自主地、带着歉意地走到一边，仿佛本能地从她的态度中读出了莫名其妙的轻蔑。

[ˈevərit] [ˈkʌnstəbl] [baʊd] [ʌnˈsɜːtnli] , [fɔː(r); fə(r)][ˈælɪsən] [ˈskeəsli] [ˈnəʊtɪst] [ðem; ðəm] .
Everett Constable bowed uncertainly , for Alison scarcely noticed them .
埃弗雷特 警官 鞠躬 不确定性 , 为了 艾莉森 几乎 注意到 他们 .

埃弗雷特·康斯特布尔犹豫地鞠了一躬，因为艾莉森几乎没有注意到他们。

" [əˈhem; əˈhəm] ! " [sed] [ˈgɔːd(ə)n] , [ˈnɜːvəsli] , [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd]
" Ahem ! " said Gordon , nervously , abandoning his former companion and
" 嗯 ! " 说 戈登 , 紧张地 , 放弃 他的 以前的 伴侣 和
[ˈdʒɔɪnɪŋ][hɜː(r); hə(r)] , " [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈseɪɪŋ] ,
joining her , " I was just saying ,
加入 她 , " 我 曾是 只是 说 ,

“咳！”戈登紧张地说，他抛下之前的同伴，走到她身边，“我刚才只是说，

[ɪts] [ɪnˈkredəb(ə)l] —
it's incredible —
它是 极好的 —

真是不可思议——

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] .
" She turned on him .
" 她 转向 在 他 .

她翻脸不认人了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈkredəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðæt] [pˈɜːsənz] [huː] [kɔːl] [ðəmˈselvz]
" It is incredible , " she cried , " that persons who call themselves
" 它 是 极好的 , " 她 哭 , " 那 人 WHO 称呼 他们自己

“真是不可思议，”她喊道，“那些自称……”

[ˈkrɪstʃənz] [ˈkænɒt] [ˈrekəgnaɪz] [ðeə(r)] [rɪˈlɪdʒən] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [priːtʃ] .
Christians cannot recognize their religion when they hear it preached .
基督徒 不能 认出 他们的 宗教 什么时候 他们 听到 它 布道 .

基督徒在听到别人宣讲自己的宗教时，竟然认不出自己的宗教信仰。

" [hiː; hi] [geɪv] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈvɪzəbli] ,
" He gave back before her , visibly ,
" 他 给予 后退 前 她 , 明显地 ,

“他当着她的面做出了回报，这很明显。”

[ɪn][æn; ən] [əˈstɒnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈluːdɪkrəs] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈæŋgə(r)] .
in an astonishment which would have been ludicrous but for her anger .
在 一个 惊讶 哪个 会 有 到过 荒谬 但 为了 她 愤怒 .

如果不是因为她的愤怒，这种惊讶简直荒谬至极。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] — [sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hɜː(r); hə(r)]

He	had	never	understood	her	—	such	had	been	for	him	her
他	有	绝不	理解	她	—	这样的	有	到过	为了	他	她

['greɪtɪst] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

greatest	fascination	;
最	魅力	;

他从未真正了解过她——而这正是她最令他着迷的地方；

— [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

—	and	now	she	was	less	comprehensible	than	ever	.
—	和	现在	她	曾是	较少的	可理解的	比	曾经	.

——而现在，她的话比以往任何时候都更难以理解。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [həʊp] [ɒv; əv]

The	time	had	been	when	he	would	cheerfully	have	given	over	his	hope	of
这	时间	有	到过	什么时候	他	会	愉快地	有	给定	超过	他的	希望	的

[sælˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

salvation	to	have	been	able	to	stir	her	.
救恩	到	有	到过	有能力的	到	搅拌	她	.

曾经有一段时间，他甚至愿意放弃得救的希望，只求能够打动她。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːd] ,

He	had	never	seen	her	stirred	,
他	有	绝不	已见	她	搅拌	,

他从未见过她情绪激动的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli]

and	the	sight	of	her	even	now	in	this	condition	was	uncomfortably
和	这	视线	的	她	甚至	现在	在	这	状况	曾是	不舒服地

['ædʒɪteɪtɪŋ] .

agitating	.
搅拌	.

即使现在看到她这副模样，也让人感到不安和焦虑。

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [æn; ən][hə'retɪk(ə)l] ['sɜːmən] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs]

Of	all	things	,	an	heretical	sermon	would	appear	to	have	accomplished	this
的	全部	事物	,	一个	异端	讲道	会	出现	到	有	完成	这

['mɪrək(ə)l] !

miracle	!
奇迹	!

令人难以置信的是，一篇异端邪说的布道竟然促成了这一奇迹！

" [ˌkrɪsti'ænəti] !

"	Christianity	!
"	基督教	!

“基督教！

" [hiː; hi] ['stæmə] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [jes] , [ˌkrɪsti'ænəti] .

"	Yes	,	Christianity	.
"	是的	,	基督教	.

“是的，基督教。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['tiŋgl] .

"	Her	voice	tingled	.
"	她	嗓音	刺痛	.

她的声音微微颤抖。

" [aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I don't pretend to know much about it ,
" 我 不 假装 到 知道 很多 关于 它 ,

我并不假装对它了解很多，

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]
but Mr . Hodder has at least made it plain that it is something more
但 先生 . 霍德 有 在 至少 制成 它 清楚的 那 它 是 某物 更多的
[ðæn; ðən] [ded] ['dɔgməz] ,
than dead dogmas ,
比 死的 教条 ,

但霍德先生至少已经明确表示，这不仅仅是僵化的教条。

['serɪmənɪz] , [ænd; ənd] [ˌsʊpər'stɪʃən] .
ceremonies , and superstitions .
仪式 , 和 迷信 .

仪式和迷信。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
" He would have said something , but her one thought was to escape ,
" 他 会 有 说 某物 , 但 她 一 想法 曾是 到 逃脱 ,
[tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .
to be alone .
到 是 独自的 .

“他本想说些什么，但她当时满脑子想的都是逃跑，想一个人待着。”

[ðiːz] [frendz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][səʊ] [dɪs'teɪstfl] [æz; əz]
These friends of her childhood were at that moment so distasteful as
这些 朋友们 的 她 童年 是 在 那 片刻 所以 令人厌恶的 作为
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['heɪtfl] .
to have become hateful .
到 有 变得 可恶 .

她儿时的这些朋友，在那一刻变得如此令人厌恶，甚至令人憎恨。

[sʌm; səm][wʌn] [leɪd] [ə; eɪ][hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
Some one laid a hand upon her arm .
一些 一 铺设 一个 手 之上 她 手臂 .

有人把手放在了她的胳膊上。

" [kænt] [wiː; wi] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] , ['ælɪsən] ?
" Can't we take you home , Alison ?
" 不能 我们 拿 你 家 , 艾莉森 ?

“我们不能送你回家吗，艾莉森？”

[aɪ][doʊnt] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['məʊtə(r)] .
I don't see your motor .
我 不 看 你的 发动机 .

我没看到你的发动机。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['kʌnstəbl] .
" It was Mrs . Constable .
" 它 曾是 太太 . 警官 .

是康斯特布尔夫人。

" [nəʊ] , [θæŋks] — [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɔːk] , " ['ælɪsən] ['ɑːnsə(r)d] , [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] .
" No , thanks — I'm going to walk , " Alison answered , yet something in Mrs .
" 不 , 谢谢 — 我是 去 到 走 , " 艾莉森 回答 , 然而 某物 在 太太 .
['kɑːnstəbəlz] [feɪs] ,
Constable's face ,
警员的 脸 ,

“不，谢谢——我要走着去，”艾莉森回答道，然而康斯特布尔太太的脸上却露出了某种表情。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbəlz] [vɔɪs] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] .

in	Mrs	.	Constable's	voice	,	made	her	pause	.
在	太太	.	警员的	嗓音	,	制成	她	暂停	.

康斯特布尔太太的声音让她停顿了一下。

['sʌmθɪŋ] [njuː] , ['sʌmθɪŋ] ['ɒdli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

Something	new	,	something	oddly	sympathetic	.
某物	新的	,	某物	奇怪	交感神经	.

一些新奇的东西，一些出奇地令人同情的东西。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd]['ælɪsən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] , ['ɔːlməʊst]

Their	eyes	met	,	and	Alison	saw	that	the	other	woman's	were	tired	,	almost
他们的	眼睛	遇见	,	和	艾莉森	锯	那	这	其他	女性的	是	疲劳的	,	几乎

['hægəd] — [jet] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

haggard	—	yet	understanding	.
枯槁	—	然而	理解	.

她们的目光相遇了，艾莉森看到对方的眼神疲惫，几乎憔悴不堪——但却充满理解。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [wɒz; wəz] [raɪt] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	Mr	.	Hodder	was	right	—	a	thousand	times	right	,	my	dear	,	"	she	said	.
"	先生	.	霍德	曾是	正确的	—	一个	千	时代	正确的	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	.

“霍德先生是对的——他完全正确，亲爱的，”她说。

['ælɪsən][kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

Alison	could	only	stare	at	her	,
艾莉森	可以	仅有的	盯	在	她	,

艾莉森只能呆呆地看着她，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt] [spɒts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [spred] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	the	crimson	in	the	bright	spots	of	her	cheeks	spread	over	her
和	这	赤红	在	这	明亮的	地点	的	她	脸颊	传播	超过	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她脸颊上明亮的斑点泛起了绯红，染红了整张脸。

[waɪ] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['kʌnstəbl] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːmən]

Why	had	Mrs	.	Constable	supposed	that	she	would	care	to	hear	the	sermon
为什么	有	太太	.	警官	据称	那	她	会	关心	到	听到	这	讲道

[preɪzd] ?

praised	?
赞扬	?

康斯特布尔夫人为什么会认为她会喜欢听人称赞这篇布道呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fækt] [ðæt] ['mɪsɪz]

But	a	second	glance	put	her	in	possession	of	the	extraordinary	fact	that	Mrs
但	一个	第二	瞥一眼	放	她	在	拥有	的	这	非凡的	事实	那	太太

. ['kʌnstəbl] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [muːvd] .

.	Constable	herself	was	profoundly	moved	.
.	警官	她自己	曾是	深刻地	已搬	.

但再看一眼，她就意识到一个非同寻常的事实：康斯特布尔夫人本人深受感动。

" [aɪ] [njuː] [hiː; hɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] ,

"	I	knew	he	would	change	,	"	she	went	on	,
"	我	知道	他	会	改变	,	"	她	去	在	,

“我知道他会改变的，”她接着说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [bɪg][ə; eɪ][mæn] [nɒt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

"	I	have	seen	for	some	time	that	he	was	too	big	a	man	not	to	change
"	我	有	已见	为了	一些	时间	那	他	曾是	也	大的	一个	男人	不是	到	改变

.

:

.

“我早就看出他是个很有魄力的人，不可能不改变。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

But	I	had	no	conception	that	he	would	have	such	power	,	and	such
但	我	有	不	概念	那	他	会	有	这样的	力量	,	和	这样的

['kʌrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

但我万万没想到他会拥有如此强大的力量和勇气。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

as	he	has	shown	this	morning	.
作为	他	有	所示	这	早晨	.

正如他今天早上所表现的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] — [smɔːlə(r)] [men] [maɪt]

It	is	not	only	that	he	dared	to	tell	us	what	we	were	—	smaller	men	might
它	是	不是	仅有的	那	他	敢于	到	告诉	我们	什么	我们	是	—	较小的	男人	可能

[hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ,

have	done	that	,
有	完毕	那	,

他不仅敢于告诉我们我们是什么——意志薄弱的人或许也会这么做，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] .

and	it	is	comparatively	easy	to	denounce	.
和	它	是	比较	简单的	到	声讨	.

而且，谴责这种行为相对容易。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['vɪʒn] [tuː; tə] [kən'strʌkt] ,

But	he	has	the	vision	to	construct	,
但	他	有	这	想象	到	构造	,

但他有远见卓识去建设，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sɪə(r)] [hɪm'self] — [hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] .

he	is	a	seer	himself	—	he	has	really	made	me	see	what	Christianity	is	.
他	是	一个	先知	他自己	—	他	有	真的	制成	我	看	什么	基督教	是	.

他本人就是一位先知——他让我真正明白了基督教的真谛。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðəʊz] ['kləʊzɪŋ] ['sentənsɪz] . "

And	as	long	as	I	live	I	shall	never	forget	those	closing	sentences	.	"
和	作为	长的	作为	我	居住	我	将	绝不	忘记	那些	结束	句子	.	"

只要我活着，我就永远不会忘记那几句话的结尾。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? " [ɑːskt] ['ælɪsən] .

"	And	now	?	"	asked	Alison	.
"	和	现在	?	"	问	艾莉森	.

“那么现在呢？”艾莉森问道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] ?

"	And	now	what	will	happen	?
"	和	现在	什么	将要	发生	?

接下来会发生什么?

" ['mɪsɪz] . ['kʌnstəbl] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .

"	Mrs	.	Constable	changed	colour	.
"	太太	.	警官	已更改	颜色	.

康斯特布尔夫人脸色变了。

[hɜː(r); hə(r)][tækt] , [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['praɪdɪd] [hɜː'self] , [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]

Her	tact	,	on	which	she	prided	herself	,	had	deserted	her	in	a	moment
她	策略	,	在	哪个	她	自豪	她自己	,	有	荒凉的	她	在	一个	片刻

[ɒv; əv] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

of	unlooked	-	for	emotion	.
的	未曾注意的	-	为了	情感	.

她引以为傲的圆滑处事能力，在一次意想不到的情绪波动中竟荡然无存。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [aʊt] — [bʌt; bət]

"	Oh	,	I	know	that	my	father	and	the	others	will	try	to	put	him	out	—	but
"	哦	,	我	知道	那	我的	父亲	和	这	其他的	将要	尝试	到	放	他	出去	—	但

[kæn; kən] [ðeɪ] ?

can	they	?
能	他们	?

“哦，我知道我父亲和其他人会想办法把他赶出去——但是他们能做到吗？”

" ['ælɪsən] [ɑːskt] .

"	Alison	asked	.
"	艾莉森	问	.

“艾莉森问道。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbəlz] [tɜːn] [tuː; tə][steə(r)] .

It	was	Mrs	.	Constable's	turn	to	stare	.
它	曾是	太太	.	警员的	转动	到	盯	.

轮到康斯特布尔太太盯着看了。

[ðə; ðɪ] [hed] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] [pʊt] [fɔːθ] ['trembld] [ɒn] ['ælɪsənz] [rɪst] .

The	head	she	suddenly	and	impulsively	put	forth	trembled	on	Alison's	wrist	.
这	头	她	突然	和	冲动地	放	前进	颤抖	在	艾莉森的	手腕	.

她突然冲动地伸出的头颅在艾莉森的手腕上颤抖着。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['ælɪsən] — [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [kæn; kən] .

"	I	don't	know	,	Alison	—	I'm	afraid	they	can	.
"	我	不	知道	,	艾莉森	—	我是	害怕的	他们	能	.

“我不知道，艾莉森——恐怕他们可以。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . . . .

It	is	too	terrible	to	think	about	.	.	.	.
它	是	也	糟糕的	到	思考	关于	.	.	.	.

简直太可怕了，不敢想.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] — [ðeɪ] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

And	they	can't	—	they	won't	believe	that	many	changes	are	coming	,
和	他们	不能	—	他们	惯于	相信	那	许多	变化	是	未来	,

他们做不到——他们不相信即将发生很多变化。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] ['meni] [saɪnz] . . .

that	this	is	but	one	of	many	signs	.	.	.
那	这	是	但	一	的	许多	标志	.	.	.

这只是众多迹象之一.....

[duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

Do	come	and	see	me	.
做	来	和	看	我	.

请务必来见我。

" ['ælɪsən] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

"	Alison	left	her	,	marvelling	at	the	passage	between	them	,	and	that	,
"	艾莉森	左边	她	,	惊叹	在	这	通道	之间	他们	,	和	那	,

“艾莉森离开了她，惊叹于她们之间的距离，以及.....”

[ɒv; əv][ɔːl] [pˈɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] ,

of	all	persons	in	the	congregation	of	St	.	John's	,
的	全部	人	在	这	会众	的	英石	.	约翰的	,

圣约翰教堂全体教友，

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [strʌk] [ˈmɪsɪz] . [ˈkʌnstəbl] . . .

the	lightning	should	have	struck	Mrs	.	Constable	.	.	.
这	闪电	应该	有	击	太太	.	警官	.	.	.

那道闪电本该击中康斯特布尔夫人……

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] [ˈbɜːtn] [striːt] ,

Turning	to	the	right	on	Burton	Street	,
转弯	到	这	正确的	在	伯顿	街道	,

在伯顿街向右转，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] [ˈwestwəd] [θruː] [dɪˈzɜːtɪd] [striːts] [laɪnd] [baɪ] [ˈfæktriz]

she	soon	found	herself	walking	rapidly	westward	through	deserted	streets	lined	by	factories
她	很快	成立	她自己	步行	快速	向西	通过	荒凉的	街道	衬里	经过	工厂

[ænd; ənd] [ˈweəhaʊzɪz] ,

and	warehouses	,
和	仓库	,

她很快发现自己正沿着工厂和仓库林立的空旷街道快速向西走去。

[ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [kɑːm] . . . .

and	silent	in	the	Sabbath	calm	.	.	.	.
和	沉默的	在	这	安息日	冷静的	.	.	.	.

在安息日的宁静中沉默不语……

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈhɑːdər] ,

She	thought	of	Hodder	,
她	想法	的	霍德	,

她想到了霍德尔，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈaʊə(r)] . . . .

she	would	have	liked	to	go	to	him	in	that	hour	.	.	.	.
她	会	有	喜欢	到	去	到	他	在	那	小时	.	.	.	.

她当时很想去找他……

[ɪn] [pɑːk] [striːt] , [ˈlʌntʃən] [wɒz; wəz][hɑːf][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ˈnelsn] [ˈlæŋˌmeɪd] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

In	Park	Street	,	luncheon	was	half	over	,	and	Nelson	Langmaid	was	at	the
在	公园	街道	,	午餐	曾是	一半	超过	,	和	纳尔逊	朗迈德	曾是	在	这

[ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

table	with	her	father	.
桌子	和	她	父亲	.

在公园街，午餐已经进行了一半，纳尔逊·朗梅德和她的父亲坐在桌旁。

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈkjʊəriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]

The	lawyer	glanced	at	her	curiously	as	she	entered	the	room	,	and
这	律师	瞥了一眼	在	她	奇怪的是	作为	她	进入	这	房间	,	和

[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [wɜːd] [ɒv; əv][ˈbæntə(r)] ,

his	usual	word	of	banter	,
他的	通常	单词	的	闲聊	,

律师在她走进房间时好奇地瞥了她一眼，然后像往常一样开了个玩笑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [leɪm] .

she	thought	,	was	rather	lame	.
她	想法	,	曾是	相当	瘸	.

她心想，这真是太逊了。

[ðə; ði] [tuː] [went] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [dɪˈskʌsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈreɪlrəʊd] [suːt] [ɪn] [ˈteksəs] .

The	two	went	on	,	for	some	time	,	discussing	a	railroad	suit	in	Texas	.
这	二	去	在	,	为了	一些	时间	,	讨论	一个	铁路	套装	在	德克萨斯州	.

两人继续讨论了一段时间，话题涉及德克萨斯州的一起铁路诉讼案。

[ænd; ənd]['ælɪsən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [mi:l] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['ɔ:lməʊst]

And	Alison	,	as	she	hurried	through	her	meal	,	leaving	the	dishes	almost
和	艾莉森	,	作为	她	慌忙	通过	她	一顿饭	,	离开	这	菜肴	几乎

[ʌn'tʌtʃt] , ['skeəsli] [hɜ:d] [ðem; ðəm] .

untouched	,	scarcely	heard	them	.
未受触碰	,	几乎	听到	他们	.

艾莉森匆匆吃完饭，盘子几乎没动，她几乎没听到他们说话。

[wʌns] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['revəri] , [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sʌndeɪ] [wen] ['hɑ:dər]

Once	,	in	her	reverie	,	her	thoughts	reverted	to	another	Sunday	when	Hodder
一次	,	在	她	遐想	,	她	想法	恢复	到	其他	星期日	什么时候	霍德

[hæd; həd][sæt] ,

had	sat	,
有	卫星	,

有一次，她陷入沉思，思绪回到了另一个星期天，霍德尔当时就坐在那里。

[æn; ən] ['ɒnəd] [gest] , [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['læŋˌmeɪd] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] . . . .

an	honoured	guest	,	in	the	chair	which	Mr	.	Langmaid	now	occupied	.	.	.	.
一个	荣幸	客人	,	在	这	椅子	哪个	先生	.	朗迈德	现在	占领	.	.	.	.

一位尊贵的客人坐在了朗梅德先生刚才坐的椅子上……

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə]

It	was	not	until	they	got	up	from	the	table	that	her	father	turned	to
它	曾是	不是	直到	他们	得到	向上	从	这	桌子	那	她	父亲	转向	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

直到他们从桌边起身，她父亲才转向她。

" [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:mən] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	Did	you	have	a	good	sermon	?	"	he	asked	.
"	做过	你	有	一个	好的	讲道	?	"	他	问	.

“你的讲道讲得好吗？”他问道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [nəʊt][ɒv; əv] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] .

It	was	the	underlying	note	of	challenge	to	which	she	responded	.
它	曾是	这	潜在的	笔记	的	挑战	到	哪个	她	回应	.

她回应的是其中暗含的挑战意味。

" [ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] ['sɜ:mən] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [hɜ:d] .

"	The	only	good	sermon	I	have	ever	heard	.
"	这	仅有的	好的	讲道	我	有	曾经	听到	.

“这是我听过的唯一一篇好布道。”

" [ðeə(r)] [aɪz] [met] .

"	Their	eyes	met	.
"	他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

['læŋˌmeɪd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] .

Langmaid	looked	down	at	the	tip	of	his	cigar	.
朗迈德	看起来	向下	在	这	提示	的	他的	雪茄	.

朗梅德低头看了看他雪茄的尖端。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dər] , " [sed] ['ɛldən] [pɑ:(r)] , " [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'grætʃuˌleit] .

"	Mr	.	Hodder	,	"	said	Eldon	Parr	,	"	is	to	be	congratulated	.
"	先生	.	霍德	,	"	说	埃尔顿	帕尔	,	"	是	到	是	恭喜	.

“霍德先生，”埃尔顿·帕尔说，“值得祝贺。”

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

“二

['hɑːdər] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['riːses; rɪ'ses][ɪn][ðə; ði]

Hodder	**,**	**when**	**the**	**service**	**was**	**over**	**,**	**had**	**sought**	**the**	**familiar**	**recess**	**in**	**the**
霍德	,	什么时候	这	服务	曾是	超过	,	有	寻求	这	熟悉的	凹陷处	在	这

['rəʊbɪŋ] - [ruːm] ,

robing	**-**	**room**	**,**
劫掠	-	房间	,

仪式结束后，霍德尔回到更衣室里他熟悉的角落休息。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['spəʊkən] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

the	**words**	**which**	**he**	**himself**	**had**	**spoken**	**still**	**ringing**	**in**	**his**	**ears**	**.**
这	字	哪个	他	他自己	有	说	仍然	铃声	在	他的	耳朵	.

他自己说过的话仍然在他耳边回响。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] ['despərət] [preə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]

And	**then**	**he**	**recalled**	**the**	**desperate**	**prayer**	**with**	**which**	**he**	**had**	**entered**	**the**
和	然后	他	召回	这	绝望的	祷告	和	哪个	他	有	进入	这

['pʊlpɪt] ,

pulpit	**,**
讲坛	,

然后，他想起了自己走上讲坛时那绝望的祷告。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] :

that	**it**	**might**	**be**	**given**	**him**	**in**	**that**	**hour**	**what**	**to**	**say**	**:**
那	它	可能	是	给定	他	在	那	小时	什么	到	说	:

或许在那一刻，他会得到启示，该说什么：

[ðə; ði]['vɪvɪd] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['mɪzəriz] [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,

the	**vivid**	**memories**	**of**	**the**	**passions**	**and**	**miseries**	**in**	**Dalton**	**Street**	**,**	**the**	**sudden**	**,**
这	生动	回忆	的	这	激情	和	苦难	在	道尔顿	街道	,	这	突然	,

达尔顿街上那些激情与苦难的鲜活记忆，突如其来的

[hɒt] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] .

hot	**response**	**of**	**indignation**	**at**	**the**	**complacency**	**confronting**	**him**	**.**
热的	回复	的	愤慨	在	这	自满	面对	他	.

他对眼前这种自满情绪感到义愤填膺。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['trembld] [wɪð] ['æŋgə(r)] . . . .

His	**voice**	**had**	**trembled**	**with**	**anger**	**.**	**.**	**.**	**.**
他的	嗓音	有	颤抖	和	愤怒	.	.	.	.

他的声音因愤怒而颤抖……

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [huː]

He	**remembered**	**,**	**as**	**he**	**had**	**paused**	**in**	**his**	**denunciation**	**of**	**these**	**who**
他	记得	,	作为	他	有	暂停	在	他的	谴责	的	这些	WHO

[hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [nɒt] ,

had	**eyes**	**and**	**saw**	**not**	**,**
有	眼睛	和	锯	不是	,

他想起，就在他谴责那些有眼却看不见的人时，他停顿了一下，

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [lʊk] [ɒv; əv]['ælɪsən][pɑː(r)] ,

meeting	**the**	**upturned**	**look**	**of**	**Alison**	**Parr**	**,**
会议	这	翻转	看	的	艾莉森	帕尔	,

与艾莉森·帕尔仰起的目光相遇，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['blaɪndnəs] — [wɪtʃ] [wʌns]

and	**his**	**anger**	**had**	**turned**	**to**	**pity**	**for**	**their**	**blindness**	**—**	**which**	**once**
和	他的	愤怒	有	转向	到	遗憾	为了	他们的	失明	—	哪个	一次

[hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

had	**been**	**his**	**own**	**;**
有	到过	他的	自己的	;

他的愤怒转为对他们盲目的怜悯——而这种盲目曾经也是他自己的；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

and	he	had	gone	on	and	on	,
和	他	有	已消失	在	和	在	,

他滔滔不绝地说个不停。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [njuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

striving	to	interpret	for	them	his	new	revelation	of	the	message	of	the
努力	到	解释	为了	他们	他的	新的	启示	的	这	信息	的	这

['seɪvjə(r)] ,

Saviour	,
救主	,

他努力向他们解释他新近领受的救世主启示，

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [jet] [sə'blaɪm] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

to	impress	upon	them	the	dreadful	yet	sublime	meaning	of	life	eternal	.
到	令人印象深刻	之上	他们	这	可怕	然而	升华	意义	的	生活	永恒	.

让他们深刻体会永生的可怕而又崇高的意义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n]

And	it	was	in	that	moment	the	vision	of	the	meaning	of	the	evolution
和	它	曾是	在	那	片刻	这	想象	的	这	意义	的	这	进化

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

of	his	race	,
的	他的	种族	,

就在那一刻，他领悟了自己种族进化的意义。

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd][hæd; həd]

of	the	Prodigal	turning	to	responsibility	—	of	which	he	once	had	had
的	这	浪子	转弯	到	责任	—	的	哪个	他	一次	有	有

[ə; eɪ] [glɪmps] — [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ɪts] [kəm'pliːtnəs] — [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hænd]

a	glimpse	—	had	risen	before	his	eyes	in	its	completeness	—	the	guiding	hand
一个	一瞥	—	有	升起	前	他的	眼睛	在	它是	完整性	—	这	指导	手

[ɒv; əv] [gɒd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] !

of	God	in	history	!
的	上帝	在	历史	!

浪子回头承担责任——他曾经瞥见过——如今这般景象已完全展现在他眼前——这是上帝在历史中的指引之手！

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪn] [ðiːz] [kəm'pleɪs(ə)nt] [səʊlz] , [æz; əz] [jet] [ʌn'stɜːd] . . . .

The	Spirit	in	these	complacent	souls	,	as	yet	unstirred	.	.	.	.
这	精神	在	这些	自满	灵魂	,	作为	然而	未搅拌	.	.	.	.

这些安于现状的人心中的圣灵，至今仍未觉醒.....

[səʊ] [kəm'pliːt] , [naʊ] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [self] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ,

So	complete	,	now	,	was	his	forgetfulness	of	self	,	of	his	future	,
所以	完全的	,	现在	,	曾是	他的	健忘	的	自己	,	的	他的	未来	,

如今，他已彻底遗忘了自我，也遗忘了自己的未来。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [step] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

of	the	irrevocable	consequences	of	the	step	he	had	taken	,
的	这	不可撤销的	结果	的	这	步	他	有	已采取	,

他意识到自己所采取的行动会造成不可挽回的后果。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

that	it	was	only	gradually	he	became	aware	that	some	one	was	standing
那	它	曾是	仅有的	逐步地	他	成为	意识到的	那	一些	一	曾是	常设

[nɪə(r)][hɪm] ,

near	him	,
靠近	他	,

他渐渐才意识到身边有人站着。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [mə'kreɪ] .

and	with	a	start	he	recognized	McCrae	.
和	和	一个	开始	他	认可	麦克雷	.

他一眼就认出了麦克雷。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jiː; ji] , " [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [sed] .

"	There	are	some	waiting	to	speak	to	ye	,	"	his	assistant	said	.
"	那里	是	一些	等待	到	说话	到	是的	,	"	他的	助手	说	.

“有些人等着跟你们说话，”他的助手说。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" ['hɑːdər] [ɪk'skleɪmd] .

"	Hodder	exclaimed	.
"	霍德	惊呼	.

霍德尔惊呼道。

[hiː; hi][bɪ'gæn] , [mə'kænɪkli] , [tuː; tə][daɪ'vest] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːpləs] .

He	began	,	mechanically	,	to	divest	himself	of	his	surplice	.
他	开始	,	机械地	,	到	剥离	他自己	的	他的	圣衣	.

他机械地开始脱掉法衣。

[mə'kreɪ] [stʊd] [baɪ] .

McCrae	stood	by	.
麦克雷	站立	经过	.

麦克雷站在一旁。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [fɜːst] — [ɪf] [jiː; ji][doʊnt][maɪnd] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I'd	like	to	say	a	word	,	first	—	if	ye	don't	mind	—	"	he	began	.
"	ID	喜欢	到	说	一个	单词	,	第一的	—	如果	是的	不	头脑	—	"	他	开始	.

“首先，我想说几句——如果你们不介意的话——”他开口说道。

[ðə; ði]['rektə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kwɪkli] .

The	rector	looked	at	him	quickly	.
这	校长	看起来	在	他	迅速地	.

校长迅速地看了他一眼。

" [aɪ'd] [laɪk] [dʒʌst][tuː; tə] [θæŋk] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɜːmən] — [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [naʊ] , " [sed]

"	I'd	like	just	to	thank	ye	for	that	sermon	—	I	can	say	no	more	now	,	"	said
"	ID	喜欢	只是	到	感谢	是的	为了	那	讲道	—	我	能	说	不	更多的	现在	,	"	说

“我只想感谢你们的布道——我现在没什么可说的了。”

[mə'kreɪ] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'brʌptli] .

McCrae	;	he	turned	away	,	and	left	the	room	abruptly	.
麦克雷	;	他	转向	离开	,	和	左边	这	房间	突然	.

麦克雷转身，突然离开了房间。

[ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['trɪbjuːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] , ['lɔɪəl] ['skɑːtʃmən] [left] [hɪm] ['tɪŋglɪŋ] . . . .

This	characteristic	tribute	from	the	inarticulate	,	loyal	Scotchman	left	him	tingling	.	.	.
这	特征	贡	从	这	不善言辞	,	忠诚	苏格兰人	左边	他	刺痛感	.	.	.

这位不善言辞却忠诚的苏格兰人这番特有的赞誉，让他感到无比激动……

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [ruːm] ,

He	made	his	way	to	the	door	and	saw	the	people	in	the	choir	room	,
他	制成	他的	方式	到	这	门	和	锯	这	人们	在	这	唱诗班	房间	,

他走到门口，看到了唱诗班房间里的人们。

['stændɪŋ] ['saɪləntli] , [ɪn] [gruːps] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

standing	silently	,	in	groups	,	looking	toward	him	.
常设	默默	,	在	团体	,	寻找	朝向	他	.

他们三三两两地静静地站着，看着他。

[sʌm; səm][wʌn] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['elənɔ] ['gʊdrɪtʃ] .

Some	one	spoke	to	him	,	and	he	recognized	Eleanor	Goodrich	.
一些	一	辐	到	他	,	和	他	认可	埃莉诺	古德里奇	.

有人跟他说话，他认出是埃莉诺·古德里奇。

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] — [dʒʌst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi]

"	We	couldn't	help	coming	,	Mr	.	Hodder	—	just	to	tell	you	how	much	we
"	我们	不能	帮助	未来	,	先生	.	霍德	—	只是	到	告诉	你	如何	很多	我们

[əd'maɪə(r)][juː; jʊ] .

admire	you	.
钦佩	你	.

“霍德先生，我们情不自禁地前来——只是想告诉您我们有多么敬佩您。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [wɒt] [juː; jʊ] [sed] .

It	was	wonderful	,	what	you	said	.
它	曾是	精彩的	,	什么	你	说	.

你说的话真精彩。

" [hiː; hi] [gruː] [hɒt] [wɪð] ['grætɪtjuːd] ,

"	He	grew	hot	with	gratitude	,
"	他	生长	热的	和	感激	,

他感激涕零，浑身发热。

[wɪð] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [ˌʌndə'stʊd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən]

with	thankfulness	that	there	were	some	who	understood	—	and	that	this	woman
和	感恩	那	那里	是	一些	WHO	理解	—	和	那	这	女士

[wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

was	among	them	,
曾是	之中	他们	,

令人欣慰的是，有些人能够理解她——而这位女士就是其中之一。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . . .

and	her	husband	.	.	.
和	她	丈夫	.	.	.

还有她的丈夫.....

['fɪl] ['gʊdrɪtʃ] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

Phil	Goodrich	took	him	by	the	hand	.
菲尔	古德里奇	采取	他	经过	这	手	.

菲尔·古德里奇拉住了他的手。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can	understand	that	kind	of	religion	,	"	he	said	.
"	我	能	理解	那	种类	的	宗教	,	"	他	说	.

“我能理解那种宗教，”他说。

" [ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəsəri] ,

"	And	,	if	necessary	,
"	和	,	如果	必要的	,

“如有必要，

[aɪ][kæn; kən] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	fight	for	it	.
我	能	斗争	为了	它	.

我可以为之奋斗。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] . "

I	have	come	to	enlist	.	"
我	有	来	到	入伍	.	"

我来应征入伍。

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['sʌnbɜːnd] ['iːvlɪn] .

"	And	I	can	understand	it	,	too	,	"	added	the	sunburned	Evelyn	.
"	和	我	能	理解	它	,	也	,	"	额外	这	晒伤	伊芙琳	.

“我也能理解，”晒得通红的伊芙琳补充道。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [help] .

"	I	hope	you	will	let	me	help	.
"	我	希望	你	将要	让	我	帮助	.

我希望你能让我帮忙。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət] ['hɑːdər] [ˌʌndə'stʊd] .

"	That	was	all	they	said	,	but	Hodder	understood	.
"	那	曾是	全部	他们	说	,	但	霍德	理解	.

“他们只说了这些，但霍德尔听懂了。”

['eləns] [gʊdrɪtʃs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æn; ən] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd]

Eleanor	Goodrich's	eyes	were	dimmed	as	she	smiled	an	her	sister	and
埃莉诺	古德里奇	眼睛	是	调暗	作为	她	微笑	一个	她	姐姐	和

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [praɪd] .

her	husband	—	a	smile	that	bespoke	the	purest	quality	of	pride	.
她	丈夫	—	一个	微笑	那	定制	这	最纯净的	质量	的	自豪	.

埃莉诺·古德里奇微笑着看着她的妹妹和丈夫，眼神黯淡下来——那笑容里流露出最纯粹的自豪。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

And	it	was	then	,	as	they	made	way	for	others	,
和	它	曾是	然后	,	作为	他们	制成	方式	为了	其他的	,

就在那时，当他们为其他人让路时，

[ðæt] [ðə; ði] [fʊl] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'liːdʒəns] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

that	the	full	value	of	their	allegiance	was	borne	in	upon	him	,
那	这	满的	价值	的	他们的	忠诚	曾是	出生	在	之上	他	,

他完全体会到了他们效忠的价值。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['bæriə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd]

and	he	grasped	the	fact	that	the	intangible	barrier	which	had	separated
和	他	抓住	这	事实	那	这	无形	障碍	哪个	有	分开

[hɪm] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [biːn] ['brəʊkən] [daʊn] :

him	from	them	had	at	last	been	broken	down	:
他	从	他们	有	在	最后的	到过	破碎的	向下	:

他终于意识到，那道将他与他们隔绝开来的无形屏障终于被打破了：

[hɪz; ɪz] [lʊk] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [skweə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] , [kləʊz] - [krɒpt] [hed] [ɒv; əv]

His	look	followed	the	square	shoulders	and	aggressive	,	close	-	cropped	head	of
他的	看	随后	这	正方形	肩膀	和	挑衅的	,	关闭	-	裁剪	头	的

['fɪl] ['gʊdrɪtʃ] ,

Phil	Goodrich	,
菲尔	古德里奇	,

他的外貌与菲尔·古德里奇的方正肩膀和利落的寸头如出一辙。

[ðə; ði] [fɜːm] , [æθ'letɪk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] ,

the	firm	,	athletic	figure	of	Evelyn	,
这	公司	,	运动	数字	的	伊芙琳	,

伊芙琳身材健壮，体态匀称。

[huː] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

who	had	represented	to	him	an	entire	class	of	modern	young	women	,
WHO	有	代表	到	他	一个	全部的	班级	的	现代的	年轻的	女性	,

['vɪgərəs] ,

vigorous	,
蓬勃	,

她们在他眼中代表了一整类充满活力、朝气蓬勃的现代年轻女性。

[æθ'letɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [skɔːn] [ɒv; əv][kænt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['siːkrətli] ['simpəθaiz] ,

athletic	,	with	a	scorn	of	cant	in	which	he	secretly	sympathized	,
运动	,	和	一个	轻蔑	的	不能	在	哪个	他	偷偷	同情	,

他体格健壮，对虚伪做作嗤之以鼻，但内心深处却又对此深表同情。

[ˌhɪðə'tuː] ['fræŋkli] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .

hitherto	frankly	untouched	by	spiritual	interests	of	any	sort	.
迄今为止	坦率地说	未受触碰	经过	精神	兴趣	的	任何	种类	.

此前从未对任何形式的精神层面感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [wʌns] ['blʌntli] [təʊld][hɪm] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . . .

She	had	,	indeed	,	once	bluntly	told	him	that	church	meant	nothing	to	her	.	.	.
她	有	,	的确	,	一次	直截了当地	讲述	他	那	教会	意思是	没有什么	到	她	.	.	.

.

:

.

她确实曾直言不讳地告诉他，教会对她来说毫无意义……

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

In	that	little	company	gathered	in	the	choir	room	were	certain	members	of	his
在	那	小的	公司	聚集	在	这	唱诗班	房间	是	肯定	成员	的	他的

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huːm] ,

congregation	whom	,
会众	谁	,

聚集在唱诗班房间的那几个人中，有几位是他所在教会的成员，

[hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən] [θɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] [liːst] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .

had	he	taken	thought	,	he	would	least	have	expected	to	see	.
有	他	已采取	想法	,	他	会	至少	有	预期的	到	看	.

如果他仔细想想，他绝对想不到会看到这样的景象。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brædli] , [æn; ən] ['eldəli] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd]

There	were	Mr	.	and	Mrs	.	Bradley	,	an	elderly	couple	who	had
那里	是	先生	.	和	太太	.	布拉德利	,	一个	老年	夫妻	WHO	有

[ə'tendɪd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ;

attended	St	.	John's	for	thirty	years	;
参加	英石	.	约翰的	为了	三十	年	;

还有布拉德利先生和太太，这是一对上了年纪的夫妇，他们在圣约翰教堂已经待了三十年了；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['elɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

and	others	of	the	same	unpretentious	element	of	his	parish	who	were
和	其他的	的	这	相同的	朴实无华	元素	的	他的	教区	WHO	是

['faɪndɪŋ] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [laɪf] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['prɒbləm] .

finding	in	modern	life	an	increasingly	difficult	and	bewildering	problem	.
寻找	在	现代的	生活	一个	日益	难的	和	扑朔迷离	问题	.

以及他所在教区其他一些同样朴实无华的人，他们在现代生活中发现一个越来越困难和令人困惑的问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['tælʌnt] ,

There	was	little	Miss	Tallant	,
那里	曾是	小的	错过	塔兰特	,

还有个小塔兰特小姐，

[æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] [gɪld] ['wɜːkə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði][məʊst] ['ɔːθədɒks] [ɒv; əv]

an	assiduous	guild	worker	whom	he	had	thought	the	most	orthodox	of
一个	刻苦	公会	工人	谁	他	有	想法	这	最多	正统	的

[p'ɜːsənz] ;

persons	;
人	;

一位勤勉的行会成员，他认为此人是最正统的人；

[mɪs] ['ræmzi] , [huː] [tɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['mʌðəz] ; ['mɪstə(r)] . ['kɑːtn] , [ðə; ði]
Miss Ramsay , who taught the children of the Italian mothers ; Mr . Carton , the
错过 拉姆齐 , WHO 教授 这 孩子们 的 这 意大利语 母亲们 ; 先生 . 纸盒 , 这
['ɔːgənɪst] ,
organist ,
管风琴师 ,

拉姆齐小姐，她教意大利母亲们的孩子们；卡顿先生，管风琴师，

[ə; eɪ] [prə'fest] [friː] - ['θɪŋkə(r)] , [wɪð] [huːm] ['hɑːdər] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ]['fjuːtaɪl]
a professed free - thinker , with whom Hodder had had many a futile
一个 声称 自由的 - 思想家 , 和 谁 霍德 有 有 许多 一个 徒劳
['ɑːgjumənt] ; [ænd; ənd] ['mɑːθə] ['prestən] ,
argument ; and Martha Preston ,
争论 ; 和 玛莎 普雷斯顿 ,

一位自称自由思想家的人，霍德尔曾与他进行过许多徒劳的争论；还有玛莎·普雷斯顿，

[huː] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ['sɪəriəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
who told him that he had made her think about religion seriously for the
WHO 讲述 他 那 他 有 制成 她 思考 关于 宗教 严重地 为了 这
[fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
first time in her life .
第一的 时间 在 她 生活 .

她告诉他，他让她生平第一次认真思考了宗教问题。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] , [taɪps] ['iːkwəli] [daɪ'vɜːs] .
And there were others , types equally diverse .
和 那里 是 其他的 , 类型 同样地 各种各样的 .

还有其他一些，类型也同样多种多样。

[jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ,
Young men of the choir , and others whom he had never seen ,
年轻的 男人 的 这 唱诗班 , 和 其他的 谁 他 有 绝不 已见 ,

唱诗班的年轻男子，以及其他他从未见过的人，

[huː] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ['ʃaɪli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðeə(r)] [frendz] . . . .
who informed him shyly that they would come again , and bring their friends . . . .
WHO 知情的 他 害羞地 那 他们 会 来 再次 , 和 带来 他们的 朋友们 . . . .

他们羞涩地告诉他，他们还会再来，还会带上他们的朋友……

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['hɑːdər] [hæd; həd] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]
And all the while , in the background , Hodder had been aware of a familiar
和 全部 这 尽管 , 在 这 背景 , 霍德 有 到过 意识到的 的 一个 熟悉的
[feɪs] — ['hɒrəs] ['bɛntliz] .
face — Horace Bentley's .
脸 — 贺拉斯 宾利的 .

与此同时，霍德尔在背景中一直注意到一张熟悉的面孔——霍勒斯·本特利的面孔。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ˌeɪ es 'eɪ] [w'eəɹɪŋ] —
Beside him , when at length he drew near , was his friend Asa Waring —
旁 他 , 什么时候 在 长度 他 画 靠近 , 曾是 他的 朋友 阿萨 警告 —
[ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['kɔntræstid] [taɪp] .
a strangely contrasted type .
一个 奇怪的 对比 类型 .

当他终于走近时，他的朋友阿萨·沃林就站在他身边——一个与他性格迥异的人。

[ðə; ði] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːn] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [men] [flæʃt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
The uncompromising eyes of a born leader of men flashed from beneath the
这 毫不妥协 眼睛 的 一个 出生 领导者 的 男人 闪光灯 从 下面 这
['hevi] [waɪt] ['aɪbraʊz] ,
heavy white eyebrows ,
重的 白色的 眉毛 ,

浓密的白眉下，闪过一丝天生领袖的坚定目光。

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['glɪːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [kept] [kəʊt] [siːmd]

the	button	of	the	Legion	of	Honour	gleaming	in	his	well	-	kept	coat	seemed
这	按钮	的	这	军团	的	荣誉	闪闪发光	在	他的	出色地	-	保留	外套	似乎

[ˌemblə'mætɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm] [fɔːθ] [tuː; tə] [faɪt]

emblematic	of	the	fire	which	in	his	youth	had	driven	him	forth	to	fight
象征性的	的	这	火	哪个	在	他的	青年	有	驱动	他	前进	到	斗争

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [ə; eɪ]['faɪə(r)] [stɪl] [ʌn'dɪmd] .

for	the	honour	of	his	country	—	a	fire	still	undimmed	.
为了	这	荣誉	的	他的	国家	—	一个	火	仍然	未变暗	.

他那件保养得当的外套上，一枚闪闪发光的荣誉军团勋章纽扣，似乎象征着他年轻时为祖国荣誉而战的那团火焰——这团火焰至今仍未熄灭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [spəʊk] [fɜːst] .

It	was	he	who	spoke	first	.
它	曾是	他	WHO	辐	第一的	.

他先开口说话的。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [aɪ]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	This	is	a	day	I	never	expected	to	see	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	said	,
"	这	是	一个	天	我	绝不	预期的	到	看	,	先生	.	霍德	,	"	他	说	,

“霍德先生，我做梦也没想到会看到这一天，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [əʊz] [ɪts]

"	for	it	has	brought	back	to	this	church	the	man	to	whom	it	owes	its
"	为了	它	有	带来	后退	到	这	教会	这	男人	到	谁	它	欠款	它是

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

因为它把教会赖以存在的那个人带回了教会。

['mɪstə(r)] . ['bentli] [dɪd][mɔː(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] , [hɪz; ɪz] [truː] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

Mr	.	Bentley	did	more	,	by	his	labour	and	generosity	,	his	true	Christianity	,
先生	.	宾利	做过	更多的	,	经过	他的	劳动	和	慷慨	,	他的	真的	基督教	,

[hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,

his	charity	and	his	wisdom	,
他的	慈善机构	和	他的	智慧	,

本特利先生的贡献远不止于此，他凭借自己的辛勤劳动、慷慨解囊、虔诚的基督教信仰、慈善精神和智慧，做出了卓越的贡献。

[fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

for	St	.	John's	than	any	other	individual	.
为了	英石	.	约翰的	比	任何	其他	个人	.

对圣约翰大学而言，其贡献超过任何其他个人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ]

It	is	you	who	have	brought	him	back	,	and	I	wish	personally	to	express	my
它	是	你	WHO	有	带来	他	后退	,	和	我	希望	亲自	到	表达	我的

['grætɪtjuːd] .

gratitude	.
感激	.

是你把他带回来的，我个人想表达我的感激之情。

" ['mɪstə(r)] . ['bentli] , [ɪn][maɪld] [rɪ'pruːf] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][tiː] , ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]

"	Mr	.	Bentley	,	in	mild	reproof	,	laid	his	hand	upon	the	t	,	shoulder	of	his	old
"	先生	.	宾利	,	在	温和的	责备	,	铺设	他的	手	之上	这	t	,	肩膀	的	他的	老的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“本特利先生温和地责备了一番，然后把手放在他老朋友的肩膀上。

" [ɑː] , [ˌeɪ es 'eɪ] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , " [juː; jʊ] ['ʃudnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

"	Ah	,	Asa	,	"	he	protested	,	"	you	shouldn't	say	such	things	.	"
"	啊	,	阿萨	,	"	他	抗议	,	"	你	不应该	说	这样的	事物	.	"

“啊，阿萨，”他抗议道，“你不应该说这样的话。”

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bentli] , " ['hɑːdər] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

"	Had	it	not	been	for	Mr	.	Bentley	,	"	Hodder	explained	,	"	I	should	not
"	有	它	不是	到过	为了	先生	.	宾利	,	"	霍德	解释	,	"	我	应该	不是

[biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

be	here	to	-	day	.
是	这里	到	-	天	.

“如果不是本特利先生，”霍德解释说，“我今天就不会在这里了。”

" [ˌeɪ es 'eɪ] [w'eəɹɪŋ] [pɪəst] [ðə; ðɪ]['rektə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	Asa	Waring	pierced	the	rector	with	his	eye	,
"	阿萨	警告	穿孔	这	校长	和	他的	眼睛	,

“阿萨·沃林用他的眼睛刺穿了校长，

[ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] .

appreciating	the	genuine	feeling	with	which	these	words	were	spoken	.
欣赏	这	真的	感觉	和	哪个	这些	字	是	说	.

欣赏这些话语中流露出的真挚情感。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [lʊk] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

And	yet	his	look	contained	a	question	.
和	然而	他的	看	包含	一个	问题	.

然而，他的眼神中却带着疑问。

" ['mɪstə(r)] . ['bentli] , " ['hɑːdər] ['ædɪd] , " [hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['tiːtʃə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .

"	Mr	.	Bentley	,	"	Hodder	added	,	"	has	been	my	teacher	this	summer	.
"	先生	.	宾利	,	"	霍德	额外	,	"	有	到过	我的	老师	这	夏天	.

“本特利先生，”霍德补充道，“是我这个夏天的老师。”

" [ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [hænd] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ] - [stɪk] .

"	The	old	gentleman's	hand	trembled	a	little	on	the	goldheaded	stick	.
"	这	老的	绅士的	手	颤抖	一个	小的	在	这	-	戳	.

“老先生握着金头拐杖的手微微颤抖。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)] [praɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] ,

"	It	is	a	matter	of	more	pride	to	me	than	I	can	express	,
"	它	是	一个	事情	的	更多的	自豪	到	我	比	我	能	表达	,

“这对我来说是一件无比自豪的事情，我无法用语言来表达。”

[sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['rektə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ][məʊst] ['tʃerɪʃt]

sir	,	that	you	are	the	rector	of	this	church	with	which	my	most	cherished
先生	,	那	你	是	这	校长	的	这	教会	和	哪个	我的	最多	珍爱

['memərɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ,

memories	are	associated	,
回忆	是	联系	,

先生，您是这座教堂的牧师，我最珍贵的回忆都与这座教堂息息相关。

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [teɪk] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kredɪt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['splendɪd]

"	But	I	cannot	take	any	part	of	the	credit	you	give	me	for	the	splendid
"	但	我	不能	拿	任何	部分	的	这	信用	你	给	我	为了	这	灿烂

['vɪʒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ,

vision	which	you	have	raised	up	before	us	to	-	day	,
想象	哪个	你	有	提高	向上	前	我们	到	-	天	,

“但我不能将今天你们为我们展现的这幅壮丽景象的功劳归于我。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈspaɪəd] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

for	your	inspired	interpretation	of	history	,	of	the	meaning	of	our
为了	你的	灵感	解释	的	历史	,	的	这	意义	的	我们的

[əʊn] [taɪmz] .

own	times	.
自己的	时代	.

感谢您对历史以及我们时代意义的独到见解。

[juː; jʊ][hæv; həv] [muːvd] [ˌem 'iː] ,

You	have	moved	me	,
你	有	已搬	我	,

你感动了我。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][mɔː(r)] [həʊp] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

you	have	given	me	more	hope	and	courage	than	I	have	had	for
你	有	给定	我	更多的	希望	和	勇气	比	我	有	有	为了

['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] — [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

many	a	long	year	—	and	I	thank	you	,
许多	一个	长的	年	—	和	我	感谢	你	,

你给了我多年来从未有过的希望和勇气——我感谢你。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] .

Mr	.	Hodder	.
先生	.	霍德	.

霍德先生。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [gɒd] [wɪl] ['prɒspə(r)][ænd; ənd] [gaɪd] [juː; jʊ][ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]['nəʊbli]

I	am	sure	that	God	will	prosper	and	guide	you	in	what	you	have	so	nobly
我	是	当然	那	上帝	将要	繁荣	和	指导	你	在	什么	你	有	所以	高贵地

[ˌʌndə'teɪkən] .

undertaken	.
已	.

我相信上帝会保佑你，指引你完成你所从事的这项崇高事业。

" ['mɪstə(r)] . ['bentli] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] . . . .

"	Mr	.	Bentley	turned	away	,	walking	towards	the	end	of	the	room	.	.	.	.
"	先生	.	宾利	转向	离开	,	步行	向	这	结尾	的	这	房间	.	.	.	.

“本特利先生转身走向房间的尽头……”

[ˌeɪ es 'eɪ] [w'eəɹɪŋ] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Asa	Waring	broke	the	silence	.
阿萨	警告	打破	这	沉默	.

阿萨·沃林打破了沉默。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] ,

"	I	didn't	know	that	you	knew	him	,
"	我	没有	知道	那	你	知道	他	,

我不知道你认识他，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] — [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

that	you	had	seen	what	he	is	doing	—	what	he	has	done	in	this	city	.
那	你	有	已见	什么	他	是	正在做	—	什么	他	有	完毕	在	这	城市	.

你应该已经看到了他正在做的事情——他在这座城市所做的一切。

[ai] ['kænɒt] [trʌst] [maɪ'self] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['hɒrəs] ['bɛntliz] [laɪf] . . .

I	cannot	trust	myself	,	Mr	.	Hodder	,	to	speak	of	Horace	Bentley's	life	.	.	.
我	不能	相信	我	,	先生	.	霍德	,	到	说话	的	贺拉斯	宾利的	生活	.	.	.

霍德先生，我无法信任自己，不敢谈论霍勒斯·本特利的一生……

[ai] [fiːl] [tuː] ['strɒŋli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

I	feel	too	strongly	on	the	subject	.
我	感觉	也	强烈	在	这	主题	.

我在这个问题上情绪过于激动。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] , [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] , [ðɪs] [dɪ'testəbl] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [griːd] ,

I	have	watched	,	year	by	year	,	this	detestable	spirit	of	greed	,
我	有	观看	,	年	经过	年	,	这	可恨	精神	的	贪婪	,

我年复一年地目睹了这种可憎的贪婪之灵，

[ðɪs] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [kə'rʌpt] ['aʊə(r)]

this	lust	for	money	and	power	creeping	over	our	country	,	corrupting	our
这	欲望	为了	钱	和	力量	爬行	超过	我们的	国家	,	腐败	我们的

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

people	and	institutions	,
人们	和	机构	,

这种对金钱和权力的贪婪正在侵蚀我们的国家，腐蚀着我们的人民和制度。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['teɪntɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪt'self] .

and	finally	tainting	the	Church	itself	.
和	最后	污染	这	教会	本身	.

最终玷污了教会本身。

[juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]

You	have	raised	your	voice	against	it	,	and	I	respect	and	honour	and
你	有	提高	你的	嗓音	反对	它	,	和	我	尊重	和	荣誉	和

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

thank	you	for	it	,
感谢	你	为了	它	,

你挺身而出反对这件事，我对此表示尊重、敬佩和感谢。

[ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɔːtɪŋ] [tuː; tə][sen'seɪʃ(ə)n] ,

the	more	because	you	have	done	it	without	resorting	to	sensation	,
这	更多的	因为	你	有	完毕	它	没有	复原	到	感觉	,

尤其因为你没有诉诸感官享受就做到了这一点。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

and	apparently	with	no	thought	of	yourself	.
和	显然	和	不	想法	的	你自己	.

而且显然完全没有考虑过自己。

[ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

And	,	incidentally	,
和	,	顺便	,

顺便一提，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd]

you	have	explained	the	Christian	religion	to	me	as	I	have	never	had
你	有	解释	这	基督教	宗教	到	我	作为	我	有	绝不	有

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

it	explained	in	my	life	.
它	解释	在	我的	生活	.

你向我解释了基督教，这是我一生中从未听过如此解释的。

" [ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['enəmɪz] — ['paʊəf(ə)l] [wʌnz] .

"	I	need	not	tell	you	you	have	made	enemies	—	powerful	ones	.
"	我	需要	不是	告诉	你	你	有	制成	敌人	—	强大的	一个	.

“我无需赘言，你已经树敌无数——而且是强大的敌人。”

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

I	can	see	that	you	are	a	man	,	and	that	you	are	prepared	for
我	能	看	那	你	是	一个	男人	,	和	那	你	是	准备	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我看得出来你是个男人，而且你已经做好了应对的准备。

[ðeɪ] [wɪl] [liːv] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] , [wɪl] [nɪ'glekt] [nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd]

They	will	leave	no	stone	unturned	,	will	neglect	no	means	to	put	you	out	and
他们	将要	离开	不	石头	未翻阅	,	将要	忽视	不	方法	到	放	你	出去	和

[dɪs'greɪs] [juː; jʊ] .

disgrace	you	.
耻辱	你	.

他们会不遗余力，想尽一切办法把你赶出去，让你蒙羞。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [pə'hæps] .

They	will	be	about	your	ears	to	-	morrow	—	this	afternoon	,	perhaps	.
他们	将要	是	关于	你的	耳朵	到	-	明天	—	这	下午	,	也许	.

明天——或许今天下午——它们就会出现在你的耳朵附近。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .

I	need	not	remind	you	that	the	outcome	is	doubtful	.
我	需要	不是	提醒	你	那	这	结果	是	疑	.

我无需提醒您，结果并不明朗。

[bʌt; bət] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [maɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [həʊp]

But	I	came	here	to	assure	you	of	my	friendship	and	support	in	all	you	hope
但	我	来了	这里	到	保证	你	的	我的	友谊	和	支持	在	全部	你	希望

[tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

to	accomplish	in	making	the	Church	what	it	should	be	.
到	完成	在	制作	这	教会	什么	它	应该	是	.

但我来到这里是为了向你们保证，我会以我的友谊和支持来帮助你们实现教会应有的目标。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ]

In	any	event	,	what	you	have	done	to	-	day	will	be	productive	of	everlasting
在	任何	事件	,	什么	你	有	完毕	到	-	天	将要	是	生产力	的	永恒

[gʊd] .

good	.
好的	.

无论如何，你今天所做的一切都将带来永恒的益处。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ðə; ðɪ] [gruːp] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['bentli] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] .

"	In	a	corner	still	lingered	the	group	which	Mr	.	Bentley	had	joined	.
"	在	一个	角落	仍然	徘徊不去	这	团体	哪个	先生	.	宾利	有	加入	.

“在角落里，本特利先生加入的那群人仍然徘徊着。

[ænd; ənd] ['hɑːdər] , [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	Hodder	,	as	he	made	his	way	towards	it	,
和	霍德	,	作为	他	制成	他的	方式	向	它	,

霍德尔朝着它走去时，

['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kəm'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

recognized	the	faces	of	some	of	those	who	composed	it	.
认可	这	面孔	的	一些	的	那些	WHO	由	它	.

我认出了其中一些作曲家的面孔。

['sæli] ['grəʊə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] [haʊs] ,

Sally	Grower	was	there	,	and	the	young	women	who	lived	in	Mr	.	Bentley's	house	,
莎莉	种植者	曾是	那里	,	和	这	年轻的	女性	WHO	居住地	在	先生	.	宾利的	房子	,

萨莉·格罗尔也在那里，还有住在本特利先生家里的那些年轻女子，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] .

and	others	whose	acquaintance	he	had	made	during	the	summer	.
和	其他的	谁	熟人	他	有	制成	期间	这	夏天	.

以及他在夏天结识的其他人。

['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn][hæd; həd] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] ['dɪki] ,

Mrs	.	Garvin	had	brought	little	Dicky	,
太太	.	加文	有	带来	小的	微弱	,

加文太太带来了小迪基，

[ɪn'kredəbli] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɒn]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði]['staɪflɪŋ]

incredibly	changed	from	the	wan	little	figure	he	had	first	beheld	in	the	stifling
难以置信	已更改	从	这	万	小的	数字	他	有	第一的	观看	在	这	令人窒息

[bæk] [ruːm] [ɪn]['dɔːltən] [striːt] ;

back	room	in	Dalton	Street	;
后退	房间	在	道尔顿	街道	;

与他最初在道尔顿街闷热的后屋里看到的那个面色苍白、身材矮小的身影相比，简直判若两人；

[nɒt] [jet] [rəʊ'bʌst] , [bʌt; bət] ['frekld] [ænd; ənd] [tænd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [sʌn][ænd; ənd][wɪnd] .

not	yet	robust	,	but	freckled	and	tanned	by	the	country	sun	and	wind	.
不是	然而	强壮的	,	但	雀斑	和	晒黑的	经过	这	国家	太阳	和	风	.

虽然还不够健壮，但已被乡村的阳光和风晒得满脸雀斑、肤色黝黑。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['kɒnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] , [ræn] ['fɔːwəd] ['dʒɔɪfəli] ,

The	child	,	whom	he	had	seen	constantly	in	the	interval	,	ran	forward	joyfully	,
这	孩子	,	谁	他	有	已见	不断地	在	这	间隔	,	跑	向前	欣喜地	,

他这段时间一直都能看到那个孩子，孩子高兴地跑了过来。

[ænd; ənd] ['hɑːdər] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ... .

and	Hodder	bent	down	to	take	his	hand	...	.
和	霍德	弯曲	向下	到	拿	他的	手	...	.

霍德尔弯下腰，握住了他的手.....

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] , [ˌemblə'mætɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd]

These	were	his	friends	,	emblematic	of	the	new	relationship	in	which	he	stood
这些	是	他的	朋友们	,	象征性的	的	这	新的	关系	在	哪个	他	站立

[tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

to	mankind	.
到	人类	.

这些人是他的朋友，象征着他与人类之间建立的新型关系。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hɒrəs] ['bentli] !

And	he	owed	them	to	Horace	Bentley	!
和	他	欠款	他们	到	贺拉斯	宾利	!

而这一切都是他从霍勒斯·本特利那里得到的！

[hiː; hi] [w'ʌndəd] , [æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] ,

He	wondered	,	as	he	greeted	them	,
他	想知道	,	作为	他	问候	他们	,

他一边向他们问好，一边心想：

['weðə(r)] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ðeə(r)] [ə'liːdʒəns] [ment] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

whether	they	knew	what	their	allegiance	meant	to	him	in	this	hour	.
无论	他们	知道	什么	他们的	忠诚	意思是	到	他	在	这	小时	.

他们是否明白，在此时此刻，他们的效忠对他意味着什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sə'fais] [ðæt] [ðeɪ] [kleɪmd] [hɪm][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] .

But	it	sufficed	that	they	claimed	him	as	their	own	.
但	它	足够了	那	他们	声称	他	作为	他们的	自己的	.

但他们把他当作自己人就足够了。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] [stʊd] [keɪt] ['mɑːsi] .

Behind	them	all	stood	Kate	Marcy	.
在后面	他们	全部	站立	凯特	玛西	.

凯特·马西站在他们身后。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli]

And	it	struck	him	for	the	first	time	,	as	he	gazed	at	her	earnestly
和	它	击	他	为了	这	第一的	时间	,	作为	他	凝视	在	她	切实

,

,

,

当他深情地凝视着她时，他第一次意识到这一点。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

how	her	appearance	had	changed	.
如何	她	外貌	有	已更改	.

她的外貌发生了多大的变化。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , [bɪ'wɪldəd] [lʊk] ,

She	gave	him	a	frightened	,	bewildered	look	,
她	给予	他	一个	害怕	,	困惑	看	,

她用惊恐、困惑的眼神看着他。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

as	though	she	were	unable	to	identify	him	now	with	the	man	she	had
作为	尽管	她	是	无法	到	确认	他	现在	和	这	男人	她	有

[nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['dɔːltən] [striːt] [flæt] ,

known	in	the	Dalton	Street	flat	,
已知	在	这	道尔顿	街道	平坦的	,

仿佛她现在无法将他与她在道尔顿街公寓里认识的那个男人联系起来似的。

[ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] .

in	the	restaurant	.
在	这	餐厅	.

在餐厅里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] , ['grəʊpɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]

She	was	still	struggling	,	groping	,	wondering	,	striving	to	accustom	herself	to	the
她	曾是	仍然	挣扎	,	摸索	,	好奇	,	努力	到	习惯	她自己	到	这

['haɪə(r)] [laɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

higher	light	of	another	world	.
更高	光	的	其他	世界	.

她仍在挣扎、摸索、疑惑，努力适应另一个世界的更高境界。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	I	wanted	to	come	,	"	she	faltered	.
"	我	通缉	到	来	,	"	她	犹豫不决	.

“我想来，”她结结巴巴地说。

" ['sæli] ['grəʊə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː] . . .

"	Sally	Grower	brought	me	.	.	.
"	莎莉	种植者	带来	我	.	.	.

“萨莉·格罗尔带我来的……”

" ['hɑːdər] [went] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dɔːltən] [striːt] .

"	Hodder	went	back	with	them	to	Dalton	Street	.
"	霍德	去	后退	和	他们	到	道尔顿	街道	.

“霍德尔和他们一起回到了道尔顿街。”

[hɪz; ɪz] [njuː] ['mɪnɪstri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

His	new	ministry	had	begun	.
他的	新的	部	有	开始	.

他的新事工开始了。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	on	this	,	the	first	day	of	it	,
和	在	这	,	这	第一的	天	的	它	,

而今天，也就是第一天，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈhɒrəs] [ˈbentli] ,

it	was	fitting	that	he	should	sit	at	the	table	of	Horace	Bentley	,
它	曾是	配件	那	他	应该	坐	在	这	桌子	的	贺拉斯	宾利	,

他与霍勒斯·本特利同桌而坐，真是再合适不过了。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ɒn] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈsʌndeɪ] , [tuː] [jˈiəz] [əˈgɒn] ,

even	as	on	that	other	Sunday	,	two	years	agone	,
甚至	作为	在	那	其他	星期日	,	二	年	曾经	,

就像两年前的那个星期天一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˈleɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəsɪs] , [ˈɛldən] [pɑː(r)]

he	had	gone	to	the	home	of	the	first	layman	of	the	diocese	,	Eldon	Parr
他	有	已消失	到	这	家	的	这	第一的	外行	的	这	教区	,	埃尔顿	帕尔

.

:

.

他去了教区第一位平信徒埃尔顿·帕尔的家。

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [gɒd] [ˈpɑːsɪz] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmɪŋgld]

The	peace	of	God	passes	understanding	because	sorrow	and	joy	are	mingled
这	和平	的	上帝	通过	理解	因为	悲哀	和	喜悦	是	混合

[ˌðeərˈɪn] ,

therein	,
其中	,

上帝所赐的平安超越人所能理解，因为其中既有悲伤也有喜乐。

[ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] .

sorrow	and	joy	and	striving	.
悲哀	和	喜悦	和	努力	.

悲伤、快乐和奋斗。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ɪˌmænsɪˈpeɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːt] .

And	thus	the	joy	of	emancipation	may	be	accompanied	by	a	heavy	heart	.
和	因此	这	喜悦	的	解放	可能	是	伴随	经过	一个	重的	心	.

因此，获得解放的喜悦可能伴随着沉重的心情。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [ˈhɑːdər] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,

The	next	morning	,	when	Hodder	entered	his	study	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	霍德	进入	他的	学习	,

第二天早上，当霍德尔走进他的书房时，

[hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl][paɪl][ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] ,

he	sighed	as	his	eye	fell	upon	the	unusual	pile	of	letters	on	his	desk	,
他	叹了口气	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这	异常	桩	的	信件	在	他的	桌子	,

他的目光落在桌上那堆不同寻常的信件上，不禁叹了口气。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈraɪtər] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [hɪz; ɪz] [frendz] .

for	their	writers	had	once	been	his	friends	.
为了	他们的	作家	有	一次	到过	他的	朋友们	.

因为他们的作者曾经是他的朋友。

[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [briːtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .

The	inevitable	breach	had	come	at	last	.
这	不可避免的	违反	有	来	在	最后的	.

不可避免的违约事件最终还是发生了。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)]['peɪnf(ə)l] ['riːdɪŋ] .

Most	of	the	letters	,	as	he	had	anticipated	,	were	painful	reading	.
最多	的	这	信件	,	作为	他	有	预期	,	是	痛苦	阅读	.

正如他预料的那样，大多数信件读起来都很痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][fɜːst][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

And	the	silver	paper	-	cutter	with	which	he	opened	the	first	had	been	a
和	这	银	纸	-	刀具	和	哪个	他	打开	这	第一的	有	到过	一个

['krɪsməs] ['prez(ə)nt][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['bɜːlɪŋgeɪm] ,

Christmas	present	from	Mrs	.	Burlingame	,
圣诞节	展示	从	太太	.	伯灵格姆	,

他用来拆第一封信的银色裁纸刀是伯林盖姆太太送他的圣诞礼物。

[huː] [hæd; həd] [pen] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv]['sɪgnəl] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

who	had	penned	it	,	a	lady	of	signal	devotion	to	the	church	,
WHO	有	撰写	它	,	一个	女士	的	信号	虔诚	到	这	教会	,

这篇文章的作者是一位对教会极其虔诚的女士。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ]

who	for	many	years	had	made	it	her	task	to	supply	and	arrange
WHO	为了	许多	年	有	制成	它	她	任务	到	供应	和	安排

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

the	flowers	on	the	altar	.
这	花朵	在	这	坛	.

多年来，她一直负责供应和布置祭坛上的鲜花。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] — [ɪnɪksp'resəbli] ,

He	had	amazed	and	wounded	her	—	she	declared	—	inexpressibly	,
他	有	惊叹	和	受伤	她	—	她	声明	—	难以言喻地	,

她宣称，他让她既震惊又伤心，这种感觉难以言表。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət]

and	she	could	no	longer	remain	at	St	.	John's	—	for	the	present	,	at
和	她	可以	不	更长	保持	在	英石	.	约翰的	—	为了	这	展示	,	在

[liːst] .

least	.
至少	.

她不能再留在圣约翰大学了——至少目前是这样。

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'dɪʃ(ə)n] .

A	significant	addition	.
一个	重要的	添加	.

一项重要的补充。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd][sæt]['steərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . . .

He	dropped	the	letter	,	and	sat	staring	out	of	the	window	.	.	.
他	掉落	这	信	,	和	卫星	凝视	出去	的	这	窗户	.	.	.

他扔掉信，呆呆地望着窗外……

['prez(ə)ntli] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm'self] , ['setɪŋ] [hɪm'self] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][rest]

presently	arousing	himself	,	setting	himself	resolutely	to	the	task	of	reading	the	rest
目前	唤起	他自己	,	环境	他自己	坚决地	到	这	任务	的	阅读	这	休息

.

:
.

他随即起身，下定决心要读完剩下的部分。

[ɪn][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'tɒp][tuː; tə] [fə'lɒsəfaɪz] [ɒn][ðə; ði]

In	the	mood	in	which	he	found	himself	he	did	not	atop	to	philosophize	on	the
在	这	情绪	在	哪个	他	成立	他自己	他	做过	不是	顶部	到	哲学思考	在	这

['rɪdʒɪd] [jet] [sɪn'sɪə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] .

rigid	yet	sincere	attitude	of	the	orthodox	.
死板的	然而	真诚	态度	的	这	正统	.

在他当时的心情下，他没有精力去思考正统派那种固执而真诚的态度。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] [rɪ'meɪnd] ,

His	affection	for	many	of	them	curiously	remained	,
他的	感情	为了	许多	的	他们	奇怪的是	剩余	,

奇怪的是，他对他们中的许多人仍然怀有感情。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

though	it	was	with	some	difficulty	he	strove	to	reconstruct	a	state	of
尽管	它	曾是	和	一些	困难	他	努力	到	重建	一个	状态	的

[maɪnd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ə'griːd] .

mind	with	which	he	had	once	agreed	.
头脑	和	哪个	他	有	一次	同意	.

尽管他费了些周折，但他还是努力重建了他曾经认同的那种心态。

[ɪf] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [swiːp] [ɒn] , [ðiːz] [fjuː] [ˌʌn'bendɪŋ] [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [wʌnz]

If	Christianity	were	to	sweep	on	,	these	few	unbending	but	faithful	ones
如果	基督教	是	到	扫	在	,	这些	很少	不屈	但	忠实	一个

[mʌst; məst][biː; bi] ['sækrɪfaɪst] :

must	be	sacrificed	:
必须	是	牺牲	:

如果基督教要继续发展下去，这些少数坚定不移但忠诚的人就必须被牺牲：

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔː] . . .

such	was	the	law	.	.	.
这样的	曾是	这	法律	.	.	.

这就是当时的法律.....

['meni] , [waɪl] [ri'pjuːdieit] [hɪz; ɪz] [njuː] [bɪ'liːfs] — [ɔː(r)] [ʌnbɪ'liːf] ! — ['ædɪd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'grets]

Many	,	while	repudiating	his	new	beliefs	—	or	unbeliefs	!	—	added	,	to	their	regrets
许多	,	尽管	否认	他的	新的	信仰	—	或者	不信	!	—	额外	,	到	他们的	遗憾

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] ,

of	the	change	in	him	,
的	这	改变	在	他	,

许多人虽然否定了他的新信仰——或者说是新不信仰！——但除了对他性格的改变感到遗憾之外，还补充道：

[prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['frendʃɪp] , [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

protestations	of	a	continued	friendship	,	a	conviction	of	his	sincerity	.
抗议	的	一个	持续	友谊	,	一个	定罪	的	他的	诚意	.

他以示友谊长存，并坚信自己的诚意。

['ʌðə(r)z] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['ætərˌbɛri] , [wɜː(r); wə(r)] ['fræŋkli] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] .

Others	like	Mrs	.	Atterbury	,	were	frankly	outraged	and	bitter	.
其他的	喜欢	太太	.	阿特伯里	,	是	坦率地说	义愤填膺	和	苦的	.

像阿特伯里夫人这样的其他人则直言不讳地感到愤怒和愤慨。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][wʌn]['laɪlək] - ['bɔːdəd] ['envələʊp] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

The	contents	of	one	lilac	-	bordered	envelope	brought	to	his	eyes	a	faint	smile	.
这	内容	的	一	紫丁香	-	带边框	信封	带来	到	他的	眼睛	一个	头晕的	微笑	.

一个镶着淡紫色边的信封里的东西让他嘴角露出一丝微笑。

[dɪd][hiː; hi] [nəʊ] — [ɑːskt] [ðə; ði]['sendə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] — [kʊd; kəd][hiː; hi] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]

Did	he	know	—	asked	the	sender	of	this	—	could	he	know	the	consternation
做过	他	知道	—	问	这	发件人	的	这	—	可以	他	知道	这	惊愕

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ɪn][səʊ] ['meni] [p'ɜːsənz] ,

he	had	caused	in	so	many	persons	,
他	有	导致	在	所以	许多	人	,

他是否知道——发信人问道——他是否知道自己给这么多人带来了多大的恐慌?

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɜː'self] ?

including	herself	?
包括	她自己	?

包括她自己吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [bɪ'liːv] ?

What	was	she	to	believe	?
什么	曾是	她	到	相信	?

她该相信什么?

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [hiː; hi] [lʌntʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['θɜːzdeɪ] ?

And	wouldn't	he	lunch	with	her	on	Thursday	?
和	不会	他	午餐	和	她	在	周四	?

他周四不是应该和她一起吃午饭吗?

['mɪsɪz] . ['fɜːrgəsənz] ['letə(r)] [brɔːt] [ə'nʌðə(r)] [smaɪl] — [mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] .

Mrs	.	Ferguson's	letter	brought	another	smile	—	more	thoughtful	.
太太	.	弗格森的	信	带来	其他	微笑	—	更多的	周到	.

弗格森太太的来信又让我露出了微笑——这次笑容更加深沉。

[hɜː(r); hə(r)][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['freɪzɪz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] ,

Her	incoherent	phrases	had	sprung	from	the	heart	,
她	语无伦次	短语	有	弹簧	从	这	心	,

她那些语无伦次的话语都发自肺腑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [staʊt] [bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	the	picture	rose	before	him	of	the	stout	but	frightened	,
和	这	图片	玫瑰	前	他	的	这	肥硕	但	害怕	,

他眼前浮现出一幅画面：一个身材魁梧但惊恐万分的人，

[gʊd] - [neɪtʃəd] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kʌstəmd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]

good	-	natured	lady	who	had	never	accustomed	herself	to	the	enjoyment	of
好的	-	自然	女士	WHO	有	绝不	习惯	她自己	到	这	享受	的

[welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

wealth	and	luxury	.
财富	和	奢华	.

一位性情温和的女士，从未习惯过享受财富和奢华。

['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ,

Mr	.	Ferguson	was	in	such	a	state	,
先生	.	弗格森	曾是	在	这样的	一个	状态	,

弗格森先生当时的状态是这样的:

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [pliːz] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

and	he	must	please	not	tell	her	husband	that	she	had	written	.
和	他	必须	请	不是	告诉	她	丈夫	那	她	有	书面	.

他还千万不要告诉她丈夫她写过信。

[jet] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][səʊ] [truː] .

Yet	much	in	his	sermon	had	struck	her	as	so	true	.
然而	很多	在	他的	讲道	有	击	她	作为	所以	真的	.

然而，他布道中的许多内容都让她觉得非常正确。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][səʊ]['lɪt(ə)l] !

It	seemed	wrong	to	her	to	have	so	much	,	and	others	so	little	!
它	似乎	错误的	到	她	到	有	所以	很多	,	和	其他的	所以	小的	!

她觉得自己拥有那么多，而别人却那么少，这很不公平！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [laɪf] [ʃiː; ʃi]

And	he	had	made	her	remember	many	things	in	her	early	life	she
和	他	有	制成	她	记住	许多	事物	在	她	早期的	生活	她

[hæd; həd] [fə'gɒtn] .

had	forgotten	.
有	被遗忘的	.

他让她记起了许多她早年生活中已经遗忘的事情。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] . . . .

She	hoped	he	would	see	Mr	.	Ferguson	,	and	talk	to	him	.	.	.	.
她	希望	他	会	看	先生	.	弗格森	,	和	讲话	到	他	.	.	.	.

她希望他能见到弗格森先生，并与他交谈……

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbəlz] [ʃɔːt] [nəʊt] , [ðæt] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .

Then	there	was	Mrs	.	Constable's	short	note	,	that	troubled	and	puzzled	him	.
然后	那里	曾是	太太	.	警员的	短的	笔记	,	那	麻烦	和	困惑	他	.

然后是康斯特布尔太太的一张简短便条，这让他感到不安和困惑。

[ðɪs] , [tuː] , [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

This	,	too	,	had	in	it	an	undercurrent	of	fear	,
这	,	也	,	有	在	它	一个	暗流	的	害怕	,

这其中也暗藏着一丝恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hærəʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]

and	the	memory	came	to	him	of	the	harrowing	afternoon	he	had	once
和	这	记忆	来了	到	他	的	这	令人痛心的	下午	他	有	一次

[spent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

spent	with	her	,
花费	和	她	,

他想起了曾经和她一起度过的那个令人痛苦的下午。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ]

when	she	would	have	seemed	to	have	predicted	the	very	thing	which	had	now
什么时候	她	会	有	似乎	到	有	预测	这	非常	事物	哪个	有	现在

['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

happened	to	him	.
发生	到	他	.

她似乎早就预料到了现在发生在他身上的这件事。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ðæt] [θɪŋ] .

And	yet	not	that	thing	.
和	然而	不是	那	事物	.

但不是那件事。

[hiː; hi] [diˈvain] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [ə; eɪ][məˈtjuərə] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːmən]

He	divined	instinctively	that	a	maturer	thought	on	the	subject	of	his	sermon
他	神谕	本能地	那	一个	成熟	想法	在	这	主题	的	他的	讲道

[hæd; həd] [brɔːt] [ɒn][æn; ən] [ʌnˈizɪnɪs] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ˈtiːtʃɪŋ]

had	brought	on	an	uneasiness	as	the	full	consequences	of	this	new	teaching
有	带来	在	一个	不安	作为	这	满的	结果	的	这	新的	教学

[hæd; həd] [dɔːnd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fɔːˈsiːn] [wen] [ʃiː; ʃi]

had	dawned	upon	her	consequences	which	she	had	not	foreseen	when	she
有	黎明	之上	她	结果	哪个	她	有	不是	预见	什么时候	她

[hæd; həd] [fɔːˈtəʊld] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

had	foretold	the	change	.
有	预言	这	改变	.

他本能地察觉到，他对布道主题的更成熟的思考给她带来了不安，因为这一新教义的全部后果已经显现出来，而她在预言这一变化时并没有预见到这些后果。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

And	he	seemed	to	read	between	the	lines	that	the	renunciation	he
和	他	似乎	到	读	之间	这	线条	那	这	放弃	他

[diˈmɑːnd, -ˈmænd][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] .

demanded	was	too	great	.
要求	曾是	也	伟大的	.

他似乎从言外之意中听出了对方要求的放弃太大了。

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] ? . . .

Would	he	not	let	her	come	and	talk	to	him	?	.	.	.
会	他	不是	让	她	来	和	讲话	到	他	?	.	.	.

他难道不让她过来和他谈谈吗?

[mɪs] [ˈbruːə(r)] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv][nəʊ] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈprɒpəti] ,

Miss	Brewer	,	a	lady	of	no	inconsiderable	property	,
错过	酿酒师	,	一个	女士	的	不	微不足道的	财产	,

布鲁尔小姐是一位拥有相当可观财产的女士，

[wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [təʊld][hɪm] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

was	among	those	who	told	him	plainly	that	if	he	remained	they	would	have	to
曾是	之中	那些	WHO	讲述	他	显然	那	如果	他	剩余	他们	会	有	到

[gɪv] [ʌp][ðeə(r)] [pjuː] .

give	up	their	pews	.
给	向上	他们的	教堂长椅	.

有些人直截了当地告诉他，如果他继续留任，他们就得让出自己的座位。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈθretnɪŋ] .

Three	or	four	communications	were	even	more	threatening	.
三	或者	四	通讯	是	甚至	更多的	威胁	.

三四条信息甚至更具威胁性。

[ˈmɪstə(r)] . [æl'fiːəs] [gɔː(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈplɪmptənz] [ˈbrʌðə(r)] ,

Mr	.	Alpheus	Gore	,	Mrs	.	Plimpton's	brother	,
先生	.	阿尔菲厄斯	血块	,	太太	.	普林顿的	兄弟	,

阿尔菲厄斯·戈尔先生，普林顿夫人的兄弟，

[huː] [æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˈtrɪp(ə)l][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɔː(r)]

who	at	five	and	forty	had	managed	to	triple	his	share	of	the	Gore
WHO	在	五	和	四十	有	管理	到	三倍	他的	分享	的	这	血块

[ɪnˈherɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

他45岁时就设法将自己从戈尔家族继承的遗产份额增加了两倍。

[rəʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [rɪ'gretfl] ['djuːti] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [æn; ən]

wrote	that	it	would	be	his	regretful	duty	to	send	to	the	bishop	an
写道	那	它	会	是	他的	遗憾	责任	到	发送	到	这	主教	一个

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ['sɜːmən] .

Information	on	the	subject	of	Mr	.	Hodder's	sermon	.
信息	在	这	主题	的	先生	.	-	讲道	.

他写道，他将不得不遗憾地向主教汇报霍德先生的布道情况。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] , ['θæŋkfəli] , [ɪn] [ə; eɪ] [paɪl] [baɪ]

There	were	,	indeed	,	a	few	letters	which	he	laid	,	thankfully	,	in	a	pile	by
那里	是	,	的确	,	一个	很少	信件	哪个	他	铺设	,	谢天谢地	,	在	一个	桩	经过

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

确实有几封信，幸好他把它们单独堆放在一起。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] ['hʌmb(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [huː] [hæd; həd]

These	were	mostly	from	certain	humble	members	of	his	parish	who	had
这些	是	大多	从	肯定	谦逊的	成员	的	他的	教区	WHO	有

[nɒt] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

not	followed	their	impulses	to	go	to	him	after	the	service	,
不是	随后	他们的	冲动	到	去	到	他	后	这	服务	,

这些大多来自他教区里一些普通的教友，他们在礼拜结束后没有按照自己的意愿去拜访他。

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] ['strendʒər] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [drɒp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

or	from	strangers	who	had	chanced	to	drop	into	the	church	.
或者	从	陌生人	WHO	有	偶然	到	降低	进入	这	教会	.

或者来自偶然走进教堂的陌生人。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] , [ə; eɪ]

Some	were	autobiographical	,	such	as	those	of	a	trained	nurse	,	a
一些	是	自传体	,	这样的	作为	那些	的	一个	受过训练	护士	,	一个

[stə'nɒgrəfə(r)] ,

stenographer	,
速记员	,

有些是自传体小说，例如受过专业训练的护士和速记员的自传。

[ə; eɪ] ['hɑːdweə(r)] [klɑːk] [huː] [hæd; həd] [sæt] [ʌp] [leɪt] ['sʌndeɪ] [naɪt] [tuː; tə] ['sʌməraɪz] [wɒt] [ðæt]

a	hardware	clerk	who	had	sat	up	late	Sunday	night	to	summarize	what	that
一个	硬件	职员	WHO	有	卫星	向上	晚的	星期日	夜晚	到	总结	什么	那

['sɜːmən] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [hɪm] ,

sermon	had	meant	to	him	,
讲道	有	意思是	到	他	,

一位五金店店员周日晚上熬夜总结了那篇布道对他而言的意义，

[haʊ] [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌlə(r)] .

how	a	gray	and	hopeless	existence	had	taken	on	a	new	colour	.
如何	一个	灰色的	和	绝望	存在	有	已采取	在	一个	新的	颜色	.

原本灰暗绝望的生活，竟焕发出了新的色彩。

[nekst] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] . . . .

Next	Sunday	he	would	bring	a	friend	who	lived	in	the	same	boarding	house	.	.	.	.
下一个	星期日	他	会	带来	一个	朋友	WHO	居住地	在	这	相同的	登机	房子	.	.	.	.

下周日他会带一个住在同一家寄宿公寓的朋友过来……

['hɑːdər] [riːd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] :

Hodder	read	every	word	of	these	,	and	all	were	in	the	same	strain	:
霍德	读	每一个	单词	的	这些	,	和	全部	是	在	这	相同的	拉紧	:

霍德尔把这些文字逐字逐句地读了一遍，发现它们都带有同样的语气：

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pə'siːv] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

at	last	they	could	perceive	a	meaning	to	religion	,
在	最后的	他们	可以	感知	一个	意义	到	宗教	,

他们最终领悟到了宗教的意义。

[æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] ['plɒdɪŋ] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ðeəz] . . . .

an	application	of	it	to	such	plodding	lives	as	theirs	.	.	.	.
一个	应用	的	它	到	这样的	缓慢地	生活	作为	他们的	.	.	.	.

将它应用于像他们这样平淡无奇的生活中.....

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [stɜːd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

One	or	two	had	not	understood	,	but	had	been	stirred	,	and	were
一	或者	二	有	不是	理解	,	但	有	到过	搅拌	,	和	是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .

coming	to	talk	to	him	.
未来	到	讲话	到	他	.

有一两个人没听懂，但被触动了，过来和他说话。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['venəməs] [klɑːs] ['heɪtrɪd] . . . .

Another	was	filled	with	a	venomous	class	hatred	.	.	.	.
其他	曾是	已填	和	一个	有毒	班级	仇恨	.	.	.	.

另一封信则充满了恶毒的阶级仇恨.....

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [siːmd] [frɒm; frəm]

The	first	intimation	he	had	of	the	writer	of	another	letter	seemed	from
这	第一的	暗示	他	有	的	这	作家	的	其他	信	似乎	从

[ðə; ði] ['sensɪz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

the	senses	rather	than	the	intellect	.
这	感官	相当	比	这	智力	.

他对另一封信的作者的第一印象，似乎并非来自理智，而是来自感官。

[ə; eɪ] [wɔːm] [gləʊ] [sə'fjuːz] [hɪm] , ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['templz] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]

A	warm	glow	suffused	him	,	mounted	to	his	temples	as	he	stared	at	the
一个	温暖的	辉光	弥漫	他	,	安装	到	他的	寺庙	作为	他	凝视	在	这

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

一股暖流涌遍全身，在他凝视着那些文字时，太阳穴也随之升起。

[tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ðə; ði][nɒt] ['veri] ['ledʒəb(ə)l] ['sɪgnətʃə(r)]

turned	over	the	sheet	,	and	read	at	the	bottom	the	not	very	legible	signature
转向	超过	这	床单	,	和	读	在	这	底部	这	不是	非常	清晰易读	签名

.

:

.

翻过纸张，看到底部的签名不太清晰。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['klæsɪk] , [bɪ'keɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'deləbli]

The	handwriting	,	by	no	means	classic	,	became	then	and	there	indelibly
这	手写	,	经过	不	方法	经典的	,	成为	然后	和	那里	不可磨灭地

[fəʊtəgɹˌæfd] [ɒn][hɪz; ɪz][breɪn] ,

photographed	on	his	brain	,
拍摄	在	他的	脑	,

那并不怎么像样的笔迹，却从此深深地烙印在他的脑海里。

[ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['elɪmənts] [ɪn]['ælɪsən][pɑː(r)]

and	summed	up	for	him	the	characteristics	,	the	warring	elements	in	Alison	Parr
和	总结	向上	为了	他	这	特征	,	这	战争	元素	在	艾莉森	帕尔

.

:

.

并向他总结了艾莉森·帕尔的性格特征和相互冲突的因素。

" [ɔːl] [ˌɑːftəˈnuːn] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , " [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːmən] .

"	**All**	**afternoon**	**,**	"	**she**	**wrote**	**,**	"	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**of**	**your**	**sermon**	**.**
"	全部	下午	,	"	她	写道	,	"	我	有	到过	思维	的	你的	讲道	.

“整个下午，”她写道，“我一直在思考你的布道。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈwʌndəf(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪˈself] .

It	**was**	**to**	**me**	**very**	**wonderful**	**—**	**it**	**lifted**	**me**	**out**	**of**	**myself**	**.**
它	曾是	到	我	非常	精彩的	—	它	抬起	我	出去	的	我	.

对我来说，这真是太棒了——它让我暂时忘却了自我。

[ænd; ənd][əʊ] , [ai] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌʌnrɪˈzɜːvɪdli] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪkˈsprest] [səʊ] [ˈfaɪnli] ,

And	**oh**	**,**	**I**	**want**	**so**	**much**	**to**	**believe**	**unreservedly**	**what**	**you**	**expressed**	**so**	**finely**	**,**
和	哦	,	我	想	所以	很多	到	相信	毫无保留	什么	你	表达	所以	精细地	,

哦，我多么希望能够毫无保留地相信你如此精辟地表达的一切。

[ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [dɪˈmɒkrəsi] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈməʊtɪv] [ˈpaʊə(r)][bɪˈhaɪnd] [dɪˈmɒkrəsi] — [ðə; ðɪ] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv]

that	**religion**	**is**	**democracy**	**,**	**or**	**the**	**motive**	**power**	**behind**	**democracy**	**—**	**the**	**service**	**of**
那	宗教	是	民主	,	或者	这	动机	力量	在后面	民主	—	这	服务	的

[hjuːˈmænəti][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌriːˈbɔːn] .

humanity	**by**	**the**	**reborn**	**.**
人类	经过	这	重生	.

宗教即民主，或者说是民主背后的动力——通过重生来服务人类。

[ai] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪntəˈlektʃuəli] .

I	**understand**	**it**	**intellectually**	**.**
我	理解	它	智力方面	.

我从理智上理解它。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

I	**am**	**willing**	**to**	**work**	**for**	**such**	**a**	**Cause**	**,**
我	是	愿意的	到	工作	为了	这样的	一个	原因	,

我愿意为这样的事业效力。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː][səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [dɪˈzɒlv] .

but	**there**	**is**	**something**	**in**	**me**	**so**	**hard**	**that**	**I**	**wonder**	**if**	**it**	**can**	**dissolve**	**.**
但	那里	是	某物	在	我	所以	难的	那	我	想知道	如果	它	能	溶解	.

但我内心深处有些东西非常坚硬，我不知道它是否能够消融。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [ðæt] [kɔːz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][æt; ət]

And	**then**	**I**	**am**	**still**	**unable**	**to**	**identify**	**that**	**Cause**	**with**	**the**	**Church**	**as**	**at**
和	然后	我	是	仍然	无法	到	确认	那	原因	和	这	教会	作为	在

['prez(ə)nt] [ˈkɔnstitjuːt] ,

present	**constituted**	**,**
展示	构成	,

而且，我仍然无法将这一事业与目前教会的构成联系起来。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['dɔgməz] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] [ðæt] [stɪl] [ɪgˈzɪst] .

with	**the**	**dogmas**	**and**	**ceremonies**	**that**	**still**	**exist**	**.**
和	这	教条	和	仪式	那	仍然	存在	.

以及仍然存在的教条和仪式。

[ai][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈθʌrə] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	**am**	**too**	**thorough**	**a**	**radical**	**to**	**have**	**your**	**patience**	**.**
我	是	也	彻底	一个	激进的	到	有	你的	耐心	.

我这个人太激进，做事太彻底，所以没有你的耐心。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [fɪld] [wɪð] [reɪdʒ] — [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['maɪldə(r)] [wɜːd] — [ɒn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn]

And	**I**	**am**	**filled**	**with**	**rage**	**—**	**I**	**can**	**think**	**of**	**no**	**milder**	**word**	**—**	**on**	**coming**	**in**
和	我	是	已填	和	愤怒	—	我	能	思考	的	不	较温和	单词	—	在	未来	在

['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ɛmbˈɒdɪmənts] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [kriːd] ,

contact	**with**	**the**	**living**	**embodiments**	**of**	**that**	**old**	**creed**	**,**
接触	和	这	活的	实施例	的	那	老的	信条	,

而当我接触到那些古老信条的活生生的化身时，我感到无比愤怒——我找不到更温和的词来形容这种愤怒。

[huː] [həʊld][ɪts] ['dɔgməz] [səʊ] ['preʃəs] .
who hold its dogmas so precious .
WHO 抓住 它是 教条 所以 宝贵的 .

那些将它的教条奉为圭臬的人。

- [wɪtʃ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siəz] , [siː] [nɒt] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒfɪts] , ['prɒfəsaɪ] [nɒt]
' Which say to the seers , See not ; and to the prophets , Prophesy not
- 哪个 说 到 这 先知 , 看 不是 ; 和 到 这 先知 , 预言 不是
['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] [raɪt] [θɪŋz] ,
unto us right things ,
到 我们 正确的 事物 ,

他们对先见说：“不要看见了！”对先知说：“不要向我们预言正确的事情。”

[spiːk] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] [smuːð] [θɪŋz] , ['prɒfəsaɪ] [dɪ'siːt] . - "
speak unto us smooth things , prophesy deceits . ' "
说话 到 我们 光滑的 事物 , 预言 欺骗 . - "

对我说些甜言蜜语，预言些谎言吧。

" [juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [aɪ'zaɪə] ,
" You see , I have been reading Isaiah ,
" 你 看 , 我 有 到过 阅读 以赛亚 ,

你看，我一直在读以赛亚书，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['pærəgrɑːf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [ə'prəʊpriət] .
and when I came to that paragraph it seemed so appropriate .
和 什么时候 我 来了 到 那 段落 它 似乎 所以 合适的 .

当我读到那一段时，觉得它非常贴切。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] .
These people have always existed .
这些 人们 有 总是 存在 .

这些人一直都存在。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ?
And will they not always continue to exist ?
和 将要 他们 不是 总是 继续 到 存在 ?

它们难道不会一直存在下去吗?

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] , ['həʊlli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] , [ðæt] [ðɪs] [klɑːs] , ['ɔːlweɪz]
I wish I could believe , wholly and unreservedly , that this class , always
我 希望 我 可以 相信 , 完全 和 毫无保留 , 那 这 班级 , 总是
[prɪ'pɒndərənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
preponderant in the world ,
占优势 在 这 世界 ,

我多么希望自己能够完全、毫无保留地相信，这个在世界上始终占据主导地位的阶层，

[kʊd; kəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [dɪ'mɪnɪʃt] — [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ɪn][ə; eɪ] [braɪtə] ['fjuːtʃə(r)] !
could be changed , diminished — done away with in a brighter future !
可以 是 已更改 , 减少 — 完毕 离开 和 在 一个 更亮 未来 !

在更美好的未来，它可能会改变、减少，甚至被彻底消除!

[ai][kæn; kən] , [æt; ət] [liːst] , ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [aɪ'zaɪəz] [rɒθ] .
I can , at least , sympathize with Isaiah's wrath .
我 能 , 在 至少 , 同情 和 以赛亚的 愤怒 .

我至少可以理解以赛亚的愤怒。

" [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] ,
" What you said of the longing ,
" 什么 你 说 的 这 渴望 ,

“你所说的那种渴望，

[ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][tuː; tə] - [deɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [m'ɪlɪənz] [muːvd] [ˌem 'iː][məʊst]

the	yearning	which	exists	to	-	day	amongst	the	inarticulate	millions	moved	me	most
这	渴望	哪个	存在	到	-	天	在	这	不善言辞	百万	已搬	我	最多

— [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

—	and	of	the	place	of	art	in	religion	,
—	和	的	这	地方	的	艺术	在	宗教	,

最令我感动的是当今数百万无法言说的人们心中的渴望——以及艺术在宗教中的地位。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] ['jɜːnɪŋ] .

to	express	that	yearning	.
到	表达	那	渴望	.

表达那种渴望。

[rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɑːt] , [ænd; ənd] [ɑːt] , [tuː] , ['sɜːvɪs] .

Religion	the	motive	power	of	art	,	and	art	,	too	,	service	.
宗教	这	动机	力量	的	艺术	,	和	艺术	,	也	,	服务	.

宗教是艺术的动力，艺术也是服务。

- [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] . -

'	Consider	the	lilies	of	the	field	.	'
-	考虑	这	百合花	的	这	场地	.	-

“想想野地里的百合花。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] , [ɔːl] - [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ,

You	have	made	it	,	at	least	,	all	-	comprehensive	,
你	有	制成	它	,	在	至少	,	全部	-	综合的	,

你至少已经把它做得面面俱到。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]

have	given	me	a	new	point	of	view	for	which	I	can	never	be
有	给定	我	一个	新的	观点	的	看法	为了	哪个	我	能	绝不	是

[sə'fɪʃntli] ['greɪtf(ə)l] — [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] .

sufficiently	grateful	—	and	at	a	time	when	I	needed	it	desperately	.
足够	感激的	—	和	在	一个	时间	什么时候	我	需要	它	绝望地	.

这给了我一个全新的视角，对此我永远感激不尽——尤其是在我迫切需要它的时候。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd] [wɪl]

That	you	have	dared	to	do	what	you	have	done	has	been	and	will
那	你	有	敢于	到	做	什么	你	有	完毕	有	到过	和	将要

[biː; bi][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

be	an	inspiration	,
是	一个	灵感	,

你敢于做你所做的事情，这过去是、现在是、将来也必将激励着我们。

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

not	only	to	myself	,	but	to	many	others	.
不是	仅有的	到	我	,	但	到	许多	其他的	.

不仅对我自己，对许多其他人来说也是如此。

[ðɪs] , [ɪz][ə; eɪ][lɒŋgə(r)]['letə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ][laɪf] .

This	,	is	a	longer	letter	,	I	believe	,	than	I	have	ever	written	in	my	life	.
这	,	是	一个	更长	信	,	我	相信	,	比	我	有	曾经	书面	在	我的	生活	.

我相信，这封信是我一生中写过的最长的信。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] .

But	I	wanted	you	to	know	.
但	我	通缉	你	到	知道	.

但我希望你知道。

" [hiː; hi] [riː'riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] , ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['freɪzɪz] .

"	He	reread	it	twice	,	pondering	over	its	phrases	.
"	他	重读	它	两次	,	沉思	超过	它是	短语	.

他反复阅读了两遍，仔细斟酌其中的措辞。

" [ə; eɪ] [njuː] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ... .

"	A	new	point	of	view	...	.
"	一个	新的	观点	的	看法	...	.

“一种新的观点……”

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] .

at	a	time	when	I	needed	it	desperately	.
在	一个	时间	什么时候	我	需要	它	绝望地	.

在我急需它的时候。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)]

"	It	was	not	until	then	that	he	realized	the	full	intensity	of	his	desire
"	它	曾是	不是	直到	然后	那	他	已实现	这	满的	强度	的	他的	欲望

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt]

for	some	expression	from	her	since	the	moment	he	had	caught
为了	一些	表达	从	她	自从	这	片刻	他	有	捕捉

[saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

sight	of	her	in	the	church	.
视线	的	她	在	这	教会	.

“直到那时，他才意识到，自从在教堂里第一眼看到她以来，他一直多么渴望得到她的某种回应。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnrɪ'zɜːv] , [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [wɪð]

But	he	had	not	been	prepared	for	the	unreserve	,	the	impulsiveness	with
但	他	有	不是	到过	准备	为了	这	无保留	,	这	冲动	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] .

which	she	had	actually	written	.
哪个	她	有	实际上	书面	.

但他没想到她写作时会如此毫无保留、如此冲动。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hiːd] , [æt; ət] [fɜːst] , [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Such	was	his	agitation	that	he	did	not	heed	,	at	first	,	a	knock	on	the	door	,
这样的	曾是	他的	搅动	那	他	做过	不是	注意	,	在	第一的	,	一个	敲	在	这	门	,

他当时非常激动，以至于起初没有注意到敲门声。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

which	was	repeated	.
哪个	曾是	重复	.

这种情况反复发生。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['letə(r)] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [kəʊt] [æz; əz][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs]

He	thrust	the	letter	inside	his	coat	as	the	janitor	of	the	parish	house
他	推力	这	信	里面	他的	外套	作为	这	清洁工	的	这	教区	房子

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

这时，教区房的管理员出现了，他赶紧把信塞进外套里。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	a	gentleman	to	see	you	,	sir	,	in	the	office	,	"	he	said	.
"	那里	是	一个	绅士	到	看	你	,	先生	,	在	这	办公室	,	"	他	说	.

“先生，有一位先生要来办公室见您，”他说。

['hɑːdər] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

Hodder	went	down	the	stairs	.
霍德	去	向下	这	楼梯	.

霍德尔下了楼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] [jet] [ˈnɜːvəs] [ˈpeɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði]

And	he	anticipated	,	from	the	light	yet	nervous	pacing	that	he	heard	on	the
和	他	预期	,	从	这	光	然而	紧张的	踱步	那	他	听到	在	这

[beə(r)][flɔː(r)] ,

bare	floor	,
裸	地面	,

他从光秃秃的地板上传来的轻微却紧张的踱步声中预感到了什么。

[ðæt] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈvestrimən] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɔːd(ə)n] [ˈætərˌbɛri] .

that	the	visitor	was	none	other	than	his	vestryman	,	Mr	.	Gordon	Atterbury	.
那	这	游客	曾是	没有任何	其他	比	他的	教区执事	,	先生	.	戈登	阿特伯里	.

来访者不是别人，正是他的教区委员戈登·阿特伯里先生。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɛntəlmənz] [spruːs] [ˈfɪgə(r)] [kənˈfɜːmd] [ðə; ði] [ges] .

The	sight	of	the	gentleman's	spruce	figure	confirmed	the	guess	.
这	视线	的	这	绅士的	云杉	数字	确认的	这	猜测	.

看到这位先生挺拔的身姿，证实了我的猜测。

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈætərˌbɛri] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] .

"	Good	morning	,	Mr	.	Atterbury	,	"	he	said	as	he	entered	.
"	好的	早晨	,	先生	.	阿特伯里	,	"	他	说	作为	他	进入	.

“早上好，阿特伯里先生，”他边说边走了进来。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈætərˌbɛri] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɒt] .

Mr	.	Atterbury	stopped	in	his	steps	,	as	if	he	had	heard	a	shot	.
先生	.	阿特伯里	停止	在	他的	步骤	,	作为	如果	他	有	听到	一个	射击	.

阿特伯里先生停下了脚步，仿佛听到了一声枪响。

" [ɑː] — [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdər] .

"	Ah	—	good	morning	,	Mr	.	Hodder	.
"	啊	—	好的	早晨	,	先生	.	霍德	.

“啊——早上好，霍德先生。”

[aɪ] [stɒpt] [ɪn][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] . "

I	stopped	in	on	my	way	to	the	office	.	"
我	停止	在	在	我的	方式	到	这	办公室	.	"

我上班途中顺便进去看了看。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði][ˈrektə(r)] .

"	Sit	down	,	"	said	the	rector	.
"	坐	向下	,	"	说	这	校长	.

“坐下，”校长说。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈætərˌbɛri] [sæt] [daʊn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [səʊ][ˈʌndə(r)]

Mr	.	Atterbury	sat	down	,	but	with	the	air	of	a	man	who	does	so	under
先生	.	阿特伯里	卫星	向下	,	但	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	做	所以	在下面

[ˈprəʊtest] ,

protest	,
反对	,

阿特伯里先生坐了下来，但他的神情像是极不情愿。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] .

who	had	not	intended	to	.
WHO	有	不是	故意的	到	.

他原本并没有这个意图。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈvɪzəbli] [fɪld] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [siːmd]

He	was	visibly	filled	and	almost	quivering	with	an	excitement	which	seemed
他	曾是	明显地	已填	和	几乎	颤抖	和	一个	激动	哪个	似乎

[tuː; tə] [dɪˈmɑːnd] [ˈæktɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

to	demand	active	expression	,
到	要求	积极的	表达	,

他明显激动不已，几乎浑身颤抖，似乎迫切地想要表达出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔːl] ['klɜːrdʒimənz] ['fɪzɪk(ə)l] [kɑːm] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]

and	which	the	tall	clergyman's	physical	calm	and	self	-	possession	seemed	to
和	哪个	这	高的	神职人员的	身体的	冷静的	和	自己	-	拥有	似乎	到

[ɔːg'ment] .

augment	.
增强	.

而这位身材高大的牧师的镇定自若似乎更增强了这种感觉。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['ætərˌbɛri] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['rektə(r)][æz; əz][hiː; hi][sæt][bɪ'haɪnd]

For	a	moment	Mr	.	Atterbury	stared	at	the	rector	as	he	sat	behind
为了	一个	片刻	先生	.	阿特伯里	凝视	在	这	校长	作为	他	卫星	在后面

[hɪz; ɪz] [desk] .

his	desk	.
他的	桌子	.

阿特伯里先生盯着坐在办公桌后的教区长看了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Then	he	cleared	his	throat	.
然后	他	已清除	他的	喉	.

然后他清了清嗓子。

" [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] .

"	I	thought	of	writing	to	you	,	Mr	.	Hodder	.
"	我	想法	的	写作	到	你	,	先生	.	霍德	.

“我本来想给您写信的，霍德先生。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] .

My	mother	,	I	believe	,	has	done	so	.
我的	母亲	,	我	相信	,	有	完毕	所以	.

我相信我母亲已经这样做了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒn] ['sekənd] [θɔːt] , ['betə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][də'rekt] .

But	it	seemed	to	me	,	on	second	thought	,	better	to	come	to	you	direct	.
但	它	似乎	到	我	,	在	第二	想法	,	更好的	到	来	到	你	直接的	.

但转念一想，我觉得还是直接来找你比较好。

" [ðə; ði]['rektə(r)] [nˈɒdɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] .

"	The	rector	nodded	,	without	venturing	to	remark	on	the	wisdom	of	the	course	.
"	这	校长	点头	,	没有	冒险	到	评论	在	这	智慧	的	这	课程	.

校长点了点头，却不敢对课程的合理性发表评论。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['mɪstə(r)] . ['ætərˌbɛri] [went] [ɒn] ,

"	It	occurred	to	me	,	"	Mr	.	Atterbury	went	on	,
"	它	发生	到	我	,	"	先生	.	阿特伯里	去	在	,

“我突然想到，”阿特伯里先生继续说道，

" [ðæt] ['pɒsəbli] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [maɪt] — [ə'hem; ə'həm][biː; bi] [dɪ'speld] [ɪn]

"	that	possibly	some	things	I	wish	to	discuss	might	—	ahem	be	dispelled	in
"	那	可能	一些	事物	我	希望	到	讨论	可能	—	嗯	是	驱散	在

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

a	conversation	.
一个	对话	.

“或许我想讨论的一些事情——嗯——可以在谈话中消除。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [kən'siːvəbli] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ['sɜːt(ə)n] ['steɪtmənts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] [ɒv; əv]

That	I	might	conceivably	have	misunderstood	certain	statements	in	your	sermon	of
那	我	可能	或许	有	被误解	肯定	声明	在	你的	讲道	的

['jestədeɪ] . "

yesterday	.	"
昨天	.	"

我或许误解了您昨天讲道中的某些内容。

" [ai] [traɪd] , " [sed] [ðə; ðɪ]['rektə(r)] , " [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "

"	I	tried	,	"	said	the	rector	,	"	to	be	as	clear	as	possible	.	"
"	我	尝试	,	"	说	这	校长	,	"	到	是	作为	清除	作为	可能的	.	"

“我尽力做到尽可能清楚，”校长说。

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [mait] [nɒt] ['fʊli] [hæv; həv]['ri:əlaɪzd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] .

"	I	thought	you	might	not	fully	have	realized	the	effect	of	what	you	said	.
"	我	想法	你	可能	不是	完全	有	已实现	这	影响	的	什么	你	说	.

“我以为你可能没有完全意识到你所说的话会产生什么后果。”

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [ri:tʃt] [həʊm] [ai] [rəʊt] [aʊt] ,

I	ought	to	tell	you	,	I	think	,	that	as	soon	as	I	reached	home	I	wrote	out	,
我	应该	到	告诉	你	,	我	思考	,	那	作为	很快	作为	我	达到	家	我	写道	出去	,

我想我该告诉你，我一到家就写了：

[æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][frɒm; frəm] ['meməri] , [ðə; ðɪ][dʒɪst][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'mɑ:rks] .

as	accurately	as	I	could	from	memory	,	the	gist	of	your	remarks	.
作为	准确	作为	我	可以	从	记忆	,	这	要旨	的	你的	评论	.

我凭记忆尽可能准确地复述了你讲话的要点。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] ['frænŋkli] , [ɔ:l'ðəʊ] [ai][traɪ][tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['maɪldli] ,

And	I	must	say	frankly	,	although	I	try	to	put	it	mildly	,
和	我	必须	说	坦率地说	,	虽然	我	尝试	到	放	它	轻微地	,

坦白说，虽然我尽量委婉一些，

[ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'vɜ:t] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] . "

that	they	appear	to	contradict	and	controvert	the	doctrines	of	the	Church	.	"
那	他们	出现	到	顶撞	和	争议者	这	教义	的	这	教会	.	"

它们似乎与教会的教义相矛盾、相悖。

" [wɪtʃ] ['dɒktrɪnz] ?

"	Which	doctrines	?
"	哪个	教义	?

哪些教义?

" ['hɑ:dər] [ɑ:skt] .

"	Hodder	asked	.
"	霍德	问	.

霍德尔问道。

['gɔ:d(ə)n] ['ætərˌbɛri] ['spʌtəd] .

Gordon	Atterbury	sputtered	.
戈登	阿特伯里	溅射	.

戈登·阿特伯里结结巴巴地说。

" [wɪtʃ] ['dɒktrɪnz] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	Which	doctrines	?	"	he	repeated	.
"	哪个	教义	?	"	他	重复	.

“哪些教义？”他重复道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'i:] ?

"	Can	it	be	possible	that	you	misunderstand	me	?
"	能	它	是	可能的	那	你	误解	我	?

“你是不是误会我的意思了？”

[ai] [mait] [rɪ'fɜ:(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [jɔ:'self] [priːtʃ] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][lɑ:st][dʒu:n] ,

I	might	refer	you	to	those	which	you	yourself	preached	as	late	as	last	June	,
我	可能	参考	你	到	那些	哪个	你	你自己	布道	作为	晚的	作为	最后的	六月	,

我或许可以让你参考一下你本人在去年六月所宣讲的那些内容。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɜːmən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][məʊst] ['skɒləli] ['efəts] [aɪ]['evə(r)]
in **a** **sermon** **which** **was** **one** **of** **the** **finest** **and** **most** **scholarly** **efforts** **I** **ever**
在 一个 讲道 哪个 曾是 一 的 这 最好的 和 最多 学术性的 努力 我 曾经
[hɜːd] . "
heard **.** **"**
听到 . "

那场布道是我听过的最精彩、最具学术性的布道之一。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ætərˌbɛri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['rektə(r)] ,
" **It** **was** **on** **that** **day** **,** **Mr** **.** **Atterbury** **,** **"** **replied** **the** **rector** **,**
" 它 曾是 在 那 天 , 先生 . 阿特伯里 , " 回复 这 校长 ,

“就是那天，阿特伯里先生，”教区长回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
with **a** **touch** **of** **sadness** **in** **his** **voice** **,**
和 一个 触碰 的 悲伤 在 他的 嗓音 ,

他的声音中带着一丝悲伤，

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [faɪn] [ænd; ənd] ['skɒləli] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌkrɪsti'ænəti] . "
" **I** **made** **the** **discovery** **that** **fine** **and** **scholarly** **efforts** **were** **not** **Christianity** **.** **"**
" 我 制成 这 发现 那 美好的 和 学术性的 努力 是 不是 基督教 . "

“我发现，精妙的学术研究并不等同于基督教。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What** **do** **you** **mean** **?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" ['mɪstə(r)] . ['ætərˌbɛri] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Mr** **.** **Atterbury** **demanded** **.**
" 先生 . 阿特伯里 要求 .

阿特伯里先生质问道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['krɪstʃənz] . "
" **I** **mean** **that** **they** **do** **not** **succeed** **in** **making** **Christians** **.** **"**
" 我 意思是 那 他们 做 不是 成功 在 制作 基督徒 . "

我的意思是，他们并没有成功地使人成为基督徒。

" [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
" **And** **by** **that** **you** **imply** **that** **the** **members** **of** **your** **congregation** **,**
" 和 经过 那 你 意味着 那 这 成员 的 你的 会众 ,

“你这样说就暗示你的会众成员，

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd][bæp'taɪzd][ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] ,
those **who** **have** **been** **brought** **up** **and** **baptized** **and** **confirmed** **in** **this** **church** **,**
那些 WHO 有 到过 带来 向上 和 受洗 和 确认的 在 这 教会 ,
[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['krɪstʃənz] ? "
are **not** **Christians** **?** **"**
是 不是 基督徒 ? "

那些在这间教会长大、受洗、接受坚信礼的人，难道就不是基督徒吗?

" [aɪ][ˌɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] .
" **I** **am** **sorry** **to** **say** **a** **great** **many** **of** **them** **are** **not** **,** **"** **said** **the** **rector** **.**
" 我 是 对不起 到 说 一个 伟大的 许多 的 他们 是 不是 , " 说 这 校长 .

“很遗憾，他们当中很多人并非如此，”校长说道。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [juː; jʊ] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɒv; əv]['bæptɪzəm][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] . "
" **In** **other** **words** **,** **you** **affirm** **that** **the** **sacrament** **of** **baptism** **is** **of** **no** **account** **.** **"**
" 在 其他 字 , 你 确认 那 这 圣餐 的 洗礼 是 的 不 帐户 . "

“换句话说，你的意思是说洗礼圣事毫无意义。”

" [aɪ] [əˈfɜːm] [ðæt] [ˈbæptɪzəm] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)] [ɪz] [nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt] . "

"	I	affirm	that	baptism	with	water	is	not	sufficient	.	"
"	我	确认	那	洗礼	和	水	是	不是	充足的	.	"

“我认为，用水施洗是不够的。”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [greɪv] , " [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdər] .

"	I'm	afraid	that	this	is	very	grave	,	"	Mr	.	Hodder	.
"	我是	害怕的	那	这	是	非常	严重	,	"	先生	.	霍德	.

“恐怕情况非常严重，”霍德先生说。

" [aɪ] [kwaɪt] [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈrektə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈvestrimən] .

"	I	quite	agree	with	you	,	"	replied	the	rector	,	looking	straight	at	his	vestryman	.
"	我	相当	同意	和	你	,	"	回复	这	校长	,	寻找	直的	在	他的	教区执事	.

“我完全同意你的看法，”教区长回答道，目光直直地盯着他的教区委员。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] , — " [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [went] [ɒn] , [ˈklɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wʌns] [mɔː(r)] ,

"	And	I	understood	,	—	"	the	other	went	on	,	clearing	his	throat	once	more	,
"	和	我	理解	,	—	"	这	其他	去	在	,	清理	他的	喉	一次	更多的	,

“我明白了——”另一个人继续说道，又清了清嗓子。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈrektli] [ˈsteɪtɪd] [ɪn] [maɪ] [nəʊts] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [klɪə(r)]

"	I	think	I	have	it	correctly	stated	in	my	notes	,	but	I	wish	to	be	quite	clear
"	我	思考	我	有	它	正确	声明	在	我的	笔记	,	但	我	希望	到	是	相当	清除

,

,

,

“我认为我的笔记里写得没错，但我还是想再确认一下。”

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɜːdʒɪn] [bɜːθ] .

that	you	denied	the	doctrine	of	the	virgin	birth	.
那	你	否认	这	教义	的	这	处女	出生	.

你否认了童贞女怀孕的教义。

" [ˈhɑːdər] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈefət] [tuː; tə] [kənˈtrəʊl] [hɪmˈself] .

"	Hodder	made	a	strong	effort	to	control	himself	.
"	霍德	制成	一个	强的	努力	到	控制	他自己	.

霍德尔努力控制自己。

" [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ,

"	What	I	have	said	I	have	said	,	"	he	answered	,
"	什么	我	有	说	我	有	说	,	"	他	回答	,

“我说过的话我已经说过了，”他回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn]

"	and	I	have	said	it	in	the	hope	that	it	might	make	some	impression	upon
"	和	我	有	说	它	在	这	希望	那	它	可能	制作	一些	印象	之上

[ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [spəʊk] .

the	lives	of	those	to	whom	I	spoke	.
这	生活	的	那些	到	谁	我	辐	.

“我之所以说这些话，是希望它们能对我的谈话对象的生活产生一些影响。”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈætərˌbɛri] .

You	were	one	of	them	,	Mr	.	Atterbury	.
你	是	一	的	他们	,	先生	.	阿特伯里	.

阿特伯里先生，您也是其中之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈpiːt] [ænd; ənd] [ˈæmplɪfaɪ] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [naʊ] ,

And	if	I	repeat	and	amplify	my	meaning	now	,
和	如果	我	重复	和	放大	我的	意义	现在	,

如果我现在重复并强调我的意思，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv]

it	must	be	understood	that	I	have	no	other	object	except	that	of
它	必须	是	理解	那	我	有	不	其他	目的	除了	那	的

['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz] [juː'niːk] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

putting	you	in	the	way	of	seeing	that	the	religion	of	Christ	is	unique	in	that	it
推杆	你	在	这	方式	的	看到	那	这	宗教	的	基督	是	独特的	在	那	它

[ɪz] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [nəʊ] ['dɒktrɪn] [ɔː(r)] ['dɒgmə] ,

is	dependent	upon	no	doctrine	or	dogma	,
是	依赖	之上	不	教义	或者	教条	,

必须明白，我的目的只有一个，那就是让你们明白基督教的独特之处在于它不依赖于任何教义或信条。

[ə'pɒn] [nəʊ][ɪk'stɜːn(ə)l][ɔː(r)] [mə'tɪərɪəl] [saɪn] [ɔː(r)] [pruːf] [ɔː(r)] [ɔː'θɒrəti] [wɒt'evə(r)] .

upon	no	external	or	material	sign	or	proof	or	authority	whatever	.
之上	不	外部的	或者	材料	符号	或者	证明	或者	权威	任何	.

没有任何外部或实质性的迹象、证据或授权。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['eni] ['ækʃ(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] ['kɒntəmpleɪt] ['teɪkɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	am	utterly	indifferent	to	any	action	you	may	contemplate	taking	concerning	me	.
我	是	完全地	冷漠	到	任何	行动	你	可能	沉思	采取	有关	我	.

对于你可能考虑对我采取的任何行动，我完全无动于衷。

[riːd] [jɔː(r); jə(r)][fɔː(r)] ['gɔspəlz] ['keəfəli] .

Read	your	four	Gospels	carefully	.
读	你的	四	福音书	小心	.

仔细阅读四福音书。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ə'raɪv] , [θruː] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːdz] ['spɒdʒən] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ,

If	we	do	not	arrive	,	through	contemplation	of	our	Lord's	sojourn	on	this	earth	,
如果	我们	做	不是	到达	,	通过	沉思	的	我们的	主场	旅居	在	这	地球	,

如果我们无法通过默想我们主在世的旅程而达到目的，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [deθ] ,

of	his	triumph	over	death	,
的	他的	胜利	超过	死亡	,

他战胜了死亡，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] — [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] — [æt; ət] [ðæt]

of	his	message	—	which	illuminates	the	meaning	of	our	lives	here	—	at	that
的	他的	信息	—	哪个	照亮	这	意义	的	我们的	生活	这里	—	在	那

['ɪnə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [spiːks] ,

inner	spiritual	conversion	of	which	he	continually	speaks	,
内	精神	转换	的	哪个	他	持续	说话	,

他所传达的信息——阐明了我们在此世生活的意义——在于他不断谈到的那种内在的精神转变，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['tʃærəti] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['krɪstʃənz] . "

and	which	alone	will	give	us	charity	,	we	are	not	Christians	.	"
和	哪个	独自的	将要	给	我们	慈善机构	,	我们	是	不是	基督徒	.	"

只有这样才能给予我们慈善，否则我们就不是基督徒了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd]

"	But	the	doctrines	of	the	Church	,	which	we	were	taught	from	childhood
"	但	这	教义	的	这	教会	,	哪个	我们	是	教授	从	童年

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ?

to	believe	?
到	相信	?

但是，我们从小就被教导要相信的教会教义呢?

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʌns] [prə'fest] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [meɪd]

The **doctrines** **which** **you** **once** **professed** **,** **and** **of** **which** **you** **have** **now** **made**

这 教义 哪个 你 一次 声称 , 和 的 哪个 你 有 现在 制成

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] ! "

such **an** **unlooked** **-** **for** **repudiation** **!** **"**

这样的 一个 未曾注意的 - 为了 拒绝 ! "

你曾经信奉的那些教义，如今却出人意料地予以否定！

" [jes] , [ai] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , " [sed] [ðə; ði] ['rektə(r)] , ['geɪzɪŋ] ['sɪəriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪgə(r)]

" **Yes** **,** **I** **have** **changed** **,** **"** **said** **the** **rector** **,** **gazing** **seriously** **at** **the** **twitching** **figure**

" 是的 , 我 有 已更改 , " 说 这 校长 , 凝视 严重地 在 这 抽搐 数字

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vestrimən] ,

of **his** **vestryman** **,**

的 他的 教区执事 ,

“是的，我变了，”教区长说着，严肃地盯着他那位动作略显僵硬的教区执事。

" [ai] [wɒz; wəz] [baʊnd] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [baɪ] [ðəʊz] ['veri] ['dɒktrɪnz] .

" **I** **was** **bound** **,** **body** **and** **soul** **,** **by** **those** **very** **doctrines** **.**

" 我 曾是 边界 , 身体 和 灵魂 , 经过 那些 非常 教义 .

“我的身心都受制于这些教义。”

" [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] .

" **He** **roused** **himself** **.**

" 他 唤醒 他自己 .

他振作起来。

" [bʌt; bət] [ɒn] [wɒt] [graʊndz] [duː; də] [juː; jʊ] [dɪ'kleə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ætərˌbɛri] , " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] ,

" **But** **on** **what** **grounds** **do** **you** **declare** **,** **Mr** **.** **Atterbury** **,** **"** **he** **demanded** **,**

" 但 在 什么 理由 做 你 宣布 , 先生 . 阿特伯里 , " 他 要求 ,

['sʌmwɒt] ['stɜːnli] ,

somewhat **sternly** **,**

有些 严厉地 ,

“但是，阿特伯里先生，你凭什么这么说呢？”他有些严厉地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第 06 卷(The Inside of the Cup — Volume 06)

" [ðæt] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['fetəd] [baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][dɒg'mætɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" that this church is fettered by an ancient and dogmatic conception of
" 那 这 教会 是 束缚 经过 一个 古老的 和 教条主义 概念 的
[ˌkrɪsti'ænəti] ?
Christianity ?
基督教 ?

“难道这个教会被一种古老而教条的基督教观念所束缚吗？”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?
Where are you to find what are called the doctrines of the Church ?
在哪里 是 你 到 寻找 什么 是 称为 这 教义 的 这 教会 ?

你们在哪里可以找到所谓的教会教义？

[wɒt] [meɪ] [biː; bi] ['herəsi] [ɪn][wʌn] ['daɪəsɪs] [ɪz][nɒt][səʊ][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,
What may be heresy in one diocese is not so in another ,
什么 可能 是 异端 在 一 教区 是 不是 所以 在 其他 ,

在一个教区可能是异端邪说的东西，在另一个教区可能就不是。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ['vɒljuːmz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] , [ɪn]
and I can refer to you volumes written by ministers of this Church , in
和 我 能 参考 到 你 卷 书面 经过 部长们 的 这 教会 , 在
[gʊd] ['stændɪŋ] ,
good standing ,
好的 常设 ,

我可以向你们推荐本教会信誉良好的牧师们撰写的书籍。

[huːz] ['pʌblɪʃt] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [ai] [ɪk'sprest] [ɪn][maɪ] ['sɜːmən] [ɒv; əv]
whose published opinions are the same as those I expressed in my sermon of
谁 已发布 意见 是 这 相同的 作为 那些 我 表达 在 我的 讲道 的
['jestədeɪ] .
yesterday .
昨天 .

其发表的观点与我昨天在布道中表达的观点相同。

[ðə; ði] ['veri] ['kɔːnəstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['friːdəm] , [bʌt; bət] ['meni] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]
The very cornerstone of the Church is freedom , but many have yet to discover
这 非常 基石 的 这 教会 是 自由 , 但 许多 有 然而 到 发现
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

教会的基石是自由，但许多人尚未发现这一点。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][held] [ɪn]['aʊə(r)] [kə'mjuːniən] [men] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [daɪ'vɜːdʒənt] [v'juːz] [æz; əz]
and we have held in our Communion men of such divergent views as
和 我们 有 握住 在 我们的 圣餐 男人 的 这样的 分歧 浏览 作为
['dɑːktər; draɪv] . ['pjuːzi] [ænd; ənd] ['fɪlɪps] [brʊks] .
Dr . Pusey and Phillips Brooks .
博士 . 普西 和 菲利普斯 布鲁克斯 .

我们曾接纳过像普西博士和菲利普斯·布鲁克斯这样观点截然不同的人参加圣餐仪式。

['mɪstə(r)] . ['njuːmən] , [ɪn][hɪz; ɪz][trækt] ['naɪnti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] ['rɪt(ə)n] ,
Mr . Newman , in his Tract Ninety , which was sincerely written ,
先生 . 纽曼 , 在 他的 田地 九十 , 哪个 曾是 真挚地 书面 ,

纽曼先生在他真诚撰写的第九十篇小册子中写道：

[ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn] ['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['eni] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl]

showed	that	the	Thirty	-	nine	Articles	were	capable	of	almost	any	theological
显示	那	这	三十	-	九	文章	是	有能力的	的	几乎	任何	神学

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

interpretation	.
解释	.

这表明《三十九条信纲》几乎可以进行任何神学解释。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ɔː'θɒrətətɪv] [sɔːs] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [drɔː] ['aʊə(r)] ['dɒktrɪnz] ?

From	what	authoritative	source	are	we	to	draw	our	doctrines	?
从	什么	权威性	来源	是	我们	到	画	我们的	教义	?

我们应该从哪个权威来源汲取教义?

[ɪn][ðə; ði][bæp'tɪzməl] ['sɜːvɪs] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [bɪ'liːf] [ɑː(r); ə(r)] ['steɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

In	the	baptismal	service	the	articles	of	belief	are	stated	to	be	in	the
在	这	洗礼	服务	这	文章	的	信仰	是	声明	到	是	在	这

[ə'pɔsəlz] - [kriːd] ,

Apostles	'	Creed	,
使徒们	-	信条	,

在洗礼仪式中，信条被明确列为《使徒信经》。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)] — [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'faɪnd] [haʊ] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

but	nowhere	—	in	this	Church	is	it	defined	how	their	ancient	language	is	to	be
但	无处	—	在	这	教会	是	它	定义	如何	他们的	古老的	语言	是	到	是

[ɪn'tɜːprətɪd] .

interpreted	.
翻译	.

但是，在这个教会中，却没有任何地方规定应该如何解释他们的古代语言。

[ðæt] [ɪz] ['waɪzli] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

That	is	wisely	left	to	the	individual	.
那	是	明智地	左边	到	这	个人	.

这最好还是留给个人自行决定。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] ['gɔspəlz] [baɪ][ðə; ði] [kriːdz] ,

Shall	we	interpret	the	Gospels	by	the	Creeds	,
将	我们	解释	这	福音书	经过	这	信条	,

我们是否应该用信经来解释福音书?

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜːn] [pə'pɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔspəlz] ?

which	in	turn	purport	to	be	interpretations	of	the	Gospels	?
哪个	在	转动	旨趣	到	是	解释	的	这	福音书	?

这些作品又声称是对福音书的诠释?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [drɔː] ['aʊə(r)] [kən'klʊʒənz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [kriːdz] [meɪ] [miːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

Or	shall	we	draw	our	conclusions	as	to	what	the	Creeds	may	mean	to	us
或者	将	我们	画	我们的	结论	作为	到	什么	这	信条	可能	意思是	到	我们

[baɪ] ['pɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [kraɪst] ,

by	pondering	on	the	life	of	Christ	,
经过	沉思	在	这	生活	的	基督	,

或者，我们是否应该通过思考基督的生平来得出关于信经对我们意义的结论呢?

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl] ?

and	striving	to	do	his	will	?
和	努力	到	做	他的	将要	?

并努力遵行他的旨意?

- [ðə; ði]['letə(r)] ['kɪlɪθ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] ['meɪkɪθ] [ə'laɪv] . -

'	The	letter	killeth	,	but	the	Spirit	maketh	alive	.	'
-	这	信	基雷斯	,	但	这	精神	制造	活	.	-

"字句叫人死，圣灵叫人活。"

" ['hɑːdər] [rəʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ['skweəli] .

"	Hodder	rose	,	and	stood	facing	his	visitor	squarely	.
"	霍德	玫瑰	,	和	站立	面向	他的	游客	完全	.

霍德尔站起身，直面来访者。

[hiː; hi] [spəʊk] ['sləʊli] ,

He	spoke	slowly	,
他	辐	缓慢地	,

他说话很慢。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['dʒestʃə(r)] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [fɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

and	the	fact	that	he	made	no	gesture	gave	all	the	more	force	to	his	words	.
和	这	事实	那	他	制成	不	手势	给予	全部	这	更多的	力量	到	他的	字	.

他没有做出任何手势，这反而使他的话语更有力。

" [ˌhɪərˈɑːftə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ætərˌbɛri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['rektə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

"	Hereafter	,	Mr	.	Atterbury	,	"	he	added	,	"	so	long	as	I	am	rector	of	this
"	此后	,	先生	.	阿特伯里	,	"	他	额外	,	"	所以	长的	作为	我	是	校长	的	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

“从今以后，阿特伯里先生，”他补充道，“只要我还是这座教堂的牧师，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][maɪ][best][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪsts] ['tiːtʃɪŋ] —

I	am	going	to	do	my	best	to	carry	out	the	spirit	of	Christ's	teaching	—
我	是	去	到	做	我的	最好的	到	携带	出去	这	精神	的	基督的	教学	—

[tuː; tə] [meɪk] ['krɪstʃənz] .

to	make	Christians	.
到	制作	基督徒	.

我将尽我所能贯彻基督教导的精神——使人成为基督徒。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['kɒmprəmaɪz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .

And	there	shall	be	no	more	compromise	,	so	far	as	I	can	help	it	.
和	那里	将	是	不	更多的	妥协	,	所以	远的	作为	我	能	帮助	它	.

而且，只要我能阻止，就绝不再妥协。

" ['gɔːd(ə)n] ['ætərˌbɛri] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [peɪl] .

"	Gordon	Atterbury	had	grown	very	pale	.
"	戈登	阿特伯里	有	生长	非常	苍白	.

戈登·阿特伯里脸色变得非常苍白。

[hiː; hi] , [tuː] , [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	,	too	,	got	to	his	feet	.
他	,	也	,	得到	到	他的	脚	.

他也站了起来。

" [aɪ] — [aɪ] ['kænɒt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] , ['mɪstə(r)] .

"	I	—	I	cannot	trust	myself	to	discuss	this	matter	with	you	any	further	,	Mr	.
"	我	—	我	不能	相信	我	到	讨论	这	事情	和	你	任何	更远	,	先生	.

['hɑːdər] .

Hodder	.
霍德	.

“我……我不能再和您讨论这件事了，霍德先生。”

[aɪ] [fiːl] [tuː] ['diːpli] — [tuː] ['strɒŋli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

I	feel	too	deeply	—	too	strongly	on	the	subject	.
我	感觉	也	深	—	也	强烈	在	这	主题	.

我对这个问题感受太深——太强烈了。

[ai][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

I	do	not	pretend	to	account	for	this	astonishing	transformation	in	your
我	做	不是	假装	到	帐户	为了	这	惊人	转型	在	你的

[ə'pɪnjənz] .

opinions	.
意见	.

我无法解释你们观点发生的这种惊人转变。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ai][hæv; həv] [diːmd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['fɔːtʃənət] — [pɪ'kjuːliəli] ['fɔːtʃənət] , [ɪn]

Up	to	the	present	I	have	deemed	St	.	John's	fortunate	—	peculiarly	fortunate	,	in
向上	到	这	展示	我	有	被认为	英石	.	约翰的	幸运	—	奇特地	幸运	,	在

['hævɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['rektə(r)] .

having	you	for	its	rector	.
拥有	你	为了	它是	校长	.

到目前为止，我一直认为圣约翰学院很幸运——尤其幸运的是，有您这样一位校长。

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kən'sɪdəd] ,

I	am	bound	to	say	I	think	you	have	not	considered	,
我	是	边界	到	说	我	思考	你	有	不是	经过考虑的	,

我不得不说，我认为你还没有考虑到这一点。

[ɪn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['ætɪtjuːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɑːt] , [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wɒt]

in	this	change	of	attitude	on	your	part	,	those	who	have	made	St	.	John's	what
在	这	改变	的	态度	在	你的	部分	,	那些	WHO	有	制成	英石	.	约翰的	什么

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

你们这种态度的转变，对于那些成就了圣约翰学院的人来说，

[huː] [θruː] [lɒŋ] [ænd; ənd][fə'mɪlɪə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]

who	through	long	and	familiar	association	are	bound	to	it	by	a
WHO	通过	长的	和	熟悉的	协会	是	边界	到	它	经过	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪz] ,

thousand	ties	,
千	领带	,

他们因长期而密切的联系而与它有着千丝万缕的联系，

— [ðəʊz] [huː] , [laɪk][maɪ'self] , [hæv; həv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['fæməli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ]

—	those	who	,	like	myself	,	have	what	may	be	called	a	family	interest	in	this	church
—	那些	WHO	,	喜欢	我	,	有	什么	可能	是	称为	一个	家庭	兴趣	在	这	教会

.

:
.

——那些像我一样，对这间教会有着某种家族渊源的人。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [hɪə(r)] , [ai][wɒz; wəz][bæp'taɪzd][hɪə(r)] .

My	father	and	mother	were	married	here	,	I	was	baptized	here	.
我的	父亲	和	母亲	是	已婚	这里	,	我	曾是	受洗	这里	.

我的父母在这里结婚，我在这里接受洗礼。

[ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ]

I	think	I	may	go	so	far	as	to	add	,	Mr	.	Hodder	,	that	this	is	our	church
我	思考	我	可能	去	所以	远的	作为	到	添加	,	先生	.	霍德	,	那	这	是	我们的	教会

,

,
,

霍德先生，我甚至可以补充一点，这是我们的教堂。

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪlt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd] ,

the	church	which	a	certain	group	of	people	have	built	in	which	to	worship	God	,
这	教会	哪个	一个	肯定	团体	的	人们	有	建造	在	哪个	到	崇拜	上帝	,

一群人建造用来敬拜上帝的教堂，

[æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)] [raɪt] .

as	was	their	right	.
作为	曾是	他们的	正确的	.

这是他们的权利。

[nɔː(r)][duː; də][ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ri'prəutʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɔː(r)]

Nor	do	I	believe	we	can	be	reproached	with	a	lack	of	hospitality	or
也不	做	我	相信	我们	能	是	受责备	和	一个	缺少	的	热情好客	或者

['tʃærəti] .

charity	.
慈善机构	.

我也不认为我们应该因缺乏热情好客或慈善精神而受到指责。

[wiː; wi] [meɪn'teɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] [klʌbz] ;

We	maintain	this	parish	house	,	with	its	clubs	;
我们	维持	这	教区	房子	,	和	它是	俱乐部	;

我们负责维护这座教区会所及其俱乐部；

[ænd; ənd][æt; ət][nəʊ] [smɔːl] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [wiː; wi][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

and	at	no	small	inconvenience	to	ourselves	we	have	permitted	the	church
和	在	不	小的	不便	到	我们自己	我们	有	允许	这	教会

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .

to	remain	in	this	district	.
到	保持	在	这	区	.

尽管给我们自己带来了诸多不便，但我们还是允许教会留在本地区。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['betə(r)] [tʃɜːtʃ] ['mjuːzɪk][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

There	is	no	better	church	music	in	this	city	,
那里	是	不	更好的	教会	音乐	在	这	城市	,

这座城市里没有比这更好的教堂音乐了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] , [ɔːl] [pjuː] [ɑː(r); ə(r)]

and	we	have	a	beautiful	service	in	the	evening	at	which	,	all	pews	are
和	我们	有	一个	美丽的	服务	在	这	晚上	在	哪个	,	全部	教堂长椅	是

[friː] .

free	.
自由的	.

我们晚上会举行一场非常美好的礼拜仪式，所有座位都免费。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

It	is	not	unreasonable	that	we	should	have	something	to	say	concerning	the
它	是	不是	不合理	那	我们	应该	有	某物	到	说	有关	这

['dɒktrɪn] [tuː; tə][biː; bi] [priːtʃ] [hɪə(r)] ,

doctrine	to	be	preached	here	,
教义	到	是	布道	这里	,

对于这里要宣讲的教义，我们有一些话要说，这并非不合理。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðæt] ['dɒktrɪn] [biː; bi][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv]

that	we	should	insist	that	that	doctrine	be	in	accordance	with	what	we	have
那	我们	应该	坚持	那	那	教义	是	在	根据	和	什么	我们	有

['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] ['dɒktrɪn] [æz; əz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] .

always	believed	was	the	true	doctrine	as	received	by	this	Church	.
总是	相信	曾是	这	真的	教义	作为	已收到	经过	这	教会	.

我们应该坚持认为，该教义必须符合我们一直以来所相信的、由本教会所接受的真正教义。

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstə(r)] . ['ætərˌbɛri] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]

"	Up	to	this	point	Mr	.	Atterbury	had	had	a	feeling	that	he	had	not
"	向上	到	这	观点	先生	.	阿特伯里	有	有	一个	感觉	那	他	有	不是

['kærid] [aʊt] [wɪð] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['keəfəli]

carried	out	with	much	distinction	the	programme	which	he	had	so	carefully
携带	出去	和	很多	区别	这	程序	哪个	他	有	所以	小心

[rɪ'hɜːst] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] .

rehearsed	on	the	way	to	the	parish	house	.
排练	在	这	方式	到	这	教区	房子	.

“到目前为止，阿特伯里先生一直觉得，他在前往教区住宅的路上精心排练的计划，并没有得到很好的执行。

- [pɔɪz] [hæd; həd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['bæfld] [hɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]

Hodder's	poise	had	amazed	and	baffled	him	—	he	had	expected	to	find
-	沉着	有	惊叹	和	困惑	他	—	他	有	预期的	到	寻找

[ðə; ði]['rektə(r)][ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

the	rector	on	the	defensive	.
这	校长	在	这	防守	.

霍德的沉着冷静令他既惊讶又困惑——他原本以为会看到校长处于守势。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['bɜːnɪŋ] [ə'njuː] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

But	now	,	burning	anew	with	a	sense	of	injustice	,
但	现在	,	燃烧	重新	和	一个	感觉	的	不公正	,

但现在，不公正感再次熊熊燃烧，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [æt; ət][lɑːst][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['strɒŋli] .

he	had	a	sense	at	last	of	putting	his	case	strongly	.
他	有	一个	感觉	在	最后的	的	推杆	他的	案件	强烈	.

他终于感觉自己能够有力地陈述自己的观点了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [lɪvd; 'laɪvd] .

The	feeling	of	triumph	,	however	,	was	short	lived	.
这	感觉	的	胜利	,	然而	,	曾是	短的	居住地	.

然而，这种胜利的感觉却很短暂。

['hɑːdər] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] .

Hodder	did	not	reply	at	once	.
霍德	做过	不是	回复	在	一次	.

霍德尔没有立即回复。

[səʊ] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ɪn'diːd] ,

So	many	seconds	,	indeed	,
所以	许多	秒	,	的确	,

确实，好多秒啊。

[went] [baɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ætərˌbɛri] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [grəʊ] ['slaɪtli] ['nɜːvəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

went	by	that	Mr	.	Atterbury	began	once	more	to	grow	slightly	nervous	under	the
去	经过	那	先生	.	阿特伯里	开始	一次	更多的	到	生长	轻微地	紧张的	在下面	这

[streɪndʒ] [geɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səb'dʒektɪd] .

strange	gaze	to	which	he	was	subjected	.
奇怪的	目光	到	哪个	他	曾是	受	.

后来，阿特伯里先生在别人奇怪的注视下，再次开始变得有些紧张。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] - [spəʊk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

And	when	the	clergyman	'	spoke	there	was	no	anger	in	his	voice	,
和	什么时候	这	牧师	-	辐	那里	曾是	不	愤怒	在	他的	嗓音	,

牧师说话时，语气中没有一丝愤怒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwɒləti] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

but	a	quality	—	a	feeling	which	was	disturbing	,	and	difficult	to	define	.
但	一个	质量	—	一个	感觉	哪个	曾是	令人不安	,	和	难的	到	定义	.

但有一种特质——一种令人不安且难以定义的感受。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['diːlɪŋ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ætərˌbɛri] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv]

"	You	are	dealing	now	,	Mr	.	Atterbury	,	"	he	said	,	"	with	the	things	of
"	你	是	处理	现在	,	先生	.	阿特伯里	,	"	他	说	,	"	和	这	事物	的

['siːzə(r)] , [nɒt][ɒv; əv][gɒd] .

Caesar	,	not	of	God	.
凯撒	,	不是	的	上帝	.

“阿特伯里先生，”他说，“你现在处理的是凯撒的事，而不是上帝的事。”

[ðɪs] [tʃɜːtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][gɒd] — [nɒt][tuː; tə][juː; jʊ] .

This	church	belongs	to	God	—	not	to	you	.
这	教会	属于	到	上帝	—	不是	到	你	.

这座教堂属于上帝，不属于你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['kɒnsəˌkreitid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

But	you	have	consecrated	it	to	him	.
但	你	有	已祝圣的	它	到	他	.

但你们已经将它献给了他。

[hɪz; ɪz] [truːθ] , [æz; əz] [kraɪst] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [priːtʃ] [tuː; tə][suːt] ['eni] [mænz]

His	truth	,	as	Christ	taught	it	,	must	not	be	preached	to	suit	any	man's
他的	真相	,	作为	基督	教授	它	,	必须	不是	是	布道	到	套装	任何	男人的

[kənˈviːniəns] .

convenience	.
方便	.

基督所教导的真理，绝不能为了迎合任何人的方便而被宣扬。

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tɔːt] [ðə; ði] [truːθ] — ['naɪðə(r)][wɒz; wəz][aɪ] .

When	you	were	young	you	were	not	taught	the	truth	—	neither	was	I	.
什么时候	你	是	年轻的	你	是	不是	教授	这	真相	—	两者都不	曾是	我	.

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪkst] [wɪð] [əˌdʌltə'reɪʃn] [wɪtʃ] [əb'skjuəd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['nuːtrəˌlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	mixed	with	adulterations	which	obscured	and	almost	neutralized	it	.
它	曾是	混合	和	掺假	哪个	模糊不清	和	几乎	中和	它	.

你小时候没被教导过真相——我也没有。真相被掺杂了各种歪曲和篡改，这些歪曲和篡改模糊了真相，几乎使其丧失了本质。

[bʌt; bət][ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	intend	to	face	it	now	,	and	to	preach	it	,
但	我	打算	到	脸	它	现在	,	和	到	布道	它	,

但我现在打算正视这个问题，并把它宣扬出去。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['kɒmprəmaɪz] [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

and	not	the	comfortable	compromise	which	gives	us	the	illusion	that	we	are
和	不是	这	舒服的	妥协	哪个	给予	我们	这	错觉	那	我们	是

['krɪstʃənz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [səb'skraɪb] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['tenɪts] ,

Christians	because	we	subscribe	to	certain	tenets	,
基督徒	因为	我们	订阅	到	肯定	信条	,

而不是那种让我们产生错觉的舒适妥协，这种错觉让我们误以为自己因为信奉某些教义就是基督徒。

[ænd; ənd] [pə'mɪts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nɪ'glekt] ['aʊə(r)] ['krɪstʃən] ['djuːtiz] .

and	permits	us	to	neglect	our	Christian	duties	.
和	许可证	我们	到	忽视	我们的	基督教	职责	.

并允许我们忽视我们的基督徒义务。

" [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

"	And	since	you	have	spoken	of	charity	,
"	和	自从	你	有	说	的	慈善机构	,

“既然你谈到了慈善，

[let] [ˌem 'iː] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['tʃærəti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [træns'fɔːmɪŋ] ,

let	me	assure	you	that	there	is	no	such	thing	as	charity	without	the	transforming	,
让	我	保证	你	那	那里	是	不	这样的	事物	作为	慈善机构	没有	这	转变	,

['pɜːsən(ə)l] [tʌtʃ] .

personal	touch	.
个人的	触碰	.

我可以向你保证，如果没有改变人生的、人性化的影响，就称不上慈善。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [bred] [ɔː(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə'mjuːzmənt] [wiː; wi] [gɪv] ['piːp(ə)l] [vɪ'keəriəsli] ,

It	isn't	the	bread	or	instruction	or	amusement	we	give	people	vicariously	,
它	不是	这	面包	或者	操作说明	或者	娱乐	我们	给	人们	间接地	,

我们给予人们的，并非是面包、教诲或娱乐，而是间接的馈赠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][gɪft] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [gɪft][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)]

but	the	effect	of	our	gift	—	even	if	that	gift	be	only	a	cup	of	cold	water
但	这	影响	的	我们的	礼物	—	甚至	如果	那	礼物	是	仅有的	一个	杯子	的	寒冷的	水

— [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

—	in	illuminating	and	changing	their	lives	.
—	在	启发性的	和	变化	他们的	生活	.

但我们的礼物——即使只是一杯冷水——也能照亮并改变他们的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'veɪl] ['eni] [tʃɜːtʃ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['set(ə)lmənt] ['haʊzɪz] [waɪl]

And	it	will	avail	any	church	little	to	have	a	dozen	settlement	houses	while
和	它	将要	可用	任何	教会	小的	到	有	一个	打	沉降	房屋	尽管

[hɜː(r); hə(r)] ['membəz] [ˌækwi'es] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtəznz]

her	members	acquiesce	in	a	State	which	refuses	to	relieve	her	citizens
她	成员	默许	在	一个	状态	哪个	拒绝	到	缓解	她	公民

[frɒm; frəm] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['pɒvəti] .

from	sickness	and	poverty	.
从	疾病	和	贫困	.

即使教会拥有十几座救济院，如果其成员默许国家不肯解除公民的疾病和贫困，那么教会也无济于事。

['tʃærəti] [bendz] [daʊn] ['əʊnli][tuː; tə][lɪft] ['ʌðə(r)z] [ʌp] .

Charity	bends	down	only	to	lift	others	up	.
慈善	弯曲	向下	仅有的	到	举起	其他的	向上	.

慈善之举，只为提携他人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [wɜːks] , ['aʊə(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [tɔɪl] , [haʊ] ['meni] [hæv; həv][wiː; wi]

And	with	all	our	works	,	our	expenditure	and	toil	,	how	many	have	we
和	和	全部	我们的	作品	,	我们的	支出	和	辛劳	,	如何	许多	有	我们

['lɪftɪd] [ʌp] ?

lifted	up	?
抬起	向上	?

我们付出了那么多努力、花费了那么多金钱和汗水，究竟帮助了多少人？

" ['gɔːd(ə)n] [ætɝbɛriːz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .

"	Gordon	Atterbury's	indignation	got	the	better	of	him	.
"	戈登	阿特伯里	愤慨	得到	这	更好的	的	他	.

戈登·阿特伯里被愤怒冲昏了头脑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][tuː; tə][bɪ'həʊld] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

For	he	was	the	last	man	to	behold	with	patience	the	shattering	of	his
为了	他	曾是	这	最后的	男人	到	看哪	和	耐心	这	破碎	的	他的

['aɪdəlz] .

idols	.
偶像	.

因为他是最后一个能耐心目睹偶像破碎的人。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɑːst] [æn; ən] [ʌn'wɒrəntɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪlt]
" I think you have cast an unwarranted reflection on those who have built
" 我 思考 你 有 投掷 一个 毫无根据的 反射 在 那些 WHO 有 建造
[ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
and made this church what it is ,
和 制成 这 教会 什么 它 是 ,

我认为你对那些建造和建设这座教堂的人进行了不应有的评价。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
Mr . Hodder , " he exclaimed .
先生 . 霍德 , " 他 惊呼 .

“霍德先生，”他惊呼道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] — [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɜːnɪst]
" And that you will find there are in it many — a great many earnest
" 和 那 你 将要 寻找 那里 是 在 它 许多 — 一个 伟大的 许多 认真
['krɪstʃənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [ʃɒkt] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ] [spəʊk] ['jestədeɪ] ,
Christians who were greatly shocked by the words you spoke yesterday ,
基督徒 WHO 是 非常 震惊 经过 这 字 你 辐 昨天 ,

“你会发现，其中有很多——非常多的虔诚基督徒，他们对你昨天所说的话感到非常震惊。”

[huː] [wɪl] [nɒt] ['tɒləreɪt] ['eni] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðeə(r)] [feɪθ] .
who will not tolerate any interference with their faith .
WHO 将要 不是 容忍 任何 干涉 和 他们的 信仰 .

他们绝不容忍任何对其信仰的干涉。

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [spiːk] ['fræŋkli] , ['mɪstə(r)] ['hɑːdər] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,
I feel it my duty to speak frankly , Mr Hodder , disagreeable though it be ,
我 感觉 它 我的 责任 到 说话 坦率地说 , 先生 霍德 , 令人不快的 尽管 它 是 ,

霍德先生，我觉得我有责任坦诚地和您说话，尽管这令人不快。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɔːmə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
in view of our former relations .
在 看法 的 我们的 以前的 关系 .

鉴于我们过去的关系。

[ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪn] .
I must tell you that I am not alone in the opinion that you should resign .
我 必须 告诉 你 那 我 是 不是 独自的 在 这 观点 那 你 应该 辞职 .

我必须告诉你，并非只有我一个人认为你应该辞职。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [jɔː'self] .
It is the least you can do , in justice to us , in justice to yourself .
它 是 这 至少 你 能 做 , 在 正义 到 我们 , 在 正义 到 你自己 .

这是你至少应该做的，既是对我们公平的，也是对你自己的公平。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['bɒdɪz] — [ai] ['kænɒt] [kɔːl] [ðem; ðəm] [tʃɜːtʃɪz] — [wɪtʃ] ['daʊtləs] [wʊd]
There are other bodies — I cannot call them churches — which doubtless would
那里 是 其他 身体 — 我 不能 称呼 他们 教堂 — 哪个 毫无疑问 会
['welkəm] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪbərəl] ,
welcome your liberal ,
欢迎 你的 自由主义 ,

还有其他一些团体——我不能称它们为教会——它们无疑会欢迎你这种自由主义的观点，

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [ˌeɪ diː 'diː] ['ætrəfi] , [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
and I must add atrophying , interpretation of Christianity .
和 我 必须 添加 萎缩 , 解释 的 基督教 .

我还要补充一点，基督教的诠释正在衰落。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒlɪ] [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)]

And	I	trust	that	reflection	will	convince	you	of	the	folly	of	pushing	this	matter
和	我	相信	那	反射	将要	说服	你	的	这	蠢事	的	推动	这	事情

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] .

to	the	extreme	.
到	这	极端	.

我相信，经过一番思考，你会明白将此事推向极端是多么愚蠢。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['greɪtlɪ] [dɪ'plɔː(r)] [ðə; ðɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['biːɪŋ] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]

We	should	greatly	deplore	the	sensational	spectacle	of	St	.	John's	being	involved	in
我们	应该	非常	遗憾	这	轰动一时	奇观	的	英石	.	约翰的	存在	涉及	在

[æn; ən] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['traɪəl] ,

an	ecclesiastical	trial	,
一个	教会的	审判	,

我们应该对圣约翰教堂卷入教会审判这种耸人听闻的闹剧深感痛惜。

[ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌnəʊtə'raɪəti]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]

the	unpleasant	notoriety	into	which	it	would	bring	a	church	hitherto	untouched	by
这	令人不快的	恶名	进入	哪个	它	会	带来	一个	教会	迄今为止	未受触碰	经过

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

that	sort	of	thing	.
那	种类	的	事物	.

这件事会给一座此前从未受过此类事件影响的教会带来令人不快的恶名。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,

And	I	ought	to	tell	you	that	I	,	among	others	,
和	我	应该	到	告诉	你	那	我	,	之中	其他的	,

我应该告诉你们，我，以及其他一些人，

[ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [æn; ən] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] .

am	about	to	send	an	Information	to	the	bishop	.
是	关于	到	发送	一个	信息	到	这	主教	.

我即将向主教发送一份信息。

" ['gɔːd(ə)n] ['ætərˌbɛri] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['getɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ] [seɪv] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]

"	Gordon	Atterbury	hesitated	a	moment	,	but	getting	no	reply	save	an	inclination
"	戈登	阿特伯里	犹豫了一下	一个	片刻	,	但	获得	不	回复	节省	一个	倾角

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,

of	the	head	,
的	这	头	,

戈登·阿特伯里犹豫了片刻，但除了对方点头示意外，没有得到任何回应。

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

took	up	his	hat	.
采取	向上	他的	帽子	.

他拿起帽子。

" [ə'hem; ə'həm] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] .

"	Ahem	—	I	think	that	is	all	I	have	to	say	,	Mr	.	Hodder	.
"	嗯	—	我	思考	那	是	全部	我	有	到	说	,	先生	.	霍德	.

“嗯——我想我没什么要说的了，霍德先生。”

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

" ['iːv(ə)n] [ðen] ['hɑːdər] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [rəʊz] [ænd; ənd] [held] ['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

"	Even	then	Hodder	did	not	answer	,	but	rose	and	held	open	the	door	.
"	甚至	然后	霍德	做过	不是	回答	,	但	玫瑰	和	握住	打开	这	门	.

“即便如此，霍德尔也没有回答，而是站起身来，为我打开了门。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] ['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [geɪz] [ðə; ði]

As	he	made	his	exit	under	the	strange	scrutiny	of	the	clergyman's	gaze	the
作为	他	制成	他的	出口	在下面	这	奇怪的	审查	的	这	神职人员的	目光	这

['lɪt(ə)l] ['vestrimən] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

little	vestryman	was	plainly	uncomfortable	.
小的	教区执事	曾是	显然	不舒服	.

在牧师异样的审视目光下，这位小教区委员离开时，显然感到很不自在。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wʌns] [mɔː(r)] , ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'sɪpɪtətli] [dɪ'pɑːtɪd] .

He	cleared	his	throat	once	more	,	halted	,	and	then	precipitately	departed	.
他	已清除	他的	喉	一次	更多的	,	停止	,	和	然后	突然地	已离开	.

他再次清了清嗓子，停下脚步，然后匆匆离去。

['hɑːdər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

Hodder	went	to	the	window	and	thoughtfully	watched	the	hurrying	figure	of
霍德	去	到	这	窗户	和	深思熟虑	观看	这	匆忙	数字	的

['mɪstə(r)] . ['ætərˌbɛri] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] ,

Mr	.	Atterbury	until	it	disappeared	,
先生	.	阿特伯里	直到	它	消失	,

霍德走到窗边，若有所思地看着阿特伯里先生匆匆的身影，直到它消失在视线中。

['ɔːlməʊst] [skɪpɪŋ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] . . . .

almost	skipping	,	around	the	corner	.	.	.	.
几乎	跳过	,	大约	这	角落	.	.	.	.

几乎是轻快地，绕过拐角.....

[ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv] [truːθ] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sentʃəriz] , [hæd; həd] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][daɪ'næmɪk]

The	germ	of	truth	,	throughout	the	centuries	,	had	lost	nothing	of	its	dynamic
这	细菌	的	真相	,	自始至终	这	几个世纪	,	有	丢失的	没有什么	的	它是	动态的

[pəˌtenʃɪ'ælətiz] .

potentialities	.
潜力	.

几个世纪以来，真理的种子丝毫没有失去其动态潜力。

[ɪf] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] [prə'kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [wɜːld]

If	released	and	proclaimed	it	was	still	powerful	enough	to	drive	the	world
如果	发布	和	宣布	它	曾是	仍然	强大的	足够的	到	驾驶	这	世界

[tuː; tə] [ɪn'sensɪt] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ... .

to	insensate	anger	and	opposition	...	.
到	无知觉	愤怒	和	反对	...	.

即使公之于众，它仍然足以激起全世界的愤怒和反对.....

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [lɒst] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kɜːb]

As	he	stood	there	,	lost	in	reflection	,	a	shining	automobile	drew	up	at	the	curb
作为	他	站立	那里	,	丢失的	在	反射	,	一个	灼灼	汽车	画	向上	在	这	抑制

,

,

,

他站在那里，陷入沉思，这时一辆锃亮的汽车停在了路边。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ][fɜːm]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [suːt] [huːm] [hiː; hi]

and	from	it	descended	a	firm	lady	in	a	tight	-	fitting	suit	whom	he
和	从	它	下降	一个	公司	女士	在	一个	紧的	-	配件	套装	谁	他

['rekəgˌnaɪzd] [æz; əz]['mɪsɪz] ['vɑːlis] ['plɪmptən] .

recognized	as	Mrs	Wallis	Plimpton	.
认可	作为	太太	沃利斯	普林顿	.

从里面走出来一位身穿紧身套装的干练女士，他认出她是沃利斯·普林顿夫人。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn'veɪdɪd][ðə; ði]['ɒfɪs] — [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [les] [ə; eɪ] [wɜ:d] [meɪ] [bi:; bi]

A	moment	later	she	had	invaded	the	office	—	for	no	less	a	word	may	be
一个	片刻	之后	她	有	入侵	这	办公室	—	为了	不	较少的	一个	单词	可能	是

[ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'gresɪvnəs] ,

employed	to	express	her	physical	aggressiveness	,
受雇	到	表达	她	身体的	攻击性	,

片刻之后，她便闯入了办公室——用“闯入”这个词来形容她的肢体攻击性再合适不过了。

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [helθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['reɪdɪeɪtɪd] .

the	glowing	health	which	she	radiated	.
这	发光	健康	哪个	她	辐射	.

她散发着容光焕发的健康光彩。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['si:tɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪt] -

"	Good	morning	,	Mr	.	Hodder	,	"	she	said	,	seating	herself	in	one	of	the	straight	-
"	好的	早晨	,	先生	.	霍德	,	"	她	说	,	座位	她自己	在	一	的	这	直的	-

[bækt] [tʃeəz] .

backed	chairs	.
支持的	椅子	.

“早上好，霍德先生，”她说着，在一把直背椅上坐了下来。

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['trʌbld] [sɪns] [ju:; jʊ] [pri:tʃ] [ðæt] ['sɜ:mən] ['jestədeɪ] , [aɪ][kʊd; kəd]

"	I	have	been	so	troubled	since	you	preached	that	sermon	yesterday	,	I	could
"	我	有	到过	所以	麻烦	自从	你	布道	那	讲道	昨天	,	我	可以

['skeəsli] [sli:p] .

scarcely	sleep	.
几乎	睡觉	.

“自从你昨天布道以来，我一直心事重重，几乎无法入睡。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ'd] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

And	I	made	up	my	mind	I'd	come	to	you	the	first	thing	this	morning	.
和	我	制成	向上	我的	头脑	ID	来	到	你	这	第一的	事物	这	早晨	.

我下定决心今天早上第一件事就是来找你。

['mɪstə(r)] . ['plɪmptən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Mr	.	Plimpton	and	I	have	been	discussing	it	.
先生	.	普林顿	和	我	有	到过	讨论	它	.

我和普林顿先生一直在讨论这件事。

[ɪn][fækt] , ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

In	fact	,	people	are	talking	of	nothing	else	.
在	事实	,	人们	是	说	的	没有什么	别的	.

事实上，人们都在谈论这件事。

[wi:; wi] [daɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪz] [lɑ:st] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

We	dined	with	the	Laureston	Greys	last	night	,	and	they	,	too	,	were	full	of
我们	用餐	和	这	劳雷斯顿	灰人	最后的	夜晚	,	和	他们	,	也	,	是	满的	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

昨晚我们和劳雷斯顿灰队一起用餐，他们也对此深信不疑。

" ['ʃɑ:lət] ['plɪmptən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] ['sʌd(ə)nli]

"	Charlotte	Plimpton	looked	at	him	,	and	the	flow	of	her	words	suddenly
"	夏洛特	普林顿	看起来	在	他	,	和	这	流动	的	她	字	突然

[dɪ'mɪnɪʃt] .

diminished	.
减少	.

夏洛特·普林顿看着他，话语突然变得断断续续。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪmli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " ['spɪrɪtʃuəl] ['mætəz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz]

And	she	added	,	a	little	lamely	for	her	,	"	Spiritual	matters	in	these	days
和	她	额外	,	一个	小的	跛行	为了	她	,	"	精神	事情	在	这些	天

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfɪkəlt] ,

are	so	difficult	,
是	所以	难的	,

她略显无力地补充道："如今，精神方面的事情太难了。"

[ɑːrnt] [ðeɪ] ? "

aren't	they	?	"
不是	他们	?	"

难道不是吗?

" ['spɪrɪtʃuəl] ['mætəz] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəlt] , ['mɪsɪz] . ['plɪmptən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Spiritual	matters	always	were	difficult	,	Mrs	.	Plimpton	,	"	he	said	.
"	精神	事情	总是	是	难的	,	太太	.	普林顿	,	"	他	说	.

"普林顿夫人，精神方面的事情总是很棘手，"他说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əˈsent] ['hʌrɪdli] , [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	suppose	so	,	"	she	assented	hurriedly	,	with	what	was	intended	for	a	smile	.
"	我	认为	所以	,	"	她	同意	匆匆	,	和	什么	曾是	故意的	为了	一个	微笑	.

"我想也是，"她匆忙地表示同意，脸上带着一丝微笑。

" [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [tiːtʃ] ['aʊə(r)]

"	But	what	I	came	to	ask	you	is	this	—	what	are	we	to	teach	our
"	但	什么	我	来了	到	问	你	是	这	—	什么	是	我们	到	教	我们的

['tʃɪldrən] ? "

children	?	"
孩子们	?	"

但我来这里真正想问的是——我们应该教给孩子们什么?

" [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] , " [ðə; ði]['rektə(r)] [rɪ'plaɪd] .

"	Teach	them	the	truth	,	"	the	rector	replied	.
"	教	他们	这	真相	,	"	这	校长	回复	.

"教导他们真理，"校长回答道。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['trʌbld] [ˌem 'iː][məʊst][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['refrəns] [tuː; tə] ['mɒd(ə)n]

"	One	of	the	things	which	troubled	me	most	was	your	reference	to	modern
"	一	的	这	事物	哪个	麻烦	我	最多	曾是	你的	参考	到	现代的

['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	,
批评	,

"最令我困扰的事情之一就是你提到的现代批评，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fə'sɪləti] .

"	she	went	on	,	recovering	her	facility	.
"	她	去	在	,	恢复中	她	设施	.

她继续说道，恢复了神采。

" [aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz] [truː] .

"	I	was	brought	up	to	believe	that	the	Bible	was	true	.
"	我	曾是	带来	向上	到	相信	那	这	圣经	曾是	真的	.

我从小就被灌输圣经是真理的观念。

[ðə; ði] ['gʌvənəs] — [mɪs] ['stændɪʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

The	governess	—	Miss	Standish	,	you	know	,
这	家庭教师	—	错过	斯坦迪什	,	你	知道	,

那位家庭教师——就是斯坦迪什小姐，你知道的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪp] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃwʊmən] — [ri:dz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['baɪb(ə)l] ['stɔ:riz] ['evri] ['sʌndeɪ]

such a fine type of Englishwoman — reads the children Bible stories every Sunday

这样的 一个 美好的 类型 的 英国女人 — 阅读 这 孩子们 圣经 故事 每一个 星期日

['i:vnɪŋ] .

evening .

晚上 .

多么优秀的英国女性啊——每个星期天晚上都会给孩子们读圣经故事。

[ðeɪ] [ə'dɔ:(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['vɑ:lis] [kæn; kən] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm]['ɔ:lməʊst][baɪ] [hɑ:t] — [ðə; ði]

They adore them , and little Wallis can repeat them almost by heart — the

他们 崇拜 他们 , 和 小的 沃利斯 能 重复 他们 几乎 经过 心 — 这

['pɪlə(r)][ɒv; əv] [klaʊd] [baɪ] [deɪ] ,

pillar of cloud by day ,

支柱 的 云 经过 天 ,

他们非常喜欢这些句子，小沃利斯几乎能把它们背下来——白天的云柱，

['dænjəl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [den] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [men] [frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] .

Daniel in the lions ' den , and the Wise Men from the East .

丹尼尔 在 这 狮子 - 丹 , 和 这 明智的 男人 从 这 东方 .

但以理在狮子坑中，以及来自东方的智者。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:rnt] [tru:] , [sʌm; səm][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju: 'es] [bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] .

If they aren't true , some one ought to have told us before now .

如果 他们 不是 真的 , 一些 一 应该 到 有 讲述 我们 前 现在 .

如果这些说法不属实，早就有人告诉我们了。

" [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]['ɪndʒəri][hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

" A note of injury had crept into her voice .

" 一个 笔记 的 受伤 有 悄悄地爬 进入 她 嗓音 .

她的声音里透着一丝受伤的神情。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] [jɔ:'self] ?

" How do you feel about these things yourself ?

" 如何 做 你 感觉 关于 这些 事物 你自己 ?

你本人对这些事情有什么看法?

" ['həʊldə(r)] [in'kwaiə] .

" Holder inquired .

" 持有者 询问 .

霍尔德问道。

" [haʊ] [du:; də][ai] [fi:l] ?

" How do I feel ?

" 如何 做 我 感觉 ?

我感觉如何?

[waɪ] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔ:t] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði]

Why , I have never thought about them very much — they were there , in the

为什么 , 我 有 绝不 想法 关于 他们 非常 很多 — 他们 是 那里 , 在 这

['baɪb(ə)l] ! "

Bible ! "

圣经 ! "

我怎么从来没怎么想过这些问题呢——它们本来就在圣经里!

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] ? "

" You were taught to believe them ? "

" 你 是 教授 到 相信 他们 ? "

“你从小就被教导要相信他们？”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ri'zent] [wɒt] [si:md] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]

" Of course , " she exclaimed , resenting what seemed a reflection on the

" 的 课程 , " 她 惊呼 , 怨恨 什么 似乎 一个 反射 在 这

“当然，”她惊呼道，语气中带着一丝不满，似乎在责怪别人对她的指责。

[gɔː(r)] ['ɔːθədɒksi] .

Gore	orthodoxy	.
血块	正统	.

戈尔正统观念。

" [duː; də] [ðeɪ] [ɪn] ['eni] ['mænə(r)] [ə'fekt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ? "

"	Do	they	in	any	manner	affect	your	conduct	?	"
"	做	他们	在	任何	方式	影响	你的	执行	?	"

“它们是否以任何方式影响了你的行为？”

" [maɪ] [kən'dʌkt] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	My	conduct	?	"	she	repeated	.
"	我的	执行	?	"	她	重复	.

“我的行为？”她重复道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	don't	know	what	you	mean	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	.

我不知道你的意思。

[ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['plɪmptən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [gɒn] ,

I	was	brought	up	in	the	church	,	and	Mr	.	Plimpton	has	always	gone	,
我	曾是	带来	向上	在	这	教会	,	和	先生	.	普林顿	有	总是	已消失	,

我从小在教会长大，普林顿先生一直都去教堂。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][gəʊ] .

and	we	are	bringing	up	the	children	to	go	.
和	我们	是	带来	向上	这	孩子们	到	去	.

我们正在培养孩子们去那里。

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ? "

Is	that	what	you	mean	?	"
是	那	什么	你	意思是	?	"

你是这个意思吗?

" [nəʊ] , " ['hɑːdər] ['ɑːnsə(r)d] , ['peɪʃntli] , " [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ai] [miːn] .

"	No	,	"	Hodder	answered	,	patiently	,	"	that	is	not	what	I	mean	.
"	不	,	"	霍德	回答	,	耐心	,	"	那	是	不是	什么	我	意思是	.

“不，”霍德尔耐心地回答道，“我不是那个意思。”

[ai][ɑːsk] ['weðə(r)] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɪn] ['eni] [wei] ['entə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [bɪ'kʌm] [pɑːt][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	ask	whether	these	stories	in	any	way	enter	into	your	life	,	become	part	of	you	,
我	问	无论	这些	故事	在	任何	方式	进入	进入	你的	生活	,	变得	部分	的	你	,

我想问的是，这些故事是否以某种方式进入了你的生活，成为你的一部分?

[ænd; ənd][tend][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][mɔː(r)]['juːsf(ə)l] ['wʊmən] ? "

and	tend	to	make	you	a	more	useful	woman	?	"
和	趋向	到	制作	你	一个	更多的	有用	女士	?	"

而且会让你成为一个更有用的女人?

" [wel] — [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Well	—	I	have	never	considered	them	in	that	way	,	"	she	replied	,	a	little
"	出色地	—	我	有	绝不	经过考虑的	他们	在	那	方式	,	"	她	回复	,	一个	小的

[pə'plekst] .

perplexed	.
困惑	.

“嗯——我从来没有那样想过他们，”她有些困惑地回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] [jɔː'self] ? "

"	Do	you	believe	in	them	yourself	?	"
"	做	你	相信	在	他们	你自己	?	"

你本人相信他们吗?

" [waɪ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , — [aɪv] ['nevə(r)] [θɔ:t] .
" Why — I don't know , — I've never thought .
" 为什么 — 我 不 知道 , — 我已经 绝不 想法 .

“为什么——我不知道，——我从来没想过。”

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai][du:; də] , ['æbsəlu:tli] — [nɒt][ɪn] [ðəʊz] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] . "
I don't suppose I do , absolutely — not in those I have mentioned . "
我 不 认为 我 做 , 绝对地 — 不是 在 那些 我 有 提及 . "

我想我绝对不会——至少在我提到的那些人中不会。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [ti:tʃ] [θɪŋz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][du:; də]
" And you think it right to teach things to your children which you do
" 和 你 思考 它 正确的 到 教 事物 到 你的 孩子们 哪个 你 做
[nɒt] [jɔ:'self] [bɪ'li:v] ? "
not yourself believe ? "
不是 你自己 相信 ? "

“你认为教给孩子自己都不相信的东西是对的吗？”

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə] [dɪ'saɪd] ? " [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" How am I to decide ? " she demanded .
" 如何 是 我 到 决定 ? " 她 要求 .

“我该如何决定？”她质问道。

" [fɜ:st] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [jɔ:'self] [wɒt] [ju:; jʊ][du:; də] [bɪ'li:v] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
" First by finding out yourself what you do believe , " he replied , with a touch
" 第一的 经过 寻找 出去 你自己 什么 你 做 相信 , " 他 回复 , 和 一个 触碰
[ɒv; əv] [sɪ'verəti] .
of severity .
的 严重性 .

“首先你要弄清楚自己究竟相信什么，”他带着一丝严厉的语气回答道。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dər] !
" Mr . Hodder !
" 先生 . 霍德 !

“霍德先生！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['skændəlaiz] [vɔɪs] , " [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] ,
" she cried in a scandalized voice , " do you mean to say that I ,
" 她 哭 在 一个 丑闻 嗓音 , " 做 你 意思是 到 说 那 我 ,

她惊恐地喊道：“你的意思是说我……”

[hu:] [hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜ:tʃ] , [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] .
who have been brought up in this church , do not know what Christianity is .
WHO 有 到过 带来 向上 在 这 教会 , 做 不是 知道 什么 基督教 是 .

在这个教会长大的人，根本不知道基督教是什么。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He looked at her and shook his head .
" 他 看起来 在 她 和 摇晃 他的 头 .

他看了她一眼，摇了摇头。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['bɒnɪst] [wɪð] [jɔ:'self] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , [nɒt] ['hi:dɪŋ]
" You must begin by being honest with yourself , " he went on , not heeding
" 你 必须 开始 经过 存在 诚实的 和 你自己 , " 他 去 在 , 不是 听从
[hɜ:(r); hə(r)] [ʃɒkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
her shocked expression .
她 震惊 表达 .

“你必须先对自己诚实，”他继续说道，完全无视她震惊的表情。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
" If you are really in earnest in this matter ,
" 如果 你 是 真的 在 认真 在 这 事情 ,

“如果你对此事真的认真，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] .

I	should	be	glad	to	help	you	all	I	can	.
我	应该	是	高兴的	到	帮助	你	全部	我	能	.

我很乐意尽我所能帮助大家。

[bʌt; bət] [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [əˈtʃiːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

But	I	warn	you	there	is	no	achievement	in	the	world	more	difficult	than	that	of
但	我	警告	你	那里	是	不	成就	在	这	世界	更多的	难的	比	那	的

[bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] ,

becoming	a	,
成为	一个	,

但我警告你，世界上没有比成为一名……更难的成就了。

[ˈkrɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

基督教。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [naʊ]

It	means	a	conversion	of	your	whole	being	something	which	you	cannot	now
它	方法	一个	转换	的	你的	所有的	存在	某物	哪个	你	不能	现在

[ˈiːv(ə)n] [ɪˈmædʒɪn] .

even	imagine	.
甚至	想象	.

这意味着你整个人都会发生转变，而这种转变是你现在甚至无法想象的。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [kənˈsjuːmɪŋ] [dɪˈzaɪə(r)] [wɪtʃ] , — [ai] [fɪə(r)] , — [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

It	means	a	consuming	desire	which	,	—	I	fear	,	—	in	consideration	of	your
它	方法	一个	消费	欲望	哪个	,	—	我	害怕	,	—	在	考虑	的	你的

[ˈprez(ə)nt] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ,

present	mode	of	life	,
展示	模式	的	生活	,

这意味着一种强烈的欲望，——我担心——考虑到你目前的生活方式，

[wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈkwaɪə(r)] . "

will	be	difficult	to	acquire	.	"
将要	是	难的	到	获得	.	"

很难获得。

" [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] !

"	My	present	mode	of	life	!
"	我的	展示	模式	的	生活	!

“我现在的生活方式！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [prɪˈsaɪsli] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrektə(r)] .

"	Precisely	,	"	said	the	rector	.
"	恰恰	,	"	说	这	校长	.

“正是如此，”校长说道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [rɪˈgɑːdɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] .

He	was	silent	,	regarding	,	her	.
他	曾是	沉默的	,	关于	,	她	.

他沉默地望着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kræk] [ɒv; əv] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði][ɪ'næm(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs]

There	was	discernible	not	the	slightest	crack	of	crevice	in	the	enamel	of	this
那里	曾是	可辨别的	不是	这	丝毫	裂缝	的	裂缝	在	这	搪瓷	的	这

['wʊmənz] ['wɜːldlɪ] ['ɑːmə(r)] .

woman's	worldly	armour	.
女性的	世俗	盔甲	.

这位女子世俗的盔甲上，珐琅质的釉面上连一丝裂缝都看不出来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .

For	the	moment	her	outraged	feelings	were	forgotten	.
为了	这	片刻	她	义愤填膺	情怀	是	被遗忘的	.

此刻，她愤怒的情绪被抛诸脑后。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	man	had	fascinated	her	.
这	男人	有	着迷	她	.

这个男人深深吸引了她。

[tuː; tə][biː; bi][təʊld] , [ɪn] [ðɪs] [ɔː'θɒrətətɪv] ['mænə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː]

To	be	told	,	in	this	authoritative	manner	,	that	she	was	wicked	was	a	new
到	是	讲述	,	在	这	权威性	方式	,	那	她	曾是	邪恶	曾是	一个	新的

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] .

and	delightful	experience	.
和	愉快	经验	.

以这种权威的方式被告知她很邪恶，这是一种新奇而令人愉悦的体验。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['riːəl] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] ,

It	brought	back	to	her	the	real	motive	of	her	visit	,
它	带来	后退	到	她	这	真实的	动机	的	她	访问	,

这让她想起了自己此行的真正目的。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn] [ri'ælətɪ] [biːn] [ɪn'spaɪəd] [nɒt] ['əʊnlɪ][baɪ][ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

which	had	in	reality	been	inspired	not	only	by	the	sermon	of	the	day	before	,
哪个	有	在	现实	到过	灵感	不是	仅有的	经过	这	讲道	的	这	天	前	,

事实上，这不仅是受到前一天布道的启发，

[bʌt; bət][baɪ] [ʃɪə(r)] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] .

but	by	sheer	curiosity	.
但	经过	透明	好奇心	.

纯粹出于好奇。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də] ?

"	What	would	you	have	me	do	?
"	什么	会	你	有	我	做	?

你想让我做什么?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [faɪnd] [jɔː'self] . "

"	Find	yourself	.	"
"	寻找	你自己	.	"

“找到你自己。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] — [maɪ'self] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [naʊ] [kəm'pliːtli]

"	Do	you	mean	to	say	that	I	am	not	—	myself	?	"	she	asked	,	now	completely
"	做	你	意思是	到	说	那	我	是	不是	—	我	?	"	她	问	,	现在	完全地

[bɪ'wɪldəd] .

bewildered	.
困惑	.

“你的意思是说，我不是我自己吗？”她问道，此刻她完全不知所措。

" [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nəʊbədi] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ə'tʃiːv] [kən'vɪkʃn] .

"	I	mean	to	say	that	you	are	nobody	until	you	achieve	conviction	.
"	我	意思是	到	说	那	你	是	无人	直到	你	达到	定罪	.

我的意思是，在你获得信念之前，你什么都不是。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːlət] ['plɪmptən] , [neɪ] [gɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪti] ,

"	For	Charlotte	Plimpton	,	nee	Gore	,	to	be	told	in	her	own	city	,
"	为了	夏洛特	普林顿	,	需要	血块	,	到	是	讲述	在	她	自己的	城市	,

“让夏洛特·普林顿（娘家姓戈尔）在她自己的城市里讲述她的故事，

[baɪ][ðə; ðiː]['rektə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊbədi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent]

by	the	rector	of	her	own	church	that	she	was	nobody	was	an	event
经过	这	校长	的	她	自己的	教会	那	她	曾是	无人	曾是	一个	事件

[ˌhɪðə'tuː] [ˌɪnkən'siːvəbl] !

hitherto	inconceivable	!
迄今为止	不可思议	!

她自己教堂的牧师竟然说她是个无名小卒，这在以前是不可想象的！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [æz; əz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'zent] .

It	was	perhaps	as	extraordinary	that	she	did	not	resent	.
它	曾是	也许	作为	非凡的	那	她	做过	不是	怨恨	.

或许更令人惊讶的是，她并没有心生怨恨。

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [stɪl] [led][hɜː(r); hə(r)][ɒn] .

Curiosity	still	led	her	on	.
好奇心	仍然	引领	她	在	.

好奇心依然驱使着她继续前行。

" [kən'vɪkʃn] ?

"	Conviction	?
"	定罪	?

“定罪？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kən'vɪkʃn] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] .

"	But	I	have	conviction	,	Mr	.	Hodder	.
"	但	我	有	定罪	,	先生	.	霍德	.

“但我有信心，霍德先生。”

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . "

I	believe	in	the	doctrines	of	the	Church	.	"
我	相信	在	这	教义	的	这	教会	.	"

我信仰教会的教义。

" [bɪ'liːf] !

"	Belief	!
"	信仰	!

“信仰！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] ['strɒŋli] .

"	he	exclaimed	,	and	checked	himself	strongly	.
"	他	惊呼	,	和	已检查	他自己	强烈	.

他惊呼一声，随即强作镇定。

" [kən'vɪkʃn] [θruː] ['fiːlɪŋ] .
" **Conviction** **through** **feeling** **.**
" 定罪 通过 感觉 .

“信念源于感觉。”

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] . "
Not **until** **then** **will** **you** **find** **what** **you** **were** **put** **in** **the** **world** **for** **.** **"**
不是 直到 然后 将要 你 寻找 什么 你 是 放 在 这 世界 为了 . "

直到那时，你才会找到你来到这个世界的意义。

" [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] — [maɪ] ['tʃɪldrən] ?
" **But** **my** **husband** **—** **my** **children** **?**
" 但 我的 丈夫 — 我的 孩子们 ?

但是我的丈夫——我的孩子?

[aɪ][traɪ][tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti] . "
I **try** **to** **do** **my** **duty** **.** **"**
我 尝试 到 做 我的 责任 . "

我尽力履行我的职责。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['hɑːdər] [rɪ'plaɪd] .
" **You** **must** **get** **a** **larger** **conception** **of** **it** **,** **"** **Hodder** **replied** **.**
" 你 必须 得到 一个 更大的 概念 的 它 , " 霍德 回复 .

“你必须对它有一个更广阔的认识，”霍德尔回答道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ,
" **I** **suppose** **you** **mean** **,** **"** **she** **declared** **,**
" 我 认为 你 意思是 , " 她 声明 ,

“我想你的意思是，”她说道，

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪn] ['tʃærəti] . "
" **that** **I** **am** **to** **spend** **the** **rest** **of** **my** **life** **in** **charity** **.** **"**
" 那 我 是 到 花费 这 休息 的 我的 生活 在 慈善机构 . "

“我决心将余生奉献给慈善事业。”

" [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **How** **you** **would** **spend** **the** **rest** **of** **your** **life** **would** **be** **revealed** **to** **you** **,**
" 如何 你 会 花费 这 休息 的 你的 生活 会 是 揭晓 到 你 ,

“你余生将如何度过，将会向你揭示。”

" [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] .
" **said** **the** **rector** **.**
" 说 这 校长 .

校长说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ðæt] [piːkt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
It **was** **the** **weariness** **in** **his** **tone** **that** **piqued** **her** **now** **,**
它 曾是 这 疲劳 在 他的 语气 那 激怒 她 现在 ,

此刻，真正激怒她的是他语气中的疲惫。

[ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɪn'serəti] — [hæd; həd][nɒt] [bɪ'liːvd] [ɪn]
the **intimation** **that** **he** **did** **not** **believe** **in** **her** **sincerity** **—** **had** **not** **believed** **in**
这 暗示 那 他 做过 不是 相信 在 她 诚意 — 有 不是 相信 在
[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
it **from** **the** **first** **.**
它 从 这 第一的 .

暗示他不相信她的真诚——从一开始就不相信。

[ðə; ðɪ][laɪf] - [lɒŋ] ['vænəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

The	life	-	long	vanity	of	a	woman	used	to	be	treated	with	consideration	,	to
这	生活	-	长的	虚荣	的	一个	女士	用过的	到	是	治疗	和	考虑	,	到

[biː; bi]['teɪkən] ['sɪəriəsli] ,

be	taken	seriously	,
是	已采取	严重地	,

女人终生的虚荣心过去常常被认真对待，受到尊重。

[wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .

was	aroused	.
曾是	被唤醒	.

被唤起了。

[ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwɪzətɪvli]

This	extraordinary	man	had	refused	to	enter	into	the	details	which	she	inquisitively
这	非凡的	男人	有	拒绝	到	进入	进入	这	细节	哪个	她	好奇地

[kreiv] .

craved	.
渴望	.

这位非凡的男人拒绝透露她迫切想要了解的细节。

['ʃɑːlət] ['plɪmptən] [rəʊz] .

Charlotte	Plimpton	rose	.
夏洛特	普林顿	玫瑰	.

夏洛特·普林顿玫瑰。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['bɒðə(r)][juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] .

"	I	shall	not	bother	you	any	longer	at	present	,	Mr	.	Hodder	,	"	she	said	sweetly	.
"	我	将	不是	打扰	你	任何	更长	在	展示	,	先生	.	霍德	,	"	她	说	甜蜜地	.

“霍德先生，我暂时就不打扰您了。”她温柔地说。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪ'speʃəli] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]

"	I	know	you	must	have	,	this	morning	especially	,	a	great	deal	to	trouble
"	我	知道	你	必须	有	,	这	早晨	尤其	,	一个	伟大的	交易	到	麻烦

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我知道你今天早上一定有很多烦心事。

" [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['skruːtəni] ['kɑːmli] .

"	He	met	her	scrutiny	calmly	.
"	他	遇见	她	审查	平静地	.

他平静地面对了她的审视。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [pə'mɪt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [ðæt] [duː; də][səʊ] ,

"	It	is	only	the	things	we	permit	to	trouble	us	that	do	so	,
"	它	是	仅有的	这	事物	我们	允许	到	麻烦	我们	那	做	所以	,

只有我们允许困扰我们的事物才会困扰我们。

['mɪsɪz] . ['plɪmptən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

Mrs	.	Plimpton	,	"	he	replied	.
太太	.	普林顿	,	"	他	回复	.

“普林顿夫人，”他回答道。

" [maɪ] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] ['lɑːdʒli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

"	My	own	troubles	have	arisen	largely	from	a	lack	of	faith	on	the	part	of
"	我的	自己的	麻烦	有	出现	很大程度上	从	一个	缺少	的	信仰	在	这	部分	的

[ðəʊz] [huːm] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] ['ɪnfluəns] .

those	whom	I	feel	it	is	my	duty	to	influence	.
那些	谁	我	感觉	它	是	我的	责任	到	影响	.

“我自身的问题主要源于那些我认为我有责任去影响的人缺乏信任。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [mʌtʃ]

"	It	was	then	she	delivered	her	parting	shot	,	which	she	repeated	,	with	much
"	它	曾是	然后	她	发表	她	离别	射击	,	哪个	她	重复	,	和	很多

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

“就在这时，她抛出了临别赠言，并且得意洋洋地重复了一遍。”

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

to	her	husband	that	evening	.
到	她	丈夫	那	晚上	.

当晚，她对丈夫说了这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

She	had	reached	the	door	.
她	有	达到	这	门	.

她已经走到门口了。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [æt; ət] ['kælvəri] ['jestədeɪ] ?

"	Was	there	a	special	service	at	Calvary	yesterday	?
"	曾是	那里	一个	特别的	服务	在	加略山	昨天	?

昨天卡尔瓦里教堂有特别的礼拜仪式吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɪnəsntli] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] .

"	she	asked	innocently	,	turning	back	.
"	她	问	天真地	,	转弯	后退	.

她转过身，天真地问道。

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] . "

"	Not	that	I	know	of	.	"
"	不是	那	我	知道	的	.	"

据我所知没有。

" [aɪ] [w'ʌndəd] .

"	I	wondered	.
"	我	想知道	.

我当时很疑惑。

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

Mr	.	Parr	was	there	;
先生	.	帕尔	曾是	那里	;

帕尔先生当时也在场;

[aɪm][təʊld] — [ænd; ənd] [hiːz] ['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['dezət] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði] [rer]

I'm	told	—	and	he's	never	been	known	to	desert	St	.	John's	except	on	the	rarest
我是	讲述	—	和	他是	绝不	到过	已知	到	沙漠	英石	.	约翰的	除了	在	这	最稀有

[ə'keɪʒnz] .

occasions	.
场合	.

据我所知——而且除了极少数情况外，他从未离开过圣约翰。

[bʌt; bət][əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð]

But	oh	,	Mr	.	Hodder	,	I	must	congratulate	you	on	your	influence	with
但	哦	,	先生	.	霍德	,	我	必须	祝贺	你	在	你的	影响	和

['ælɪsən] .

Alison	.
艾莉森	.

但是，霍德先生，我必须祝贺您对艾莉森的影响。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[biːn]	[aʊt]	[hɪə(r)]	[bɪˈfɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	[ˈnevə(r)]	[juːst]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[tʃɜːtʃ]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
When	**she**	**has**	**been**	**out**	**here**	**before**	**she**	**never**	**used**	**to**	**come**	**to**	**church**	**at**	**all**	**.**
什么时候	她	有	到过	出去	这里	前	她	绝不	用过的	到	来	到	教会	在	全部	.

"

"

"

她以前来这里的时候，从来不来教堂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神